SCHOOL OF THEOLOGY AT CLAREMONT
10017026163

VETUS LATINA

DIE RESTE DER ALTLATEINISCHEN BIBEL

NACH PETRUS SABATIER NEU GESAMMELT UND
HERAUSGEGEBEN VON DER ERZABTEI BEURON
UNTER DER LEITUNG VON ROGER GRYSON

6/2

ESRA I

HERAUSGEGEBEN VON
BONIFATIA GESCHE

3. Lieferung
Esra I 5,7–7,3

2012

VERLAG HERDER FREIBURG

Bestellnummer 00303
ISBN 978-3-451-00303-5

f
BS
73
1949
v. 6/2
Lfg. 3

The Library of Claremont School of Theology
1325 North College Avenue
Claremont, CA 91711-3199
(909) 447-2589

Theology Library
CLAREMONT
SCHOOL OF THEOLOGY
Claremont, CA

S LATINA

heinen in der Regel im Umfang von 80 Seiten

GRUNDLAGEN UND QUELLEN:

Band 1:	Bonifatius Fischer, Verzeichnis der Sigel für Handschriften und Kirchenschriftsteller (104 Seiten) *vergriffen*	1949
Band 1/1:	Roger Gryson. Répertoire général des auteurs ecclésiastiques latins de l'antiquité et du haut Moyen Âge (Oktavformat, 2 Bde., 1085 Seiten, durchgehend paginiert, gebunden) – Bestell-Nr. 00134/00137	2007
Band 1/2:	Roger Gryson, Altlateinische Handschriften/Manuscrits vieux latins. Première partie: Mss 1–275 (d'après un manuscrit inachevé de Hermann Josef Frede †) (Oktavformat, 381 Seiten, gebunden) – Bestell-Nr. 00141	1999
	Deuxième partie: Mss 300–485 (Oktavformat, 364 Seiten, gebunden) – Bestell-Nr. 00142	2004

ALTES TESTAMENT:

Band 2:	Genesis, hrsg. von Bonifatius Fischer	
	1. Lieferung Einleitung und Gn 1,1–9,14 (170 Seiten) – Bestell-Nr. 00401 *vergriffen*	1951
	2. Lieferung Gn 9,14–27,23 (160 Seiten) – Bestell-Nr. 00402	1952
	3. Lieferung Gn 27,23–43,22 (160 Seiten) – Bestell-Nr. 00403 *vergriffen*	1953
	4. Lieferung Gn 43,22 bis Schluß; Nachträge, Register (132 Seiten) Bestell-Nr. 00404	1954
Band 4/5:	Ruth, hrsg. von Bonifatia Gesche	
	Eine Lieferung: Einleitung und Text – Bestell-Nr. 00132	2005
Band 6/2:	Esra I, hrsg. von Bonifatia Gesche	
	1. Lieferung Einleitung; 1,1–2,16 – Bestell-Nr. 00301	2008
	2. Lieferung 2,16–5,7 – Bestell-Nr. 00302	2010
Band 7/1:	Tobit, ed. Jean-Marie Auwers	
	Fascicule 1 Introduction	*En préparation*
Band 7/2:	Judith, ed. Pierre-Maurice Bogaert	
	Fascicule 1 Introduction – Bestell-Nr. 00281	2001
	Fascicule 2 Jdt 1,1–4,17	*En préparation*
Band 7/3:	Hester, ed. Jean-Claude Haelewyck	
	Fascicule 1 Introduction – Bestell-Nr. 00291	2003
	Fascicule 2 Introduction (suite et fin); Est A 1–2,7 – Bestell-Nr. 00292	2004
	Fascicule 3 Est 2,7–4,7 – Bestell-Nr. 00293	2006
	Fascicule 4 Est 4,7–6,2 – Bestell-Nr. 00294	2008
	Fascicule 5 Est 6,2–fin – Bestell-Nr. 00295	2008
Band 10/3:	Canticum Canticorum, hrsg. von Eva Schulz-Flügel	
	1. Lieferung Einleitung – Bestell-Nr. 00101	1992
Band 11/1:	Sapientia Salomonis, hrsg. von Walter Thiele	
	1. Lieferung Einleitung – Bestell-Nr. 00480	1977
	2. Lieferung Einleitung (Fortsetzung) – Bestell-Nr. 00481	1977
	3. Lieferung Einleitung (Schluß) – Bestell-Nr. 00482	1979
	4. Lieferung Sap 1,1–5,3 – Bestell-Nr. 00483	1980
	5. Lieferung Sap 5,3–8,8 – Bestell-Nr. 00484	1981
	6. Lieferung Sap 8,8–13,1 – Bestell-Nr. 00485	1983
	7. Lieferung Sap 13,1–18,18 – Bestell-Nr. 00486	1984
	8. Lieferung Sap 18,18 bis Schluß; Nachträge, Register (38 Seiten) Bestell-Nr. 00487	1985
Band 11/2:	Sirach (Ecclesiasticus), hrsg. von Walter Thiele	
	1. Lieferung Einleitung – Bestell-Nr. 00424	1987
	2. Lieferung Einleitung (Schluß) – Bestell-Nr. 00425	1988
	3. Lieferung Sir Prolog und 1,1–3,31 – Bestell-Nr. 00426	1989
	4. Lieferung Sir 3,31–7,30 – Bestell-Nr. 00427	1992
	5. Lieferung Sir 7,30–11,35 – Bestell-Nr. 00428	1993
	6. Lieferung Sir 11,35–16,21 – Bestell-Nr. 00429	1996
	7. Lieferung Sir 16,21–19,28 – Bestell-Nr. 00430	1998

BS
73
1949
v. 6/2
Lfg. 3

	Ναβουχοδονοσὸρ	βασιλεὺς	Βαβυλῶνος	εἰς	Βαβυλῶνα	**8**	καὶ	ἐπέστρεψεν επεστρεψαν	εἰς
U	Nabuchodonosor Nab(o)c(h)odonos(s)or	rex	Babylonis Babyloniae	in	Babyloniam Babylonem		et	reversi V reversus	sunt V est	in
I	»	»	»	»	Babylonem Babylone		»	»	»	»

	Ἱερουσαλὴμ	καὶ ×	τὴν	λοιπὴν	Ἰουδαίαν	ἕκαστος		εἰς	τὴν	ἰδίαν πόλιν,
U	Hierusalem	**8**	et ×	in ×	reliquam partem requisivit omnes reliquas partes	Iudaeae Iudae + et	unusquisque		in	civitatem suam ~ suam civitatem
I	»	»	»	omnes	civitates	»	»		»	»

	οἱ ἐλθόντες	μετὰ	Ζοροβαβὲλ	καὶ	Ἰησοῦ,	+ και		Νεεμίου,			Ζαραίου, Σαραιου
U	qui venerunt	cum	Zorobabel	et ×	×	Iesu	filio	Nemei + Saree Selemia Neemia	filii ×		Saraeae Raseo Sareo
V	»	»	»	»	×	»	×	Neemias			Areores
I	»	»	»	»	cum	» Iesum	et cum	Selemia	et	cum	Saraeo

nabuchodonosor 127[2] 128 129 151 123 126 144 188B nabocodonossor 127* nabuch(odonosor) Ω 144A nabugud(onosor) 144B

bab(y)lonis 127 129 123 126 144 144A 144B 188B babyloniae 128 151 Ω V^{CS}

bab(y)loniam 127 128 (?) 129 144B 188B V^{S} bab(y)lonem 151 Ω 144 V^{C} bab(y)lone 123 126 144A

reversi sunt 129 123 126 144 144A 144B 188B: επεστρεψαν B′ (B[c]) A 108 71′-74-120-121-134 𝔖𝔈𝔄(sim) reversus est 127 128 151 Ω V^{CS}: = 𝔊

8 — et 129: — και V

in reliquam partem 128 129 × reliquam partem 127 151 Ω V^{S} × requisivit partem V^{C} in omnes reliquas partes 188B in omnes civitates 123 126 144 144A 144B

iudae 129

+ et 188B

~ suam civitatem 127 128 V^{S}

et × 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 × × 188B et cum 123 126 144 144A 144B

iesum 123

filio 129 188B × 127 128 151 Ω V^{CS}: = 𝔊 et cum 123 126 144 144A 144B: *cf* + και 108

σαραιου 108 119′

nemei filii saraeae telanum 129 saree selemia × raseo helenum 188B *scr* neemias areores elimeo V^{C} neemia sareo reselimeo V^{S} neemias areores he(i)l(y)meo 128 151 Ω neemias areores heplimeon 127 selemia et cum saraeo et cum eleaeum 123 126 144B selemia et cum sareo et cum eleeum 144A* selemia et cum saraeo et cum eleneum 144A[2] selennia et cum sarae et cum eleaeum 144

iudæi de captivitate transmigrationis quos transmigraverat nabuchodonosor rex babilonis in babilone et reversi s̄ in hierusalem/ **127**: /sunt autem hii qui ex iudea ascenderunt de captivitate transmigrationis quos transmigravit nabuchodonosor (*ex* nabocodonossor) rex babilonis in babiloniā et reversus est in hierusalē/ **128**: /sunt autē hi q(ui) ex iudęa ascenderunt de captivitate transmigrationis quos transmigravit nabuchodonosor rex babylonię in babyloniāe & reversus est in ierusalem/ **129**: /sūt aūt hii qui ex iudea ascendeī de captivitate transmigrationis et pęg(ri-) nationis q(ui) transmigravit nabuchodonosor rex babilonis in babiloniā et rev(er)si sūt in iherlm/ **144**: /hi ascend(er)unt iudei de captivitate transmig(ra)tōīs q(uo)s t(ra)nsmig(ra)v(er)at nabuchodonosor rex babilonis in babilonē et rev(er)si sunt in iherlm/ **144A**: /hi ascendeīt iudei de captivitate t(ra)nsmigratōīs q(uo)s t(ra)nsmigrav(er)at nabuch(odonosor) rex babilonis in babilone et rev(er)si s̄t in ierlm/ **144B**: /hii ascendeīt iudei de captvitate (!) t(ra)nsmigracionis quos t(ra)nsmig(ra)verat nabugud(onosor) rex babilonis in babiloniam et rev(er)si sunt in ierlm/

151: /sī aū hi qui ex iudea ascendeīt de captivitate t(ra)nsmigrationis q(uo)s t(ra)nsmigravit nabuchodonosor rex babylonie in babylonē et rev(er)sus ē in ierlm/ **188B**: /hi sunt qui ascenderunt ex iudea de captivitate transmigrationis & pęgrinationis quos transmigraverat nabuchodonosor rex babylonis in babyloniam et reversi sunt in ihrlm/

8 *cf* Esra II 2,1.2; 17,6.7 (Vulg. 1 Esr 2,1.2; 2 Esr 7,6.7) **123**: /& in omīs civitates iudęe unusquisq(ue) in civitatē suā qui veneī cū zorobabel & cū iesum & cū selemia & cū saræo & cū eleaeū & cū esmaniū & cū mardocheum & cū belsur & cū boloriur & cū moiem & cū asphatū & cū baaba ducib(us) suis/ **126**: /& in omnes civitates iudeae unusquisq(ue) in civitatē suā qui veneī cū

	Ῥησαίου,	Ἐνήνιος,			Μαρδοχαίου,	Βεελσάρου,	Ἀσφαράσου, Μασφαρ					
U	Telanum Helenum	Lemenius	×	×	Mardocei	Beelsuro Beel	Suromas	Masfarsu[b] Pharasu Mepsato				
V	Helimeo	Emmanio	×	×	Mardocheo	»	Mepsa Tho-					
I	et cum Eleaeum	et cum Esmanium	et ×	cum ×	» × Mardocheum	et ×	cum ×	Beelsur ×	et ×	cum ×		

	Βορολίου,	Ῥοῖμου,			Βαανὰ	τῶν	προηγουμένων	αὐτῶν.			
U	Booroleo Boor Horeth Thorolio	Remubana Raebo Mauna				et	praepositis	eorum			
V	tor Olioro	Eboma unus				de	principibus	»			
I	Boloriur ×	et ×	cum ×	Eiem ×	et ×	cum ×	Asphatum	et cum	Baaba	×	ducibus suis

	9	ἀριθμὸς	τῶν	ἀπὸ	τοῦ ἔθνους	καὶ ×	οἱ ×	προηγούμενοι ×				
U	**9**	et	×	×	numerus	eorum	qui	erant	ex	gente	×	et	duces
V	»	×	×	»	×	×	×	a ab	gentilibus	eorum	» ex	praepositi proepositis
I	»	hic est	»	×	×	×	×	gentis	»	» ×	principes ×

lemenius 188B lememenius 129: *lapsu* emmanio 128 151 V^{CS} emmanion 127 emynanio Ω et cum esmanium 123 et cum esmaniu 144A > et cum esmamu 126 et cum esmau 144 144B

— et cum … eiem 144B

× × 127 128 129 151 Ω 144B 188B: = 𝔊 et cum 123 126 144 144A

mardocei 129 mardocheo 127 128 151 Ω 126 144 144A 188B mardocheum 123

cf μασφαρ 108; Esdr II 2,2; *cf* μαασφαραθ Esdr II 17,7

behelsuro masfarasu[b] boor horeth × × affathum et cum emubana 188B: *cf infra* beel suromas pharasu booroleo remubana 129 beelsuro mepsato thorolio roebo mauna V^{S} > beelsuro mepsa tothor olioro eboma unus 127 128 beelsuro metpsa tothor eliodoro eboma unus 151 beelsuro methpsa tochor olioro eboma unus Ω beelsuro mechpsa tochor olioro emonia unus V^{C} ~ be(e)lsur et cum boloriur et cum (e)iem et cum asphatum et cum baaba 126 144A: boloriur et cum (e)iem < boloriur eiem < boloriu reiem: *cf* 𝔊*?* be(e)lsur et cum boloriur et cum moiem et cum asphatum et cum baaba 123 be(e)lsur et cum holoriur et cum eiem et cum asphatum et cum baabba 144 × × × × × × × et cum esphatum et cum baabba 144B

et praepositis eorum 129 de principibus eorum 127 128 151 Ω V^{CS} × ducibus suis 123 126 144 144A 144B > et hubanadu alusui 188B: < hubana *cf* emubana *supra, lectio duplex?;* du alusui < ducibus suis*?*

9 × × 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 hic est 123 126 144 144A 144B 188B

numeris 123*

eorum qui erant 129 × × × **VI**

ex gente × 129: = 𝔊 *cf* αυτων *infra*: a(b) gentilibus eorum 127 128 151 Ω V^{CS} × gentis eorum 123 126 144 144A 144B 188B

et duces eorum 129 et praepositi eorum 127 V^{S} et praepositis eorum 128 151 ex praepositis eorum Ω V^{C} et principes eorum 123 126 144 144A 144B × × × 188B: — και οι προηγουμενοι αυτων 107 𝔈

zorobabel & cū iesu et cū selemia et cū saraeo & cū eleaeum & cū esmaniu & cū mardocheo & cum beelsur & cū boloriur & cū eiem & cum asphatum & cū baaba ducib(us) suis/ **127**: /et reliquam partem iudeae unusquisque in suam civitatem qui venerunt cum zorobabel & iesu neemias areores heplimeon emmanion mardocheo beelsuro mepsa tothor olioro eboma unus de principib(us) eorum/ **128**: /& in reliquam partem iudęę unusquisq(ue) in suam civitatem qui venerunt cū zorobabel & iesu neemias areores heilymeo emmanio mardocheo beelsuro mepsa tothor oliori eboma un(us) de principib(us) eorū/ **129**: /in reliquam partem iude un(us)quisq(ue) in civitatē suā q̣ venerī cū zorobabel et iħu filio nemei filii sarę̨ę̨ telanū lememeni(us) mardocei beel suromas pharasu booroleo remubana et p̄positis eor(um)/ **144**: /et in om̄s civitates iudee un(us)q(ui)sq(ue) ī civitatē suā q(ui) ven(er)unt cū zorobabel et cū iħu et cū selennia ęt c̄ saraeo et c̄ eleaeū et cū esmau et c̄ mardocheo et cū beelsur et c̄ holoriur et c̄

	αὐτῶν·	υἱοὶ	Φορὸς	δύο	χιλιάδες	καὶ	ἑκατὸν	ἑβδομήκοντα	δύο.	υἱοὶ	Σαφὰτ
	×		Φαρες			×					Ασαφ
										×	×
U	eorum	filii	Fares	duo	milia		×	septuaginta	quinque	19filii	Asaph
										×	×
V	»	»	»	»	»		centum	»	duo	×	×
									septem		
I	»	»	»	»	»		»	sexaginta	»	filii	Safat
	×		Foro								

	τετρακόσιοι	ἑβδομήκοντα	δύο.	**10**	υἱοὶ	Ἀρέε			ἑπτακόσιοι	πεντήκοντα
	τριακοσιοι					Αρες				
	×	×	×							
U	trecenti	septuaginta	duo	**10**	filii	Ares	×	×	septingenti	quinquaginta
	×	×	×							
V	×	×	×		»	»	tria	milia	×	»
									centum	
I	tria milia	quinquaginta	septem		»	Zares	×	×	septingenti	quinquaginta
			octo		fili				×	×
					×	×				

	ἕξ.	**11**	υἱοὶ	Φαραθμωὰβ				εἰς	τοὺς υἱοὺς	Ἰησοῦ
U	sex		19filii	Salmoe	trecenti	×	septem	11×	filii	Iesu
V	septem	**11**	»	Femo	centum	quadraginta	duo	in	filiis	»
	octo							×		
I	»		»	Fammoabis	×	×	×	×	×	»
	×			Sammoabis						

φαρες 108 121 foro 188B: < 𝔊
— και 108
× septuaginta quinque 129 centum septuaginta duo 127 128 151 $\mathbf{V}^{CS}$: = 𝔊 centum septuaginta septem Ω centum sexaginta duo 123 126 144 144A 144B 188B
filii asaph trecenti septuaginta duo 129: ασαφ B^{mg}-122^{mg} $Aeth^{F}$; τριακοσιοι B^{mg}-122^{mg} 108 𝔖𝔈; *vide infra* 5,19 × × × × × 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$: — υιοι σαφατ τετρακοσιοι εβδομηκοντα δυο B′ (B^{txt}-122^{txt}(*corr pr m*)) 58: *homoiotel.* filii safat tria milia quinquaginta septem 123 126 144 144A 188B filii safat tria milia quinquaginta octo 144B
10 × × × × × × × 188B
filii ares 127 128 129 151 Ω: αρες *codices graeci et versiones praeter* ηιρα 108; Esra II 2,5 𝔊 *cf* σαρες Esra II 2,5 (Var): filii zares 126 144 144A 144B fili zares 123
× × septingenti quinquaginta sex 129: = 𝔊 tria milia × quinquaginta septem 127* 128 151 Ω $\mathbf{V}^{S}$ tria milia × quinquaginta octo 127^{2}: *glossa* tria milia centum quinquaginta septem $\mathbf{V}^{C}$ × × septingenti quinquaginta septem 123 126 144 144A 144B
11 salmoe trecenti × septem 129 (fe)mo centum quadraginta duo 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ *cf* φθαλειμωαβεις B′ < φαραθμωαβ εις: (f)am(m)oabis × × × 123 126 144 sammoabis × × × 144A 144B: *lapsu* fammo abhis × × × in 188B: < fammoabis in; *cf omissionem infra*
× filii iesu × × 129 in filiis iesu et ioabes 127* 128 151 Ω $\mathbf{V}^{C}$: = 𝔊 × filiis iesu et ioabes 127^{2} in filiis iesu et ioab $\mathbf{V}^{S}$ × × iesu et iob 123 126 144^{2} 144A 144B × × iesu et iacob 144* × filiis iesue tozabeth 188B: *lapsu ex* iesu et ozabeth?

eiem et c̄ asphatū et cū baabba ducib(us) suis/ **144A**: /et in ōs civitates iudee un(us)q(ui)sq(ue) in civitatē suā q̄m venerīt cū zorobabel et cū iesu et cū selemia et cū saraeo (*ex* sareo) et cū eleneum (*ex* eleeum) et cū esmaniu et cū mardocheo et cū beelsur et cū holoriur et cū oiem et cū asphatū et cū baaba ducib(us) suis/ **144B**: /et in omīs civitates iudee un(us)quisq(ue) in civitatem suam qui venerunt cum̄ (!) zorobabel et cum ihū et cum selennia et cum saraeo et cum eleaeum et cum esmau et cum esphatum et cum baabba ducib(us) suis/ **151**: /et reliq(ua)m partem iudee un(us)quisq(ue) in civitatē suā qui venerunt cum zorobabel et iesu neemias areores heilimeo emmanio mardocheo beelsuro metpsa (!) tothor eliodoro eboma un(us) de p(ri)ncipib(us) eor(um)/ **188B**: /& in omnes reliquas partes iudę & unusquisq(ue) in civitatem suam qui venerunt cū zorobabel iesu filio saree selemia raseo helanum lemenius mardocheo behelsuro masfarasub boor horeth affathum & cum emubana & hubanadu alusui/

9 Esra II 2,2-4; 17,7-9 (Vulg. 1 Esr 2,2-4; 2 Esr 7,7-9) **123**: /et hic est numerus (*ex* numeris) gentis eor(um) & principes eor(um) fili phares ii clxii fili saphat iii lvii/
126: /et hic est numerus gentis eorū et principes eorū filii phares ii clxii filii safat iii lvii/ **127**: /& numerus a (*ex* ab) gentilibus eorum & praepositi eorum filii phares ii

	καὶ	Ἰωὰβ	δισχίλιοι		ὀκτακόσιοι	δέκα	δύο.	**12**	υἱοὶ	Ὠλάμου
U	×	×	×	×	trecenti	septuaginta	duo	**12**	filii	Olomat Iolamath
V	et	Ioabes	duo ×	milia mille	»	×	»		»	Demu
I	»	Iob Iacob	quatuor	»	octingenti nongenti	× quinquaginta	unus ×		» fili	Iodamus Ioedamus Odamus

	χίλιοι δισχιλιοι	διακόσιοι	πεντήκοντα	τέσσαρες.	υἱοὶ	Ζατοῦ	ἐννακόσιοι	τεσσαράκοντα
U	duo milia	×	×		[19]filii	Zathot	trecenti	octingenti
V	» »	quadringenti	septuaginta		×	×	×	×
I	» »	nongenti	» ×		filii fili	Zaeuc Zehuc Ie(h)uc	septingenti	×

× × trecenti septuaginta duo 129: *cf* επτακοσιοι V′ (ψ′) duo milia trecenti × duo 127[2] V^S × milia trecenti × duo 127* 128 Ω × mille trecenti × duo 151 V^C quatuor milia octingenti × unus 123 126 > quatuor milia octingenti quinquaginta × 144 144B: dcccl < dccci quatuor milia nongenti × unus 144A quatuor milia octingenti × unus 188B

12 fili 123

olomat 129: < 𝔊 iolamath 188B: *cf* ιωλαμου B′ 𝔖𝔈 *ex* ΩΔΑΜΟΥ < ΩΛΑΜΟΥ?: demu 127 128 151 Ω V^{CS} io(e)damus 126 144 144A 144B odamus 123

δισχιλιοι V 𝔄

× × 129 quadringenti septuaginta 127 128 151 Ω V^{CS} nongenti septuaginta 123 126 144 144A 188B nongenti × 188B

fili 123

filii zathot trecenti octingenti septem 129: < 𝔊 × × × × × 127 128 151 Ω V^{CS} filii zaeuc septingenti × × 123 filii zehuc septingenti × × 188B filii ie(h)uc septingenti × × 126 144 144A 144B

(+ duo mil̄ *s. l., glossa*) clxxii (+ centū septuagī duo *s. l., glossa*)/ **128**: /& numerus ab gentilib(us) eorū & p̄positis eorū filii fares ii milia c lxx ii/ **129**: /et nūs eor(um) q(ui) erant ex gente et duces eor(um) filii fares duo milia lxxv/ (*vide* 5,19) **144**: /et hic est n̄ūs ḡn̄tis eor(um) et p(ri)ncipes eor(um) filii phares ii̅ clxii filii saphat iii̅ lvii/

144A: /et hic ē nūs gentis eor(um) et p(ri)ncipes eor(um) filii phares ii̅ clxii filii safat iii̅ lvii/ **144B**: /et hic ē numerus gentis eorum et principes eorum filii phares ii m̄ clxii filii ii̅ lc saphat iii m̄ lviii (!)/ **151**: /& numer(us) ab gentilib(us) eor(um) et p̄positis eor(um) filii phares duo milia c lxx ii/ **188B**: /& hic est numerus gentis eor(um) filii foro duo milia centum sexaginta duo filii saphath t(ri)a milia quinquaginta septem/11

10 Esra II 2,5; 17,10 (Vulg. 1 Esr 2,5; 2 Esr 7,10) **123**: /fili zares dcclvii/ **126**: /filii zares dcclvii/ **127**: /filii ares iii̅ (+ tria mil̄ *s. l., glossa*) lvii (+ quinquaḡ octo *s. l., glossa*)/ **128**: /filii ares iii̅ l vii/ **129**: /filii ares dcc lvi/ **144**: /filii zares dcc lvii/ **144A**: /filii zares dcc lvii/ **144B**: /filii zares dcc lvii/ **151**: /filii ares tria milia lvii/

11 *cf* Esra II 2,6; 17,11 (Vulg. 1 Esr 2,6; 2 Esr 7,11) **123**: /filii phammoabis iesu & iob iiii̅ dccci/ **126**: /filii fammoabis iesu & iob iiii̅ dccci/ **127**: /filii femo c (+ centu *s. l. glossa*) in (*erasum*) filiis iesu & ioabes (+ ii 2. *m.*) (+ duo *s. l. glossa*) milia ccc (+ trecenti *s. l. glossa*) ii (+ duo *s. l. glossa*)/ **128**: /filii femo c xl ii in filiis iesu & ioabes milia ccc ii/ **129**: /filii ih̄u ccc lxxii/ (*vide* 5,19) **144**: /filii famoabis ih̄u et iob (*ex* iacob) iiii̅ dcccl (!)/ **144A**: /filii samoabis iesu et iob iiii̅ dcccci (!)/ **144B**: /filii sammoabis iesu et iob iiii̅ dccc l (!)/ **151**: /filii femo centū xlii in filiis iesu et ioabes mille trecenti duo/ **188B**: 9/filii fammo abhisin filiis iesue tozabeth quatuor milia octingenti unus/

12 *cf* Esra II 2,10; 17,15 (Vulg. 1 Esr 2,10; 2 Esr 7,15) **123**: /fili odamus ii̅ dcccclxx fili zæue dcc fili chorba dccv fili banin dcx̄x̄x̄viii/ **126**: /filii iodamus ii̅ dcccclxx filii ieuc dcc filii chorba dccv filii banin dcxxxvi (*ex* dccxxvi)/ **127**: /filii demu ii̅ (+ duomil̄ *s. l. glossa*) cccc (+ quadringenti *s. l. glossa*) lxx (+ septuaḡ *s. l. glossa*) filii choraba ccv (+ ducenti quinq(ue) *s. l. glossa*) filii banica clxviii (+ centū sexagī octo *s. l. glossa*)/ **128**: /filii demu ii milia cccc[ti] lxx filii chorab ī cc v filii banica c lx viii/ **129**: /filii olomat duo milia filii cobā dccv/ (*vide* 5,19) **144**: /filii iodam(us) ii̅ dcccc lxx filii iehuc dcc filii chorba dccv filii bamin (!) dc xxxvii/ **144A**: /filii iodam(us) ii̅ dcccc lxx filii ieuc dcc filii chorba dccv filii banin dc xxxxvii/ **144B**: /filii iœdam(us) ii̅ dcccc filii iehuc dcc filii corba dccv filii banini (!) dc xxxvii/ **151**: /filii demu duo milia cccc[ti] lxx filii choraba cc v filii banica centum lxviii/ **188B**: /filii iolamath duo milia nongenti septuaginta filii zehuc septingenti filii cobath septingenti quinq(ue) filii banin sexcenti quadraginta septē/

13 *cf* Esra II 2,11.12; 17,16.17 (1 Esr 2,11.12; 2 Esr 7,16.17) **123**: /fili beme dcx̄x̄x̄vii fili argad ī c̄c̄c̄xxii/ **126**: /filii beme dcxxxvii filii arcad mil̄ cccxxii/ **127**: /filii bebet cccc iii (!) (+ quadringēta quattuor (!) *s. l. glossa*) filii arcad ccccxxvii (+ quadringenti viginti septē)/ **128**: /filii bebet cccc iii filii arcad cccc xx vii/ **129**: /filii bebe dcc xxv/ (*vide* 5,19) **144**: /filii beme dcxxxvii

	πέντε.	υἱοὶ	Χορβὲ	ἑπτακόσιοι	πέντε.	υἱοὶ	Βανὶ	ἑξακόσιοι
U	septem	12filii	Cobam Cobath	septingenti	quinque	19filii	Banaeae	sescenti
V	×	»	Choraba Chorab + mille	ducenti	»	»	Banie Banica	» centum
I	×	» fili	Chorba	septingenti	»	» fili	Banin Bamin Banini	» septingenti

	τεσσαράκοντα	ὀκτώ.	**13**	υἱοὶ	Βηβαὶ	ἑξακόσιοι	εἴκοσι τριακοντα	τρεῖς.	υἱοὶ
U	decem	octo	**13**	filii	Bebe	septingenti	viginti	quinque	19filii
V	sexaginta	»		»	Bebet Bebech	quadringenti	×	tres quatuor	»
I	triginta viginti quadraginta	» septem sex		» fili	Beme	sescenti	triginta	septem	» fili

	Ἀσγὰδ Αργαι Αρχαι	τρισχίλιοι χιλιοι	τριακόσιοι	εἴκοσι	δύο.	**14**	υἱοὶ	Ἀδωνικὰμ	ἑξακόσιοι ×
U	Argatcho	×	trecenti	viginti	duo	**14**	filii	Adom	sescenti
V	Arcad	×	quadringenti	»	septem		»	Can	×
I	» Argat Achad Archat	mille	trecenti	»	duo		» fili	Adonicam Adomiton	mille

fili 123

cobam septingenti quinque 129 cobath septingenti quinque 188B c(h)oraba ccv 127[2] 151 Ω: *ex* chorab DCCV (*maj.*)*?* > chorab mille ccv 128 **V**[S] > chorab ccv 127* choraba ducentiquinque **V**[C] c(h)orba septingenti quinque 123 126 144 144A 144B

fili 123

banaeae 129 banie 127[2] **V**[S] > banica 127* 128 151 Ω **V**[C] banin 123 126 144A 188B bamin 144 > banini 144B

sescenti decem octo 129 sescenti sexaginta octo 127[2] **V**[S] centum sexaginta octo 127* 128 151 Ω **V**[C] sescenti triginta octo 123 sescenti triginta septem 144 144A 144B sescenti triginta sex 126[2] septingenti viginti sex 126* sescenti quadraginta septem 188B

13 fili 123

bebe 129: = 𝔊 bebet(h) 127 128 151 Ω **V**[S] bebech **V**[C] beme 123 126 144 144A 144B 188B

~ xxx dc 144B

septingenti 129 quadringenti 127 128 151 Ω **V**[CS] sescenti 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊

viginti 129: = 𝔊 × 127 128 151 Ω **V**[CS] triginta 123 126 144 144A 144B 188B: τριακοντα B′ 𝔈

quinque 129 tres 127* 128 151 Ω **V**[CS]: = 𝔊 quatuor 127[2]: *glossa* septem 123 126 144 144A 144B 188B

fili 123

αργαι B 𝔈𝔄𝔖; αρχαι 55

argatcho 129: *ex* argat cho*?; cf omissionem infra* arcad 127 128 151 Ω 126 144A **V**[CS] argat 123 achad 144B archat 188B

× 127 128 129 151 Ω mille 123 126 144 144A 144B 188B: χιλιοι B′ 𝔖𝔈

trecenti 129 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊 quadringenti 127 128 151 Ω **V**[CS]

duo 129 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊 septem 127 128 151 Ω **V**[CS]

14 fili 123

adom 129 c(h)an 127 128 151 Ω **V**[S] cham **V**[C] adonicam 123 126 144 144A 188B: = 𝔊 adomiton 144B

sescenti 129: = 𝔊 × 127 128 151 Ω **V**[CS]: — εξακοσιοι B′ 𝔖𝔈 mille 123 126 144 144A 144B 188B

filii archad ī cccxxii/ **144A**: /filii beme dc xxxvii filii arcad mille ccc xxii/ **144B**: /filii beme xxx dc vii filii achad (!) ī ccc xxii/ **151**: /filii bebet cccc[ti] iii filii arcad cccc[ti] xxvii/ **188B**: /filii beme sexcenti triginta septem filii archat mille trecenti viginti duo/

14 *cf* Esra II 2,13.15; 17,18.20 (Vulg. 1 Esr 2,13.15; 2 Esr 7,18.20) **123**: /fili adonicam ī lxvii fili zoroar īī lxvi filii adinue ccccliiii/ **126**: /filii adonicā mil̄ lxvii filii zoroar īī lxvi filii adinue ccccliiii/ **127**: /filii can xxx (+ tringinta *s. l. glossa*) vii (+ septē *s. l. glossa*) filii zoroar īī (+ duomil̄ *s. l. glossa*) lxvi (+ sexag̃ sex *s. l. glossa*) filii adinu cccc (*ex* ccc) (+ quadringenti *s. l. glossa*) lxi (+ sexaginta unus *s. l. glossa*)/ **128**: /filii can xxx vii filii zoroar ii milia lx vi filii adinu cccc lx i/ **129**: /filii

	ἑξήκοντα τριακοντα	ἑπτά.	υἱοὶ	Βαγοὶ Γαβω	δισχίλιοι	ἡξήκοντα	ἕξ.	υἱοὶ	Ἀδίνου
U	triginta	septem	19filii	Gaboa	duo	milia	sexaginta	quinque	14filii	Abinu
V	»	»	»	Zoroar	»	»	»	sex septem	»	Adinu Adin
I	sexaginta	»	» fili	Zozoar	»	»	»	»	»	Adinue Admile Arinue

	τετρακόσιοι	πεντήκοντα	τέσσαρες.	**15**	υἱοὶ	Ἀτὴρ Αζηρ	Ἑζεκίου	ἐνενήκοντα	δύο. και οκτω
U	trecenti	quinquaginta	quatuor	**15**	filii	Achilach		sescenti	duo
V	quadringenti	sexaginta	unus		»	Azerectis		centum	octo quinque
I	»	quinquaginta	quatuor		»	Azar Ezere	Ezechiae Zec(h)iae	»	septem

	υἱοὶ	Κιλὰν	καὶ	Ἀζητὰς	ἑξήκοντα	ἑπτά.	υἱοὶ	Ἀζούρου Ζουρου	τετρακόσιοι
U	19filii	Eze	Zada	Ethei	sexaginta	duo	15filii	Azor Azoro	quadringenti
V	»	Ciaso	et	Zetas Zelas	centum	septem	»	Azoroc Azoroe	» trecenti
I	» fili	Chicam	»	Azezias Ezechia(s)	mille	»	» fili	Azuruc Zuru	» trecenti

triginta 127 128 129 151 Ω: τριακοντα B′ 𝔖𝔈 sexaginta 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊

fili 123

gaboa 129: < γαβω 58 zoroar 127 128 151 Ω V^{CS} zozoar 123 126 144 144A 144B 188B

quinque 129 sex 127 128 151 123 126 144 144A 144B 188B V^{S} septem Ω V^{C}

abinu 129 adinu 127 128 151 Ω V^{S}: = 𝔊 adin V^{C} adinue 123 126 144 144A admile 144B arinue 188B

trecenti 129 quadringenti **VI**

quinquaginta quatuor 129 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊 sexaginta unus 127 128 151 Ω V^{CS}

15 αζηρ B′ 108 𝔈𝔄; Esra II 17,21 (Var)

achilach 129 azer(r)ectis 127 128 151 V^{S} azoroetis Ω aderectis V^{C} azar ezechiae 123 ezere zec(h)ie 144^{2} 144A 144B 188B ezer ezechiae 126^{2} ezer zechiae 126* 144A*

sescenti 129 centum **VI**

duo 129: = 𝔊 octo 128 151 Ω V^{CS}: και οκτω 108; *cf* οκτω Esra II 2,17; 17,21 quinque 127 septem 123 126 144 144A 144B 188B

fili 123

eze zada ethei 129 ciaso et (z)etas 127 128 151 V^{S} ciaso et zelas Ω V^{C} c(h)icam et azezias 123 126 144A 188B chicam et ezechias 144 chicam et ezechia $144B^{2}$ chicam et azeziam 144B*

sexaginta 129: = 𝔊 centum 127 128 151 Ω V^{CS} mille 123 126 144 144A 144B 188B

duo 129 septem **VI**: = 𝔊

fili 123

azor quadringenti triginta sex 129: < 𝔊 azoro quadringenti triginta novem V^{S} > azoroc trecenti triginta novem 127: *ex* azoro cccc xxx viiii > azoroc quadringenti triginta novem 128 151 V^{C} > azoroe quadringenti triginta novem Ω azuruc trecenti triginta novem 123: *ex* azuru cccc triginta novem ζουρου 245: zuru quadringenti triginta novem 126 144 144A zuru quadringenti triginta octo 144B azarii quadringenti triginta novem 188B: *cf* αζαρου B′ 71 58 610 𝔈𝔄

adom dc xxx vii filii abinu ccc l iiii/ (*vide* 5,19) **144**: /filii adonicam ī lxvii filii zoroar īīlxvi filii adinue cccccliiii/ **144A**: /filii adonicā mīl lxvii filii zoroar īī lxvi filii adinue cccc liiii/ **144B**: /filii adomiton ī lx vii filii zoroar īī lxvi filii admile cccccliiii/ **151**: /filii chan xxxvii filii zoroar duo milia lxvi filii adinu $cccc^{ti}$ lxi/ **188B**: /filii adonicam mille sexaginta septem filii zoroar duo milia sexaginta sex filii arinuę quadringenti quinquaginta q(ua-)tuor/

15 *cf* Esra II 2,16; 17,21-22 (Vulg. 1 Esr 2,16; 2 Esr 7,21-22) **123**: /filii azar ezechię c̄vii fili chicam & azezias ī vii fili azuruc c̄c̄c̄ xxxviiii/ **126**: /filii ezer ezeciae (*ex* zeciae) cvii filii chicā & azezias mīl vii filii zuru ccccxxxviiii/ **127**: /filii azerectis c v (+ centū quinq *s. l. glossa*) filii ciaso & zetas cvii (+ centū septē *s. l. glossa*) filii azoroc cccc (!) (+ trecenta *s. l. glossa*) xxx (+ triginta *s. l. glossa*) viiii (+ novē *s. l. glossa*)/ **128**: /filii azerectis c viii filii ciaso & zetas c vii filii azoroc $cccc^{ti}$ xxx^{ta}

	τριάκοντα	δύο.	**16**								
U	triginta	sex	**16**	19filii	Erdanop	×	sescenti	viginti	duo	19filii	Geddara
V	»	novem		»	Ebdarbone	mille ×	centum sescenti	triginta	»	×	×
I	»	» octo		» fili	Erdanabae	×	sescenti	»	»	» fili ×	Annaniae Anniae Amame ×

			υἱοὶ	Ἀννίας Ανανιας Ανανιου Αννανιας	ἑκατὸν	εἷς.	υἱοὶ	Ἀρὸμ Αρουμ		
U	sescenti	triginta	duo	filii	Ananie	centum	unus	filii	Aarom	×
V	×	×	×	»	Ananiae	»	triginta	»	Asom	× nonaginta
I	centum ×	triginta ×	× ×	» fili ×	Gebbaru Gabbari ×	nonaginta ×	tres ×	» fili	Arum	quinquaginta

16 fili 123

erdanop 129 ebdarbone 127 128 151 V^S iebdarbone Ω iedarbone V^C erdanabae 123 188B erd(a)enabae 126 144A erdenebae 144 erdenae 144B

× sescenti viginti duo 129 mille centum triginta duo 127*? 128 151 V^S: mille centum *ex* dc (sescenti)? > × centum triginta duo 127^2 Ω V^C × sescenti triginta duo 123 126 144 144A 144B 188B

filii geddara sescenti triginta duo filii ananie centum unus 129 × × × × × filii an(n)ani(a)e centum triginta 127 128 151 Ω V^{CS} ~ fili(i) a(nnannia)e centum triginta × fili(i) gebbar(u) nonaginta tres 123 126 144 144A 144B: *verborum ordine mutato* × × × × × × × × × 188B

filii 129 126 144 144A 144B × 127 128 151 Ω 188B V^{CS} fili 123

cf γαβερ Esra II 2,20: geddara 129 × 127 128 151 Ω V^{CS} gebbaru 123 126 144 144A gabbari 144B

sescenti triginta duo 129 × × × 127 128 151 Ω V^{CS} × nonaginta tres 123 126 144 144A 144B

fili 123

anani(a)e 128 129 151 Ω V^{CS}: ανανιας 74 98-248 𝔄; ανανιου 71 annaniae 127 126 144 144A: αννανιας 243-731 anniae 123: < 𝔊 amame 144B: *lapsu*

centum unus 129: = 𝔊 centum triginta 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B V^{CS}

fili 123

aarom 129: < 𝔊 asom 127 128 151 Ω V^S: *cf* + υιοι ασομ διακοσιοι εικοσι τρεις 108 *infra* 5,17 asoni V^C arum 123 126 144* 144A 144B 188B: αρουμ 58 harum 144^2

× × 127 128 129 151 Ω V^S: = 𝔊 nonaginta × V^C quinquaginta quinque 123 126 144 144A 144B 188B

viiii/ **129**: /filii achilach dcii filii azor cccc xxx vi/ (*vide* 5,19) **144**: /filii ezer (*ex* ezere) zechie c vii filii chicam et ezechias ī vii filii zuru ccccxxxix/ **144A**: /filii ezere zecie c vii filii chicā et azezias mil̄ vii filii zuru cccc xxxix/ **144B**: /filii ezere zechie c vii filii chicam ezechia (*ex* ezechiam) ī vii filii zuru cccc xxxviii (!)/ **151**: /filii azerectis centum viii filii ciaso et cetas centū vii filii azoroc cccc^{ti} xxxix/ **188B**: /filii ezerę zechię centum septem filii cicam & azezias mille septē filii azarii quadringenti triginta novem/

16 **123**: /fili erdanabę dc̄xxxii fili anniæ (!) cxxx fili gebbaru xciii fili arū lv/ **126**: /filii erdaenabę dcxxxii filii annaniae cxxx filii gebbaru xciii filii arū lv/ **127**: /filii ebdarbone (*rasura*) c xxxii (+ centū triginta duo *s. l. glossa*) filii annaniae cxxx (+ centū triginta *s. l. glossa*) filii asom/ **128**: /filii ebdarbone ī c xxx ii filii ananiae c xxx filii asom/ **129**: /filii geddara dcxxxii filii ananie ci filii aarom/ (*vide* 5,19) **144**: /filii erdenebae dcxxxii filii annanie c xxx filii gebbaru xciii filii harū (*ex* arū) lv/ **144A**: /filii erdenabe dc xxxii filii annanie c xxx filii gebbaru xc iii filii arū lv/ **144B**: /filii erdenae dc xxxii filii amame c xxx filii gabbari xc iii filii arū lv/ **151**: /filii ebdarbone a (!) centū xxxii filii ananie centum xxx filii asom/ **188B**: /filii erdanabę sexcenti triginta duo filii arum quinquaginta quinq(ue)/

17 *cf* Esra II 2,17.20.21; 17,23-26 (Vulg. 1 Esr 2,17. 20.21; 2 Esr 7,23-26) **123**: /fili bassæi cccxxiii fili puriæ xxv fili belitar(um) īīv fili de bethleemmon cxxx (!) iii/ **126**: /filii bassei cccxxiii filii purię xxi filii belitarū īīv filii de bethleemmon cxxiii/ **127**: /filii marsar ccc (+ trecenti *s. l. glossa*) xx (+ viginti *s. l. glossa*) ii (+ duo *s. l. glossa*) filii gebbarus (*corr.*) lxxx (+ octinginta *s. l. glossa*) v (+ quinque *s. l. glossa*) filii sepolemon cxxiii (centū viginti tres *s. l. glossa*)/ **128**: /filii massar ccc xx ii filii iabarus xc v filii sepolemon c l viii/ **129**: /filii base ccc lx iiii filii gebar(us) dcccv/ (*vide* 5,19) **144**: /filii bassei cccxxiii filii purie xxv filii belitar̄ īī v filii de bethleemmon cxxiii/ **144A**: /filii bassei ccc xxiii filii purie xxv filii belitar(um) īī v filii de betleemmon cxxiii/ **144B**: /filii bassei ccc xxiii filii purie xxv/ **151**: /filii marsar ccc xxii filii iabarus xcv filii sepolemō centum xxiii/ **188B**: /filii bassę mille trecenti viginti tres filii arupirię viginti quinq(ue) filii beltrarum duomilia quinq(ue) filii bethelemon centum triginta tres/

				υἱοὶ	Βασσαὶ Βασσει	τριακόσιοι τετρακοσιοι	εἴκοσι	τρεῖς.	υἱοὶ
U	×	**17**	19filii	Ason	17filii	Base	trecenti	sexaginta	quatuor	19filii
V	×		×	×	»	Marsar Massar	» quadringenti	viginti	duo	×
I	quinque		×	×	» fili	Bassei + mille	»	»	tres	filii fili

	Ἀρίφου	ἑκατὸν	δέκα	δύο.	**17** + υιοι ασομ διακοσιοι εικοσι τρεις	υἱοὶ	Βαιτηροῦς Γαβαων
U	Arifo	centum	decem	×		17filii	Gebarus
V	×	×	×	×		»	Iabarus Zapharus Zabarus
I	Puriae Arupiriae	×	viginti	quinque unus		» × fili	Belitarum ×

	τρισχίλιοι ενενηκοντα	πέντε.	υἱοὶ	ἐκ	Βαιθλωμῶν	ἑκατὸν	εἴκοσι	τρεῖς.	**18**	οἱ υιοι
U	nonaginta octoginta	quinque	19filii	×	Bethomenon	centum	viginti	duo	**18**	18filii
V	»	»	»	×	Sepolemon	»	» quinquaginta	tres octo		» ×
I	duomilia ×	» ×	» × fili	de × Dethelemon	Bethleemmon ×	» ×	» × triginta	» ×		» × fili

17 filii ason 129: *cf* + υιοι ασομ διακοσιοι εικοσι τρεις 108 *infra et* asom **V** *supra* 5,16 × × **VI**: = 𝔊

fili 123

base 129: *cf* βασει Esra II 2,17 (*L*); Esra II 17,23 (*b*$^{-381}$ 58 119) marsar 127 151 Ω **V**^{CS} massar 128 bas-s(a)ei 123 126 144 144A 144B: βασσει 108 bassae 188B

+ mille 188B

trecenti sexaginta quatuor 129 trecenti viginti duo 127 128 151 **V**^{S} quadringenti viginti duo Ω **V**^{C}: τετρακοσιοι V trecenti viginti tres 123 126 144 144A 144B 188B

× × × × × 127 128 151 Ω **V**^{CS}

fili 123

arifo 129: = 𝔊 × 127 128 151 Ω **V**^{CS} puri(a)e 123 126 144 144A 144B arupiriae 188B: < 𝔊

centum decem × 129 × × × 127 128 151 Ω **V**^{CS} × viginti quinque 123 144 144A 144B 188B × viginti unus 126

+ υιοι ασομ διακοσιοι εικοσι τρεις 108: *cf supra* 5,16.17

— filii belitarum … (18) quinquaginta quinque 144B

fili 123

geb(b)arus 127 129 **V**^{S}: < γαβαων 108; Esra II 17,25 > iabarus 128 151 zapharus Ω zabarus **V**^{C} belitarum 123 126 144 144A beltrarum 188B

nonaginta 128 129 151 Ω **V**^{CS}: ενενηκοντα 108 octoginta 127 duomilia 123 126 144 144A 188B

fili 123

× bethomenon 129 × sepolemon 127 128 151 **V**^{CS} × sepholemon Ω de bet(h)leemmon 123 126 144A: < 𝔊 > dethelemon 188B

viginti 127 129 151 Ω 126 144 144A **V**^{CS} quinquaginta 128 triginta 123 188B

duo 129 tres 127 151 Ω 123 126 144 144A 188B **V**^{CS}: = 𝔊 octo 128

18 — (17) filii belitarum … quinquaginta quinque 144B

— filii … octo 128

υιοι 108 71-74-106^{e1} 98-248 52 55 245; Esra II 2,22; 17,26

fili 123

18 *cf* Esra II 2,22-24; 17,26-28 (Vulg. 1 Esr 2,22-24; 2 Esr 7,26-28) **123**: /fili demotaphas lv̄ fili deanatu clvii fili debetasmos cxxxii/ **126**: /filii denethophas lv filii deanatu clvii filii debetasmos cxxxii/ **127**: /filii ecnepopas (*ex* ec nepopas) lv (+ quinquaginta quinq(ue) *s. l. glossa*) filii ecbanatus clviii (centū quinquaginta octo *s. l. glossa*) filii ec betamos cxxxii (centū viginti duo *s. l. glossa*)/ **128**: /filii cebetamos c xxx ii/ **129**: /filii emethopa lv filii gobetham cccc ii/ **144**: /filii denethophas lv filii deanathu clvii filii debethasmos cxxxii/ **144A**: /filii denetophas lv filii deanatu clvii filiii debethasmos cxxxii/ **144B**: /filii deanātu clvii filii debethamos (!) cxxxii/ **151**: /filii ethnopopas lv filii hecbanatus centum lviii filii ecbetham(us) cxxxii/ **188B**: /filii eceto-

	ἐκ Νετέβας × Μετοφα Νετ(ο)φας	πεντήκοντα	πέντε.	οἱ υιοι	ἐξ Ἐνάτου	ἑκατὸν	πεντήκοντα	ὀκτώ.
U	Emethopa Ecetophas	quinquaginta	quinque	19×	Exanat	centum	quinquaginta	quinque
V	Ecnepopas × Ethnopopas ec Nepopas × Nepobai	» ×	» ×	filii ×	Ecbanatus × Hecbanatus Ethanatus Nechanatus	» ×	» ×	octo ×
I	Denethophas × Demotaphas	» ×	» ×	» fili	Deanatu	»	»	septem

	οἱ υιοι	ἐκ Βαιτασμῶν × Β(αι)τασμως	+ εκατον	τεσσαράκοντα	δύο.	**19**	οἱ υιοι	ἐκ Καριαθιαριὸς ×
U	19filii	Gobetham	quadringenti	×	duo	**19**	19×	Excharath
V	»	ec Betamos (C)ebet(h)am(o)s	centum	triginta viginti	»		filii	Eccartapatros Occart(h)apatros Crearpatros
I	» fili	Debethasmos Debethamos Debethismos	»	»	»		» fili	Decariathiarim Dethariat(h)iarim × Cariathim

	εἴκοσι	πέντε.	οἱ	ἐκ	Καπίρας	καὶ	Βηρὸτ	ἑπτακόσιοι	τεσσαράκοντα	τρεῖς.
U	×	×	19inc.ex	quo	hore	et	tero	septingenti	sexaginta	tres
V	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	viginti	quinque	filii fili	Descepirasseth				septingenti	quadraginta	tres Berus

emethopa 129: *ex* e methopa: *cf* εκ μετοφα 245 > ecetophas 188B ecnepopas 127[2] > ethnopopas 151 ec nepopas 127* **V**[S] — εκ 108 71: × nepobai Ω × nepopas **V**[C] νετοφας 46-248 58; νετωφας *codices graeci et versiones praeter* νετεβας B′; μετοφα 245; νετωφατι 108; κνετοφας 71; νετοφας 46-248 58; νετωφαε A: denethophas 126 144: *ex* de nethophas > denetophas 144A > demotaphas 123

× 129: < 𝔊 υιοι εξ 248; υιοι × 108: filii **VI** fili 123

exanat 129: *ex* ex anat ecbanatus 127 **V**[S]: *ex* ec (e)natus > echanatus*?* > hecbanatus 151 ethanatus Ω nechanatus **V**[C] deanat(h)u 123 126 144 144A 188B deanantu 144B: *lapsu*

quinque 129 octo 127 151 Ω **V**[CS]: = 𝔊 septem 123 126 144 144A 144B 188B

cf υιοι × 108

fili 123

gobetham 129 ec betamos 127 **V**[S]: *ex* ex betamos*?* > cebethamus 151 > cebetamos 128 > ebathamus Ω > cebethanos **V**[C] > debetasmos 123 126 debethasmos 144 144A debethamos 144B debethismos 188B

quadringenti 129 centum **VI**: + εκατον 108

× 129 triginta **VI** viginti 127[2]

19 × 129: < 𝔊 filii **VI**: *cf* υιοι × 108 fili 123

excharath 129: *ex* ex charath*?* > eccartapatros 127 128 **V**[S] > occart(h)apatros 151 Ω > crearpatros **V**[C] dec(h)ariathiarim 123 144 144A[2] 144B: *ex* de chariathiarim*?* > dethariat(h)iarim 126 144A* × cariathim 188B: — εκ 108

× × 127 128 129 151 Ω viginti quinque 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊

ex quo hore et tero septingenti sexaginta tres 129: *verborum ordine mutato* × × × × × × × 127 128 151 Ω *verborum ordine mutato:* filii descepirasseth septingenti quadraginta tres berus 126 fili deseepiraset septingenti quadraginta tres berus 123 filii descepiraseth septingenti quadraginta tres berus 144A filii descepirareth septingenti quadraginta tres berus 144 filii desespiraphet septingenti quadraginta tres berus 144B filii desapiras septingenti quadraginta tres berus 188B

phas quinquagīta quinq(ue) filii deanatu centum quinquaginta septē filii debetismos centum triginta duo/

19 *cf* Esra II 2,25.26; 17,29.30 (Vulg. 1 Esr 2,25.26; 2 Esr 7,29.30) **123**: /fili decariathiarim xxv fili deseepiraset dccxliii berus & qui erant in necla ccccxxii bis & modius & qui decē miras dcxxiiii & cabbes/ **126**: /filii dethariathiarim xxv filii descepirasseth dccxliii berus & qui erant in necla ccccxxii bis & modius & qui decē miras dcxxiiii cabbes/ **127**: /filii eccartapatros qui enocadies & modiae cccxxii (+ trecenti viginti duo *s. l. glossa*) qui ex

	20			οἱ	Χαδιάσαι	καὶ	Ἀμμίδιοι	τετρακόσιοι		εἴκοσι	δύο.	
U		19expl. et	×	×	Exechinec	ex	Modin	quadraginta		viginti	duo	
V		×	qui	×	Enocadies	et	Modiae	» trecenti quadringenti		»	» tres	
I		et	» + cum eo	erant	in Necla	quadringenti		quadraginta viginti	duo bis bios	et	Modius Modios	

	οἱ	ἐκ	Κιράμας Κιμαρας	καὶ	Γάββης Γαβης		ἑξακόσιοι	εἴκοσι	εἷς. τρεις	**21**		οἱ		
U	×	×	Exciramma	et	Gabes		sescenti	viginti	tres	**20**	×	×	×	
V	×	qui	ex	Gramas Gramis Gras	»	» Gabea	+ mille	centum sescenti	»	unus	× ×	qui ×	×	
I	et	»	decem Miras Descemiras		sescenti	viginti		quatuor	× et	Cabbes Cables		et	»	erant

	ἐκ	Μακαλῶν	ἑκατὸν	εἴκοσι	δύο.		οἱ		ἐκ	Βαιτολιῶν	+ και	της γαι
U		Exmacalo	centum	viginti	duo	×	×	×	×	×	×	×
V	ex ×	Machaloth ×	» ×	» ×	» ×	×	qui	×	ex	Basellon	et	Ceagge
I		Demaccha Deacha Demaecha	»	triginta	tres	donet dan et dom et	»	erant	de	Beitalin Beitalim Berthalen	ducenti septingenti	

et × × exechinec ex modin quadraginta viginti duo 129 × qui × enocadies et modiae quadraginta viginti duo 128 151 Ω $\mathbf{V}^{S}$ × qui × enocadies et modiae trecenti viginti duo 127 × qui × enocadies et modiae quadringenti viginti tres $\mathbf{V}^{C}$ *verborum ordine mutato:* et qui erant in necla quadraginta viginti duo bis et modius 123 126 144 144B et qui erant in necla quadraginta viginti duo besetmodius 144A et qui cum eo erant in necla quadringenti viginti duo bios et modios 188B

× × 129 × qui 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ et qui 123 126 144 144A 144B 188B

exciramma 129: < 𝔊; *ex* ex ciramma ex gramas 127* 128 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ ex gramis 127^{2} ex gras 151 decem miras 123 126 144 144A 188B: *ex* de cemiras < de cimaras: < εκ κιμαρας 55 𝔄? descemiras 144B

γαβης 74 245: et gabes sescenti viginti tres 129: εικοσι τρεις V 108; Esra II 𝔊 (*L*) et gabes mille (?) sescenti viginti unus 127*: < 𝔊 et gabes centum viginti unus 127^{2} et gabea centum viginti unu(s) 151 Ω $\mathbf{V}^{C}$ et gabae mille centum viginti unus 128 $\mathbf{V}^{S}$ *verborum ordine mutato:* sescenti viginti quatuor × c(h)ab(b)es 126 144 188B sescenti viginti quatuor et cabbes 123 sescenti viginti quatuor × cables 144B

20/21 × × × × × × × × 151 Ω $\mathbf{V}^{C}$

× × × 129 × qui × 127 128 $\mathbf{V}^{S}$: < 𝔊 et qui erant 123 126 144 144A 144B 188B

exmacalo 129: < 𝔊; *ex* ex macalo ex machaloth 127 $\mathbf{V}^{S}$ exmaachalloth 128 demac(c)ha 123 126 144 144A: *ex* de mac(c)ha deacha 144B demaecha 188B

viginti duo 127 128 129 $\mathbf{V}^{S}$: = 𝔊 triginta tres 123 126 144 144A 144B 188B

× 127 128 129 151 Ω $\mathbf{V}^{C}$: = 𝔊 donet 123 126 144 144A dan et 144B dom et 188B

— qui ex basellon … bastoro cxxii 129

× 127 128 151 Ω: = 𝔊 erant 123 126 144 144A 144B 188B

ex basellon 127 128 151 $\mathbf{V}^{S}$ ex beselon Ω ex besselon $\mathbf{V}^{C}$ < 𝔊: de beitalin 126 144A de betalin 123 de beit(h)alim 144 144B de berthalen 188B

cf ϟ και της γαι διακοσιοι εικοσι τρεις 108: et ceagge sexaginta quinque 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ *verborum ordine mutato:* ducenti viginti septem de agg(a)e 126 144 144A 144B 188B ducenti viginti septem et de agge 123^{2} septingenti viginti septem et de agge 123* ducenti viginti septem de agg(a)e 126 144 144A ducenti viginti septem de agahe 144B ducenti viginti septem × agge 188B

gramis (*ex* gramas) & gabes a (*erasum*) c (+ centū *s. l. glossa*) xxi (+ viginti unus *s. l. glossa*)/ **128**: /filii eccartapatros qui enocadies & modię cccc xx ii qui ex gramas & gabae ī c xx i/ **129**: /ex quo hore et tero dcc lxiii filii asaph ccclxxii filii salmoe ccc vii filii zathot ccc lxxxvii filii banęę dcxviiii filii argatcho ccc xxii filii gaboa iilxv filii eze zada ethei lxii filii erdanop dc xxii filii ason filii arifo cx filii bethomenon cxxii exanat clv exchararth et exechinec ex modin cccc xxii exciramma et gabes dc xxiii/

144: /filii decariathiarim xxv filii descepirareth dccxliii

	διακοσιοι	εικοσι	τρεις								
U	×		×	×	×	×	×	×	×	×	×
V	sexaginta		quinque	×	qui	×	ex	Bastoro	centum	viginti	duo
I	viginti	septem	de Agge	et	»	erant	de	Bet centum	viginti	septem	**21** Thaurus
		+ et ×						(ae)beae			

							πεντήκοντα	δύο.	υἱοὶ	Νιφὶς	ἑκατὸν
		+ υιοι				ναβου					
U	**21**	×	×	×	ex	Beconop	quinquaginta	duo	filii	Nephes	centum
V		×	qui	×	»	Betonobes	»	quinque	»	Liptis	»
I		et	»	erant	in	Beth	quinquaginta	duo Mobee	»	Nephis	»
							Bethui		+ de filiis	Mophis	

	πεντήκοντα	ἕξ.	**22**	υἱοὶ	Καλαμὼ ἄλλου			
		επτα				+ χιλιοι		διακοσιοι
U	quinquaginta	unus		filii	Caele Exmol Alimco	×	×	ducenti
V	»	quinque		»	Labomu	×	×	trecenti
I	»	septem		»	Colamoalu	quatuor	milia	ducenti
	×		+ et	fili	Cholamoa	×	×	■

× qui × 127 128 151 Ω et qui erant 123 126 144 144A 144B 188B

ex bastoro centum viginti duo 127 $\mathbf{V}^{S}$ ex bastero centum viginti duo 128 ex bastaro centum viginti duo 151 Ω $\mathbf{V}^{C}$ de bet centum viginti septem (21) tharus 123: *ex* ~ bet tharus centum viginti septem < bastarus centum viginti septem: *cf* **V** > de (a)ebeae centum viginti septem (21) t(h)aurus 126 144A 144B > de beae centum viginti septem (21) tha(u)rus 144 188B

21 + υιοι ναβου 108

× × × 129 × qui × 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ et qui erant 123 126 144 144A 144B 188B

ex beconop quinquaginta duo 129 ex betonobes quinquaginta quinque 127 128 ex bet(h)enobes quinquaginta quinque 151 Ω $\mathbf{V}^{S}$ ex bechenobes quinquaginta quinque $\mathbf{V}^{C}$ in beth quinquaginta duo mo(b)ee 123 126 144 144A 144B: < ~ beth mobee quinquaginta duo < bethnobes quinquaginta quinque: *cf* **V** in bethui mobee 188B: *ex* beth lii mobee*?*

+ de 188B

filiis 188B

nephes 129: < 𝔊 liptis 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ nephis 123 126 144 144 144A 188B: < 𝔊 mophis 144B

— quinquaginta 144 144B

unus 129 quinque 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ septem 123 126 144 144A 144B 188B: επτα 46

+ et 123^{2}

fili 123

caele exmol alimco 129: < 𝔊; *lapsu* labomu 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{S}$ labonni $\mathbf{V}^{C}$ < 𝔊: colamoalu 123 126 144A colomoalu 144B > colomoalii 144 cholamoa 188B

× × ducenti quinquaginta tres 129 × × trecenti quinquaginta septem 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ + χιλιοι διακοσιοι πεντηκοντα τεσσαρες 108: quatuor milia ducenti quinquaginta quatuor 123 126 144A quatuor milia ducenti quinquaginta tres 144 144B × × × quinquaginta novem 188B

berus et q(ui) erāt in necla ccccxxii bis et modius et q(ui) decem miras dcxxiiii cabes/ **144A**: /filii dechariathiarim (*ex* dethariathiarim) xxv filii descepiraseth dccxliii berus et q(ui) erant in necla ccccxxii besetmodi(us) et qui decem miras dcxxiiii cabbes/ **144B**: /filii decariathiarim xxv filii desespiraphet dcc xliii berus et qui erant in necla cccc xxii bis et modius et qui descemiras dc xxiiii cables/ **151**: /filii occartapatros qui enocadies et modie cccc xxii qui ex gras et gabea cxx unū/ **188B**: /filii cariathim viginti quinq(ue) filii descepiras septingenti quadraginta tres berus et qui cum eo erant in necla (?) quadringenti viginti duo bios & modios & qui decem miras sexcenti viginti quatuor chabes/

20 *cf* Esra II 2,27.28; 17,31.32 (Vulg. 1 Esr 2,27.28; 2 Esr 7,31.32) **123**: /& qui erant demaccha cxxxiii donet q erant de betalin d (*erasum*) ccxxvii & de aggæ & qui erant de bet cxxvii/ **126**: /& qui erant demacha cxxxiii donet qui erant de beitalin ccxxvii de agge et qui erant de aebeae cxxvii/ **127**: /qui ex machaloth cxxii (+ centū viginti duo *s. l. glossa*) qui ex basellon & ceagge lxv (+ sexaginta quinq(ue) *s. l. glossa*) qui ex bastoro cxxii (+ centū viginti duo *s. l. glossa*)/ **128**: /qui exmaachalloth cxxii qui ex basellon & ceagge lx v qui ex bastero c xx ii/

129: /exmacalo cxii/ **144**: /et q(ui) erāt demacha cxxxiii don et q(ui) erant de beitalim ccxxvii de aggae et q(ui) erant de beae cxxvii/ **144A**: /et q(ui) erant demacha cxxxiii don et qui erant de beitalin ccxxvii de aggae (*ex* agge) et qui erant de ebee cxxvii/ **144B**: /et qui erant deacha (!) cxxxiii dan et qui erant de beithalim cc xxvii de agahe et qui erāt de ebeae cxxvii/ **151**: /qui ex basellon et ceagge lxv qui ex bastaro cxxii/ **188B**: /& qui erant demaecha centum triginta tres dom (!) & qui erant de ber-

	πεντηκοντα	τεσσαρες	+	υιοι	Ηιραμ	τριακοσιοι	εικοσι	υιοι	Λυδδωναιδ
U	quinquaginta	tres	**22**	filii	Aten	centum	septuaginta	×	Hon
V	»	septem		»	Sioen Sichem	trecenti ducenti	»	filii	Saudon
I	»	quatuor tres novem		» fili	Athim	»	» quinquaginta viginti + et	» fili	Lianon Anon

						καὶ	Ὠνοῦς Ανω	ἑπτακόσιοι	εἴκοσι	πέντε.
U	×	×	×	×	×	et	Nous	septingenti	viginti	quinque
V	×	×	×	×	×	»	Diomus	trecenti	septuaginta octoginta	octo
I	septingenti	viginti	novem	et	Aldidod Aldi(di)do(dh) Aldidothetoanus × Aldidot et Oanus	»	Aanus	×	×	×

		υἱοὶ	Ἱερέχου			τριακόσιοι διακοσιοι	τεσσαράκοντα	πέντε.	**23** υἱοὶ	Σανάας Αναας
U	**23**	filii	Erichis	×	×	ducenti	quindecim		filii	Sannas
V		»	Ericus	duo	milia	centum	quadraginta quinquaginta	quinque	»	Anaas
I		» fili	Erichus	×	×	ducenti	sexaginta	duo	» × fili	Sanassa × Sannas

22 + υιοι ηιραμ τριακοσιοι εικοσι 108
fili 123
aten 129 sioen 127 128 V^S sichem 151 Ω V^C athim 126 144 144A 144B athem 123 188B
centum 129 trecenti 127^2 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B 188B V^{CS} ducenti 127*
scr quinquaginta viginti 188B
+ et 123
+ υιοι λυδδωναιδ 108
× 129 filii 127 128 151 Ω 126 144 144A 144B 188B V^{CS} fili 123
hon 129 saudon 127 128 151 V^S suadon Ω V^C l(i)anon 123 126 144 144A 144B anon 188B
× × × 127 128 129 151 Ω septingenti viginti novem 123 126 144 144A 144B 188B
× × et nous 129: < 𝔊 *cf* αδιδ και ωνω Esdr II 2,33; 17,37: × × et diomus 127 128 151 V^S > × × et clionis Ω > × × et cliomus V^C et aldido(dh) et aanus 126 144A 144B: *cf* ανω 108 et aldididodh et aanus 144 *scr* et aldidothetoanonus 123 × aldidot et oanus 188B
septingenti viginti quinque 129: = 𝔊 trecenti septuaginta octo 128 151 Ω V^{CS} trecenti octoginta octo 127 × × × 123 126 144 144A 144B 188B
23 fili 123
erichis 129 ericus 127 128 151 Ω V^{CS} erichus 123 126 144 144A 144B 188B
× × 129 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊 duo milia 127 128 151 Ω V^{CS}
ducenti 129 123 126 144 144A 144B 188B: διακοσιοι B 𝔈 centum 127 128 151 Ω V^{CS}
quindecim 129 quadraginta quinque 151 Ω V^{CS}: = 𝔊 quinquaginta quinque 127 Ω sexaginta duo 123 126 144 144A 144B 188B
– filii sanassa 126* 188B
fili 123
sannas 129 123 anaas 127 128 151 Ω V^{CS}: αναας V b^{-248} 58 𝔈$^{-AR}$ sanassa 126^2 144A 144B × 144

thalen ducenti viginti septē agge & qui erāt de beę centum viginti septē/
21 *cf* Esra II 2,29.31; 17,33.34 (Vulg. 1 Esr 2,29. 31; 2 Esr 7,33.34) **123**: /tharus & qui erant in beth lii movee & filii nephis clvii (+ & *in mg.*) fili colamoalu ⁊⁊⁊cccliiii/ **126**: /thaurus & qui erant in beth lii mobee & filii nephis clvii filii colamoalu ⁊⁊⁊cccliiii/ **127**: /qui ex betonobes lv (+ quinquaginta quinq(ue) *s. l. glossa*) filii liptis clv (+ centū ***** quinque *s. l. glossa*) filii labomu ccclvii (+ trecenti quinquag̃ septē *s. l. glossa*)/ **128**: /qui ex betonobes l v filii liptis c l v filii labomu ccc l vii/ **129**: /exbeconop lii filii nephes cli cęle exmol alimco cclii/
144: /thaur(us) et q(ui) erāt inbeth lii mobee et filii nephis cvii (!) filii colomoalii (!) ⁊⁊⁊ cc liii (!)/ **144A**: /thaur(us) et qui erant in beth lii mobee et filii nephis clvii filii colamoalu ⁊⁊⁊ cc liiii/ **144B**: /taurus et qui erant in beth lii mobee et filii mophis c vii (!) filii colomoalu ⁊⁊⁊ cc liii (!)/ **151**: /qui ex betenobes lv filii liptis clv filii labomu trecenti lvii/ **188B**: /tharus & qui erant in bethui mobee & de filiis nephis centum quinquaginta septem filii

	τρισχίλιοι	τριακόσιοι	τριάκοντα.	**24**	οἱ ἱερεῖς·			υἱοὶ	Ἰέδδου	τοῦ υἱοῦ ×
U	tria	milia	trecenti	triginta	×	et	sacerdotes	**24**	filii	Iddu	×
V	×	×	»	septuaginta	×	×	»		»	Ieddus	filii
I	×	×	sacerdotis sacerdotes	×	×	septingenti ×	sexaginta ×	duo ×	»	Saduc Sad(o)ch	» fili

	Ἰησοῦ	εἰς	τοὺς υἱοὺς	Ἀνασὶβ		ἐννακόσιοι ὀκτακοσιοι	ἑβδομήκοντα	δύο.	υἱοὶ	Ἐμμήρου Εμμηρ
U	Iesu	×	filii	Siras Enassiba	×	octingenti	quinquaginta	×	filii	Emor
V	Euinter Ieu inter Eurem Euther		filios filii	Eliasib	mille ×	trecenti octingenti	septuaginta	duo	»	Emmerus
I	Iesu inter I(es)eu		»	Enassiba	×	×	×	×	» fili	Ophitemerus Zemmeru

tria milia trecenti triginta × et sacerdotes 129: < 𝔊 × × trecenti septuaginta × × sacerdotes 127 128 151 Ω V^{CS} ~ × × sacerdotis × × septingenti sexaginta duo 126[2] 144 144A 144B ~ × × sacerdos × × septingenti sexaginta duo tis 123: *lapsu* × × × × × × × × 126* × × sacerdotes × × × × × 188B

24 iddu 129: < 𝔊 ieddus 127 128 151 Ω V^{CS} sad(d)uc 123 126 144A sadech 144 sadchi 144B sadoch 188B

× 129: — υιου A filii **VI**: = 𝔊 fili 123

iesu × 129 euinter 127 128 151 ieu inter V^{S} eurem Ω euther V^{C} iesu inter 126 144A 144B 188B ieseu inter 123 iheu inter 144

filii 127 129 Ω V^{C} filios 128 151 123 126 144 144A 144B 188B V^{S}

οκτακοσιοι B´ 58 (ω´) 𝔈: siras × octingenti quinquaginta × 129 enassiba × octingenti quinquaginta × 188B eliasib mille trecenti septuaginta duo 127* 128 151: *scr* eliasib ā ccc lxxii < eliasib DCCC LXXII; *cf* 𝔊 eliasib × trecenti septuaginta duo 127[2] Ω V^{C} eliasib × octingenti septuaginta duo V^{S} enassiba × × × × 123 126 144 144A 144B

fili 126

emor 129: *cf* εμμηρ 108 𝔄; Esdr II 2,37; 17,40 emmerus 127 128 151 V^{S}: = 𝔊 emmarus Ω emerus V^{C} oph(i)temerus 123 126 144A 144B ophicemerus 144 zemmeru 188B

cholamoa quinquaginta novem/

22 *cf* Esra II 2,32.33; 17,35.37 (Vulg. 1 Esr 2,32.33; 2 Esr 7,35.37) **123**: /fili athem ccclxx & fili lyanon dccxxviiii & aldidothetoanus/ **126**: /filii athim ccclxx filii lianon dccxxviiii & aldidod & aanus/ **127**: /filii sioen cclxx (+ trecenti septuaginta *s. l. glossa*) filii saudon & diomus ccc (+ trecenti *s. l. glossa*) lxxx (+ octoginta *s. l. glossa*) viii (+ octo *s. l. glossa*)/ **128**: /filii sioen ccc l xx filii saudon & diomus ccc lxx viii/ **129**: /filii aten clxx hon et nous dcc xxv/ **144**: /filii athim ccclxx filii lianon dcc xxix et aldididodh et aanus/ **144A**: /filii athim ccc lxx filii lianon dcc xxviiii et aldidodh et aanus/ **144B**: /filii athim ccc lxx filii lianon dcc xxix et aldididoth (!) et aanus/ **151**: /filii sichem ccc lxx filii saudon et diomus ccc lxxviii/ **188B**: /filii athē trecenti quinquaginta viginti filii anon septingenti viginti novem aldidotet oanus/

23 *cf* Esra II 2,34. 35; 17,36.38 (Vulg. 1 Esr 2,34. 35; 2 Esr 7,36.38) **123**: /fili erichus cclxii fili sannas sacerdos dcclxii tis/ **126**: /filii erichus cclxii (+ filii sanassa sacerdotis dcclxii *in mg.*)/ **127**: /filii ericus īīclv (+ duomiī centū quinquaḡ quinq(ue) *s. l. glossa*) filii anaas ccclxx (+ trecenti septuaḡ *s. l. glossa*) sacerdotes/ **128**: /filii ericus īī c x l v filii anaas ccc lxx sacerdotes/ **129**: /filii erichis ccxv filii sannas iii ccc xxx et sac(er)dotes/ **144**: /filii erichus cclxii filii sacerdotis dcclxii/ **144A**: /filii erich(us) cclxii filii sanassa sacerdotis dcc lxii/ **144B**: /filii erichus cc lxii filii sanassa sac(er)dotis dcc lxxi/ **151**: /filii ericus īī c xlv filii anaas ccc lxx sacerdotes/ **188B**: /filii erichus ducenti sexaginta duo sacerdotes/

24 *cf* Esra II 2,36.37; 17,39.40; 20,21 (Vulg. 1 Esr 2,36.37; 2 Esr 7,39.40; 10,21) **123**: /filii sadduc filii eseu inter filios enassiba filii ophitemerus cclii/ **126**: /filii saduc filii iesu inter filios enassiba fili ophytemerus cc lii/ **127**: /filii ieddus filii euinter filii eliasib a (*expunctum*) ccc (+ trecenti *s. l. glossa*) lxxii (+ septuaginta duo *s. l. glossa*) filii emmerus cc (+ ducenti *s. l. glossa*) lii (+ quinquaḡ duo *s. l. glossa*)/ **128**: /filii ieddus filii euinter filios eliasib ā ccc lxx ii filii emmerus cc lii/ **129**: /filii iddu iħu filii siras dcccl filii emor cclii/ **144**: /filii sadech (?) filii iheu int(er) filios enassiba filii ophicemer(us) cclii/ **144A**: /filii saduc filii iesu inter filios enassiba filii ophitemerus cclii/ **144B**: /filii sadchi filii iesu inī filios enassiba filii ophitemerus cc liii (!)/ **151**: /filii ieddus filii euinter filios eliasib a ccc lxxii filii emmarus cc (*ex* ccc) lii/ **188B**: /filii sadoch filii iesu inter filios enassiba octingenti quinquaginta filii zemmeru ducenti quinquaginta duo/

25 *cf* Esra II 2,38.39; 17,41.42 (Vulg. 1 Esr 2,38.39; 2 Esr 7,41.42) **123**: /& fili phassurū īccxxiiii fili chami ī cviii/ **126**: /filii phassuru miī ccxxxiiii filii chami miī cviiii/ **127**: /filii sasuru ccc (+ trecenti *s. l. glossa*) lvii (+ quinquaḡ septē *s. l. glossa*) filii caree cc (+ ducenti *s. l.*

	χίλιοι διακοσιοι	πεντήκοντα	δύο.	**25**	υἱοὶ	Φασσούρου Φασουρ(ου) Φασ(σ)αρου	χίλιοι	διακόσιοι
U	ducenti trecenti	quinquaginta	duo	**25**	filii	Fassur Fasuru Phasurii	×	quadringenti
V	»	»	»		»	Sasuru Sararu Susurii	×	trecenti
I	»	»	» tres	+ et	» fili	Phassuru Phassurum	mille tremilia	ducenti

	τεσσαράκοντα	ἑπτά.	υἱοὶ	Χαρμὴ	χίλιοι διακοσιοι		δέκα	ἑπτά.	**26**	οἱ υιοι	δὲ × ×
U	septendecim		filii	Carme	×	ducenti	decem	septem	**26**	×	et
V	quinquaginta	septem	»	Careae	×	»	» viginti ×	» ×		× filii	×
I	triginta viginti	quatuor	» fili	Chami Charmin	mille tria milia	centum	× octoginta	novem octo ×		filii fili	autem

διακοσιοι B´ 58 (σ´) 𝔈 trecenti 151*
tres 144B
25 et fili 123
fassur 129: < 𝔊 fasuru $\mathbf{V}^{S}$ phasurii $\mathbf{V}^{C}$ sasuru 127 128: < fasuru < φασουρου (-ρα 610) 71-74-107 sasaru 151 sasurii Ω phassuru 126 144 144A 144B: = 𝔊 phassurum 123 fassaru 188B: φασσαρου (φασαρ. 46) *b* 𝔈
× 127 128 129 151 Ω mille 123 126 144A 144B 188B: = 𝔊 tremilia 144
quadringenti 129 trecenti 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ ducenti 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊
septendecim 129 quinquaginta septem 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ triginta quatuor 126 144 144A 144B 188B viginti quatuor 123
fili 123
carme 129: = 𝔊 care(a)e 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ chami 123 126 144 144A cham 144B charmin 188B
× 127 128 129 151 Ω mille 123 126 144 144A 188B: = 𝔊 tria milia 144B
ducenti 127 128 129 151 Ω: διακοσιοι B´ Sixt centum 123 126 144 144A 144B 188B
decem 128 129 151 $\mathbf{V}^{S}$: = 𝔊 viginti Ω $\mathbf{V}^{C}$ × 127 123 126 144 144A 144B 188B octoginta 188B
septem 127* 128 129 151 Ω × 127^{2} 188B novem 126 144 144A 144B octo 123
26 × et levitae 129 × × levitae 128 151 Ω $\mathbf{V}^{C}$: — δε B 107 *cf* υιοι × των λευιτων 108: filii × levitae 127 $\mathbf{V}^{S}$ filii autem levitae 126 144 144A 144B fili autem levitae 123 filii autem levitarum 188B

glossa) vii (*erasum*)/ **128**: /filii sasuru ccc l vii filii careę cc xvii/ **129**: /filii fassur cccc xvii filii carme cc xvii/ **144**: /filii phassuru ī̄ī̄ cc xxx iiii filii chami m cix/ **144A**: /filii phassuru mil̄ cc xxxiiii filii chami mil̄ cviiii/ **144B**: /filii phassuru ī̄ī̄ cc xxxiiii filii cham (!) ī̄ī̄ cix/ **151**: /filii sasaru ccc lvii filii caree ccxvii/ **188B**: /filii fassaru mille ducenti triginta quatuor filii charmin mille centum octoginta/

26 *cf* Esra II 2,40; 17,43 (Vulg. 1 Esr 2,40; 2 Esr 7,43) **123**: /fili auī̄ levitæ lxiiii iesuiechodo & bannu & erediā & adias omīs numerus a duodecī̄ annor(um) & supra/ **126**: /filii auī̄ levitę lxiiii iesuiecodo & bannu & heredian & adias omīis numerus a xii annorū & supra/ **127**: /filii levitæ filii iesu in caduel & banus & serebias & edias lxxiiii (+ septuaginta quaī̄ *s. l. glossa*) omnis (*ex* omnes) numerus (+ a *in mg.*) xx (+ a viginti *s. l. glossa*) annis (*ex* annos) x̄x̄x̄ (+ triginta mil̄ *s. l., glossa*) cccc (+ quadringenti *s. l. glossa*) lx (+ sexag̅ *s. l. glossa*) ii°/ **128**: /levitae filii iesu in caduel & banus & serebias & edias lxx iiii omnis numerus a xii annis x̄x̄x̄ cccc lx ii/ **129**: /et levite iīu iuscoaniel et bannu et suddi lxxiiii/ **144**: /filii aūt levite lxiiii iesuiecodo et bannu et heredian et adias omīs nūs a xii annor(um) et sup(ra)/ **144A**: /filii aū levite lxiiii iesuiecodo et bannu et heredian et adias oīs nūs a xii annor(um) et sup(ra)/ **144B**: /filii autem levite lxiiii iesu iecodo et bannu et heredian et addias omnis numus a xii annorum et supra/ **151**: /levite filii iesu in caduhel et banus et serebias et edias lxx iiii^or omnis numer(us) a duodecimo anno xxx milia cccc^ti lx duo/ **188B**: /filii autē levitarum iesui echodo banuere dimidiam & addias sexaginta quatuor omnis numerus viginti duor(um) annor(um) & supra/

27 **123**: /filii & filiæ & mulieres omīs numerus lxxiii/ **126**: /filii & filiae & mulieres omīis numerus dccxlii/ **127**: /filii & filiae & uxores omnis conputatio x̄l̄ cc lxii/ **128**: /filii & filiaæ & uxores omnis computatio x̄l̄ cc xl ii/ **129**: /filii et filie/ **144**: /filii et filie et mulieres omīis nūs dccxlii/ **144A**: /filii et filie et mulieres oīs nūs dccxlii/ **144B**: /filii et filie et mulierea omīis num(er)us dcc xlii/ **151**: /filii et filie et uxores omnis computaīo xl milia cc xlii/ **188B**: /filii & filię & mulie-

	Λευῖται· υἱοὶ των Λευιτων				Ἰησοῦ καὶ Ιησουεις Ι(ε)σ(σ)ουε	Καδμιήλου καὶ Καδ(οη)λου		Βαννοῦ Βανου		
U	Levitae	×	×	×	Iesu	Iuscoaniel	et	Bannu	×	×
V	»	filii	×	×	»	Incaduel	»	Banus Bantis Bamis	et	Serebias
I	» Levitarum	×	sexaginta	quatuor	Iesuiechodo		» ×	Bannu	»	Heredian

	καὶ	Οὐδίου Σουδ(ε)ιου	ἑβδομήκοντα	τέσσαρες.							
U	et	Suddi	septuaginta	quatuor	×	×	×	×	×	×	×
V	»	Edias	» sexaginta	»	omnis	numerus	a ×	viginti duodecim duodecimo	annis annos anno	tria	milia
I	»	Addias	×	×	»	»	»	duodecim viginti duorum	annorum	×	×

U	×	×	×	×	×	**27**	filii	et	filiae	×	×	×
V	quadringenti	sexaginta	duo	×	×		»	»	»	et	uxores	omnis
I	×	×	×	et	supra		»	»	»	»	mulieres	» ×

× 129 123 126 144 144A 144B 188B filii 127 128 151 Ω V^{CS}: = 𝔊

× × 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 sexaginta quatuor 123 126 144 144A 144B

iesu iuscoaniel 129 iesu incadu(h)el 127 128 151 Ω V^{CS}: < iesu in < ιησου εις < ιησουεις B´ (*cf* iesu unus 𝔄); καδοηλου (-οιλου 71; -δωηλου 106-120-130-134-236-314-762) *codices graeci et versiones praeter* καδμιηλου (-μιιλου 745) A 121 119´; καδμιλου (-μηλου 52 98*) 46*-98^{c}; καδμυλου 248; καδμιλλου 243-731; καδμινλου 46^{c}-64-381-728; μινλου 245; κααμιηλου V^{c}; κααμνιλου V*; καμηηλου 58; δεκμιηλ 108; κοδοηλου B´ 𝔈 < ιεσσουε (ιεσουε 46) *b*; ιησουε *codices graeci et versiones praeter* ιησου V´ (V^{c}) 108; ιησουεις B´: iesuiec(h)odo 123 126 144 144A 144B *scr* iesui echodo 188B

— et 188B

bannu × × 129: = 𝔊 banus et serebias 127 128 151 V^{S} bantis et serebias Ω bamis et serebias V^{C} bannu et heredian 126 144 144A 144B bannu et erediam 123 *scr* banuere dimidiam 188B: *cf* βανου 71-106 46-98 55* 122

suddi 129: σουδιου (-δειου V) *codices graeci et versiones praeter* οδουια 108 (ωδ. Lag.); σουιου (-ηου 64-729) *b*; σουλειου 245; σου δυο 122 edias 127 128 151 Ω V^{CS} ad(d)ias 123 126 144 144A 144B 188B

septuaginta quatuor 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 sexaginta quatuor 188B × × 123 126 144 144A 144B

× × × × × × × × × × 129: = 𝔊

omnes 127*

— a 127* 188B

viginti annis 127[2] duodecim annis 128 V^{S} viginti annos 127* duodecimo anno 151 Ω V^{C} duodecim annorum 123 126 144 144A 144B viginti duorum annorum 188B

tria milia quadringenti sexaginta duo 127 128 151 Ω V^{CS} × × × × × 123 126 144 144A 144B 188B

× × 127 128 129 151 Ω et supra 123 126 144 144A 144B 188B

27 × × × × × × × × × 129: = 𝔊

uxores 127 128 151 Ω mulieres 123 126 144 144A 188B mulier ea 144B

— omnis numerus 188B

res septingenti quadraginta tres/

28 *cf* Esra II 2,41; 17,44.45 (Vulg. 1 Esr 2,41; 2 Esr 7,44.45) **123**: /apparentes sacris cxxviii ad decantandū filii asaph/ **126**: /apparentes sacris cxxviii ad decantandū filii asaph/ **127**: /filii sacerdotes qui sallebant in templo filii asar cxxviii (+ octo *s. l. glossa*)/ **128**: /filii sacerdotes qui psallebant in templo filii asaph c xx viii/ **129**: /et sacri cantores filii asaph cxxviii/ **144**: /apparentes sac(ri)s cxxviii ad decantandū filii asaph/ **144A**: /apparentes sacris cxxviii ad decantandū filii asaph/ **144B**: /apparentes sac(ri)s c xxviii ad decantandum filii asaph/ **151**: /filii sacerdotes qui psallebant in templo filii asaph centum xxviii/ **188B**: /item ad parentes sacris ad decantandum filii asaph centum viginti octo/

29 *cf* Esra II 2,42; 17,46 (Vulg. 1 Esr 2,42; 2 Esr 7,46) **123**: /& ostiarii fili ismael (*ex* ismel) ii cxlviiii fili asad fili tolmari fili ochobat filii toli omīs/ **126**: /& hostiarii filii ismahel iiii cxlviiii filii asad filii tolmari filii

							27	οἱ	ἱερο-	
								υιοι		
U	×	×	×	×	×	×	**28**	et	sacrican-	
V	computatio	quadraginta	milia	ducenti	sexaginta	duo		×	filii	sacerdotes
					quadraginta					sacerdotum
I	numerus	×	×	septingenti	quadraginta	»		×	apparentes	sacris
	×			×	septuaginta	tres		item		

	-ψάλται·			υἱοὶ	Ἀσὰφ	ἑκατὸν	τεσσαράκοντα		ὀκτώ.
							εικοσι		
U	-tores	×	×	×	filii	Asaph	centum	viginti	octo
V	qui psallebant in templo	×	×	×	»	»	»	»	»
						Asar			
I	centum viginti octo ad decantandum				»	»	×	×	×
	× × ×				fili				

	28	οἱ θυρωροί·				υἱοὶ	Σαλούμ,			
							Ισμαηλ(ου)			
U	**29**	×	ostiarii	septingenti	decem	filii	Ismael	×	×	×
V		×	»	×	×	»	Esmemu	×	×	×
						+ vero				
I		et	»	×	×	»	Ismael	quatuor	milia	centum
						fili		duo		
								mille		

co(m)putatio 127 128 151 Ω numerus 123 126 144 144A 144B

quadraginta milia 127 128 151 Ω × × 123 126 144 144A 144B 188B

ducenti 127 128 151 Ω septingenti 126 144 144A 144B 188B × 123

sexaginta duo 127 151 quadraginta duo 128 Ω 126 144 144A 144B $\mathbf{V}^{CS}$ septuaginta tres 123 quadraginta tres 188B

28 et sacricantores × × × 129: < 𝔊 υιοι *codices graeci et versiones praeter* οι 58; × 125: ~ × filii sacerdotes qui (p)sallebant in templo × × × 127 128 151 $\mathbf{V}^{S}$ × filii sacerdotum qui psallebant in templo × × × Ω $\mathbf{V}^{C}$ × apparentes sacris centum viginti octo ad decantandum 123 126 144 144A 144B: *cf omissionem infra* item adparentes sacris × × × ad decantandum 188B

fili 123

asar 127

centum viginti octo 127 128 129 151 Ω 188B: εικοσι Β΄ 108 𝔈; Ios XI 70 × × × 123 126 144 144A 144B: *cf* centum viginti octo *supra*

29 × 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 et 123 126 144 144A 144B 188B

septingenti decem 129 188B × × 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B $\mathbf{V}^{CS}$: = 𝔊

+ vero Ω $\mathbf{V}^{C}$

fili 123

(i)sma(h)el 129 123 126 144 144A 144B 188B: ισμαηλου Β 𝔈; ισμαηλ 55 esmemu 127 128 151 $\mathbf{V}^{S}$ esnemu Ω > esmenni $\mathbf{V}^{C}$

× × 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 quatuor milia 126 144 144B duo milia 123 144A mille 188B

× × quinque 129 × × × 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$: = 𝔊 centum quadraginta novem 123 126 144 144A centum octogin̄ta × 144B centum quinquaginta novem 188B

occhobat filii toli o$\overline{\text{ms}}$/ **127**: /ostiarii filii aesmemu filii ater filii amon filii accubatopa filii tobi omnes cxxx viiii (+ novem *s. l. glossa*)/ **128**: /ostiarii filii esmemu filii ater filii iamon accubatopa filii tobi o$\overline{\text{ms}}$ cxxx viiii/ **129**: /ostiarii dccx filii ismael v filii ather filii toliman filii acuba filii tobi $\overline{\text{os}}$ cxxxviiii/ **144**: /et hostiarii filii ismahel (*ex* ismael) $\overline{\text{iiii}}$ clxix filii asad filii tholmari filii achobath filii tholi o$\overline{\text{ms}}$/ **144A**: /et hostiarii filii ysmahel $\overline{\text{ii}}$ cxlix filii asad filii tolmari filii occhobat filii toli $\overline{\text{os}}$/ **144B**: /et hostiarii filii ysmael $\overline{\text{iiii}}$ clxxx filii asad filii tolmari filii achabath filii toli omnes/ **151**: /ostiarii filii esmemu filii eter filii amon filii accubatopa filii tobi o$\overline{\text{ms}}$ centum xxxix/ **188B**: /& ostiarii septingenti decem filii ysmahel mille centum quinquaginta novem filii asad filii tholmę filii ochobath & filii tholi o$\overline{\text{ms}}$ centum triginta novem/

30 *cf* Esra II 2,45; 17,48 (Vulg. 1 Esr 2,45; 2 Esr 7,48) **123**: /& servi tēpli fili seser fili casipha fili tabboth fili geras fili suth fili palmei fili sabana fili accaba fili acui fili utad fili accab fili ertæ fili accare fili suba fili anan fili cau fili gaddua/ **126**: /& servi tēpli filius eser filii casipha filii tabboth fili geras filii (*ex* fili) suth filii palmei fili saban fili accaba fili acui filii (*ex* fili) utad filii (*ex* fili) accab filii ertae filii (*ex* fili) accare filii suba filii anan fili cau filii gaddua/ **127**: /sacerdotes servientes in

			υἱοὶ	Ἀτάρ, Α(τ)ηρ	υἱοὶ	Τολμάν,	υἱοὶ ×	Ἀκούβ, Ακκουβ	υἱοὶ	Ἀτητά, Αποτα	υἱοὶ
U	×	quinque	filii	Ather	filii	Toliman Tholmae	filii	Acuba		×	filii
V	×	×	»	Ater Eter Azer	»	Amon Iamon	» ×	Accubatopa			»
I	quadraginta octoginta quinquaginta	novem ×	» fili	Asad	» fili	Tolmari	» fili	Ochobath			»

	Σωβί, Τωβεις	οἱ πάντες	ἑκατὸν	τριάκοντα	ἐννέα.	**29**		οἱ ἱερόδουλοι·
U	Tobi	omnes	centum	triginta	novem	**30**	×	sacri servi
V	»	»	»	»	»		×	sacerdotes servientes in templo
I	Toli	»	×	×	×		et con	servi templi

	υἱοὶ ×	Ἠσαύ, ×	υἱοὶ	Ἀσιφά, Τασ(ε)ιφα	υἱοὶ	Ταβαώθ, Ταβ(λ)ωθ		υἱοὶ	Κηράς,	υἱοὶ	Σουά,	υἱοὶ
U	×	×	filii	Asipha Thafis	filii	Sur	filii	Gabisa Sabaoth	filii	Faleu Sur	filii	Gaboth Geras	filii
V	filii	Sel	»	Gasipha	filii	Tabloth Tabloch		filii	Cariae	filii	Suu Su	»
I	filius fili(i)	Eser Seser Asser Serer	» fili	Casipha	» fili	Tabboth		» fili	Geras	» fili	Suth P(h)ut(h)	» fili

fili 123

at(h)er 127 128 129 Ω V^S: ατηρ 55 𝔄 eter 151 azer V^C: αζηρ 108; Esdr II 2,42 (Var); 17,45 (Var) asad 123 126 144 144A 144B 188B

fili 123

toliman 129: < 𝔊 tholmae 188B amon 127 151 Ω V^{CS} iamon 128 t(h)olmari 123 126 144 144A 144B

× 128: — υιοι 71-107 fili 123

acuba × 129 *cf* ακκουβ 107 *et* αποτα 125: accubatopa 127 128 151 accuba topa Ω V^C accub atopa V^S oc(c)hobat(h) 123 126 144A 188B achobath 144 achabath 144B

tobi 127 128 129 151 Ω: < τωβεις B´ t(h)oli 123 126 144 144A 144B 188B

centum triginta novem 127 128 129 151 Ω 188B: = 𝔊 × × × 123 126 144 144A 144B

30 × 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 et 123 126 144 144A 144B con 188B

sacri servi 129: = 𝔊 sacerdotes servientes in templo 127 128 151 Ω V^{CS} servi templi 123 126 144 144A 144B 188B

~ × × filii asipha filii sur filii gabisa filii faleu filii gaboth filii labam filii ceras 129

× × 129: – υιοι εσαυ 71 𝔄 filii sel 127 128 151 Ω V^{CS} filius eser 126 144^2 144A 144B fili seser 123 filius asser 144* filii serer 188B

fili 123

filii asipha … filii gabisa 129: < 𝔊; *lectio duplex et verborum ordine mutato* thafis 188B: *cf* τασειφα (-σιφα 122) B gasipha 127 128 151 Ω V^S gaspha V^C casipha 123 126 144 144A chaspha 144B

fili 123

gaboth 129: < 𝔊 (Γ *ex* T (*unicialis litteris*)); *cf* γαβαωθ Esdr II 17, 47 (Var); *verborum ordine mutato* sabaoth 188B: *lapsu* tabloth 127 128 151 Ω V^S: ταβλωθ 55 122´ thabloch V^C t(h)ab(b)oth 123 126 144 144A 144B: ταβωθ A 314 245

~ filii sur filii geras 188B

fili 123 126

ceras 129: = 𝔊; *verborum ordine mutato* cari(a)e 127 128 151 Ω V^{CS} geras 123 126 144 144A 144B 188B: < 𝔊

fili 123 126*

sur 129 188B: *verborum ordine mutato* suu 127 V^S su 128 151 Ω V^C suth 123 126 144A puth 144 phut 144B

fili 123

templo filii sel filii gasipa filii tabloth filii cariae filii suu filii hellu filii lauana filii acmata filii acub filii uta filii ceta filii agab filii obai filii anan filii cauua filii ieddu/ **128**: /sacerdotes servientes in templo filii sel filii gasipa filii tablot filii carię filii su filii hellu filii labana filii acmata filii acub filii uta filii caeta filii aggab filii obai filii anan

	Φαδαίου, Φαλεαίου Φαλλαμαίου	υἱοὶ	Λαβανά,	υἱοὶ	Ἀγγαβά, Ἀγαβα	**30**	υἱοὶ	Ἀκούδ, Ακ(κ)ουβ Ακ(κ)ουα	υἱοὶ	Οὐτά,	υἱοὶ ×
U	Labam Phaleu	filii	Ceras	filii	Agaba		filii	Achub	filii ×	Huta ×	filii
V	Hellu	»	Labana Lanana	»	Acmata Acmata Armacha		»	Acub	»	Uta	»
I	Palmei	» fili	Sabana Saban Paban	» fili	Accaba		» fili	Acui Achui Achuo	» fili	Utad	×

	Κητάβ, ×	υἱοὶ	Ἀγαβά, Αγαβ					υἱοὶ	Συβαΐ,	υἱοὶ	Ἀνάν,	υἱοὶ
U	Cetha Haeta	filii	Aggo	×	×	×	×	filii	Iobii Iabu	× filii	× Annan	filii
V	Ceta	»	Agab Aggabath	×	×	×	×	»	Obai Oban	filii	Anan Anani	»
I	×	» fili	Accab	filii fili	Ertae Artae Arrae	filii fili	Accare	» fili	Suba	» fili	» Anam	» fili

φαλεο 245; φαλεου *h* (φαλλαιου 46 (non 52)); φαλαιου 46 *et codices graeci et versiones praeter* φαδαιν 108; φαλεου 748; φαλεο 245; φαλεου *h*; φαλλαιου 55; faleu 129 *verborum ordine mutato* phaleu 188B hellu 127 128 151 Ω V^{CS} palmei 123 126 144 144A 144B

fili 123

labam 129 *verborum ordine mutato* labana 128 151 Ω V^{CS} lanana 127 sabana 123 188B saban 126 144 144A taban 144B

fili 123 126

agaba 129 *αγαβα* 108 46 𝔐; Esdr II 2,45; Esdr II 17,48 (Var) acmata 127 128 151 V^{S} acmata Ω acmathas 188B armacha V^{C} accaba 123 126 144A achaba 144 144B

fili 123 126

ακουβ 119 achub 129 acub 127 128 151 V^{S} accub Ω V^{C} *ακκουβ* 108, Esdr II 2,45 (Var); Esdr II 17,48 (Var) *ακουα* (ακκ. 248) *h*; acui 123 126 144A accui 144 actui 144B achuo 188B

fili 123 126*

filii huta 188B

huta 129 uta 127 128 151 Ω V^{S} utha V^{C} utad 123 126 144 144A 144B; *cf* ουταδ Esdr II 17,48 (Var)

filii cethaa 129 filii taeta 188B filii c(a)eta 127 128 151 Ω V^{S} filii cetha V^{C} × × 123 126 144 144A 144B; = υἱοι κητάβ 71-107

fili 123 126*

aggo 129 ag(g)ab 127 128 151 Ω V^{CS}; *αγαβ* 108; Esdr II 2,46; 17,48 ac(ch)ab 123 126 144 144A 144B aggabath 188B

× × × × 127 128 129 151 Ω 188B V^{CS}; = 𝔐 *cf omissionem supra:* filii ertae filii (*ex* fili) accare 126 fili ertae fili accare 123 filii artae filii accare 144 filii erthe filii accare 144A filii arrae filii accare 144B

fili 123

iobii 129 iabu 188B obai 127 128 151 V^{CS} oban Ω suba 123 126 144A 144B; < 𝔐 > fuba 144; *lapsu*

× × 129

fili 123

annan 188B anan 127 128 151 Ω 123 126 144A V^{S} anani 144B V^{C} > anam 144

fili 123 126

filii cavua filii geddu/ **129**: /sac(ri) servi filii aaipha filii sur filii gabisa filii faleu filii gaboth filii labam filii ceras filii agaba filii achub filii huta filii cethaa filii aggo filii iobii filii cauti filii ieddu/ **144**: /et servi (ēpli fili(us) eser (*ex* asser) filii casipha filii tabboth filii geras filii phuth filii palmei filii saban filii achaba filii accui filii utad filii achab filii artae filii accare filii fuba filii anam filii cau filii gad filii dua/ **144A**: /et servi templi filii(us) eser filii casipha filii tabboth filii geras filii auth filii palmei filii saban filii accaba filii acui filii utad filii acchab filii erthe filii accare filii suba filii anan filii cau filii gaddua/ **144B**: /et servi templi filius eser filii chaspha filii thaboth filii geras filii phut filii palmei filii raban filii achaba filii accui filii utad filii achab filii artae filii accare filii suba filii anani filii a chau filii gaddua/ **151**: /sacerdotes servientes in templo filii sel filii gasipa filii tabloth filii carie filii su filii hellu filii labana filii acmata filii acub filii uta filii ceta filii aggab filii obai filii anan filii cavua filii geddu/ **188B**: /conservi templi filii serer filii thafis filii sabaoth filii sur filii geras filii phaleu filii sabana filii acmathas filii achuo filii taeta filii aggabath filii iabu filii annan filii cauthul filii ieddv/

31: *cf* Esra II 2,48-52; 17,50-54 (Vulg. 1 Esr 2,48-52; 2 Esr 7,50-54) **123**: /fili ieddersi fili rhadiu filii baessan fili nexoba fili chzebra fili gazzar fili ozię fili phinot fili athren fili asanna fili mani fili napsin fili accub fili achita fili aruth fili pnarrheh fili phasmeu/ **126**: /fili ieddersi filii (*ex* fili) radiu filii bęssan fili nexoba filii (*ex* fili) chzebra filii cazzar filii (*ex* fili) ozię filii (*ex* fili) phinot filii athren fili asanna fili mani (*ex* manni) filii (*ex* fili)

	Καθουά,	υἱοὶ	Γεδδούρ, Ιεδδουρ	**31**	υἱοὶ	Ἰαΐρου, Α(ι)ρου		υἱοὶ	Δαισάν,	υἱοὶ
U	Cauti Cauthul	filii	Ieddu	**31**	filii	Eru		filii	Bassana	filii
V	Cauua Canna	»	Geddu		»	Au	filii	Radiu Radin	»	Desanum	»
I	Cau	» fili	Gaddua Gad filii Dua		» fili	Ieddersi Ge(d)dersi	» fili	»	»	Baessan	» fili

	Νοεβά,	υἱοὶ	Χασεβά,	υἱοὶ	Γαζηρά, Καζηρα	υἱοὶ	Ὀζίου,		υἱοὶ	Φινόε,	υἱοὶ
U	Nefoba Nesoba Nechobath	filii	Caseba Caseiu	filii ×	Gazer ×	filii	Ozi Ioziu	+ filii Iuger	filii ×	Fineth Thineeh	filii
V	Necoba	»	»	»	Gaze	»	Oziu Orim		»	Finoe Sino(n)e	»
I	Nexoba	» fili	Chzebra Zechia	» fili	Gazzar Cazzar	» fili	Oziae Ioziae		» fili	Phinot	» fili

cauti 129: < 𝔊 cauthul 188B cauua 127 128 151 Ω V^S canna V^C c(h)au 123 126 144 144A 144B
fili 123
ieddu 127 129 188B: *cf* ιεδδουρ 610 geddu 128 151 Ω V^{CS} gaddua 123 126 144A 144B gad filii dua 144
31 *in* 129 *et* 188B *verborum ordo mutatur*
fili 123 126
eru 129: αιρου 98; αειρου 46; αηρου 58 au filii radiu 127 128 151 Ω V^S an filii radin V^C ieddersi filii (*ex* fili) radiu 126 ieddersi fili rhadiu 123 iedersi filii radui 144 geddersi filii radiu 144A 144B gerdersi filii radiu 188B
bassana 129 desanum 127 128 151 Ω V^S: = 𝔊 desanon V^C b(a)essan 123 126 144A 188B bessam 144 hesberam 144B
fili 123 126
nefoba 129 > nesoba … nechobath 188B: *lectio duplex* neco(b)a 127 128 151 Ω V^S nachoba V^C nexoba 123 144 144A 144B > nexobae 126
fili 123 126*
cazebra … caseba 188B: *lectio duplex* caseiu 129 caseba 128 151 Ω V^{CS}: = 𝔊 casepa 127 chzebra 123 126 144A chezbra 144 zechia 144B
— filii gazer 129
fili 123
gazar … gazer 188B: *lectio duplex* gaze 127 128 151 Ω V^{CS} gazzar 123 cazzar 126 144 144A: < καζηρα B´ 𝔈 cazra 144B
fili 123 126*
ozi … ozi 129: *lectio duplex* ioziae … ioziu 188B: *lectio duplex* oziu 127 128 151 V^S: = 𝔊 orim Ω ozui V^C oziae 123 126 144 144A ociae 144B
+ filii iuger 129
fili 123 126* — filii 188B
finoth … fineth 188B: *lectio duplex* thineeh 129 fino(a)e 127 128 151 V^S > sinoe Ω > sinone V^C phinot(h) 123 126 144 144A 144B
fili 123

napsin filii (*ex* fili) acchub filii (*ex* fili) achita filii (*ex* fili) aruth filii (*ex* fili) naracha filii (*ex* fili) pasmen/ **127**: /filii au filii radiu filii desanū filii necopa filii casepa filii gaze filii oziu filii finoe filii atrem filii basten filii assiana filii manei filii nafisim filii accufu filii agifa filii ariu filii faricin filii fasalom/ **128**: /filii au filii radiu filii desanum filii necoba filii caseba filii gaze filii oziu filii finoae filii atrem filii basten filii asiana filii manei filii nafisim filii accufu filii agifa filii ariu filii faricin filii fasalom/ **129**: /filii eru filii baselemu filii medda filii cutha filii carea filii tharc(us) filii esara filii echome filii nasit filii tosaphyoth filii faredab filii gethei filii eca filii iezebel (*corr.*) filii sapthi filii falataret filii nefoba filii ozi filii caseiu filii athero filii ozi filii iuger filii thinech filii dira filii basthe filii asanna filii magni filii nafisimen filii accub (*ex* acub) filii acchifam filii arur filii faranni filii bassana filii nafisin filii accipa filii paraem filii rasa nō filii budia filii saronit filii mesis filii iamin filii addux filii suba filii haira filii maroces filii isa filii aioni ōs sac(ri) servi filii isaphot filii farida (*corr.*) filii cęli filii dan filii cebel filii sophoci filii athia filii pacharet filii sacmat filii malsi filii tamni filii saphiu filii addux filii suba filii aphira filii baroces filii saphat filii maalo/35 **144**: /filii iedersi filii radui (*sic*) filii bessam filii nexoba filii chezbra filii cazzar filii oziae filii phinoth filii atreu filii asauina filii mani filii napsim filii achub filii athica filii aruth filii narucha filii pasm̄/ **144A**: /filii geddersi filii radiu filii bessan filii nexoba filii chzebra filii cazzar filii ozie filii phinoth filii athren filii asanna filii mani filii napsin filii acchub filii achita filii aruth filii naracha filii pasmen/ **144B**: /filii geddersi filii radiu filii hesberan filii nexoba filii zechia filii cazra filii ocie filii phinoth filii atreu (!) filii samna filii mani fili (!) napsim filii achub filii achita filii arut filii narucha filii pasmen/ **151**: /filii au filii radiu filii desanum filii necoba filii caseba filii gaze filii oziu filii finoe filii atrem filii bastom (*ex* bastem) filii asiana filii manei filii nasisim filii acufa filii agista filii ariu filii faricin filii fasalom/ **188B**: /filii gerdersi filii radiu filii bessan filii nechobath filii cazebra filii gazar filii iozię filii finoth filii atarem filii basthem filii basan filii maani filii napsin filii acchin filii achita filii

	Ἀσαρά, Σαρα	υἱοὶ	Βασθαί, Βασθε	υἱοὶ	Ἀσανά,	υἱοὶ	Μαανί, Μανει Μαν(ν)ι	υἱοὶ	Ναφισί,	υἱοὶ	Ἀκούφ,
U	Atharem Athero Zera Dira	filii	Basthe Basthem	filii	Asanna Iasanna	filii	Maani Magni	filii	Nafisin Nafisimen	filii	Accub Iacchu
V	Atrem	»	Basten	»	Asianna	»	Manei	»	Nafisim	»	Accufu
I	Athren	×	×	» fili	Asanna Samna	» fili	Mani	» fili	Napsin	» fili	Accub Acchin

	υἱοὶ	Ἀχιβά, Ακιφα	υἱοὶ	Ἀσούρ, Αρουαρ	υἱοὶ	Φαρακίμ, Φαραιειμ	υἱοὶ	Βασαλώθ, Βασαλομ		**32**	υἱοὶ
U	filii	Accipa Achifa Acchifam Acisa	filii	Arur	filii	Parachim Paraem Faranni Faras Faradin	filii	Baselemu Rasalom	+ Budia + Bucha	**32**	filii
V	»	Agifa Agista	»	Ariu	»	Faricin	»	Fasalom			»
I	» fili	Achita	» fili	Aruth	» fili	Naracha Narucha	» fili	Pasmen			» fili

cf σαρα 55: atharem ... atharem ... zera *?* 188B: *lectio triplex?; cf infra* > athero ... dira *?* 129: *lectio duplex?* atrem 127 128 151 V^S atren Ω attre V^C athren 123 126 144A athreu 144 144B

filii 127 128 129 151 Ω × 123 126 144 144A 144B

basthe 129: βασθε 71 55 basthem ... bastae 188B: *lectio duplex* basten 127 128 $Ω^2$ V^S bastom 151^2 bastem 151* baten Ω* hasten V^C × 123 126 144 144A 144B

fili 123 126

asanna 129 123 126 144A basan ... iasanna 188B: *lectio duplex et cf* basanafisim *infra* as(s)iana 127 128 151 Ω V^{CS} asavina 144 samna 144B

fili 123 126*

maani ... maani 188B: = 𝔊; *lectio duplex* magni 129 manei 127 128 151 Ω V^{CS}: μανει B´ 𝔈 man(n)i 123 126 144 144A 144B: μαν(ν)ι 134 Sixt

fili 123 126*

nafisimen ... nafisin 129: *lectio duplex* napsin ... nafisin ... basanafisim 188B: *lectio triplex; cf* basan ... iasanna *supra* nafisim 127 128 151 Ω V^S > nasissim V^C napsin 123 126 144A: *cf* 188B *supra* napsim 144 144B

fili 123 126*

ac(ch)ub 129 123 126 144 144A 144B acchin ... iacchu 188B: *lectio duplex* accufu 127 128 151 Ω V^S: < 𝔊 > accusu V^C

fili 123 126*

acchifam ... accipa 129: *lectio duplex* achita ... achifa ... acisa 188B: *lectio triplex* agifa 127 128 V^S: *cf* ακιφα Ald agista 151 Ω V^C achita 123 126 144A achira 144B athica 144

fili 123 126*

cf αρουαρ 108: arur 129 aruth ... arur 188B; *lectio duplex* ariu 127 128 151 V^S aria Ω azui V^C arut(h) 123 126 144 144A 144B

fili 123 126*

faras *?* ... faradin ... parachim 188B: *lectio triplex?* faranni ... paraem 129: φαραιειμ 119; *lectio duplex* faricin 127 128 151 V^S: < 𝔊 faucin Ω favon V^C naracha 126 144A narucha 144 144B pnarrhch 123

fili 123 126*

βασαλομ 107* baselemu ... rasa nō 129: *lectio duplex* fasmon ... rasalom 188B: *lectio duplex* fasalom 127 128 151 Ω V^S phaslon V^C pasmen 126 144 144A 144B phasmen 123

+ budia 129 + bucha 188B

32 *in* 129 *et* 188B *verborum ordo mutatur*

fili 123 126*

aruth filii faras filii fasmon filii iedda filii cattha filii chares filii baraches filii sarech filii thomei filii nasib filii asiphat filii phedon filii pueror(um) salomonis filii attifec filii pharida filii heli filii dedo filii iezahel filii phati filii phathie filii phacater filii sama & filii salomin filii maseth filii gasfe filii addus filii amin filii soffiu filii nesoba filii ioziu filii caseba filii atharem filii gazer fineth filii zera filii bastę filii iasanna filii maani filii nafisin filii iacchu filii achifa filii arur filii faradin filii basanafisim filii acisa filii parachim filii rasalom filii bucha filii suba filii aphira filii barobis filii afath filii massaluth omnes sacri servi filii aphot filii phardan filii celidan filii cedel filii sophoci filii atthia filii pathareth filii same filii malsi filii tammin filii saffi filii baddus & filii pueror(um) salomonis trecenti nonaginta duo/36

32 *cf* Esra II 2,52-54; 17,54-57 (Vulg. 1 Esr 2,52-54; 2 Esr 7,54-57) **123**: /fili gedda fili cutha fili chareth fili barches fili ane fili thomei fili nasip fili antpha fili tedom/ **126**: /filii (*ex* fili) gedda filii (*ex* fili) cutha filii (*ex* fili) caret filii (*ex* fili) barches filii (*ex* fili) sarę filii (*ex* fili) thomęi filii (*ex* fili) nasib filii (*ex* fili) napha filii (*ex* fili) thedom/ **127**: /filii meedda filii fusa filii cared filii bar-

	Μεεδδά, Μεδδα	υἱοὶ	Κουθά, Καθα	υἱοὶ	Χαρεά,	υἱοὶ	Βαρχούς,	υἱοὶ	Σεράρ,	υἱοὶ	Θομοΐ, Θομει
U	Medda	filii	Cutha	filii	Carea	filii	Tharcus	filii	Esara	filii	Echome
V	Meedda	»	Fusa	»	Chared	»	Barchus	»	Sarea Sare(a)e	»	Thoesi
I	Gedda Iedda	» fili	Cutha Cattha	» fili	Chareth Chares	» fili	Barches	» fili	Sarae Sarech	» fili	Thomei

	υἱοὶ	Νασίε, Νασ(ι)θ	υἱοὶ	Ἀτιφά.	**33**	υἱοὶ		παίδων	Σαλωμών·		υἱοὶ
U	filii	Nasit	filii ×	Asiphat ×		×	×	**33** ×	×	×	filii
V	»	»	»	Agifa Agisti		filii	Pedon	Salomon	filii	eius	»
I	» fili	Nasib	» fili	Napha		» fili	Thedom Phedon	filii	puerorum	Salomonis	» fili

medda 129: μεδδα 98 meedda 127 128 151 Ω V^{CS}: = 𝔊 gedda 123 126 144A 144B iedda 144 188B: < 𝔈^{AER} < δεδδα B´ 𝔈

fili 123 126*

cutha 129 123 126 144 144A: = 𝔊 (f)usa 127 128 151 Ω V^{CS} chutha 144B cattha 188B: καθα 119

fili 123 126*

carea 129 chared 127 128 V^{S} charet 151 careth Ω 144 144A caree V^{C} chareth 123 144B caret 126 chares 188B

fili 123 126*

tharcus 129 barc(h)us 127 128 151 Ω: = 𝔊 barches 123 126 144 144A 144B baraches 188B

fili 123 126*

esara 129 sarea V^{S} zarea 127 sare(a)e 128 151 V^{C} caree Ω sar(a)e 126 144 144A 144B ane 123: *lapsu* sarech 188B

fili 123 126*

echome 129: *ex* ethome t(h)oesi 127 128 151 Ω V^{S} coesi V^{C} thom(a)ei 123 126 144 144A 144B 188B: θομει A (ε *sup ras*)

fili 123 126*

nasit(h) 127 128 129 151 Ω: νασιθ (-σειθ V 119´; σηθ 98-381) *codices graeci et versiones praeter* νασ(ε)ι B´ 𝔈𝔄; μεσια 108; μασιθ 71´ nasi(b) 123 126 144 144A 188B nasibus 144B

× × 129

fili 123 126*

asiphat 188B agifa 127 128 151 V^{S} agisti Ω V^{C} napha 126 144 144A 144B antpha 123

32/33 × × × × × 129

fili 123 126*

< παιδων *lect. duplex et cf* 5,35 *infra*: pedon salomon filii eius 127 128 151 V^{CS} pedou salomon filii eius Ω thedom filii puerorum salomonis 123 126 144 144A thedou filii puerorum salomonis 144B phedon filii puerorum salomonis 188B

+ omnes sacri servi 129: *aberratione oculi; cf* 5,35 *infra et omissionem supra*

33 *in* 129 *et* 188B *verborum ordo mutatur*

fili 123 126*

chus filii zarea filii thoesi filii nasit filii agifa filii pedon/ **128**: /filii meedda filii fusa filii chared filii barchus filii sareae filii toesi filii nasit filii agifa filii pedon/ **129**: *vide* 5,31 **144**: /filii iedda filii cutha filii careth filii barches filii sare filii thomei filii nasib filii napha filii thedom/ **144A**: /filii gedda filii cutha filii careth filii barches filii sare filii thomei filii nasib filii napha filii thedom/ **144B**: /filii gedda filii chuta filii chareth filii barches filii sare filii thomei filii nasib(us) filii napha filii thedou/ **151**: /filii meedda filii fusa filii charet filii barchus filii saree filii toesi filii nasit filii agifa filii pedon/ **188B**: *vide* 5,31

33 *cf* Esra II 2,55-57; 17,57-59 (Vulg. 1 Esr 2,55-57; 2 Esr 7,57-59) **123**: /filii pueror(um) solomonis fili ataphet fili inharida fili æli fili dædo fili thadael fili saphat hi/ **126**: /filii (*ex* fili) puerorū salomonis filii (*ex* fili) athphot filii (*ex* fili) naridai filii (*ex* fili) aeli filii (fili) daedo filii (*ex* fili) thadel fili saphati/ **127**: /salomon filii eius filii asoffot filii farida filii celi filii dedon filii geddael filii sefegi/ **128**: /salomon filii eius filii asaffot filii farida filii caeli filii dedon filii geddahel filii sefegi/ **129**: *vide* 5,31 **144**: /filii pueror(um) salomonis filii athapoth filii narida filii aeli filii daedo filii thadel filii saphati/ **144A**: /filii pueror(um) salomonis filii atapoth filii narida filii eli filii dedo filii tadel filii saphati/ **144B**: /filii pu(er)orum salomonis filii arhath filii narida filii aeli filii daedo filii thades filii caphati/ **151**: /salomon filii ei(us) filii asafoth filii farida filii caeli filii dedon filii gaddahel filii sephegi/ **188B**: *vide* 5,31

34 *cf* Esra II 2,57; 17,59 (Vulg. 1 Esr 2,57; 2 Esr 7,59) **123**: /fili phaccather fili sabain fili sarroni fili masec fili gas fili addus fili ami fili saphiu fili suba filii aphira fili barodis fili saphat/ **126**: /fili atthia filii (+ b *erasum*) pacchather fili sabain fili sarroni fili masec fili gas fili addus fili ami fili saphiu fili suba fili aphyra fili barodis fili saphat fili massalut/ **127**: /filii aggia filii faccaret filii sabatham filii saronet filii melsic filii amen filii safiu filii addus filii suba filii aeirra filii raboccis filii safat filii malmon/ **128**: /filii aggia filii facaret filii sabatham filii saronet filii malsic filii ame filii safiu filii addus filii suba filii

	Ἀσσαφιώθ,	υἱοὶ	Φαριδά,	υἱοὶ	Ἰεηλί,	υἱοὶ	Λοζών,	υἱοὶ	Γεδδήλ, Ισδαηλ	υἱοὶ	Σαφυθί,
U	Isaphot Tosaphyoth	filii	Farida Faredab	filii	Caeli	filii Celidan	Dan	filii	Cebel Iezebel	filii	Sophoci Sapthi Phati(e)
V	Asoffot	»	»	»	Celi	»	Dedon	»	Geddael	»	Sefegi
I	Ataphet Athphot Achapoth Arhath Attifec	» fili	Narida In(h)arida	» fili	Aeli Heli	» fili	Daedo	» fili	Thadel	» fili	Saphati

	34	υἱοὶ	Ἀτίλ, Αττια Αγια	υἱοὶ	Φακαρὲθ		Σαβιή, Σαμειη	υἱοὶ	Σαρωθιέ,	υἱοὶ	Μασίας,
U	**34**	filii	Atthia	filii	Pacharet Falataret	filii	Same Sacmat	filii	Saronit	filii	Malsi Mesis
V		»	Aggia	»	Facaret	»	Sabatham	»	Saronet	»	Malsic
I		» × fili	Atthia ×	» fili	Phaccather	» fili	Sabain	» fili	Sarroni Salomin	» fili	Masec

tosaphyoth ... isaphot 129: *lectio duplex* attifec ... aphot 188B: *lectio duplex* asof(f)ot(h) 127 128 151 V^{CS} asosphoth Ω ataphet 123 athphot 126 atapoth 144A achapoth 144 arhath 144B

fili 123 126*

faredab ... farida 129: *lectio duplex* pharida ... phardan 188B: *lectio duplex* (f)arida 127 128 151 Ω V^{S} phasida V^{C} narida 144 144A 144B in(h)arida 123 126

fili 123 126*

gethei ? ... caeli 129: *lectio duplex?* heli ... celidan 188B: *lectio duplex et cf* dan *infra* c(a)eli 127 128 151 Ω V^{CS} (a)eli 123 126 144 144A 144B

fili 123 126*

eca ? ... dan 129: < Δ < Λ *(maj.)? et lectio duplex; cf* celidan *supra* dedon 127 128 151 Ω V^{CS} d(a)edo 123 126 144 144A 144B 188B

fili 123 126*

iezebel ... cebel 129: *lectio duplex* > iezahel ... cedel 188B: < ισδαηλ *codices graeci et versiones praeter* γεδδηλ *coni*. Be. p 30; σαδαι 108; ισδααλ 71 gedda-(h)el 127 128 V^{S} gaddahel 151 Ω V^{C} t(h)adel 126 144 144A thadael 123 thaedes 144B

fili 123 126

sapthi ... sophoci 129: *lectio duplex* phati ... phathie ... sophoci 188B: *lectio triplex* se(f)egi 127 128 151 Ω V^{CS} saphati 126 144 144A > saphat hi 123 caphati 144B

34 *in* 129 *et* 188B *verborum ordo mutatur*

× × 123

fili 126

a(t)thia 129 126 144 144A 144B 188B: αττια 108 aggia 127 128 151 Ω V^{CS}: < αγια *codices graeci et versiones praeter* ατιλ *coni* Be. p 30; αττια 108; Esra II 2,57

fili 123 126 fi 144A: *lapsu*

𝔊: falataret ... pacharet 129: *lectio duplex* phacater ... patharet 188B: *lectio duplex* fac(h)aret(h) 127 128 151 Ω V^{S} sachareth V^{C} p(h)ac(ch)ather 123 126 144 144A 144B

fili 123 126

sama ... same 188B: *lectio duplex; cf* σαμειη 55 sacmat 129 sabatham 127 128 151 V^{S} sabachan Ω sabathen V^{C} sabain 123 126 144 144A sabani 144B

fili 123 126

saronit 129 saronet 127 128 151 Ω V^{S} caroneth V^{C} sar(r)oni 123 126 144 144A 144B salomin 188B

fili 123 126

mesis ... malsi 129: *lectio duplex* maseth ... malsi 188B: *lectio duplex* malsic 128 151 Ω V^{S} melsic 127 malsith V^{C} masec(h) 123 126 144 144A 144B

eirra filii rabocis filii safat filii malmon/ **129**: *vide* 5,31 **144**: /filii athia filii pachather filii sabani filii saroni filii masech filii gas filii addus filii ami filii saphiu filii suba fili (!) aphira filii barodis filii saphath filii massaluth/ **144A**: /filii atthia fi (!) pachather filii sabani filii sarroni filii masec filii gas filii addus filii ami filii saphiu filii suba filii aphira filii barodis filii saphat filii massaluc/ **144B**: /filii athia filii phacater filii sabani filii saroni filii masech filii gas filii addus filii ami filii saphiu filii suba filii aphira filii barodis filii saphat filii masabath/ **151**: /filii aggia filii facaret filii sabatan filii saronet filii malsic filii ame filii saphiu filii addus filii suba filii eirra filii rabocis filii saphat filii malmon/ **188B**: *vide* 5,31

35 *cf* Esra II 2,58; 17,60 (Vulg. 1 Esr 2,58; 2 Esr 7,60) **123**: /filii pueror(um) salomon ccclxxxxii/ **126**: /omns servi tēpli & fili puerorum salomonis ccc xcii/ **127**: /omnes sacro servientes & pueri salomonis (*ex* salomon) cccc lxxxii (+ octoginta duo *s. l. glossa*)/ **128**:

	υἱοὶ	Γάς,		υἱοὶ		Ἀδδούς,			υἱοὶ	Σουβάς, Σουβα	υἱοὶ	Ἀφερρά,	υἱοὶ
U	×	×	filii	Iamin Tamni	× filii	× Saphiu	filii	Addux Baddus	filii	Suba	filii	Aphira Haira	filii
V	×	×	»	Ame	filii	Safiu	»	Addus	»	»	»	Aeirra	»
I	filii fili	Gas Gasfe	» fili	Addus	» fili	Ami	» fili	Saphiu	» fili	»	» fili	Aphira	» fili

	Βαρωδίς,	υἱοὶ	Σαφάτ,	υἱοὶ	Ἀμών.	**35**	πάντες	οἱ ἱερόδουλοι	καὶ	οἱ	υἱοὶ
U	Baroces Maroces	filii	Saphat	filii	Maalo Aioni	**35**	omnes + hii	sacri servi	et		filii
V	Rabocis	»	» Phasphat	»	Malmon		»	sacro servientes	»		×
I	Barodis	» fili	»	» × fili	Massaluth ×		» ×	servi templi × ×	» ×		filii fili

	τῶν παίδων	Σαλωμὼν	τριακόσιοι	ἑβδομήκοντα ενενηκοντα	δύο.	**36**	οὗτοι	
U	puerorum	Salomonis	trecenti	nonaginta duodecim	duo	**36**	hii sunt	×
V	pueri	» Salomon	quadringenti	octaginta	»		» »	filii
I	puerorum	» Salomon	trecenti	nonaginta	»		» »	×

× × 127 128 129 151 Ω V^{CS} fili gas 123 126 filii gas 144 144A 144B: < 𝔊 filii gasfe 188B
fili 23 126
iamin × × filii addux … tamni filii saphiu filii addux 129: *lectio duplex* addus filii amin filii soffiu … tammin filii saffi filii baddus 188B: *lectio duplex* ame filii sa(f)iu filii addus 128 151 Ω V^{S} amen filii safiu filii addus 127 amae filii sasus filii addus V^{C} ~ addus fili(i) ami fili(i) saphiu 123 126 144 144A 144B
fili 123 126
σουβα Sixt suba … suba 129: *lectio duplex*
fili 126 144
haira … aphira 129: *lectio duplex* (a)eirra 127 128 151 V^{S} eura Ω V^{C} aph(i)ra 123 126 144 144A 144B 188B: < 𝔊
fili 123 126
maroces … baroces 129: *lectio duplex* raboc(c)is 127 128 151 Ω V^{S} rahotis V^{C} barodis 123 126 144 144A 144B: = 𝔊 barobis 188B
fili 123 126
isa ? … saphat 129: *lectio duplex?* sa(f)at(h) 127 128 151 123 126 144 144A 144B V^{S} phasphat Ω V^{C} aphat 188B
× × 123
fili 126
aioni … maalo 129: *lectio duplex* malmon 127 128 151 Ω V^{CS} massalut(h) 126 188B massaluc(h) 144 144A massabath 144B
35 × × × × 123
+ hii 129
sacri servi 129 188B: = 𝔊; *in* 188B *verborum ordo mutatur* sacro servientes 127 128 151 Ω V^{CS} servi templi 126 144 144A 144B
filii 129 123 144 144A 144B 188B: = 𝔊 × 127 128 151 Ω V^{CS} fili 126
puerorum 129 123 126 144 144A 144B 188B: *cf* 5,33 *supra* pueri 127 128 151 Ω V^{CS}: *cf* 5,33 *supra*
salomon 127* Ω 123
trecenti 129 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊 quadringenti 127 128 151 Ω V^{CS}: = $\mathfrak{A}^{Oskan}$
nonaginta duo 123 126 144 144A 144B 188B: ενενηκοντα 108 121; Ios XI 70; Esra II duodecim 129 octoginta duo 127 128 151 Ω V^{CS}
36 × 129 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊 filii 127 128 151 Ω V^{CS}

/om̄s sacro servientes & pueri salomonis cccc lxxx ii/ **129**: 31/ōs hii sacri servi et filii pueror(um) salomonis ccc xii/ **144**: /om̄s servi templi et filii pueror(um) salomonis ccc xcii (+ ḡitur*? in mg. et s. l.*) **144A**: /ōs servi templi et filii pueror(um) salomonis cccxcii/ **144B**: /om̄s servi tēpli et filii puerorum salomonis ccc xcii/ **151**: /om̄s sacro servientes et pueri salomon̄ cccc(ti) lxxxii/ **188B**: *vide* 5,31

36 *cf* Esra II 2,59; 17,61 (Vulg. 1 Esr 2,59; 2 Esr 7,61) **123**: /hii sunt qui ascenderunt a thermel et hetthelersa dux eor(um) charma thalame thalar/ **126**: /hi sunt qui ascenderunt a thermel & hetthelersa dux eorū charma-

	οἱ	ἀναβάντες	ἀπὸ	Θερμελέε Θερμελεθ	καὶ	Θελερσάς,	ἡγούμενος	αὐτῶν	Χαραάθ,
U	qui	ascenderunt	a	Thermalec Thermeleth	et	Thalarsas Thelarsas	dux	eorum	Cadro-
V	»	»	»	Thermel Chermel	»	Thersas Thelharsa Hetthersas	princeps principes	»	Carmel-
I	»	»	» ad	Thermelech Therunelech	»	Thelersa Hetthelersa	dux	»	Charma- Carmel autem

	Ἀδὰν	καὶ	Ἀμάρ,	**37**	καὶ ×	οὐκ	ἠδύναντο	ἀπαγγεῖλαι	τὰς πατριὰς	αὐτῶν καὶ
			Αλαρ							
U	-bane	Talal		**37**	et	non	poterant	indicare	familias	suas et
V	-lan	et	Careth		× et	»	»	edicere	civitates	» »
I	-thalan Chareth	» Talamethabar	Alar		et	»	»	dicere dixit	cognationes	» × »

	γενεὰς + αυτων	ὡς	ἐκ	τοῦ Ἰσραήλ	εἰσιν·	υἱοὶ	Δαλὰν
U	progenies	quem	ex	Israel	essent	filii	Daltada
V	» + suas	quemadmodum	sint	ex + et	Israel	»	Dalaru Daluru Dalari
I	generationes	quomodo	essent	de ex	»	» fili	Dathan

ad 188B

thermalec 129 thermeleth 127[2] V^S: θερμελεθ *codices graeci et versiones praeter* θερμελεε Ha.; θελμελεε *coni* Ted.; θερμελες 245; σερμελεθ 610; θερμελεθελ 248; θεμελεγ (θελμελεγ Lag.) *L* thermel 127* 128 151 123 126 chermel Ω 188B thelmela V^C thermelech 144A therunelech 144 > cherunelech 144B

thalarsar 129 thelarsas 127 V^S: < 𝔊 thersas 151 Ω thelharsa V^C hetthersas 128: *ex* et thersas (*lectio duplex*)? thelersa 144 144A 144B 188B > hetherlersa 123 126: *ex* et therlersa (*lectio duplex*)?

dux 129 123 126 144 144A 144B 188B princeps 127 128 V^S principes 151 Ω V^C: *cf* 𝔄

cadrobane talal 129 carmellan et c(h)areth 127 128 151 V^S charmellam et careth Ω V^C αλαρ A 381: charmathalan et alar 126 144 144A 144B > charmathalame thalar 123 charmel autem chareth talamethabar 188B

37 et 129 Ω 123 126 144 144A 144B 188B V^C: = 𝔊 × 127 128 151 188B V^S: — και 58

indicare 127[2] 129 edicere 127* 128 151 Ω V^{CS} dicere 123 126 144 144A 188B dixit 144B

familias 129 civitates 127 128 151 Ω V^{CS} cognationes 123 126 144 144A 144B 188B

— suas 144B: = 𝔄

progenies 127 128 129 151 Ω generationes 123 126 144 144A 144B 188B

+ suas 188B V^C: + αυτων *L*

quem 129 quemadmodum 127 128 151 Ω V^{CS} quomodo 123 126 144 144A 144B 188B

ex israel essent 129: < 𝔊 ~ sint ex israel 127 128 151 V^{CS} ~ sint et ex israel Ω ~ essent de israel 123 126 144 144A 144B ~ essent ex israel 188B

fili 123 126

daltada 129 dalaru 128 151 Ω V^S daluru 127 dalari V^C dat(h)an 123 126 144 144A 144B 188B

thalan & alar/ **127**: /hi sunt filii qui ascenderunt a thermeleth (*ex* thermel) & thelarsas (*sup. ras.*) princeps eorum carmellan & thareth/ **128**: /hi sunt filii qui ascenderunt a thermel & hetthersas princeps eorū carmellan & chareth (*ex* careth)/ **129**: /hii sūt q ascend(er)unt atermalec et thalarsar dux eor(um) et cadrobane talal/ **144**: /hii sunt qui ascendeṛt a therimelech et thelersa dux eor(um) charmatalan & alar/ **144A**: /hi s̄t qui ascendeṛt a thermelech et thelersa dux eor(um) charmathalan et alar/ **144B**: /hii sunt q(ui) ascenderunt a cherunelech et thelersa dux eorum charmathalan et alar/ **151**: /hi sṭ filii qui ascenderunt a thermel et thersas p(ri)ncipes eor(um) carmellan et careth/ **188B**: /hi sunt qui ascenderunt ad chermel & thelersa dux eor(um) charmel autem chareth talamethabar/

37 *cf* Esra II 2,59-60; 17,61-62 (Vulg. 1 Esr 2,59-60; 2 Esr 7,61-62) **123**: /& non poterant dicere cognationes suas & generationes quomodo essent de isr̄l fili dathan fili baan dc̄lii (!) fili nechodam/ **126**: /& non poterant dicere cognationes suas & generationes quomodo essent de isr̄l fili dathan fili baan dcliii filii (*ex* fili) nechodam/ **127**: /non poterant indicare (*ex* edicere *ut vid.*) civitates (*p. corr.*) suas & progenies quemadmodum sint ex

	τοῦ υἱοῦ	Τουβάν,	υἱοὶ	Νεκωδάν,	ἑξακόσιοι	πεντήκοντα	δύο.	**38**	καὶ	ἐκ
									×	
U	filii	Tubam	filii	Nethadon Necodi Nechodan Necoda	ducenti mille sexcenti	quinquaginta	duo	**38**	et	ex
			+ et							
V	»	» Cubam Tubal	»	N e c o d a i c i V e c o d a i e					» ×	»
I	» fili	Baan	sexcenti	quinquaginta	tres duo	filii	Nechodan Nechodam		»	de

	τῶν ἱερέων	οἱ ἐμποιούμενοι	ἱερωσύνης	καὶ	οὐχ	εὑρέθησαν·			υἱοὶ ×	Ὀββιά, × Οβδια
U	sacerdotibus	qui fungebantur	sacerdotio	×	non	sunt	inventi		filii	Obias Obdias
V	»	»	»	»	et	»	»	»	»	Obia
I	» his	»	»	»	»	»	» ▪	» + nisi hi	×	×

fili 123 126

tubam 127 128 129 151 V^S > cubam Ω tubal V^C tuban 188B: = 𝔊 baan 123 126 144 144A 144B: *cf* του βαεναν (βδεναν 122*) B Sixt; του βαανναν 55; βαν V

+ et 188B

filii nethadon ducenti quinquaginta duo 129 filii necodi mille quinquaginta duo 127 filii nechodan sexcenti quinquaginta duo 188B: = 𝔊 filii necoda mille quinquaginta duo V^S filii nec(h)odaici 128 151 V^C: *ex* necoda *et numero?* > filii vecodaie Ω ~ sexcenti quinquaginta tres fili(i) nechodan 126 144 ~ sexcenti quinquaginta tres filii necedan 144B ~ sexcenti quinquaginta duo fili nechodam 123 ~ sexcenti quinquaginta tres filii nechodam 144A

38 — et V^C: — και 55

ex 127 128 129 151 Ω de 123 126 144 144A 144B 188B

his 188B

× 129 et **VI**

— sunt 144 144B

+ nisi hi 188B

filii obias 129 filii obdias 188B: οβδια (ωβ. 74) *codices graeci et versiones praeter* οββια (οββεια) B; ombia 55; ωδουια *L*; αβδια 71′ filii obia 127 128 151 Ω V^{CS}: < 𝔊 × × 123 126 144 144A 144B: — υιοι οββια 245

israhel filii daluru filii tubā filii necodi ī lii (*sup. ras. al. m.*)/ **128**: /non poterant edicere civitates suas & ꝑgenies quēadmodū sint ex isrl̄ filii dalaru filii tubam filii necodaici/ **129**: /et nō potuerī indicare familias suas et ꝑgenies qūo ex isrl̄ ēēnt filii daltada filii tubam filii nechadon ccl ii/

144: /et n̄ pot(er)ant dic(er)e cognatīōes suas et gen(er)atīōes q(uo)m(odo) ēēnt de isrl̄ filii datan filii baan dcliii filii nechodan/ **144A**: /et n̄ pot(er)ant dic(er)e cognatōes suas et gn̄atōēs q(uo)m(odo) ēēnt de israel filii dathan filii baan dcliii filii nechodā/ **144B**: /et n̄ poterant dix̄ cognationes et gn̄acōnes quomodo ēēnt de israel filii dathan filii baan dcliii filii necedan/ **151**: /n̄ poterant edic(er)e civitates suas et ꝑgenies quēadmodū sint ex isrl̄ filii dalaru filii tubam filii necodaici/ **188B**: /n̄ poterant dicere cognationes suas & generationes suas quomodo essent ex isrl̄ filii dathan filii tuban & filii nechodan sexcenti q(ui)nquaginta duo/

38 *cf* Esra II 2,61; 17,63; 20,18 (Vulg. 1 Esr 2,61; 2 Esr 7,63; 10,18) **123**: /et de sacerdotib(us) qui fungebantur sacerdotio & non sunt inventi fili acbos (!) fili cedreus qui accepit uxorē manmiā mulierem de filiabus phæzelæi/ **126**: /& de sacerdotib(us) qui fungebantur sacerdotio & n̄ sunt inventi filii (*ex* fili) achos fili cedreus qui accepit uxorē matmian mulierē de filiabus phęzelei/ **127**: /et ex (*4 lit. sup. ras. al. m.*) sacerdotibus qui fungebant(ur) sacerdotio & non sunt inventi filii obia filii achisos filii addiu (*ex* adchu) qui accepit uxorem ex filiab(us) fargeleu/ **128**: /et ex sacerdotib(us) qui fungebant(ur) sacerdotio & non sunt inventi filii obia filii achisos filii addiu qui accępit umin uxorē ex filiab(us) fargeleu/ **129**: /et ex sacerdotib(us) qui fungebant(ur) sac(er)dotio nō sunt inventi filii obias filii dachor filii oddi q(ui) accep̄ augiam filiam phargeli/ **144**: /et de sac(er)dotib(us) q(ui) fungebant(ur) sac(er)dotio et n̄ inventi filii achos filii cedreus q(ui) accepit uxorē mathiman mulierē de filiab(us) phezelei/ **144A**: /et de sac(er)dotib(us) qui fungebant(ur) sacerdotio et n̄ s̄t inventi filii achos filii cedre(us) qui accepit uxorē matmian mulierē de filiab(us) phaezelei/ **144B**: /et de sacerdotib(us) qui fungebātur sacerdocio et n̄ inventi filii achas filii cedreus qui accepit uxorem mathmiam de filab(us) phezelei/ **151**: /& ex sacerdotib(us) qui fungebant(ur) sacerdotio et non sunt inventi filii obia filii achisos filii addiu qui accepit umin uxorē ex filiab(us) fargeleu/ **188B**: /et de his qui fungebantur sacerdotio & n̄ sunt inventi nisi hi filii obdias filii dacchus filii chedreus qui accepit uxorē mathmiam mulierem de filiab(us) pherezei/

39 *cf* Esra II 2,62; 17,64 (Vulg. 1 Esr 2,62; 2 Esr

	υἱοὶ	Ἀκκώς,	υἱοὶ	Ἰοδδοὺς Οδ(δ)ους (Ι)αδδου(ς)	τοῦ λαβόντος		Ἀυγίαν ×	γυναῖκα
U	filii	Dachor Dacchus	filii	Oddi	accepit	×	Augiam	×
V	»	Achisos	»	Addiu	»	×	Umim Umin unam ×	uxorem
I	» fili	Achos Acbos	» fili	Cedreus	»	uxorem	Mathmiam Machmiam Mathiman Manmiam	mulierem ×

	τῶν	θυγατέρων	Φαρζελλαίου		καὶ	ἐκλήθη	ἐπὶ	τῷ ὀνόματι	αὐτοῦ·	**39**	καὶ
U	filiam		Phargeli	**39**	et	vocatus	est	in	nomine	ipsius	et
V	ex de	filiabus	Fargeleu Sargeleu		»	vocati	sunt	×	»	eius	»
I	de	»	Phezelei Pherezei		»	vocatus invocatus	est	in ×	»	»	»

	τούτων ×		ζητηθείσης		τῆς γενικῆς		γραφῆς	ἐν	τῷ κατα-
U	horum	cum	quaesitae	essent	progenies	×	inscriptura	×	×
V	»	×	quaesita	est	generis	×	scriptura scripta	in	pedatura
I	×	cum	inquaesita inquisita inquisitae	esset essent	nativitatium nativitatum	eorum	conscriptio	»	tabulario tabulatio tabulari

fili 123 126*

dachor 129 dacchus 188B achisos 127 128 151 Ω V^{CS} achos 126 144 144A 144B: = 𝔊 > acbos 123

fili 123 126

oddi 129: *cf* οδδους (οδους 46) *b* 58 119 addiu 127^2 128 151 Ω V^{S}: *cf* ιαδδου Sixt; αδδους 55 Ald adchu 127* addin V^{C} c(h)edreus 123 126 144 144A 144B 188B

× augiam × 129 × umim uxorem 128 × umin uxorem 151 V^{S} × unam uxorem Ω × × uxorem 127 V^{C}: — αυγιαν 74; *cf* Esra II uxorem mat(h)miam mulierem 126 188B uxorem matmian × 144A uxorem machmiam × 144B uxorem mathiman mulierem 144 uxorem manmiam mulierem 123

filiam 129 ex filiabus 127 128 151 V^{CS} de filiabus Ω 123 126 144 144A 144B 188B

phargeli 129 fargeleu 127 128 151 V^{CS} > sargeleu Ω ph(a)ezel(a)ei 123 126 144 144A 144B pherezei 188B

39 vocatus est 129 123 126 144 144A 188B vocati sunt 127 128 151 Ω V^{CS} invocatus est 144B

in 129 123 126 144 144A $144B^2$ 188B: = 𝔊 × 127 128 151 Ω 144B* V^{CS}

ipsius 129 eius **VI**

horum 127 128 129 151 Ω V^{CS} × 123 126 144 144A 144B 188B: — τουτων 71

cum quaesitae essent 129 × quaesita est 127 128 151 Ω V^{CS} cum inquaesita esset 126 144A cum inquisita esset 144 144B 188B cum inquisitae essent 123

progenies × 129 generis × 127 128 151 Ω V^{CS}: = 𝔊 nativitatium eorum 123 126 nativitatum eorum 144 144A 144B 188B

inscriptura 129 scriptura 127 128 V^{CS} scripta 151 Ω conscriptio 123 126 144 144A 144B 188B

× × × generationum × 129 in pedatura × × × 127 128 151 Ω V^{CS} in tabulario professionum filiorum natorum 126 144 144A 144B in tabulatio professionum filiorum natorum 123 in tabulari professionum filiorum natorum 188B

7,64) **123**: /& vocat(us) ē in nomine ei(us) & cū inquisitæ essent nativitatium eor(um) conscriptio in tabulatio ꝑfessionū filior(um) nator(um) & non essent īīīī inventę phibiti s̄ sacerdotio/ **126**: /& vocatus ē in nomine eī et cū inquaesita esset navitatiū (!) eorū c̄scriptio in tabulario professionū filiorū natorū & n̄ essent inventi prohibiti sunt a sacerdotio/ **127**: /& vocati sunt nomine eius & horum quaesita est generis scriptura in pedatura (*sup. ras.*) & non est inventa et prohibiti sunt sacerdotio fungi/ **128**: /& vocati sunt nomine eius & horū quęsita est generis scriptura in pedatura & non est inventa & phibiti sunt sacerdotio fungi/ **129**: /et vocatus ē in nn̄e ipsi(us) et hor(um) cū

		-λοχισμῷ		καὶ	μὴ	εὑρεθείσης			ἐχωρίσθησαν	
				×					εκωλυτησαν	
U	×	generationum	×	et	non	essent	inventae	×	prohibiti	sunt
						esset	inventa			
V	×	×	×	»	»	est	inventa	et	»	»
I	professionum	filiorum	natorum	»	»	essent	inventi	×	»	»
				×			inventae			

	τοῦ ἱερατεύειν,		**40**	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	Νεεμίας	καὶ	Ἀτθαρίας	μὴ	μετέχειν
U	sacerdotio	fungi	**40**	et	dixit	×	Neemias	et	Tarras	×	non	participari
									Atharsata			
V	»	»		»	»	illis	»	»	Atharas	×	ne	participentur
									Astharas			
I	a	sacerdotio		»	»	eis	»	»	Athozras	ut	non	participarent
	×					Nenneias	eis		Thorras			
							Autemias					

	τῶν	ἁγίων	αὐτούς,	ἕως	ἀναστῇ	ἀρχιερεὺς	ἐνδεδυμένος		τὴν δήλωσιν
			×						
U	de	sanctis	eos	donec	surgat	pontifex	indutus		ostensionem
V	×	sancta	×	»	exsurgat	»	doctus		»
		sanctam			exurgat		indoctus	+ in	
I	de	sanctis	×	»	»	sacerdos	vestitus		manifestationem
	×				uxurgat			+ in	manifestatione

— et 144B: — και A

essent inventae 129 esset inventa 188B est inventa 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ essent inventi 126 144 144A 144B essent ιιιι inventae 123

× 129 123 126 144 144A 144B 188B et 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$

εκωλυθησαν *L*

scr prohibi 151: *lapsu*

sacerdotio fungi 127 128 129 151 Ω 188B a sacerdotio 126 144 144A 144B × sacerdotio 123

40 ~ nenneias eis 144B

× 129 illis 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ eis 123 126 144 144A 144B 188B

autemias 188B

tarras 129 atharsata 127^2 atharas 127* Ω $\mathbf{V}^{S}$ astharas 128 151 $\mathbf{V}^{C}$ atarras 188B athozras 126 144 144A 144B thorras 123

× non participari 129: < 𝔊 × ne participentur 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ ut non participarent 123 126 144 144A 144B 188B

de sanctis eos 129: = 𝔊 — αυτους B´ Sixt: × sancta × 127 $\mathbf{V}^{CS}$ × sanctam × 128 151 Ω de sanctis × 123 126 144 144A × sanctis × 144B

surgat 129 exsurgat 127 151 Ω 123 144A $\mathbf{V}^{S}$ exurgat 128 151 126 144 144B $\mathbf{V}^{C}$ uxurgat 188B

pontifex 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 sacerdos 123 126 144 144A 144B 188B

indutus 129 $\mathbf{V}^{S}$: = 𝔊 intus doctus 127*: *ex* indutus doctus 128 Ω $\mathbf{V}^{C}$ indoctus 151 s(a)nctus doctus 127^2: *lapsu* vestitus 123 126 144 144A 144B 188B

+ in 127 128 151 Ω 144B

ostensionem 127 128 129 151 Ω manifestationem 123 126 144 144A 144B manifestatione 188B

quesite ēēnt ꝑgenies in sc(ri)ptura gn̄atonū et nō ēēnt invente ꝑhibiti s̄ūt sac(er)dotio fungi/ **144**: /et vocat(us) ē ī noīe ei(us) et cū inq(ui)sita ēē (+ dara n̄ī xxiiii *in mg.*) nativitatū eor(um) consc(ri)ptio in tabulario ꝑfessionū filior(um) nator(um) et n̄ ēēnt inventi ꝑhibiti sunt a sac(er)dotio/ **144A**: /et vocat(us) ē in noīe ei(us) et cū inquesita ēē nativitatum eor(um) c(on)scriptio in tabulario ꝑfessionū filior(um) nator(um) et n̄ ēēnt inventi ꝑhibiti s̄t a sacerdotio/ **144B**: /et invocatus est (+ in *s. l.*) nomine eius et cum inquisita ēēt nativitatum eorum c(on)sc(ri)pcio in tabulario professionum filiorum natorum n̄ ēēnt inventi prohibiti sunt a sac(er)docio/ **151**: /et vocati sunt noīe ei(us) et horum quesita ē gen(er)is sc(ri)pta in pedatura et n̄ est inventa et ꝑhibi (!) sunt sacerdotio fungi/ **188B**: /& vocatus est in nomine eius et cum inquisita ēēt nativitatum eor(um) conscriptio in tabulari (!) ꝑfessionum filior(um) nator(um) & n̄ ēēt inventa ꝑhibiti sunt sacerdotio fungi/

40 *cf* Esra II 18,9 (Vulg. 2 Esr 8,9) **123**: /et dīx eis neemias & thorras ut n̄ partitiparent de sc̄īs donec exsurgat sacerdos vestitus manifestationē & veritatē/ **126**: /et dīx eis neemias & athorras ut non participarent de sc̄īs donec exurgat sacerdos vestitus manifestationē & veritatem/ **127**: /et dixit illis neemias q(ui) et atharsata (*ex* atharas) ne participentur sc̄a donec exurgat pontifex īntus (*2. m.*) doctus in ostensionem & veritatē/ **128**: /et dixit illis neemias et astaras ne participent(ur) sc̄a donec exsur-

	καὶ	τὴν ἀλήθειαν.	**41**	οἱ δὲ πάντες ἦσαν·				Ἰσραὴλ		ἀπὸ
U	et	veritatem	**41**	omnis	autem	×	×	Israel	erant	a
V	»	»		»	»	×	×	»	»	× ×
I	»	» veritate		omnes	»	de	genere	»	»	a ×
X										»

	δωδεκαετοῦς			+ και	επανω	χωρὶς	παίδων	καὶ	παιδισκῶν μυριάδες
U	duodecim	×	annis annorum	et	supra	exceptis	servis	et	ancillis
V	» ×	milia ×	× ×	×	×	»	»	»	»
I	»	×	annorum	×	×	praeter	servos	»	ancillas
X	»	×	anno	et	supra	»	pueros	»	puellas

	τέσσαρες	+ και	δισχίλιοι	τριακόσιοι	ἑξήκοντα·		+ και	παῖδες	τούτων αυτων	καὶ
U	duodecim		milia	trecenti	sexaginta	**42**	× ~ servi vero	pueri	eorum	et
V	quadraginta	+ et	duo ×	» ×	» quadraginta		×	servi	horum eorum	»
I	» quadringenti		»	»	»		et	» serv(i)orum	» eorum	×
X	»		tria	»	»		pueri autem		×	et

veritate 188B

41 omnis 127 128 129 151 Ω omnes 123 126 144 144A 144B 188B

× × 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 de genere 123 126 144 144A 144B 188B

𝔊: a duodecim × annis 129 a duodecim × annorum 127[2] 123 126 144A 144B **V**[S] × duodecim × annorum 188B × duodecim milia × 127*? 128 151 Ω 144: *cf* μυριαδες infra? × × × × **V**[C] a duodecimo × anno AN gen

et supra 129; AN gen: + και επανω *L a* 𝔄 × × 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B 188B **V**[CS]: = 𝔊

exceptis servis et ancillis 127 128 129 151 Ω praeter servos et ancillas 123 126 144 144A 144B 188B praeter pueros et puellas AN gen

duodecim milia 129 quadraginta duo milia 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B **V**[CS] quadraginta et duo milia 127: + και 71´-121 248 58 quadraginta × × **V**[C] quadringenti duo milia 188B quadraginta tria milia AN gen: = 𝔄

quadraginta **V**[C]

42 αυτων *L*; *cf* Esra II 2,65; 17,67

× pueri eorum et ancillae × 129 × servi horum et ancillae × 128 151 Ω **V**[CS]: < 𝔊 × servi eorum et ancillae × 127 + και *L* 55 𝔄[ap]: et servi horum × × erant 126[2] 144A et servi eorum × × erant 144 144B et serv(i)orum × × erant 123 126* ~ servi vero eorum et ancillae erant 188B ~ pueri autem × et puellae × AN gen

gat pontifex doctus in ostensionē & veritatē/ **129**: /et dix̄ neęmias et tarias nō participari de scīs eos donec surgat pontifex indutus ostensionē et v(er)itatē/ **144**: /et dixit eis neemias et athozras ut n̄ participarent de sc̄īs don(ec) exurgat sacerdos vestit(us) manifestatōēm et v(er)itatē (+ doctrinā manifestandā *in mg*)/ **144A**: /et dix̄ eis neemias et athozras ut nō participarent de sc̄īs donec exsurgat sac(er)dos vestit(us) manifestationē et v(er)itatē/ **144B**: /et dixit nenneias eis et achoras ut non participarent sc̄īs donec exurgat sacerdos vestitus in manifestationem et v(er)itatem/ **151**: /et dix̄ illis neemias et astharas ne participentur sc̄ā donec exurgat pontifex indoctus in ostensionē et veritatē/ **188B**: /et dixit eis autemias & atarras ut n̄ participarent de sc̄īs donec exurgat sacerdos vestitus manifestatione & veritate/

41 *cf* Esra II 2,65; 17,67 (Vulg. 1 Esr 2,65; 2 Esr 7,67) **123**: /om̄s auī de genere ih̄l erant a duodecī annorū præī servos & ancillas xl̄ii ccclx/ **126**: /om̄s auī de genere isr̄l erant a xii annorū praeī servos & ancillas xl̄ii ccclx/ **127**: /omnis autem israhel erant a (*2. m.*) xii (*2. m.*) annorum (*2. m.*) exceptis servis & ancillis x̄l & ī̄ ccc lx/ **128**: /omnis autē isr̄l erant xii milia exceptis servis

	παιδίσκαι		ἑπτακισχίλιοι	τριακόσιοι	τριάκοντα		ἑπτά·		ψάλται	καὶ
						+ και				
U	ancillae	×	sex	milia	trecenti	triginta	tres	×	cantores	et
V	»	×	septem	»	»	»	septem	×	» cantatores	»
I	×	erant	»	»	»	»	»	et	»	»
						+ et				
X	puellae	×	septe<m>	»	»	viginti	»	×	psallentes psallentem	mas-

	ψαλτῳδοὶ ψαλτριαι	διακόσιοι	τεσσαράκοντα	πέντε.	**42**		κάμηλοι × ~ ιπποι		αυτων
U	cantatrices	ducenti	quinquaginta	quinque	**43**	et ×	<e>qui	×	×
V	»	» ducenta milia	sexaginta	» duo		×	cameli	×	×
I	»	× ducenti	» quadraginta	»		et	equi	eorum	erant
X	-culi et feminae	ducenti	quadraginta	»		×	×	×	×

sex milia 129 septem milia 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B 188B V^{CS}: = 𝔊 septe<m> milia AN gen

triginta 127 128 129 151 Ω 123 126 144 144A 144B 188B viginti AN gen

+ et 126: + και 74

tres 129 septem 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B V^{CS}; AN gen: = 𝔊

× 127 128 129 151 Ω 188B; AN gen: = 𝔊 et 123 126 144 144A 144B

cantores et cantatrices 127^2 128 129 151 Ω 123 126 144 144A 144B 188B cantatores et cantatrices 127* psallentes masculi et feminae AN gen psallentem masculi et feminae AN gen (Var)

ducenti 127 128 129 151 Ω 123; AN gen × 126 144 144A 144B ducenta milia 188B

quinquaginta 129 sexaginta 127 128 151 Ω 126 144 144A 144B 188B V^{CS} quadraginta 123; AN gen: = 𝔊

duo 127

43 ~ ιπποι αυτων επτακισχιλιοι τριακοσιοι τριακοντα εξ × ημιονοι αυτων διακοσιοι τεσσαρακοντα πεντε καμηλοι αυτων τριακοσιοι τριακοντα πεντε *L*

× × × × × × × × × × × AN gen: *cf* — ιπποι … πεντε 2° 108^{txt} Ios; Esra II 2,66

< ιπποι αυτων *L*: et <e>qui × × 129 × equi × × 188B × cameli × × 127 128 151 Ω V^{CS}: = 𝔊 et equi eorum erant 123 126 144 144A 144B: + αυτων *L*

& ancillis xl ii ccc lx/ **144**: /omns aūt de gne isrl erant xii p(rae)ter servos et ancillas xlii ccclx/ **144A**: /omns aū de gne isrl erant a xxii (!) annor(um) pt(er) servos et ancillas xlii ccclx/ **144B**: /omns autem de gen(er)e israhel erant a xii annorum pter servos et ancillas xlii ccc et lx/ **151**: /omnis aū isrl erant duodecim milia exceptis servis et ancillis quadraginta duo milia trecenti sexaginta/ **188B**: /omnes autem de genere isrl erāt duodecim annor(um) preter servos & ancillas quadringenti duo milia trecenti sexaginta/ **AN** gen 457 (185): 4,63/est autem numerus eorum, qui de captivitate Babylonie regressi sunt in terra Iuda et Hierusalem a duodecimo anno et supra praeter pueros et puellas quadraginta tria milia trecenti sexaginta./

42 *cf* Esra II 2,65; 17,67 (Vulg. 1 Esr 2,65; 2 Esr 7,67) **123**: /& servor(um) erant vii ccc^{ti} xxx vii & cantores & cantrices ccxlv (*sup. ras.*)/ **126**: /& servi horum (*ex* serviorum) erant vii ccc xxx & vii & cantores & cantatrices (*sup. ras.*) lxv/ **127**: /servi eorum & ancillae vii ccc xxx vii cantores (*ex* cantatores) & cantrices (*ex* cantatrices) cc lxii/ **128**: /servi horū et ancillę vii milia ccc xxx vii cantores & cantatrices cc lxv/ **129**: /pueri eor(um) et ancille vi (!) ccc xxx iii cantores et cantatrices cc lv/ **144**: /et servi eor(um) erāt vii ccc xxxvii et cantores et cantat(ri)ces lxv/ **144A**: /et servi hor(um) erant vii ccc xxxvii et cantores et cantatrices lxv/ **144B**: /et servi eorum erant vii ccc xxxvii et cantatores et cantat(ri)ces lxv/

151: /servi hor(um) et ancille septem milia trecenti triginta vii cantores et cantatrices ducenti sexaginta v/ **188B**: /servi vero eor(um) & ancillę erant septem milia trecenti triginta septem cantores & cantatrices ducenta milia sexaginta quinq(ue)/ **AN** gen 457 (185): /pueri autem et puelle septe milia trecenti viginti septem: psallentes (psallentem *L*) masculi et feminae ducenti quadraginta quinque/

43 *cf* Esra II 2,66-67; 17,68-69 (Vulg. 1 Esr 2,66-67; 2 Esr 7,68-69) **123**: /& equi eor(um) erant dcc xlvii ccxlv & cameli eor(um) ccc xxxv mil & peccora subiugalia v xxv/ **126**: /& aequi eorum erant dccxxxvii muli ccxxxvi & cameli ccccxxxv & pecora subiugalia vi dcciii/

127: /cameli cccc xxx v equi vii xxxvi muli cc xlv subiugalia v ccxxv/ **128**: /cameli ccc xxx v equi xii milia xxx vi muli cc xl v subiugalia v xxv/ **129**: /et q(ui) iiii dcc xxxvi mule cc xxvi cameli ccc xxx subiugalia v dxxv/

144: /et eq(ui) eor(um) erant dccxxxvii mulieres ccxxxvi cameli ccccxxxv et pecora subiugagalia (!) vi

	τετρακόσιοι	τριάκοντα	πέντε,	καὶ	ἵπποι		ἑπτακισχίλιοι	τριάκοντα
	×	×	×	×	×		×	×
	επτακισχιλιοι τριακοσιοι επτακοσιοι	τριακοντα	εξ	×	ημιονοι	αυτων	διακοσιοι	τεσσαρακοντα
U	septem milia quatuor + septingenti	triginta	sex		mule burdones		ducenti	viginti
V	quadringenti trecenti	»	quinque		equi		septem milia duodecim	triginta
I	septingenti	» quadraginta	septem		muli mulieres ×		ducenti ducenta milia	» quadraginta
X	×	×	×		×		×	×

	ἕξ,	ἡμίονοι		διακόσιοι	τεσσαράκοντα	πέντε,		
	×	×		×	×	×		
	πεντε	καμηλοι	αυτων	τριακοσιοι	τριακοντα			
U	sex	cameli		trecenti	triginta	×	×	×
V	»	muli		ducenti ducent(a) mil(l)ia	quadraginta	quinque	×	×
I	» quinque + et	cameli	+ eorum	quadringenti trecenti quadringenta milia	triginta	»	et	pecora
X	×	camelli		»	»	»	×	×

septem milia triginta sex 188B: επτακισχιλιοι τριακοσιοι τριακοντα εξ *L* > quatuor milia septingenti triginta sex 129 quadringenti triginta quinque 127 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$: = 𝔊 trecenti triginta quinque 128: *cf* τριακοσιοι τριακοντα πεντε *L infra (verborum ordine mutato)* επτακοσιοι *codices graeci et versiones praeter* επτακισχιλιοι B´ A *a* 𝔖𝔈𝔄; διακοσιοι 52: septingenti triginta septem 126 144 144A 144B septingenti quadraginta septem 123: = 𝔄

— και V´ *L* 71´ 46-248-381 58 𝔈𝔄; Esra II 2,66

cf ημιονοι αυτων *L*; Esra II 2,66: mule 129 burdones 188B equi 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$: = 𝔊 muli 126 144A mulieres 144 144B: *lapsu* × 123

ducenti viginti sex 129: *cf* διακοσιοι *L* septem mil(l)ia triginta sex 127 151 Ω: = 𝔊 > duodecim milia triginta sex 128 ducenti triginta sex 126 144 144A 144B ducenti quadraginta quinque 123 ducenta milia triginta sex 188B

+ et 123 126 144A

camel(l)i 129 123 126 144 144A 144B 188B; AN gen: καμηλοι *L* muli 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$: = 𝔊

+ eorum 123: + αυτων *L et* 121 *supra*

trecenti triginta × 129: *cf* τριακοσιοι τριακοντα πεντε *L* ducenti quadraginta quinque 128 $\mathbf{V}^{S}$: = 𝔊 > ducenta mil(l)ia quadraginta quinque 127 151 Ω $\mathbf{V}^{C}$ quadringenti triginta quinque 126 144 144A 144B; AN gen trecenti triginta quinque 123 quadringenta milia triginta quinque 188B

+ mil 123: *lapsu*

× × 127 128 128 151 Ω; AN gen: = 𝔊 et pec(c)ora 123 126 144 144A 144B 188B

dcciii/ **144A**: /et eq(ui) eor(um) erant dcc xxxvii muli cc xxxvi et cameli ccccxxxv et pecora subiugalia vī dcciii/ **144B**: /et equi eorum erant dcc xxxvii mulieres ccxxxvi cameli cccc xxxv et pecora subiugalia (*ex* suiugalia) vīī dcc iii (!)/ **151**: /cameli cccc^{ti} xxxv equi septē milia xxxvi muli ducenti milia xlv subiugalia v milia xxv/ **188B**: /equi septē milia triginta sex burdones ducenta milia triginta sex cameli quadringenta milia triginta q(ui)nq(ue) et pecora subiugalia eor(um) quinq(ue) milia quingenti viginti quinq(ue)/ **AN** gen 457 (185): /camelli quadringenti XXXV, subiugia promiscua quinque milia septingenta quinque

44 *cf* Esra II 2,68-69; 17,70 (Vulg. 1 Esr 2,68-69; 2 Esr 7,70) **123**: /& de præpositis scd̄m cognationes cū venissent in tēplū dī q(uod) ē in hierl̄m voverī suscitare in domū dñi in loco suo scd̄m suā virtutē/ **126**: /et de p̄positis scd̄m cognationes cū venissent in tēplū dī qd̄ ē in hierusalem voverī suscitare tēplū dī in loco suo scd̄m suā virtutē/ **127**: /& de praepositis ipsis p̲ pagos dum venirent in templum dī quod erat in hierusalem vovere suscitare templū in loco suo saecundū suam virtutem/ **128**: /et de p̄positis ipsis p̲ pagos dū venirent in templū dī quod erat in ierusalē vovere suscitare templū in loco suo secundum virtutē suam/ **129**: /et p̄positi p̲ familias dum īvenirēt ad tēplū dei qd̄ ē in ihr̄l̄m voverī suscitare domū dei in loco suo scd̄m suā v(ir)tutē/ **144**: /et de p̄positis scd̄m cognatōes ~~suas venissent~~ cū venissēt (+ templū *in mg.*) dī q(uo)d ē in ierl̄m vovērt suscitare templū dī in loco suo scd̄m suā v(ir-)tutē/ **144A**: /et de p̄positis scd̄m cognatōes cum venissent in templū dī q(uod) ē in ierl̄m vovert suscitare templū dī in loco suo scd̄m suā virtutē/ **144B**: /et de prepositis secundum cognatōnes cum venissent in templum dei qd̄ in ierl̄m voverunt suscitare templum dei in loco suo scd̄m suam v(ir)tutem/ **151**: /et de p̄positis ip̄is p̲ pagos dū venirent in templū dī q(uo)d erat in ierl̄m voveri suscitare tem-

	ὑποζύγια		πεντακισχίλια εξακισχιλιοι	πεντακόσια επτακοσιοι	εἴκοσι ×	πέντε.	**43**	καὶ ἐκ	
U	subiugalia	×	quinque	milia	quingenti ducenti	viginti	quinque	**44**	et ×
V	»	×	»	»	×	»	»	»	de
I	»	×	sex + eorum quinque septem	»	septingenta	×	tria	»	» unus-
X	subiugia promiscua		quinque	»	»	×	quinque		

	τῶν ἡγουμένων τουτων	κατὰ	τὰς πατριὰς	ἐν	τῷ παραγίνεσθαι	αὐτοὺς	εἰς	τὸ ἱερὸν
U	praepositi	×	per	familias	dum	invenirent	ad	templum
V	praepositis	ipsis	secundum	pagos	»	venirent	in	»
I	» -quisque enim	×	»	cognationes	cum	venissent	»	» ×

	τοῦ θεοῦ	τὸ	ἐν	Ἱερουσαλὴμ	ηὔξαντο	ἐγεῖραι	τὸν οἶκον		+ του θεου
U	dei	quod	est	in	Hierusalem	voverunt	suscitare	domum	dei
V	»	»	erat	»	»	vovere voveri innovare + et	»	templum	×
I	»	»	est ×	»	»	voverunt	»	+ in » domum	dei domini

subiugalia × 127 128 129 151 Ω 123 126 144 144A 144B 188B subiugia promiscua AN gen
+ eorum 188B
quinque milia 127 128 128 151 Ω 123 188B; AN gen: = 𝔊 sex milia 126 144 144A: εξακισχιλιοι *L*; Esra II 2,67; 17,69 septem milia 144B
quingenti 129 188B: = 𝔊 ducenti 127: cc < d? × 128 151 Ω 123 septingenta 126 144 144A 144B; AN gen: επτακοσιοι *L*; Esra II 2,67; 17,69
viginti 127 128 129 151 Ω 123 188B V^{CS}: = 𝔊 × 126 144 144A 144B; AN gen: — εικοσι 46
quinque 127 128 129 151 Ω 123 188B; AN gen; V^{CS} tria 126 144 144A 144B
44 et × praepositi × 129 et de praepositis ipsis 127 128 151 Ω V^{CS}: τουτων 745 et de praepositis × 123 126 144 144A 144B: = 𝔊 ~ unusquisque enim 188B
per familias 129 secundum pagos 127 128 151 Ω V^{CS} secundum cognationes 123 126 144 144A 144B 188B
+ suos venissent 144*: *lapsu*
dum invenirent 129 dum venirent 127 128 151 Ω V^{CS} cum venissent 123 126 144 144A 144B 188B
ad 129 in **VI**
— templum 144*
est 129 123 126 144 144A erat 127 128 151 Ω 188B V^{CS} × 144B
voverunt 129 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊 vovere 127 128 V^{S} voveri 151 Ω innovare V^{C}
+ et V^{C}
+ in 123
+ του θεου *L*
domum dei 129 188B templum × 127 128 151 Ω V^{CS} templum dei 126 144 144A 144B domum domini 123

plū in loco suo scd̄m suā virtutē/ **188B**: /unusquisq(ue) enim scd̄m cognationes cum venissent in templū dei qd̄ erat in ihrl̄m voverunt suscitare domum dī in loco suo scd̄m suam virtutē/

45 *cf* Esra II 2,69; 17,70 (Vulg. 1 Esr 2,69; 2 Esr 7,70) **123**: /ut constituerent hensauraria in tēplū ad aedificationē auri minam ī & argenti minas v̄ & stolas sacerdotales c/ **126**: /& c̄stituere thesauria in tēplū ad ędificationē auri minas mil̄ & argenti minas v mil̄ & stolas sacerdotales c/ **127**: /et dare in templum thesaurarium operum sacrorum (*ex* sacrum) auri minas x̄ m̄ & stolas sacerdotales c/ **128**: /& dare in templū thesaurariū operū sacrum auri minas x milia & stolas sacerdotales c/ **129**: /et darēt in templi erario ad opa auri mnas mille et argenti mnas v milia et stolas sac(er)dotales duomilia/ **144**: /et constituere thesauraria (+ gazophilat<ia> *im mg.*) in tēplū ad edificatōem auri mnas mille et argn̄ti mnas v milia et stolas sac(er)dotales c/ **144A**: /et c(on)stituere thesauraria in templū ad edificationē auri minas mil̄ et argenti minas v mil̄ et stolas sacerdotales c/ **144B**: /et c(on)stituere the-

	ἐπὶ	τοῦ	τόπου	αὐτοῦ	κατὰ	τὴν αὐτῶν	δύναμιν	**44**	καὶ	δοῦναι	εἰς τὸ ἱερὸν
U	in	loco	suo	secundum	suam	virtutem		**45**	et	darent	in templi
V	»	»	»	»	» ~ virtutem	» suam			»	dare dari	» templum
I	»	»	»	»	»	»			» ut	constituere constituerent	thesauraria thesaurariam thesauros

	γαζοφυλάκιον	τῶν ἔργων			χρυσίου	μνᾶς		χιλίας	καὶ
U	aerario	ad	opera	×	auri	mnas	×	mille	et
V	thesaurarium thesaurarum	×	operum	sacrum sacrorum	»	minas mnas	decem undecim duodecim	milia	×
I	in templum autem	ad	aedificationem aedificandum	×	»	» mnas minam	×	mille	et

	ἀργυρίου	μνᾶς ×	πεντακισχιλίας	καὶ	στολὰς	ἱερατικὰς	ἑκατόν.	**45**	καὶ
U	argenti	mnas	quinque	milia	et	stolas	sacerdotales	duomilia	**46** et
V	×	×	×	×	»	»	»	centum	»
I	argenti	minas mnas ×	quinque	milia	»	»	»	»	»

	κατῳκίσθησαν	οἱ ἱερεῖς	καὶ	οἱ Λευῖται	καὶ	οἱ	ἐκ	τοῦ λαοῦ	αὐτοῦ ×	ἐν
U	habitaverunt V inhabitaverunt	sacerdotes	et	Levitae	et	qui	erant V exierant	ex a de	plebe	× V in
I	inhabitaverunt	»	»	»	»	»	»	de	populo	in

~ virtutem suam 128

45 et darent 129 et dare 127 128 188B $\mathbf{V}^{S}$: = 𝔊 et dari 151 Ω $\mathbf{V}^{C}$ et constituere 126 144 144A 144B ut constituerent 123

in templi aerario ad opera × 129 in templum thesaurarium × operum sacrum 127* 128 151 Ω $\mathbf{V}^{S}$ in templum thesaurarium × operum sacrorum 127² in templum thesaurarum × operum sacrum $\mathbf{V}^{C}$ ~ thesauraria in templum ad aedificationem × 144 144A > *scr* hensauraria in templum ad aedificationem × 123: *lapsu* thesauria in templum ad aedificationem × 126 thesaurariam autem templum ad edificationem 144B thesauros in templum × aedificandum × 188B

mnas 129 Ω 144 $\mathbf{V}^{C}$: = 𝔊 minas 127 128 151 126 144A 144B 188B $\mathbf{V}^{S}$ minam 123

× mille 129 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊 decem milia 127 128 $\mathbf{V}^{S}$ undecim milia 151 Ω duodecim milia $\mathbf{V}^{C}$

et argenti mnas quinque milia 129 144 144B: = 𝔊 × × × × × 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{S}$ et argenti minas quinque milia 123 126 144A et argenti × quinque milia 188B: — μνας 107

duomilia 129 centum 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B 188B $\mathbf{V}^{CS}$: = 𝔊

46 habitaverunt 129 $\mathbf{V}^{C}$ inhabitaverunt 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B 188B $\mathbf{V}^{S}$

erant 129 123 126 144 144A 144B 188B exierant 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$

ex plebe 127 128 129 Ω $\mathbf{V}^{S}$ a plebe 151 de plebe $\mathbf{V}^{C}$ de populo 123 126 144 144A 144B 188B

— αυτου *codices graeci et versiones praeter* B´ 𝔖; Esra II 2,70; 17,73

× israel 129 in hierusalem 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊

sau rariam aū templum ad edificatōnem auri minas mille et argenti mnas v m̄ et stolas sac(er)dotales c/ **151**: /et dari in templū thesaurariū opm sacrū auri minas xi milia & stolas sacerdotales centū/ **188B**: /& dare thesauros in templum edificandū auri minas mille & argenti quinq(ue) milia & stolas sacerdotales centū/

46 *cf* Esra II 2,70; 17,73 (Vulg. 1 Esr 2,70; 2 Esr 7,73) **123**: /et inhabitaverī sac(er)dotes & levitae & qui

	Ἱερουσαλὴμ	καὶ		τῇ χώρᾳ,		οἵ τε	ἱεροψάλται	καὶ οἱ	θυρωροὶ	καὶ	πᾶς
			+ εν	την χωραν							
U	Israel	et	in	regionem	eius	et	sacri	cantores et	ostiarii	et	omnis
	V Hierusalem			V regione	V ×						
I	Hierusalem	»	»	regione	×	»	sacrati	» »	»	»	»
				regionem		×	sacri	cantatores			

		Ἰσραὴλ	ἐν	ταῖς κώμαις	αὐτῶν.	**46**	Ἐνστάντος	δὲ	τοῦ	ἑβδόμου
U	×	Israel	per	vicos	suos	×	**47**	instante	autem	septimo
			V in	V regionibus	V suis					
I	populus	»	in	regionibus	suis	erant		»	»	»
		×								

	μηνὸς	καὶ	ὄντων	τῶν υἱῶν	Ἰσραὴλ	ἑκάστου	ἐν	τοῖς ἰδίοις		συνήχθησαν
U	mense	cum	essent	filii	Israel	unusquisque	in	suis		convenerunt
		cumque							V + rebus	
								~ rebus	suis	
I	»	»	»	»	»	»	»	»		»
				filiis					+ rebus	

	ὁμοθυμαδὸν	εἰς	τὸ εὐρύχωρον	τοῦ πρώτου	πυλῶνος		τοῦ πρὸς τῇ	ἀναστολῇ.
U	unanimes	in	atrium	quod erat ante	ianuam			orientis
						+ primam		V orientalem
I	unoanimo	»	area	primae	portae			»
	unianimo							

+ εν V′ *L*

regionem 129 123: την χωραν 610 regione 127 128 151 Ω 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊

eius 129 × 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B 188B $\mathbf{V}^{CS}$: = 𝔊

— et 144B 188B

sacri cantores 127 128 129 151 Ω 188B sacrati cantores 126 144 144A sacrati cantatores 123 sacri cantatores 144B

scr hostiarii 129 144B

× israel 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 populus israel 123 126 144A 188B populus × 144 144B

per vicos suos 129 in regionibus suis 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B 188B $\mathbf{V}^{CS}$

× 127 128 129 151 Ω erant 123 126 144 144A 144B 188B

47 cumque 127 128 151 $\mathbf{V}^{CS}$

filiis 123

suis 129 123 126 144A* 188B: = 𝔊 *ad verbum* suis rebus 127 128 151 144 144A^2 $\mathbf{V}^{CS}$ ~ rebus suis Ω 144B

unanimes 127^2 128 129 151 Ω unianimes 127* unanimiter 188B unoanimo 126 144 144A 144B unianimo 123

atrium 127 128 129 151 Ω 188B area 123^2 126 144 144A 144B aream 123*

quod erat ante ianuam orientis 129 quod erat ante ianuam primam orientis 188B quod erat ante ianuam orientalem 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ primae portae orientis 123 126 144 144A 144B

erant de pp̄lo in hierlm & in regionē & sacrati cantatores & ostiarii & omīs poplS isrl̄ in regionib(us) suis erant/ **126**: /& inhabitaverī sacerdotes & levitę & qui erant de populo in hierusalē & in regione & sacrati cantores & ostiarii & omīs populus isrl̄ in regionib(us) suis erant/ **127**: /& inhabitaverunt sacerdotes & levitæ et qui exierant ex plebe in hierusalem & in regione & sacri cantores & ostiarii & omnis israhel in regionib(us) suis/ **128**: /et inhabitaverunt sacerdotes & lęvitę et qui exierant ex plebe in ierusalem & in regione et sacri cantores & ostiarii et omnis isrl̄ in regionib(us) suis/ **129**: /et habitaverī sac(er)dotes et levite et qui erāt ex plebe isrl̄ et in regionē ei(us) et sac(ri) cantores et hostiarii et oīs isrl̄ p̲ vicos suos/ **144**: /et inhabitav(eru)nt sac(er)dotes et levite et q(ui) erant de pp̄lo in ierlm et in regīōe et sac(ra)ti cantores et ostiarii et omīs ppls in regīōib(us) suis erāt/ **144A**: /et īhabitaverīt sacerdotes et levite et qui erant de pplo in ierlm et in regīōne et sacrati cantores et ostiarii et oīs pp̄ls isrl̄ in regiōib(us) suis erant/ **144B**: /et inhabitaverunt sac(er)dotes et levite et qui erant de poplo ī ierlm et in regione sc̄ī cantatores et hostiarii et oīs pp̄ls in regionib(us) suis erant/ **151**: /et inhabitaverunt sac(er)dotes et levite et qui exierant a plebe in ierlm et in regione et sacri cantores et ostiarii et oīs isrl̄ in regionib(us) suis/ **188B**: /et inhabitaverunt sacerdotes & levitę & qui erant de poplo in iherusalem & in regione sacri cantores & ostiarii & omnis poplS isrl̄ in regionib(us) suis erant/

47 *cf* Esra II 18,1 (Vulg. 2 Esr 8,1) **123**: /instan-

	47	καὶ	καταστὰς στας κατεστη	Ἰησοῦς	ὁ τοῦ	Ἰωσεδὲκ	καὶ	οἱ ἀδελφοὶ	αὐτοῦ		οἱ ἱερεῖς
U	48	et	assistens V stantes	Iesus	filius	Iosedech	cum V et	fratribus V fratres	suis V eius	et V ×	sacerdotibus V sacerdotes
I		»	stetit steterunt	»	»	»	et	fratres	eius	×	sacerdotes

	καὶ	Ζοροβαβὲλ	ὁ τοῦ	Σαλαθιὴλ	καὶ	οἱ τούτου ἀδελφοὶ		+ και	ἡτοίμασαν
U	sed V et	Zorobabel	filius	Salatiel	et	huius	fratres frater	×	paraverunt
I	et	»	»	»	»	fratres	eius	et ×	praeparaverunt

	τὸ θυσιαστήριον	τοῦ θεοῦ	τοῦ Ἰσραὴλ	48	προσενέγκαι	ἐπ'	αὐτὸ	ὁλοκαυτώσεις
						×	×	
U	altare	deo V ×	Israel V ×	49	ut	offerent	× V super	× V illud altare	holocausta V holocau(s)tomata
I	aram	dei	»		»	»	super	eam ea	»

48 assistens 129: < 𝔊 stantes 127 128 151 Ω V^{CS}: *cf* στας 71 stetit 123 126 144 144A 144B: κατεστη *L* steterunt 188B

cum fratribus suis et sacerdotibus 129 et fratres eius × sacerdotes 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B 188B V^{CS}: = 𝔊

sed 129 et 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B 188B V^{CS}: = 𝔊

huius fratres 127 129 151 Ω V^{CS}: = 𝔊 huius frater 128 fratres eius 123 126 144 144A 144B 188B

× paraverunt 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 et praeparaverunt 123 126* 144 144A 144B 188B: + και *L*; Esra II × praeparaverunt 126[2]

altare 127 128 128 129 151 Ω aram 123 126 144 144A 144B 188B

deo israel 129 188B × × 127 128 151 Ω V^{CS} dei israel 123 126 144 144A 144B: = 𝔊

49 × × 129: — επ αυτο 107 super illud 128 151 Ω V^{CS} super altare 127 super eam 123 126 144 144A 144B super ea 188B

holocausta 129 123 126 144 144A 144B holocaustomata 127 128 151 Ω V^{S} holocautomata V^{C}

te auī septimo m̄se cū essent filiis ihl̄ un(us)q(ui)sq(ue) in suis convenerī unianimo in area (*ex* areā) primæ porte orientis/ **126**: /instante auī septimo mense c̄ū essent filii isrl̄ unusquisq(ue) in suis convenerī unoanimo in area primę porte orientis/ **127**: /instante autē (*sup. ras. al. m.*) septimo mense cumque essent filii israhel unusquisq(ue) in suis reb(us) convenerunt unanimes (*ex* unianimes) in atrium quod erat ante ianuam orientalem/ **128**: /instante autē septimo mense cunq(ue) essent filii israhel unusquisq(ue) in suis reb(us) convenerunt unanimes in atriū quod erat ante ianuā orientalē/ **129**: /instante aū septimo m̄se cū ęęnt filii isrl̄ un(us)quisq(ue) ī suis convenerī unanimes in atrium q̄d̄ erat ante ianuā orientis/ **144**: /instante aūt septimo m̄se cū ēēnt filii isrl̄ un(us)q(ui)sq(ue) in suis reb(us) convenerīt uno animo in area p(ri)me porte orientes/

144A: /instante aū vii° m̄se cū ēēnt filii isrl̄ un(us-)q(ui)sq(ue) in suis (+ reb(us) *s. l.*) c(on)venerīt uno aīo in area p(ri)me porte orientis/ **144B**: /instante autem vii mense cum ēēnt filii isrl̄ un(us)quisq(ue) in rebus suis c(on)venerunt uno animo in area prime porte orientis/ **151**: /instante aū septimo m̄se cūq(ue) ēēnt filii isrl̄ un(us-)quisq(ue) in suis reb(us) convenerunt unanimes in at(ri)um q(uo)d erat aīn̄ ianuā orientalē/ **188B**: /instante autem septimo mense cū ēēnt filii isrl̄ unusquisq(ue) in suis convenerunt unanimiter in atrium q̄d̄ erat ante ianuam primā orientis/

48 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 3,2 **123**: /& stetit ihs filius iosedec & fr̄s ei(us) sacerdotes et zorobabel filius salathiel & fr̄s ei(us) & præparavēr arā dī ihl̄/ **126**: /& stetit iesus filius iosedec & fr̄s eī sacerdotes & zorobabel filius salathihel & fr̄s eī & (*expunctum*) p̄paravēr arā dī isrl̄/ **127**: /et stantes iesus filius iosedec & fratres eius sacerdotes & zorobabel filius salathiel & huius fratres paraverunt altare/ **128**: /et stantes iesus filius iosedech & fratres eius sacerdotes & zorobabel filius salathihel & huius frater paraverunt altare/ **129**: /et assistens ihc fili(us) iosedech cū frīb(us) et sac(er)dotib(us) suis s(ed) et zorobabel filius salatiel et hui(us) fr̄s paravēr altare deo isrl̄/ **144**: /et stetit ihc fili(us) iosedech et fr̄s ei(us) sac(er)dotes et zorobabel fili(us) salathiel et fr̄s ei(us) et p̄pavēr̄t aram dī isrl̄/

144A: /et stetit ihc filius iosedech et fr̄s ei(us) sacerdotes et zorobabel fili(us) salathiel et fr̄s et p̄paravēr̄t aram dī isrl̄/ **144B**: /et stetit iesus filius iosedech et fr̄es eius sacerdotes et zorobabel filius salathiel et fr̄es eius et p̄paraverunt aram dei isrl̄/ **151**: /et stantes iesus fili(us) iosedech et fr̄es ei(us) sac(er)dotes et zorobabel fili(us) salathiel et

	ἀκολούθως	τοῖς	ἐν	τῇ Μωυσέως	βίβλῳ	τοῦ ἀνθρώπου	τοῦ θεοῦ	διηγορευμένοις.			
U	secundum	ea	quae	in	Moysi	libro	hominis	dei	scripti	sunt	
		V ×	quod		~ libro Moysi				V (prae)scripta		
I	»	×	»	scripta	sunt	in	libris	Moysi	hominis	dei	
							libro				

	49	καὶ	ἐπισυνήχθησαν		αὐτοῖς		ἐκ	τῶν ἄλλων	ἐθνῶν	τῆς	γῆς.
				+ επ	αυτω					×	×
U	**50**	et	convenerunt	ad	ipsos	etiam	ex	aliis	nationibus	terrae	
				V ×	ipsi sibi ipsis ibi	V ×	exultati	his			
I		»	»	cum	eis	×	de	ceteris	regionibus	»	
										×	

	καὶ	κατώρθωσαν	τὸ θυσιαστήριον	ἐπὶ	τοῦ τόπου	αὐτῶν,	ὅτι	ἐν	ἔχθρᾳ	ἦσαν	
						αυτου	×	×	×	×	
U	et	erexerunt	sacrarium	in	loco	suo	quia	inimici	fuerant		
	×				locum	suum		inimicae	erant		
							V ×	V ×	V ×		
I	»	»	aram	»	»	»	×	×	×		

ea quae 129 × quae 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B 188B × quod 127

in moysi libro hominis dei scripti sunt 129 in moysi libro hominis dei praescripta sunt 127 128 151 V^S ~ in libro moysi hominis dei praescripta sunt Ω ~ in libro moysi hominis dei scripta sunt V^C ~ scripta sunt in libris moysi hominis dei 123 126 144 144A 144B ~ scripta sunt in libro moysi hominis dei 188B

50 ad ipsos 129: + επ 58 αυτω 610: × ipsi 127 128 × sibi 151 Ω × ipsis V^S: = 𝔊 × ibi V^C cum eis 123 126 144 144A 144B 188B

etiam 129 × 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B 188B V^{CS}: = 𝔊

ex aliis nationibus 127 128 151 Ω 188B exultati his nationibus 129: *lapsu* de ceteris regionibus 123 126 144 144A 144B

— terrae 144B: — της γης a^{-121}

— et 188B

sacrarium 127 128 129 151 Ω 188B aram 123 126 144 144A 144B

αυτου *codices graeci et versiones praeter* B´ *L* 𝔈

locum suum 188B

< 𝔊: quia inimici fuerant ei 129 quia inimicae erant × 188B × × × × 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B V^{CS}: — οτι … αυτοις 71

hui(us) fr̄s paraverunt altare/ **188B**: /et steterunt iesus filius iosedech & fr̄s eius sacerdotes & zorobabel filius salathiel & fr̄s eius & preparaverunt aram deo isrl̄/

49 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 3,2 **123**: /ut offerrent sup̲ eā holocausta scd̄m q̨ę scripta sunt in libris moysi hominis dī/ **126**: /ut offerrent sup̲ eā holocausta scd̄m quae scripta sunt in libris moysi hominis dī/ **127**: /ut offerrent sup̲ altare holochaustomata saecundum qd̄ in moysi libro hominis dī praescripta sunt/ **128**: /ut offerrent sup̲ illud holocaustomata secundū quae in moysi (*ex* moisi) libro hominis dī prescripta sunt/ **129**: /ut offerent holocausta scd̄m ea que in moysi libro hominis dei sc(ri)pti sunt/ **144**: /ut off(er)rent sup̲ eam holocausta scd̄m q̄ sc(ri)pta sunt in libris moysi hominis dī/ **144A**: /ut offerrent sr̄ eam holocausta scd̄m q̄ scripta st̄ in libris moysi hōīs dī/ **144B**: /ut offerrent sup̲ eam holocausta scd̄m que sc(ri)pta sūt in libris moysi hōīs dei/ **151**: /ut offerrent sup̲ illud holocaustomata scd̄m que in moysi libro hōīs dī presc(ri)pta s̄t/ **188B**: /ut offerrent sup̲ ea holocausta scd̄m q̨ę scripta sunt in libro moysi hominis dī/

50 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 3,3 **123**: /& cū venerī cū eis de ceteris regionib(us) tr̄æ & erexerunt arā in loco suo om̄s gentes tr̄æ et offerebant sacrificia holocausta dn̄o matutina & serotina/ **126**: /& convenerī cū eis de ceteris regionib(us) terrae & aerexerī aram in loco suo om̄s gentes terrae & offerebant holocausta dn̄o matutina & serotina/ **127**: /et convenerunt ipsi ex aliis nationibus terrae & erexerunt sacrarium in loco suo omnes gentes terrae et offerebant hostias & holochaustomata (*ex* holochastomata) dn̄o matutina/ **128**: /et convenerunt ipsi ex aliis nationib(us) terrae & erexerī sacrariū in loco suo om̄s gentes terrae et offerebant hostias & holocaustomata dn̄o matutina/ **129**: /et c̄venerī ad ipsos ę̨tiā exultati his nationib(us) terrę et erexerī sacrarium ī loco suo q(uia) inimici fuerāt ei ōs ḡs t(er)re et offerebāt hostias scd̄m tēp(us) hostias et holocaustomata dn̄o matutina et vespertina/ **144**: /et c(on-)venert̄ cū eis de cet(er)is regiōib(us) terre et erexert̄ arā in loco suo om̄s gn̄tes t(er)re et offerebāt holocausta dn̄o matutina et serotina/ **144A**: /et c(on)venert̄ cū eis de cet(er)is regionib(us) t(er)re et erexert̄ aram in loco suo ōs ḡs t(er)re et offerebant holocausta dn̄o matutina et serotina/

144B: /et c(on)venerunt cum eis de cet(er)is regionib(us) et erexert̄ aram in loco suo om̄s gentes terre et offerebant holocausta domino matutina et serotina/ **151**: /et

αὐτοῖς καὶ κατίσχυσαν αὐτοὺς πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀνέφερον
×
U ei omnes gentes terrae et offerebant
× V ×
I × » » » » »

θυσίας κατὰ τὸν καιρὸν καὶ ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ τὸ πρωινὸν καὶ
× × ×
U hostias secundum tempus hostias et holocaustomata domino matutina et
~ holocausta × secundum tempus V ×
V × V × V ×
I sacrificia × × × × holocausta » » »
×

τὸ δειλινὸν **50** καὶ ἠγάγοσαν τὴν τῆς σκηνοπηγίας ἑορτήν, ὡς ἐπιτέτακται
~ την εορτην της σκηνοπηγιας
U vespertina **51** et egerunt scenophegiae diem solemnem sicut praeceptum est
V × scenophegia(m) V + et die
I serotina » » diem festum confixionis tabernaculi » iussum »
tabernaculum

hostias 127 128 129 151 Ω sacrificia 123 188B × 126 144 144A 144B

secundum tempus hostias et holocaustomata 129: < 𝔊 ~ holocausta × × secundum tempus 188B — κατα τον καιρον 248, Esra II 3,3: × × × et holocaustomata 127 128 151 Ω V^S × × × et holocautomata V^C × × × × holocausta 123 126 144 144A 144B

et vespertina 129 × × 127 128 151 Ω V^{CS} et serotina 123 126 144 144A 144B 188B

51 scenophegie diem sollemnem 129: = 𝔊 scenophegiam et diem sollemnem 127 V^{CS} scenophegia et die(m) sollemnem 128 151 Ω ~ την εορτην της σκηνοπηγιας *L*: ~ diem (*scr* dem 144B) festum confixionis tabernaculi 126 144 144A 144B ~ diem festum confixionis tabernaculum 123 ~ diem festum scenophegia confixionis tabernaculi 188B: *lectio duplex*

scr sicuti 127 128 V^S

praeceptum 127 128 129 151 Ω iussum 123 126 144 144A 144B 188B

c(on)venerĩt s(ibi) ex aliis nationib(us) t(er)re et erexerunt sacrarium in loco suo omĩs gentes t(er)re et offerebant hostias et holocaustomata dn̄o matutina/ **188B**: /et convenerĩt cum eis ex aliis nationib(us) terrę erexerunt sacrarium in locū suū quia inimicę erant omnes gentes terrę et offerebant sacrificia holocausta scd̄m tempus dn̄o matutina & serotina/

51 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 3,4 **123**: /& egerunt diem festū confixionis tab̄naculum sic̄ iussū ē in lege & sacrificaciones mīæ sic̄ oportebat/ **126**: /et egerĩ diem festū confixionis tabernaculi sicut iussū ē in lege & sacrificationes misericordie sicut oportebat/ **127**: /et egerunt scenophegiā & diem sollemnem sicuti praeceptum est in lege & sacrificia cotidie sicut oportebat/ **128**: /& egerunt scenophegia et diē sollemnē sicuti p̄cęptū est in lege & sacrificia cotidie sicut oportebat/ **129**: /et egerĩ scenophegie diē sollempnē sic̄ p̄ceptū est in lege & hostias cotidie sic̄ oportebat/ **144**: /et egerĩt diem festū confixionis tab(er)nacl̄i sīc̄ iussum ē in lege et sac(ri)ficationes mīē sic̄ oportebat/ **144A**: /et egerĩt diē festū c(on)fixionis tabernacl̄i sicut iussū est in lege et sacrificationes misc̄d̄ie sicut oportebat/ **144B**: /et egerunt dem (!) festum c(on)fixionis tab(er)naculi sic̄ iussum est in lege et in sac(ri)ficat̄ones miscd̄ie sic̄ oportebat/ **151**: /et egerunt scenophegia et diem sollemnē sic̄ preceptum ē in lege et sacrificia cotidie sic̄ oportebat/ **188B**: /et egerunt diem festum scenophegia id est confixionis tabernacl̄i sicut iussum ē in lege & hostias cotidie sicut oportebat/

52 *cf* Esra II 3,5 (Vulg. 1 Esr 3,5) **123**: /et post hęc oblationes instantiæ & sabbator(um) & kalendarū sollemniū multor(um) scīficator(um)/ **126**: /et p(ost) haec oblatines (!) instantiae & sabbatorum & kalendarū & dierū solēnium multorum & scīficatorū/ **127**: /& post haec oblationes instantiae & hostias sabbatorum & neomeniarum &ˆdierū sollempnium omnium scīficatorum/ **128**: /& post hęc oblationes instantię & hostias sabbatorū & neomeniarum & dierū sollēniū omniū sanctificator(um)/ **129**: /& post hęc oblationes instantię et hostias sabbator(um) et numenior(um) et dierū sollemniū omīum que cōsecrate sūt/ **144**: /et p(ost) h̄ oblatōēs instantie et sabbator(um) et kalendar̄ et dierū sollēpniū multor(um) et sc̄ificator(um)/ **144A**: /et p(ost) hec oblatōes instantie et sabbator(um) et kalendar(um) et dier(um) sollēnium multor(um) et scīficator(um)/ **144B**: /et h̄ oblones instancie et sab̄b̄orum et k̄larum et dierum sollēpnium multorum et scīficatorum/ **151**: /et post hec oblationes instantie et hostias sabbator(um) et neomeniar(um) et dier(um) sollemniū oīū scīficator(um)/ **188B**: /et post hęc oblationes instantię & hostias sabbator(um) & numeniarum & dierum sollemniū omīum sc̄īficator(um)/

	ἐν τῷ νόμῳ,	καὶ	θυσίας	καθ' ἡμέραν,	ὡς	προσῆκον ἦν,	**51**	καὶ
U	in lege	et	hostias V sacrificia	cotidie	sicut	oportebat	**52**	et
I	» »	»	sacrificationes + in	misericordiae	»	»		»

	μετὰ	ταῦτα	προσφορὰς	ἐνδελεχισμοῦ	καὶ	θυσίας ×	σαββάτων	καὶ	νουμηνιῶν καὶ
U	post	haec	oblationes	instantiae institutas	et	hostias	sabbatorum	et	numeniorum et V neomeniarum
I	» ×	»	»	»	»	×	»	»	kalendarum » ×

	ἑορτῶν	πασῶν		ἡγιασμένων.	**52**	καὶ	ὅσοι	ηὔξαντο
U	dierum sollemnium	omnium	×	quae consecratae sunt V sanctificatorum	**53**	et	quod V quotquot	voverunt V vovebant
I	» ×	»	multorum	et sanctificatorum		»	quotquot quae	voverant

	εὐχὴν	τῷ θεῷ,	ἀπὸ	τῆς νουμηνίας	τοῦ ἑβδόμου	μηνὸς	ἤρξαντο	προσφέρειν θυσίας
U	votum V ×	deo V domino	a	numenia V neomenia	septimi	mensis	coeperunt	offerre hostia ~ hostias offerre
I	vota	»	»	» neomenia	»	»	»	afferre sacrificia offerre

+ in 144B

𝔊: hostias cotidie 129 188B sacrificia cotidie 127 128 151 Ω V^S *scr* sacrificia quotidie V^C sacrificationes misericordiae 123 126 144 144A 144B

52 — post 144B

scr oblatines 126: *lapsu*

institutas Ω V^C

hostias 127 128 129 151 Ω 188B × 123 126 144 144A 144B: — θυσιας 71

numeniorum 129 188B neomeniarum 127 128 151 Ω V^{CS} kalendarum 123 126 144 144A 144B

— et dierum 123

omnium 127 128 129 151 Ω 188B: = 𝔊 multorum 123 126 144 144A 144B

× quae consecratae sunt 129 × sanctificatorum 127 128 151 Ω 123 188B V^{CS} et sanctificatorum 126 144 144A 144B

53 quod 129 quo(t)quo(t) 127 128 151 Ω 126 144 144A 144B 188B V^{CS} quae 123

voverunt votum 129: = 𝔊 *ad verbum* vovebant × 127 128 151 Ω V^{CS} voverant vota 123 126 144 144A 144B 188B

deo 129 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊 domino 127 128 151 Ω V^{CS}: Esra II 3,5

numenia 129 123 126 144A* neomenia 127^2 128 151 Ω 144 $144A^2$ 144B 188B V^{CS} nominia 127*

offerre hostias 127 128 129 151 V^S ~ hostias offerre Ω V^C a(f)ferre sacrificia 123 126 144 144A offerre sacrificia 144B 188B

53 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 3,6 **123**: /& q(uod) voverant vota dō a numinia septimi m̄sis cęperī adferre sacrificia dn̄o dō & tēplū dn̄ō n̄dū ędificatū erat/ **126**: /& qđqđ voverant vota dō a numenia septimi m̄sis coeperī adferre sacrificia dn̄o dō & tēplū dn̄i n̄dū edificatū erat/ **127**: /et quotquot vovebant dn̄o a neomenia (*ex* nominia) septimi mensis coeperunt offerre (*ex* offere) hostias dō (*ex* dn̄o) & templum dn̄i nondum erat aedificatum/ **128**: /& quotquot vovebant dn̄o a neomenia septimi mensis cęperunt offerre hostias dō & templum dn̄i nondū erat aedificatū/ **129**: /et qđ vovеr̄ votū deo a numenia septimi m̄sis cepunt offerre hostias deo et tēplū dn̄i n̄dū ędificatum fuerat/ **144**: /et q(uo)tq(uo)t vov(er)ant vota deo a neomenia septimi m̄sis cepūt offerre sac(ri)ficia dn̄o deo et tēplū dn̄i n̄dū edificatū erat/ **144A**: /et q(uo)tq(uo)t vov(er)ant vota dō a neomenia (*ex* numenia) septimi m̄sis cepeřt afferre sacrificia dn̄o dō et templū dn̄i n̄dū edificatū erat/ **144B**: /et quotq(uo)t noverant (!) vota deo a neomenia septimi mensis cepunt offerre sac(ri)ficia domino deo et templum domini nondum edificatum erat/ **151**: /et q(uo)q(uo)t (!) vovebant dn̄o a neomenia septimi m̄sis cepunt offerre hostias dn̄o et tēplū dn̄i nondum erat edificatum/ **188B**: /et quotquot voverant vota deo a neomenia septimi mensis cepunt offerre sacrificia domino deo templum autē dn̄i nondum erat edificatum/

54 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 3,7 **123**: /et dedeř pecuniā structorib(us) & fabris & cibū & potū & dedeř carra/

126: /et dederunt pecuniā structorib(us) fabris & cybū & potum & dedeř carra/ **127**: /et dederunt pecuniam lapidariis & fabris & potum & pabula cum gaudio (*ex* gau-

		τῷ θεῷ,	καὶ	ὁ ναὸς	τοῦ θεοῦ	οὔπω	ᾠκοδόμητο.		**53**	καὶ	ἔδωκαν
		κυριω									
U	×	deo	et	templum	domini	nondum	aedificatum	fuerat	**54**	et	dederunt
		domino					~ erat aedificatum				
I	domino	»	»	»	»	»	»	erat		»	»
			~ templum autem		domino						

	ἀργύριον	τοῖς λατόμοις	καὶ	τέκτοσιν	καὶ	βρωτὰ	καὶ	ποτὰ	καὶ	κάρρα
					×	~ ποτα	και	βρωτα		χαρα
U	pecuniam	lapidariis	et	fabris	et	potum	et	pabula	et	gladium fuit
									V cum	V gaudio V ×
										gaudium
I	»	structoribus	×	»	»	cibum	»	potum	»	dederunt carra
			et		×					~ dederunt etiam

		τοῖς Σιδωνίοις	καὶ	Τυρίοις	εἰς	τὸ παράγειν	αὐτοὺς	ἐκ	τοῦ Λιβάνου
							αυτοις		
U	**55**	Sidoniis	et	Tyriis	in	transeundo		de	× Libano
		Sidonis			V ut	V transveherent	V + illis		+ et
						transiverunt			
I		»	»	»	ut	deportarent		»	monte »
		Sidonis				deponerent			

deo 129 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊 domino 127 128 151 Ω V^{CS}: Esra II 3,5

numenia 129 123 126 144A* neomenia 127^2 128 151 Ω 144 $144A^2$ 144B 188B V^{CS} nominia 127*

offerre hostias 127 128 129 151 V^{S} ~ hostias offerre Ω V^{C} a(f)ferre sacrificia 123 126 144 144A offerre sacrificia 144B 188B

× deo 127^2 128 129 Ω V^{CS}: = 𝔊 × domino 127* 151: κυριω 58 domino deo 123 126 144 144A 144B

~ templum autem 188B

domino 123

aedificatum fuerat 129 ~ erat aedificatum 127 128 151 Ω 188B V^{CS} aedificatum erat 123 126 144 144A 144B

54 lapidariis 127 128 129 151 Ω structoribus 123 126 144 144A 144B 188B

et 127 128 129 151 Ω 123: = 𝔊 × 126 144 144A 144B 188B

— et 144B*: — και 71

potum et pabula 127 128 129 151 Ω: ~ ποτα και βρωτα B *L* 𝔖 cibum et potum 123 126 144 144A 144B 188B: < 𝔊

et gladium fuit 129 χαρα B´ 𝔖𝔈: cum gaudio × 127^2 128 151 V^{S} cum gaudium × 127* cum gaudio × et dederunt carra Ω V^{C}: *lectio duplex* < 𝔊: et dederunt carra 123 126 144 144A 144B ~ dederunt etiam carra 188B

55 s(i)doniis 127^2 128 151 Ω 123 126 144 144B 144B 188B V^{CS} s(i)donis 127* 129 144B

in transeundo 129 αυτοις 74* 245 𝔈(vid): ut transveherent illis 127 128 Ω V^{CS} ut transiverunt illis 151 ut deportarent 126 144 144A 144B 188B ut deponerent × 123

× 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 monte 123 126 144 144A 144B 188B

+ et 129

dium)/ **128**: /et dederunt pecuniā lapidariis et fabris et potū et pabula cū gaudio/ **129**: /et dedeī pecuniam lapidariis et fabris et pot(us) & pabula et gladium fuit/ **144**: /et dedeīt pecuniam structorib(us) frbris (+ fab(ri)s *in mg*) et cibū et potū et ded(er)unt carra/ **144A**: /et dedeīt pecuniam structorib(us) fabris et cibū et potū et dedeīt carra/ **144B**: /et dederunt pecuniā structorib(us) fabris (+ et *s. l.*) cibum et potum et dederunt carra/ **151**: /et dederunt pecuniam lapidariis et fabris et potum et pabula cum gaudio/ **188B**: /& dederunt pecuniam structorib(us) fab(ri)s & cibum & potum dederunt etiā carra/

55 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 3,7 **123**: /sidonis & tyris ut deponerent de monte libano trabes cedrinas & fecerī rates in portu ioppes scd̄m decretū q(uod) scriptū erat eis a cyro rege p̣sar(um)/ **126**: /sidonis & tyriis ut deportarent de monte libano trabes cedrinas & facerent rates in portu iop̄pē scd̄m decretum qd̄ scriptū erat eis a cyro rege p̣sarū/ **127**: /sydoniis (*ex* sydonis) & tyriis in transveherent illis de libano * (*erasum*) trabes cedrinas in iope (*ex* ope) portum saecundum decretum quod scriptum erat eis a cyro p̣sarum rege/ **128**: /sydoniis & tyriis ut transveherent illis de libano trabes cędrinas in ioppe portū secundū decretū quod scriptū erat eis a cyro p̣sarū rege/ **129**: /sidonis et thiriis in transeundo de libano et trabes cedrinas in opes portū scd̄m decretū qd̄ scriptū fuerat eis a cyro p̣sarum rege/ **144**: /sidoniis et tyriis ut deportarent de monte libano trabes cedrinas et fac(er)ent rates in portu iopen scd̄m dec(re)tū q(uo)d sc(ri)ptū erat eis a ciro rege p̣saī/ **144A**: /sydoniis et tyris (*ex* tyriis) ut deportarent de monte libano trabes cedrinas et fac(er)ent rates in portu ioppem scd̄m decretū q(uod) scriptū erat eis a cyro rege p̣sar(um)/

144B: /sidonis et tyriis ut deportarent de monte libano

	ξύλα	κέδρινα	+ και	διαφέρειν	σχεδίας	εἰς	τὸν Ἰοππης	λιμένα	κατὰ
U	trabes	cedrinas	× et	× facerent	× rates	in	Ioppe	portum portu	secundum
I	»	»	et	facerent	rates	»	portu	Ioppes Ioppe(m)	»

	τὸ πρόσταγμα		τὸ γραφὲν		αὐτοῖς	παρὰ	Κύρου	τοῦ Περσῶν	βασιλέως. ~ βασιλεως Περσων
U	decretum	quod	scriptum	fuerat V erat	eis	a	Cyro	Persarum ~ rege	rege Persarum
I	»	»	»	erat	»	»	»	rege	Persarum

	54	καὶ	+ εν τῷ	δευτέρῳ	ἔτει	+ επι	Δαρειου		παραγενόμενος	εἰς τὸ ἱερὸν
U	**56**	et	× V in	secundo	anno	×	×	×	veniente V venientes	in templum templo
I		»	in	»	»	sub	Dario	rege ×	venerunt	» »

		τοῦ θεοῦ	εἰς Ἰερουσαλὴμ		+ εν	μηνός μηνι	δευτέρου τω δευτερω		ἤρξατο	Ζοροβαβὲλ
U	×	dei	in	Hierusalem	in V ×	mense	secundo	×	incoaverunt V inchoavit	Zorobabel
I	domini	»	»	»	×	»	»	et	coepit	»

× × × 127 128 129 151 V^S: *cf* Esra II 3,7 et facerent rates Ω 123 126 144 144A 144B 188B V^C: + και *L* 121 𝔖

in iop(p)e portum 127^2 128 151 Ω V^S: = 𝔊 inopes portum 129: *lapsu* > inope portum 127* in iop-pe portu V^C ~ in portu ioppes 123 188B ~ in portu ioppem 126 144A ~ in portu ioppen 144 144B

fuerat 129 erat 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B 188B V^{CS}

persarum rege 127 128 129 151 V^S: = 𝔊 ~ rege persarum Ω 123 126 144 144A 144B 188B V^C: ~ βασιλεως περσων *L* 71 58; Esra II 3,7

56 × 127 129: = 𝔊 in 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B 188B V^{CS}: + εν *L* 121; Esra II 3,8

× × × 127 128 129 151 Ω V^{CS}: = 𝔊 + επι (*om* 121) δαρειου *L* 121: sub dario rege 123 126 144 144A 188B sub dario × 144B

veniente 129 venientes 127 128 151 Ω V^{CS} venerunt 123 126 144 144A 144B 188B

templo 129 Ω

× 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 domini 123 126 144 144A 144B 188B

εν μηνι τω δευτερω *L*; Esra II 3,8

in 129 × 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B 188B V^{CS}: = 𝔊

× incoaverunt 129 188B × inchoavit 127 128 151 Ω V^{CS}: = 𝔊 et coepit 123 126 144 144A 144B

scr. corobabel 129

trabes cedrina et fac(er)ent rates in portu iopen scd̄m decretum quod sc(ri)ptum erat eis a cyro rege p̣sarum/ **151**: /sydoniis et tyriis ut t(ra)nsiverunt iĩ de libano trabes cedrinas in ioppe portū scd̄m decretum q(uo)d sc(ri)ptum erat eis a cyro p̣sarum rege/ **188B**: /sydoniis & tyriis ut deportarent de monte lybano trabes cedrinas & facerent rates in portu iopes scd̄m decretum qd̄ scriptum erat eis a cyro rege p̣sarum/

56 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 3,8 **123**: /et in scd̄o anno sub dario rege venerī in tēplū dn̄i dī in hierusalē m̄se scd̄o & coepit zorobabel filius salathiel & iēs filius iosedec & fr̄s eor(um) & sacerdotes & levitæ & om̄s qui venerant de captivitate in hierl̄m/ **126**: /et in secundo anno sub dario rege venerunt in templū dn̄i dī in hierusalem mense secundo & coepit zorababel (!) filius salathiel & iesus filius iosedec & fr̄s eorū & sacerdotes & levitę & om̄s qui venerant de captivitate hierusalem/ **127**: /et sæcundo anno venientes in templum dī in hierusalem mense saecundo inchoavit zorobabel filius salathiel & iesus filius iosedec & fratres ipsorum & sacerdotes & levitae & omnes qui advenerant de captivitate in hierusalem/ **128**: /et in secundo anno venientes in templū dī in ierusalem mense secundo inchoavit zorobabel filius salathihel & iesus filius iosedech & fr̄s ipsorū & sacerdotes et ḷevitae & om̄s qui advenerant de captivitate in ierusalē/ **129**: /et scd̄o anno veniente in tē-plo dei in iēr̄l̄m ī mense scd̄o et incoaverī corobabel (!) fili-(us) salatiel et iēc fili(us) iosedech et fr̄s ipsor(um) et sac(er)dotes et levite et ōs q̣ adveneī de captivitate iēr̄l̄m/

	ὁ τοῦ	Σαλαθιὴλ	καὶ	Ἰησοῦς	ὁ τοῦ	Ἰωσεδὲκ	καὶ	οἱ ἀδελφοὶ	αὐτῶν	καὶ
U	filius	Salatiel	et	Iesus	filius	Iosedech	et	fratres	ipsorum	et
I	»	»	»	»	»	»	»	»	eorum	»

	οἱ ἱερεῖς	+ και	οἱ Λευῖται	καὶ	πάντες	οἱ παραγενόμενοι		ἐκ	τῆς αἰχμαλωσίας	εἰς
U	sacerdotes	et	Levitae	et	omnes	qui	advenerunt V advenerant	de	captivitate	in
I	»	»	»	»	»	»	venerant	»	»	»

	Ἱερουσαλὴμ	**55**	καὶ ἐθεμελίωσαν	τὸν ναὸν	τοῦ θεοῦ	τῇ νουμηνίᾳ	τοῦ δευτέρου	
U	Hierusalem	**57**	et fundaverunt	aedem V templum	dei	numenia V novilunio nov(a)lun(a)	secundi	
I	»		» ×	» ×	templum ×	» ×	neomenia numi(ni)a	» ×

	μηνὸς	τοῦ δευτέρου	ἔτους	ἐν	τῷ ἐλθεῖν	εἰς	τὴν Ἰουδαίαν	καὶ	+ εις
U	mensis	secundi	anni	cum	venissent	in	Iudeam	et	in V ×
I	» ×	anni ×	secundi ×	postquam ×	venerunt ×	» ×	Iudea Iudeam ×	» ×	» ×

ipsorum 127 128 129 151 Ω eorum 123 126 144 144A 144B 188B

+ και *L a* 98-248 58 𝔖𝔈𝔄; Esra II 3,8

advenerunt 129 188B advenerant 127 128 151 Ω V^S venerant 123 126 144 144A 144B V^C

57 — et … hierusalem 188B: *homoiotel.*

aedem 129 templum 127 128 151 Ω 123 144 144A 144B V^{CS} templu 126: *lapsu*

num(e)nia 129 123 novilunio 128 151 Ω V^{CS} novaluna 127[2] noviluni 127* neomenia 144 144B numia 126 144A

secundi anni 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 ~ anni secundi 123 126 144 144A 144B

cum venissent 127 128 129 151 Ω postquam venerunt 123 126 144 144A 144B

iudeam 127 128 129 151 Ω 144 144A 144B: = 𝔊 iud(a)ea 123 126

in 129 123 126 144 144A 144B: + εις *L* × 127 128 151 Ω V^{CS}: = 𝔊

144: /et in scđo anno sub dario rege venerť in tēplū dn̄i dī in iherĺm m̄se scđo et cep̄ zorobabel fili(us) salatiel et iesus fili(us) iosedech et fr̄s eor(um) et sac(er)dotes et levite et om̄s q(ui) ven(er)ant de captivitate in iherĺm/ **144A**: /et in scđo anno sub dario rege venerť in templū dn̄i dī in ierĺm m̄se scđo et cepit zorobabel fili(us) salathiel et ih̄c filius iosedec et fr̄s eor(um) et sacerdotes et levite et om̄s q(ui) ven(er)ant de captivitate in ierĺm/ **144B**: /et in scđo anno sub dario venerunt in templum dn̄i dei in ierĺm mense scđo et cepit zorobabel filius salathiel et iesus filius iosedech et fr̄es eorum et sacerdotes et levite et om̄s qui venerant de captivitate in ierĺm/ **151**: /et in scđo anno venientes in templū dī in ierĺm m̄se scđo inchoavit zorobabel filius salathiel et iesus filius iosedech et fr̄s ip̄orum et sacerdotes et levite et omnes qui advenerant de captivitate in ierĺm/ **188B**: /et in scđo anno sub dario rege venerunt in templum dn̄i dī in ierĺm mense scđo & incoaverunt zorobabel filius salathiel & ih̄c filius iosedech & fr̄s eor(um) & sacerdotes & levitę & omnes qui advenerunt de captivitate in ihrĺm/58

57 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 3,8 **123**: /& fundaverunt tēplū dī numinia scđi m̄sis anni scđi p(ost)quā venerī in iudęa & in hierĺm/ **126**: /et fundaverī tēplū dī numia (!) secundi mensis anni secundi p(ost)quā venerunt in iudea & in hierusalem/ **127**: /& fundaverunt templum dī novaluna (*ex* noviluni) saecundi mensis saecundi anni cum venissent in iudeam & hierusalem/ **128**: /& fundaverunt templū dī novilunio secundi mensis secundi anni cū venissent in iudęā & ierusalē/ **129**: /et fundaverī ędē dei numenia scđi m̄sis scđi anni cū venissent in iudeā et in ih̄rĺm/ **144**: /et fundaverť tēplū dī neomenia scđi m̄sis anni scđi p(ost)q(ua)m venerunt in iudeā et in ierĺm/ **144A**: /et fundaverť templū dei numia (!) scđi m̄sis anni scđi p(ost-)q(ua)m venerť in iudeā et in ierĺm/ **144B**: /et fundaverūt

	Ἱερουσαλὴμ.	**56**	καὶ	ἔστησαν	τοὺς	Λευῖτας	ἀπὸ	εἰκοσαετοῦς		ἐπὶ
									+ και	επανω
U	Hierusalem	**58**	et	statuerunt	Levitas	a	bicennali		×	×	super
							V viginti annis				
I	»		»	»	»	»	viginti	annorum	et	supra	»
	×						triginta	annis			

	τῶν ἔργων	τοῦ κυρίου,	καὶ	ἔστη	Ἰησοῦς	καὶ	οἱ υἱοὶ		καὶ	οἱ ἀδελφοὶ
								+ αυτου		
U	opera	domini	et	stetit	Iesus	et	filii		et	fratres
							V filius	**V** + eius		
I	»	»	»	»	»	»	»		»	»
				steterunt						

		καὶ	Καδμιὴλ	ὁ ἀδελφὸς	καὶ	οἱ υἱοὶ	Ἰησοῦ	Ἡμαδαβοὺν		καὶ	οἱ υἱοὶ
	+ αυτου							×			
U	sui	et	Omihel	frater	et	filii	Iesu	et	mandabunt	et	filii
V	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	»	Chodeiel	»	»	»	»	×	×	»	»
	eius	×	×	×		fili				×	fili
			Iodeiel								

	Ἰωδὰ	τοῦ	Ἰλιαδοὺν	σὺν	τοῖς	υἱοῖς	καὶ	ἀδελφοῖς,	πάντες	οἱ Λευῖται,	ὁμοθυμαδὸν
			Ειναδουν								
U	Iuda	filii	Aliadim	cum	filiis	et	fratribus	omnes	Levitae	unanimiter
V	×	×	×	×	×	×	×	»	»	conspirantes
I	»	»	Enada	»	fratribus	»	filiis	»	»	unanimo
		fili	Anada							unoanimo

58 bicennali 129 viginti annis 127 128 151 Ω 144A[2] **V**[CS] viginti annorum 123 126 144A* 188B triginta annis 144 144B

× × 127 128 129 151 Ω **V**[CS]: = 𝔊 et supra 123 126 144 144A 144B 188B: + και επανω *a* 𝔄; Esra II 3,8

steterunt 188B

filii 129 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊 filius eius 127 128 151 Ω **V**[CS]: *cf* + αυτου *L* 𝔄[1500]; Ios XI 79; Esra II 3,9

+ αυτου *L* 71 𝔖𝔄; Esra II 3,9

sui 129 × 127 128 151 Ω 126 144 144A 144B 188B **V**[CS]: = 𝔊 eius 123

— et … fratribus 127 128 151 Ω **V**[CS]

— et chodeiel frater 123

omihel 129 188B chodei(e)l 126 144 144A iodeiel 144B

scr fili 123 126

et mandabunt 129: < 𝔊 *lapsu* × × 123 126 144 144A 144B 188B: — ημαδαβουν 107

— et 188B

scr fili 123 126

scr fili 123 126

aliadim 129: < aliadun < 𝔊 (ae)nada 123 126 144 144A 144B 188B: < ειναδουν 122

filiis et fratribus 129: = 𝔊 ~ fratribus et filiis 123 126 144 144A 144B 188B

unanimiter 129 conspirantes 127 128 151 Ω **V**[CS] unanimo 126 144A unoanimo 123 144 144B 188B

tēplum dei neomenia secundi m̄sis anni secundi postq(ua)m venerunt in iudeam et in ierl̄m/ **151**: /et fundaverunt templū dī novilunio scd̄i mensis scd̄i anni cum venissent in iudeam et ierl̄m/

58 *cf* Esra II 3,8-9 (Vulg. 1 Esr 3,8-9) **123**: /& statuer̄ levitas a viginti annor(um) & supra sup opa dn̄ī et stetit ihs̄ & filii frs̄ ei(us) & fili ihu̅ & fili iuda filiae nada cū frīb(us) & filiis om̄s levitæ unoanimo instantes operari om̄s in tēplo dn̄ī et ædificaver̄ structores tēplū dnī/ **126**: /& statuer̄ levitas a xx annorū & supra sup opera dn̄i et stetit iesus & filii & frs̄ & chodeiel fraī & fili iesu & fili iuda fili enada cū fratrib(us) & filiis om̄s laevitę unanimo instantes operi om̄s in tēplo dn̄i & aedificaverunt structores tēplū dn̄i/ **127**: /& statuerunt levitas a xx annis sup opera dn̄ī (2. *m.*) et stetit iesus & filius eius & fratres omnes levitae conspirantes & exsequutores legis & facientes opera in domo dn̄i (+ & fabricaver̄ ædificantes tēplū dī quod fabricabant *in mg. al. m.*)/ **128**: /et statuerunt lęvitas a xx annis sup opera dn̄i et stetit iesus & filius eius et frēs omnes lęvitę conspirantes & executores legis & facientes

					ἐργοδιῶκται ποιοῦντες	εἰς	τὰ ἔργα		ἐν
						+ παντα			
U	×	×	×	×	superstantes		operi	×	in
V	et	exsecutores	legis	et ×	facientes		opera	×	»
I	×	×	×	×	instantes		operi operari	omnes ×	»

	τῷ οἴκῳ	τοῦ κυρίου.	καὶ	ᾠκοδόμησαν	οἱ οἰκοδόμοι	τὸν ναὸν	τοῦ κυρίου, θεου
U	domo	domini	et	fabricaverunt fabri	aedificantes aedificaverunt	templum	domini dei + quod
V	»	»	×	×	×	×	×
I	templo	»	»	aedificaverunt	structores	templum	domini

	57	καὶ	ἔστησαν	οἱ ἱερεῖς	ἐστολισμένοι		μετὰ	μουσικῶν	καὶ
								×	×
U	**59**	et	steterunt	sacerdotes	habentes ~ vestra	tubas stolas	cum cum	musicis musicis ferentes	et
fabricabant									
V		»	»	»	»	stolas	»	×	×
I		»	»	»	ferentes	tubas	vestiti	stolas	×

× × × × 129 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊 et ex(s)e(c)utores legis et 127 128 151 Ω **V**^{S} et executores legis × **V**^{C}

superstantes operi × 129 facientes opera × 127 128 151 Ω **V**^{CS} + παντα *L*: instantes operi omnes 126 144 144A 144B instantes operari omnes 123 instantes operi × 188B

domo 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 *ad verbum* templo 123 126 144 144A 144B 188B

et fabricaverunt aedificantes 127^{2} et fabri aedificaverunt 129 × × × 127* 128 151 Ω **V**^{CS} et aedificaverunt structores 123 126 144 144A 144B 188B

templum domini 129 123 126 144 144A 144B 188B templum dei 127^{2}: θεου 120 × × 127* 128 151 Ω **V**^{CS}

+ quod fabricabant 127^{2}

59 habentes tubas cum musicis et tubis 129 ~ vestra stolas cum musicis ferentes tubas 188B — μουσικων και *L*, Ios XI 80; Esra II 3,10: habentes stolas cum × × tubis 127 128 151 Ω **V**^{CS} ~ ferentes tubas vestiti stolas × × 123 126 144 144A 144B

opera in domo dn̄i/ **129**: /et statuer̄ levitas a bicennali sup opa dn̄i et stetit ih̄c et filii et fr̄s sui et omihel fr̄ et filii ih̄u & mandabunt et filii iuda filii aliadim cū filiis et fr̄ib(us) om̄s levite unanimit(er) supstantes opi ī domo dn̄i et fabri ędificaver̄ templū dn̄i/ **144**: /et statuer̄t levitas a xxx (!) annis et sup(ra) sup opa dn̄i et stetit iesus et filii & fr̄s et chodeiel fr̄ et filii iesu et filii iuda filii enada cū fr̄ib(us) et filiis om̄s levite unoanimo instantes opi om̄s in tēplo dn̄i et edificav(er)ūt structores templū dn̄i/ **144A**: /et statuer̄t levitas a xx annis (*ex* annor(um)) et sup(ra) sup dn̄i et stetit ih̄c et filii et fr̄s et chodeil fr̄ et filii ih̄u et filii iuda filii enada cū fr̄ib(us) et filiis om̄s levite unanimo instantes opi ōs in tēplo dn̄i et edificaver̄t structores templū dn̄i/ **144B**: /et statuer̄t levitas a xxx (!) annis s(upra) sup opera domini et stetit iesus et filii et frēs et iodeiel frat(er) et filii iesu et filii iuda filii enada cum fr̄ib(us) et filiis omnes levite unoanimo instantes operi om̄s in templo domini et edificaver̄t structores tēplum dn̄i/ **151**: /et statuerunt levitas a viginti annis sup opa dn̄i et stetit iesus et filius ei(us) et fr̄s om̄s levite conspirantes et exsecutores legis et facientes opa in domo dn̄i/ **188B**: 56/et statuerunt levitas a viginti annor(um) & supra sup opa domini et steterunt ih̄c & filii & fr̄s & omihel frater & filii ih̄u filii iuda filii anada cū fr̄ib(us) & filiis omnes levitę unoanimo instantes opi in templo dn̄i et edificaverunt structores templum domini/

59 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 3,10 **123**: /& steter̄ sacerdotes ferentes tubas vestiti stolas & levite filii asaph ferentes cymbala/ **126**: /& steter̄ sacerdotes ferentes tubas vestiti stolas et laevite filii asaph ferentes cymbala/ **127**: /et steterunt sacerdotes habentes stolas cum tubis & levitae filii asaph habentes cymbala/ **128**: /et steterunt sacerdotes habentes stolas cū tubis & lęvitę filii asaf habentes cymbala/ **129**: /et steter̄ sac(er)dotes habentes tubas cū musicis et tubis et levite filii asaph habentes cimbala/

144: /et stet(er)unt sac(er)dotes f(er)entes tubas vestiti stolas et levite filii asaph f(er)entes cȳballa/ **144A**: /et steter̄t sacerdotes ferentes tubas vestiti stolas et levite filii asaph ferentes cymbala/ **144B**: /et steterunt sacerdotes ferentes tubas vestiti stolas et levite filii asaph ferentes cymbala/ **151**: /et steterunt sacerdotes habentes stolas cum tubis et levite filii asaph habentes cymbala/ **188B**: /& steterunt sacerdotes vestra stolas cum musicis ferentes tubas et levitę filii asaph ferentes cymbala/

	σαλπίγγων	καὶ	οἱ Λευῖται	υἱοὶ	Ἀσὰφ	ἔχοντες	τὰ κύμβαλα		ὑμνοῦντες
U	tubis tubas	et	Levitae	filii	Asaph	habentes	cymbala	**60**	collaudantes
V	»	»	»	»	»	»	»		»
I	×	»	»	»	»	ferentes	»		laudem decantantes

	τῷ κυρίῳ	καὶ	εὐλογοῦντες	κατὰ		Δαυὶδ	βασιλέα βασιλεως	τοῦ Ἰσραὴλ
U	dominum	×	×	×	×	×	×	×
V	»	et	benedicentes	secundum	×	David	regem	Israhel
I	deo	»	»	»	benedictionem	»	regis	»

	58 καὶ	ἐφώνησαν	δι᾽	ὕμνων	ὁμολογοῦντες	τῷ κυρίῳ,	ὅτι
U	**61** ×	×		×	×	×	×
V	et	cantabant		canticum	×	domino	quoniam
I	»	clamaverunt decantantes		hymnum	confitentes	»	quia

	ἡ χρηστότης	αὐτοῦ	καὶ	ἡ δόξα	εἰς	τοὺς αἰῶνας		ἐν επι	παντὶ	Ἰσραήλ.
U	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
V	dulcedo	eius eis	et	honor	in	saecula	×	super	omnem	Israel
I	suavitas suavis	»	»	claritas	»	»	saeculorum	»	»	»

habentes 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 ferentes 123 126 144 144A 144B 188B

60 co(l)laudantes dominum 127 128 129 151 Ω laudem decantantes deo 123 126 144 144A 144B 188B

— et … (62) dominum 129: *homoeotel.*

× 127 128 151 Ω: = 𝔊 benedictionem 123 126 144 144A 144B 188B

regem 127 128 151 Ω: = 𝔊 regis 123 126 144 144A 144B 188B: βασιλεως 19 52

61 — (60) et … (62) dominum 129: *homoeotel.*

cantabant canticum 127 128 151 Ω clamaverunt decantantes hymnum 123 144 144A 144B 188B clamaverunt decantes hymnum 126: *lapsu*

× 127 128 151 Ω confitentes 123 126 144 144A 144B 188B

quoniam dulcedo eius 127 128 quoniam dulcedo eis 151 Ω quia suavitas eius 126 144 144A 144B 188B quia suavis eius 123

honor 127 151 Ω 188B honos 128: *lapsu* claritas 123 126 144 144A 144B

× 127 128 151 Ω: = 𝔊 saeculorum 123 126 144 144A 144B 188B

επι 46

60 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 3,10 **123**: /laudē decantantes dō & benedicentes scd̄m benedictionē david regis isrl̄ (*ex* irl̄)/ **126**: /laudem decantantes dō & benedicentes scd̄m benedictionem d̄d̄ regis isrl̄/ **127**: /collaudantes (*ex* conlaudantes) dn̄m & benedicentes saecundum david regem israhel/ **128**: /collaudantes dn̄m & benedicentes secundū david regē israhel/ **129**: /collaudantes dn̄m/62 **144**: /laudē decātātes dō et bn̄dicn̄tes scd̄ (!) bn̄dictionē d̄d̄ regis isrl̄/ **144A**: /laudem decantantes dō et bn̄dicentes scd̄m bn̄dictionē david regis isrl̄/ **144B**: /laudem decantantes deo et benedicentes scd̄m bn̄dictionem david regis isrl̄/ **151**: /collaudantes dn̄m et benedicentes scd̄m david regē isrl̄/ **188B**: /laudem decantantes deo & benedicentes scd̄m benedictionem david regis isrl̄/

61 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 3,11 **123**: /& clamaverī decantantes hymnū confitentes dnō quia suavis ei(us) & claritas in scl̄a scl̄or(um) sup̲ omnē isrl̄/ **126**: /et clamaverī decantes (!) hymnū confitentes dn̄o quia suavitas eī & claritas in scl̄a scl̄or(um) sup̲ omnē isrl̄/ **127**: /et cantabant canticū dn̄o qn̄m dulcedo eius & honor in saecula sup̲ omnem israhel/ **128**: /& cantabant canticū dn̄o qm̄ dulcedo eius & honos (!) in sęcula sup̲ omnē israhel/ **144**:

	59	καὶ	πᾶς	ὁ λαὸς	ἐσάλπισαν	καὶ	ἐβόησαν	φωνῇ	μεγάλῃ
U	**62**	×	×	×	×	×	×	×	×
V		et	omnis	populus	tuba tubis	cecinerunt	et	proclamaverunt	voce	magna
I		»	»	»	decantaverunt	tubis	»	clamaverunt	»	»

	ὑμνοῦντες	τῷ κυρίῳ	ἐπὶ	τῇ ἐγέρσει	τοῦ οἴκου	τοῦ κυρίου. θεου	**60**	καὶ
U	▪	×	×	in	suscitatione	domus	domini dei	**63**	et
V	×	collaudantes	dominum	»	»	»	»	»
I	hymno	»	»	»	exsuscitatione exsuscitationem	templi	»	»

	ἤλθοσαν	ἐκ	τῶν ἱερέων	+ και	τῶν Λευιτῶν	καὶ ×		τῶν προκαθημένων	κατὰ
U	venerunt	ex	sacerdotibus	et	Levitis	×	×	primi quicque	secundum
V	»	»	»	»	»	et	×	praesidentibus	»
I	»	de	»	»	» Levitibus	»	de	» praesentibus	»

62 — (60) et … dominum 129: *homoiotel.*
tuba cecinerunt 127 128 151 Ω tubis cecinerunt 188B decantaverunt tubis 123 126 144 144A 144B
proclamaverunt 127 128 151 Ω clamaverunt 123 126 144 144A 144B 188B
× 127 128 151 Ω (h)ymno 123 126 144 144A 188B *scr* impno 144B
suscitatione 127 128 129 151 Ω exsuscitatione 123 126 144A 144B 188B exsuscitationem 144
domus 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 *ad verbum* templi 123 126 144 144A 144B 188B
dei 129*: θεου V´ 58 119´
63 ex 127 128 129 151 Ω 188B de 123 126 144 144A 144B
+ και *L* 𝔖 –12168 𝔈 –AEF; Ios XI 81; Esra II 3,12
levitibus 123
× 129: — και 71´-74-120-130-134 𝔈𝔄 et 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B 188B V^{CS}: = 𝔊
× 127 128 129 151 Ω 144B: = 𝔊 de 123 126 144 144A 188B
primi quicque 129 praes(i)dentibus 127 128 151 Ω 123 126 144A 144B V^{CS} praesentibus 144 188B

/et clamav(er)int (!) decātantes ymnū c(on)fitentes dn̄o q(uia) suavitas ei(us) et claritas in scĩa scĩor(um) sup oēm isrl̄/ **144A**: /et clamaverī decantantes hymnū c(on)fitentes dn̄o q(uia) suavitas ei(us) et claritas in scĩa scĩor(um) sup ōēm isrl̄/ **144B**: /et clamaverī decantantes ymnū c(on)fitētes domino quia suavitas eius et claritas in seculȩ seculorum sup omnem israel/ **151**: /et cantabant canticum dn̄o qm̄ dulcedo eis et honor in scĩa sup omnē isrl̄/ **188B**: /et clamaverunt decantantes ymnum confites domino quia suavitas eius & honor in scĩa scĩor(um) sup omnē isrl̄/

62 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 3,11 **123**: /et omīs ppĩs decantaverī tubis & clamaverī voce magna hymno conlaudantes dn̄o in exsuscitatione tēpli dn̄i/ **126**: /et omīs populus decantaverī tubis & clamaverī voce magna hymno conlaudantes dn̄m in exsuscitatione tēpli dn̄i/ **127**: /et omnis populus tuba cecinerunt & proclamaverunt voce magna conlaudantes dn̄m in suscitatione domus dn̄i/ **128**: /et omnis populus tuba cecinerunt & ꝑclamaverunt voce magna collaudantes dn̄m in suscitatione d<*o*>mus dn̄i/ **129**: 60/in suscitatione dom(us) dn̄i (*ex* dei)/ **144**: /et oīs popĩs decantav(er)unt tubis et clamav(er)unt voce magna ymno collaudantes dn̄m in exsuscitacōnē tēpli dn̄i/ **144A**: /et oīs ppĩs decantaverī tubis et clamaverī voce magna hymno collaudantes dn̄m in exsuscitatōe templi dn̄i/ **144B**: /et omīs popĩs decantaverī tub(is) et clamaverī voce magna īpno collaudantes dominum in exsuscitatone templi domini/ **151**: /et omīs popĩs tuba cecinērī et ꝑclamaverunt voce magna collaudantes dn̄m in suscitatione dom(us) dn̄i/ **188B**: /et omnis popĩs tubis cecinerunt & clamaverunt voce magna ymno collaudantes dn̄m in exsuscitatione templi domini/

63 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 3,12 **123**: /& venerī de sacerdotib(us) & de levitib(us) & de præsidentib(us) scd̄m cognationes prb̄ri qui viderant illut prius tēplū/ **126**: /et venerī de sacerdotib(us) & levitis & de praesidentib(us) scd̄m cognationes praesbiteri qui viderant illud prius tēplū/ **127**: /et venerunt ex sacerdotibus & levitis & praesidentibus saecundum pagos senioribus qui viderant pristinam domum/ **128**: /& venerunt ex sacerdotib(us) & lęvitis et p̄sidentib(us) secundū pagos senioribus qui viderant pristinā domū/ **129**: /et venerī ex sac(er)dotib(us) et levitis p(ri)mi q(ui)cq(ue) scd̄m familias eor(um) senio-

	τὰς πατριὰς	αὐτῶν	οἱ πρεσβύτεροι	οἱ	ἑωρακότες	τὸν	πρὸ τούτου	οἶκον		
		×								
U	familias	eorum	seniores	qui	viderunt	×	pristinam	domum	**64**	×
V	pagos	×	senioribus	»	viderant	×	»	»		et
I	cognationes	×	presbyteri presbiterii	»	»	illud ~ prius	prius × illud	templum		×

	πρὸς	τὴν	τούτου		οἰκοδομὴν	μετὰ	κραυγῆς	καὶ	κλαυθμοῦ μεγάλου
U	ad	huius		×	aedificationem	cum	clamore	et	planctu magno
I	»	»		templi	reaedificationem aedificationem	»	»	»	fletu »

	61	καὶ	πολλοὶ	διὰ μετα	σαλπίγγων	καὶ	χαρᾶς + μεγαλης			μεγάλῃ
U		et	multi	cum	tubis	et	gaudio	magno	×	× tanta V ×
I		»	»	per	tubas turbas	» + per	gaudia	magna	ingenti	et magna ×

— αυτων *L* Ios; Esra II 3,12

familias eorum 129: = 𝔊 pagos × 127 128 151 Ω **V**^{CS} pagos eorum 188B cognationes × 123 126 144 144A 144B

seniores 129: = 𝔊 senioribus 127 128 151 Ω **V**^{CS} presbyteri 123 126 188B presbiterii 144 144A 144B

viderunt 129 188B viderant 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B **V**^{CS}

× pristinam domum 127 128 129 151 Ω illu(d) prius templum 123 126 144A 188B illud × templum 144 ~ prius illud templum 144B

64 × 127^{2} 128 129 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊 et 127* 151 Ω **V**^{CS}

scr uius 123

× 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 templi 123 126 144 144A 144B 188B

aedificationem 127 128 129 151 Ω 144 144B reaedificationem 123 126 144A 188B

planctu 127 128 129 151 Ω fletu 123 126 144 144A 144B 188B

cum tubis 127 128 129 151 Ω: μετα V′ *L a* per tubas 144 144B: = 𝔊 per turbas 123 126 144A 188B

+ per 123

cf + μεγαλης 106: gaudio magno × 127 128 129 151 Ω: χαρα B′ 𝔄 gaudia magna ingenti 123 126 144 144A 144B 188B

× tanta voce × × 129: *cf* in tantum **V** *infra* 5,65 × × × × × 127 128 151 Ω **V**^{CS} et magna voce laudabant deum 126 144 144A 144B et magna voce laudant deum 188B × magna voce laudabant deum 123

res q(ui) videī p(ri)stinā domū/ **144**: /et ven(er)unt (*ex* even(er)unt) de sac(er)dotib(us) et levitis et de p̄sn̄tib(us) scd̄m c(on)gnatōnes pb̄rii qui vid(er)ant illd̄ tēplū/ **144A**: /et venert̄ de sacerdotib(us) et levitis et de p̄sidentib(us) (*ex* p̄sedentib(us)) scd̄m cognatōes p̄sbiterii qui vid(er)ant illud pri(us) templū/ **144B**: /et venert̄ de sac(er)dotib(us) et levitis et p̄sidentib(us) scd̄m cognatōnes p̄sbiterii qui vid(er)ant prius illud tēplum/ **151**: /et venerunt ex sacerdotib(us) et levitis et presidentib(us) scd̄m pagos seniorib(us) qui viderant pristinam domū/ **188B**: /et venert̄ ex sacerdotib(us) & levitis & de p̄sentib(us) scd̄m pagos eor(um) presbiteri q(ui) viderunt illud prius templum/

64 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 3,12 **123**: /ad uius tēpli reædificationē cū clamore & fletu magno & multi p̲ turbas & p̲ gaudia magna ingenti magna voce laudabant dm̄/ **126**: /ad hui(us) tēpli reaedifcationē cū clamore & fletu magno et multi p̲ turbas (*sup. ras.*) & gaudia magna ingenti & magna voce laudabant dm̄/ **127**: /& (*expunctum*) ad huius aedificationem cum clamore et planctu magno et multi cum tubis & gaudio magno/ **128**: /ad huius aedificationē cū clamore & planctu magno & multi cū tubis & gaudio magno/ **129**: /ad hui(us) ędificationē cū clamore et planctu magno et mlti cū tub(is) et gaudio magno/ **144**: /ad h(uius) tēpli edificationē c̄ clamore et fletu magno et mlti p̲ tubas et gaudia magna ingenti et magna voce laudabant d̄m/ **144A**: /ad hui(us) templi reedificationē cū clamore et fletu magno et multi p̲ turbas et gaudia magna ingenti et magna voce laudabant d̄m/ **144B**: /ad hui(us) tēpli edificatōnem cum clamore et fletu magno et <*mu*>lti p̲ tubas et gaudia magna ingenti et magna vo<*ce lau*>dabant d̄m/ **151**: /et ad hiis edificationē cum clamore et planctu magno et multi cum tubis et gaudio magno/ **188B**: /ad huius templi reedificationem cū clamore & fletu magno & multi p̲ turbas & gaudia magna ingenti & magna voce laudabant d̄m/

65 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 3,13 **123**: /sic ut non posset ppls audire vocē turbar(um) ppl̄ fletū tubis decantabant solide sic ut de longe inde audiri posset/

	τῇ φωνῇ			**62**		ὥστε		τὸν λαὸν	μὴ		ἀκούειν
U	voce **V** ×	×	×	**65**	×	×	ut	populus	non	×	audiret
					V in	**V** tantum					
I	»	laudabant laudant	deum			s i c u t		non posset	populus		audire

	τῶν σαλπίγγων		διὰ	τὸν κλαυθμὸν	τοῦ λαοῦ,	ὁ γὰρ ὄχλος		ἦν
		+ την φωνην						
U	sonum **V** ×	tubarum **V** tubas ×	propter	planctum	multitudinis **V** populi	turba tuba	enim autem	erat
I	vocem	»	»	fletum	populi	turbae ×	» ×	×

	ὁ σαλπίζων		μεγαλωστὶ ×	ὥστε		μακρόθεν			ἀκούεσθαι.	**63**	Καὶ
U	tubis tuba ×	canens cecinens ×	× **V** magnifice	ita	ut	×	longe	×	audiretur	**66**	et
I	»	decantabant	solide	sic	»	de	»	inde ×	audiri possent posset		» ×

	ἀκούσαντες	οἱ ἐχθροὶ	τῆς φυλῆς	Ἰούδα	καὶ		Βενιαμὶν		ἤλθοσαν
U	audientes **V** audierunt	inimici	tribus	Iudae Iudeae	et	×	Beniamin	**V** + et	venerunt
I	cum audissent	» ~ tribus	» inimici	Iuda	» + in	tribus ×	» ×	+ et	»

65 × × ut populus non × audiret 129 in tantum ut populus non × audiret 127 128 151 Ω **V**^{CS} sicut non posset populus audire 123 126 144 144A 144B 188B

+ την φωνην *L* 𝔊𝔄

sonum tubarum 129 × tubas 127 151 Ω **V**^{CS} × × 128 vocem tubarum 123 126 144 144A 144B 188B

planctum 127 128 129 151 Ω 188B fletum 123 126 144 144A 144B

multitudinis 129 populi 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B 188B **V**^{CS}: = 𝔊

turba enim erat 129 151 Ω: = 𝔊 turba autem erat 127 tuba enim erat 128 turbae enim × 126 144 144A 144B 188B × × × 123

tubis canens × 129: — μεγαλωστι 58 tubis canens magnifice 127 **V**^{CS}: = 𝔊 tuba canens magnifice Ω tuba cecinens magnifice 151 × × magnifice 128 tubis decantabant solide 123 126 144 144A 144B 188B

ita ut 127 128 129 151 Ω 188B sic ut 123 126 144 144A 144B

× longe × 127 128 129 151 Ω de longe inde 123 126 144 144A 144B^{2} de longe × 144B* 188B

audiretur 127^{2} 128 129 151 Ω audieretur 127* audiri possent 126 144 144A 144B 188B audiri posset 123

66 — et 144B

audientes 129: = 𝔊 *ad verbum* audierunt 127 128 151 Ω **V**^{CS} cum audissent 123 126 144 144A 144B 188B

~ tribus inimicis 144B

iudae 127^{2} 128 129 151 Ω iudeae 127* iuda 123 126 144 144A 144B 188B

+ in 123

× × × 126*

× 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 tribus 123 126^{2} 144 144A 144B 188B

+ et 127 128 151 Ω 144B **V**^{CS}

126: /sicut non posset populus audire vocē tubarum ꝑpī fletū populi turbae enī tubis decantabant solidę sicut de longe inde audiri possent/ **127**: /in tantum ut populus non audiret tubas propter planctum (*corr.*) populi turba autem erat tubis canens magnifice ita ut longe audiretur (*ex* audieretur)/ **128**: /in tantū ut populus non audiret ꝑpter planctū populi tuba (!) enim erat magnifice ita ut longe audiret(ur)/ **129**: /tanta voce ut ꝑpl̄s nō audiret sonū tubarum ꝑpī planctū ml̄titudinis turba enī erat tubis canens ita ut longe audiret(ur)/ **144**: /siс̄ n̄ p(os)set ꝑpl̄s audire vocē tubar̄ p̄p̄ fletū ꝑpl̄i turbe enī tubis decātabāt solide sic ut de longe iñ audiri p(os)sent/ **144A**: /sicut (*ex* sic) non p(os)set ꝑpl̄s audire vocē tubar(um) ꝑp fletū ꝑpl̄i turbe enim (*scr* ꝑ) tubis decantabant solide siс̄ de longe iñ audiri possent/ **144B**: /sic ut n̄ posset ꝑpl̄s audire vocem tubarum p̄p̄ fletum populi turbe enim tubis decantabant solide sic ut de

	ἐπιγνῶναι	τίς			ἡ φωνὴ	τῶν σαλπίγγων.	**64**	καὶ	ἐπέγνωσαν	ὅτι
U	scire	quae quod	esset	×	vox	tubarum	**67**	et	cognoverunt	quoniam
I	ut scirent	»	»	haec ×	»	»		»	»	quia quid quod

	οἱ			ἐκ	τῆς αἰχμαλωσίας				οἰκοδομοῦσιν	τὸν ναὸν
U	hii V ×	qui	sunt V erant	ex	captivitate	×	×	×	aedificant	templum ×
I	×	×	×	de	»	reversi	sunt ×	et ×	» aedificavit aedificabant	»

	τῷ κυρίῳ	θεῷ	Ἰσραήλ	**65**	καὶ	προσελθόντες	τῷ	Ζοροβαβὲλ	καὶ	+ τω	Ἰησοῦ
U	domino	deo	Israhel	**68**	et	accedentes	ad	Zorobabel	et	×	Iesum
I	»	»	»		»	»	»	»	» at	ad ×	»

scire 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 ut scirent 123 126 144 144A 144B 188B
quod Ω
× 127 128 129 151 Ω 144* 188B: = 𝔊 haec 123 126 144² 144A 144B
67 quoniam 127 128 129 151 Ω quia 123 126 144 144A quid 144B quod 188B
hii qui sunt 129 × qui erant 127 128 151 Ω V^{CS} × × × 123 126 144 144A 144B 188B
ex 127 128 129 151 Ω de 123 126 144 144A 144B 188B
× × × 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 reversi sunt et 123 126 144 144A 144B reversi × × 188B
aedificant 127 128 129 151 Ω 123 126 144 144A aedificavit 144B aedificabant 188B
— templum Ω*
68 *scr* corobabel 129
at 123: *cf* — ad *infra*
× 127 128 129 151 Ω 123 126*: = 𝔊 ad 126² 144 144A 144B 188B: *cf* + τω V *L a*

longe (+ inde *s. l.*) audiri possent/ **151**: /in tantū ut popl̄s n̄ audiret tubas ppt̄ planctum popl̄i turba enim erat tuba cecinens magnifice ita ut longe audiret(ur)/ **188B**: /sicut n̄ posset popl̄s audire vocē tubarum ꝑpter planctum popl̄i turbę enim tubis decantabant solide ita ut de longe audiri possent/

66 **123**: /et cū audissent inimici trib(us) iuda & in trib(us) beniamin venerī ut scirent quę ēēt hec vox tuba-r(um)/ **126**: /et cū audissent inimici trib(us) iuda (+ et trib(us) beniamin *in mg.)* venerī ut scirent quae esset haec vox tubarū/ **127**: /et audierunt inimici tribus (*ex* trabus) iudae (*ex* iudeae) & beniamin & venerunt scire quae esset vox tubarum/ **128**: /et audierunt inimici tribus iudę et beniamin & venerunt scire quę esset vox tubarū/ **129**: /et audientes inimici t(ri)b(us) iude et beniamin venerī scire que ēēt vox tubar(um)/ **144**: /et c̄ audissent inimici t(ri)b(us) iuda et t(ri)b(us) beniamin ven(er)unt ut scirent q̄ ēē (+ h̄ *s. l.*) vox tubar̄/ **144A**: /et cum audissent inimici trib(us) iuda et trib(us) beniamin venerīt ut scirent q̄ esset h̄ vox tubar(um)/ **144B**: /cum audissent trib(us) inimici iuda et t(ri)bus beniamin et venerunt ut scirent que ēēt hec vox tubarum/ **151**: /et audierīt inimici t(ri)b(us) iude et beniamin et venerunt scire que ēēt vox tubarum/ **188B**: /et cum audissent inimici t(ri)b(us) iuda & tribus benaimin venerīt ut scirent que ēēt vox tubarum/

67 **123**: /et cognoverī quia de captivitate reversi sunt & ędificant tēplū dn̄o dō ih̄l̄/ **126**: /et cognoverī q(uia) de captivitate reversi s̄ & aedificant tēplū dn̄o dō isrl̄/ **127**: /& cognoverunt (*2 lit. al. m.*) qn̄m qui erant (*ex* erat) capvitate (!) aedificant tēplū dn̄o dō israhel/ **128**: /& cognoverunt qm̄ qui erant ex captivitate aedificant templū dn̄o dō israhel/ **129**: /et cognoverī qm̄ hii q(ui) sunt ex captivitate ędificant tēplum dn̄o deo isrl̄/ **144**: /et c(o-)g(no)verīt q(uia) de captitate rev(er)si s̄t et edificāt tēplū dn̄o dō isrl̄/ **144A**: /et cognoverīt q(uia) de captivitate re-v(er)si sunt et edificant templū dn̄o dō isrl̄/ **144B**: /et cognoverunt q̄d de captivitate rev(er)si sunt et edificavit templum domino deo isrl̄/ **151**: /et cognoverunt q̄m̄ qui erant ex captivitate edificant tēplū dn̄o dō isrl̄/ **188B**: /et cognoverunt quia de captivitate reversi edificabant templū domino dō isrl̄/

68 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 4,2 **123**: /& accedentes ad zorobabel at ih̄m & ad principes cognacionū dixerī reædificemus vobiscū tēplū/ **126**: /et accedentes ad zorobabel & (+ ad *s. l.*) iesū & ad principes cognationū dixerī reaedificemus vobiscū tēplum/ **127**: /et accedentes ad zorobabel & iesum & praepositos pagorum dixerunt eis aedificabimus una vobiscū (*ex* nobiscū)/ **128**: /et accedentes ad zorobabel & iesum & p̄positos pagorū dixerunt eis aedificabimus una vobiscū/ **129**: /et accedentes ad corobabel (!) et ih̄m et p̄positos familiarū dicunt eis edifica-bim(us) una ub̄cū/ **144**: /et accedn̄tes ad zorobabel et ad

	καὶ		τοῖς ἡγουμένοις	τῶν πατριῶν	λέγουσιν ειπον	αὐτοῖς	Συνοικοδομήσομεν
U	et ×	×	praepositos	familiarum V pagorum	dicunt V dixerunt	eis	aedificabimus
I	»	ad	principes	cognationum	dixerunt	×	reaedificemus

			ὑμῖν·	**66**		ὁμοίως	γὰρ	ὑμῖν	ἀκούομεν	τοῦ κυρίου
		+ μεθ	υμων		+ και	×	×	ημεις		
U	una	vobiscum		**69**	×	similiter	enim	vobiscum V ×	audivimus audimus	dominum
I	vobiscum	templum			et ×	× ×	×	nos ~ nos enim	audiemus	»

			ὑμῶν	καὶ	αὐτῷ	ἐπιθύομεν		ἀπὸ	ἡμερῶν	Ἀσβασαρὲθ
	+ θεου		ημων			επιθυσομεν				Ασβακαφαθ Ναχορδαν
U	×		× V nostrum vestrum	et	ipsi	immolavimus + pariter V incendimus incedimus	×	a	diebus	Asbuccaphat Arbacaphat V Asbasaret(h)
I	deum		vestrum nostrum	»	×	sacrificamus sacrificavimus sacrificabimus	et + ei	»	»	Asbacaphat Nachorde Nabu(ch)odonosor

— et V^C

× praepositos familiarum 129 × praepositos pagorum 127 128 151 Ω V^{CS} ad principes cognationum 123 126 144 144A 144B 188B

dicunt eis 129: = 𝔊 ειπον 381: dixerunt eis 127 128 151 Ω 188B V^{CS} dixerunt × 123 126 144 144A 144B

μεθ υμων *L*; Esra II 4,2

aedificabimus una vobiscum 127^2 128 129 151 Ω aedificabimus una nobiscum 127* ~ reaedificemus vobiscum templum 123 126 144 144A 144B 188B

69 × similiter enim vobiscum 127^{*3} 129 V^S: < 𝔊 × similiter enim × 127^2 128 151 Ω V^C et × × nos 123 126 144 144A 144B: και × × ημεις 71 ~ × × nos enim 188B

audivimus 128 129 151 Ω 188B audimus 127 audiemus 123 126 144 144A 144B

ημων *a* (106*? 610ᶜ) b^{-46} 745

× × 129 × nostrum 127 128 151 V^S × vestrum Ω 123 188B V^C + θεου V´ 𝔄: deum vestrum 126 144 144A deum nostrum 144B

ipsi immolavimus 129 ipsi incend(i)mus 127 128 151 V^S ipsi pariter incendimus Ω ipsi pariter incedimus V^C × sacrificamus 126 144 188B × sacrificavimus 123 × sacrificabimus 144A 144B: επιθυσομεν B´

+ ei 123

× 127 128 129 151 Ω 123 188B: = 𝔊 et 126 144 144A 144B

ασβακαφαθ B´ 𝔈: asbuccaphat 129 arbacaphat 188B asbasaret(h) 127 128 151 Ω V^{CS}: = 𝔊 asbacaphat 123 nachorde 126: *cf* ναχορδαν *L*, Esra II 4,2 $𝔊^L$ nabu(ch)odonosor 144 144A 144B

ihm et ad p(ri)ncipes c(o)gnationū dix(er)unt reedificem(us) vobc̄ tēplū/ **144A**: /et accedentes ad zorobabel et ad ihm et ad p(ri)ncipes cognationū dixerī reedificem(us) vobiscū templū/ **144B**: /et accedentes ad zorobabel et ad ihm et ad p(ri)ncipes cognatōnum dixerunt reedificem(us) vob(is)cum tēplum/ **151**: /et accedentes ad zorobabel et iesum et p̄positos pagor(um) dixerūt eis edificabim(us) una vobiscū/ **188B**: /& accedentes ad zorobabel & ad iesum & ad principes cognationum dixerunt eis reedificemus vobiscum templū/

69 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 4,2 **123**: /& nos audiemus dnm vrm & sacrificavim(us) ei a dieb(us) asbacaphat regis assyrior(um) qui transmigravit nos hoc/ **126**: /& nos audiemus dnm dm vrm & sacrificamus et a dieb(us) nachorde regis assyriorū qui transmigravit nos huc/ **127**: /similiter enim vobiscum (*expunctum*) audimus dnm nostrum & ipsi incendimus (*ex* incendemus) a diebus asbasareth regis assyriorum qui transmigravit nos istinc/ **128**: /similiī enim audivim(us) dnm nostrū & ipsi incendimus a dieb(us) asbasaret regis assyriorum qui transmigravit/ **129**: /similit(er) enī vbcū audivim(us) dnm et ipsi immolavim(us) a dieb(us) asbuccaphat regis assiriorū qui transmigravit nos huc/ **144**: /et nos audiem(us) dnm dm vrm et sac(ri)ficabim(us) et a dieb(us) nabuchodonosor regis assirior(um) q(ui) t(ra)nsmig(ra)vit nos h̄ fecim(us)/

144A: /et nos auiemus dnm dm vrm et sacrificabim(us) et a dieb(us) nabuchodonosor (*ex* nabucho) regis assyrior(um) qui t(ra)nsmigravit vos (*ex* nos) hoc (+ fecim(us) *in mg.*)/ **144B**: /et nos audiem(us) dnm dm nrm et sac(ri)ficabim(us) et a dieb(us) nabugod(onosor) regis assirior(um) qui t(ra)nsmig(ra)vit vos h(oc) facim(us)/ **151**: /similiī enī audivimus dnm nrm et ipe incendim(us) a dieb(us) asbasaret regis assyriorum qui t(ra)nsmigravit istinc/

188B: /nos enim audivimus dnm vrm & sacrificamus

	βασιλέως	Ἀσσυρίων,	ὅς	μετήγαγεν	ἡμᾶς	ἐνταῦθα.		67	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς
					×					ειπαν	
U	regis	Assyriorum	qui	transmigravit	nos	huc		70	et	dixit	illis
						V istinc					
					×	×					
					×	hinc					
I	»	»	»	»	»	»			»	dixerunt	eis
					vos	hoc	+ fecimus			dixit	
							+ facimus				

	Ζοροβαβὲλ	καὶ	Ἰησοῦς	καὶ	οἱ ἡγούμενοι	τῶν πατριῶν	τοῦ Ἰσραήλ		Οὐχ	
U	Zorobabel	et	Iesus	et	principes	pagarum	Israel	71	Non	est
I	»	»	»	»	duces	cognationum	»		»	»
				×						

	ὑμῖν	καὶ	ἡμῖν	τοῦ οἰκοδομῆσαι	τὸν οἶκον	κυρίῳ	τῷ θεῷ	ἡμῶν·	68	ἡμεῖς
		×	×			κυριου	του θεου			
	~ ημιν	και	υμιν			×	×			
U	vobis	et	nobis	aedificare	domum	domini	dei	nostri		nos
	V nobis		V vobis			×				
I	vobis	×	×	»	templum	»	»	»		»
	vobiscum									
	nobis									

× × 128
nos 127 129 123 126 144 144A* 188B: = 𝔊 × 151 Ω: — ημας 71´ vos 144A² 144B
huc 129 126 **V**ᶜ istinc 127 151 **V**ˢ hinc Ω 188B hoc 123 144 144A 144B
+ fecimus 144 144A² + facimus 144B
70 dixit 127 128 129 151 Ω 123: = 𝔊 dixerunt 126 144 144A 144B 188B: ειπαν A 𝔖-A*DH 12168 𝔈𝔄
illis 127 128 129 151 Ω eis 123 126 144 144A 144B 188B
— et 144 144B

principes pagorum 127 128 129 151 Ω duces cognationum 123 126 144 144A 144B 188B
71 vobis et nobis 127 129 188B **V**ˢ: = 𝔊 ~ nobis et vobis 128 151 Ω **V**ᶜ: ~ ημιν και υμιν *codices graeci et versiones praeter* 120ᶜ-236 58; — και ημιν B´ vobis × × 126 144 144A²: — και ημιν B´ vobiscum × × 144B nobis × × 123 144A*
domum 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 *ad verbum* templum 123 126 144 144A 144B 188B
κυριου του θεου *L a*⁻⁷¹ ¹⁰⁷ ²³⁶ (*sic et* 125)
— domini 151 Ω **V**ᶜ: × του (× 71) θεου 71-107-236

a dieb(us) arbacaphat regis assyrior(um) qui transmig(ra)vit nos hinc/
70 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 4,3 **123**: /et dix̄ eis zorobabel & iħs & duces cognationum isrl̄/ **126**: /& dixer̄ eis zorababel (!) & iesus & duces cognationū isrl̄/ **127**: /et dixit illis zorobabel & iesus (*sup. ras.*) & principes pagorum israhel/ **128**: /et dixit illis zorobabel & iesus et principes pagorū isrl̄/ **129**: /et dix̄ il̄l̄ zorobabel et iħc et p(ri)ncipes pagor(um) isrl̄/ **144**: /et dix(er)unt eis zorobabel et iħc duces cog(na)tionū isr̄l̄/ **144A**: /et dixer̄t eis zorobabel et iħc et duces cognationū isrl̄/ **144B**: /et dixerunt eis zorobabel et iħc duces cognationum isr̄l/ **151**: /et dix̄ il̄l̄ zorobabel et iesus et principes pagorum isrl̄/ **188B**: /et dixerunt eis zorobabel & iesus & duces cognationū isrl̄/
71 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 4,3 **123**: /non est nobis ædificare tēplū dñi dī nr̄i nos enī soli ędificabimus dño iħl scd̄m ea quę præcepit nobis cyr(us) rex persarum/ **126**: /non ē vobis aedificare tēplū dnī dī nr̄ī nos enī soli ędificabimus dnō dō isrl̄ scd̄m ea quae p̄cepit nobis cyrus rex p̱sarū/ **127**: /non est vobis & nobis aedificare domum dñi dī nostri nos enim soli aedificabimus dño isrl̄ secundū ea quae pręcepit nobis cyrus rex p̱sarum/ **128**: /non est nobis & vobis ędificare domū dñi dī nostri nos enim soli ędificabimus dño israhel secundū ea quę p̄cępit nobis cyrus rex p̱sarū/ **129**: /non ē vob̄ et nb̄ ędificare domum dñi dei nr̄i nos soli ędificabim(us) domū isrl̄ scd̄m ea que p̄cep̄ nob̄ cyrus rex p̱sarum/ **144**: /nō ē vob̄ edificare tēplū dñi dei nr̄i nos enī soli edificabimus (*ex* edificabicamus) tēplū dño dō nr̄o scd̄m ea q̄ p̄cep̄ nob̄ cyrus rex p̱sar̄/ **144A**: /nō est vobis (*ex* nobis) edificare templū dñi dī nr̄i nos enim (*scr* ꝗ) soli edificabim(us) (+ templū *in mg.*) dño (+ deo *s. l.*) isrl̄ scd̄m ea q̄ p̄cepit nobis cyrus rex p̱sar(um)/
144B: /non ē vob̄cum edificare templum dñi dī nr̄i nos enim (+ soli *s. l.*) edificabimus tēplum domino deo nr̄o scd̄m ea q̄ p̄cep̄ nob(is) cyrus rex p̱sarum/ **151**: /non ē nob̄ et vob̄ edificare domū dī nr̄i nos enī soli edificabim(us) dño isrl̄ scd̄m ea q̄ p̄cepit nob̄ cyrus rex p̱sarum/ **188B**: /non est vob(is) & nobis edificare templum dñi dī nr̄i nos enim soli edificabimus dño dō isrl̄ secundum ea quę precepit nobis cyrus rex p̱sarum/
72 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 4,4 **123**: /gentes auī trāe quę cōmixtę erant cunctis qui in iudęa erant expugnantes civitates phibebant (*ex* phibant) reædificare et conspirantes ppl̄m adducentes/ **126**: /gentes auī trae quae commixtae (*ex* -mixta) erant expugnantes civitates phibe-

γὰρ μόνοι οἰκοδομήσομεν τῷ κυρίῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἀκολούθως
× + (τω) θεω × ημων

U × soli aedificabimus domino × Israhel secundum
V enim domini domum dei nostri

I enim » » » deo » »
+ templum × nostro

οἷς προσέταξεν ἡμῖν Κῦρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν. **69** τὰ δὲ ἔθνη τῆς γῆς

U ea quae praecepit nobis Cyrus rex Persarum **72** gentes autem terrae

I » » » » » » » » » » »
vobis

ἐπικοιμώμενα τοῖς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ πολιορκοῦντες

U × × × qui erant cum his in Iudaea devastantes
V incubantes incumbentes V ~ hi(i)s qui sunt V + et V levantes

I quae commixtae erant cum his qui in Iudaea erant expugnantes
× × × × × × + et + Ierusalem
cunctis

εἶργον τοῦ οἰκοδομεῖν **70** καὶ ἐπιβουλὰς καὶ δημαγωγίας

U opus aedificationis × insidiis et turbas commoventes × ×

V » » et insidias » populos adducentes prohibebant eos
populu(m)

I civitates × prohibebant × reaedificare et conspirantes et populum ad-

× 129 enim 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B 188B V^{CS}: = 𝔊
— soli 144B*
+ templum 144 $144A^2$ 144B
domino × israhel 127 128 151 123 144A* V^{CS}: = 𝔊 domini dei nostri Ω: *cf* × κυριω × θεω ημων 245 domum × israhel 129: *lapsu* domino deo israhel 126 $144A^2$ 188B: × κυριω τω θεω ισραηλ 58; τω κυριω × θεω ισραηλ *L* $𝔖^{12168}$; Esra II 4,3 $𝔐𝔊^L$ domino deo nostro 144 144B: × κυριω × θεω ημων 245
vobis 144B
72 × × × qui erant cum his in iudaea 129 incubantes hi(i)s qui sunt in iudaea 127 128 151 Ω V^S incumbentes his qui sunt in iudaea V^C ~ quae commixtae erant cum hi(i)s qui in iudea erant 144 144A 144B 188B ~ quae commixtae erant cunctis qui in iudaea erant 123: *lapsu* quae commixtae erant × × × × × × 126
+ et 127 128 151 Ω 188B V^{CS}
+ ierusalem 188B
devastantes opus aedificationis 129 devastantes opus aedificationis 127 V^S levantes opus aedificationis 128 151 Ω V^C expugnantes civitates 123 126 144 144A 144B 188B
× insidiis et turbas commoventes × × × 129: < 𝔊 et insidias et populos adducentes prohibebant eos aedificare 128 V^{CS} et insidias et populum adducentes prohibebant eos aedificare Ω et insidias et populus adducentes prohibebant eos aedificare 127 151 ~ × prohibebant (*ex* prohibant 123) × reaedificare et conspirantes et populum adducentes 123 126 144 144A 144B 188B

bant reaedificare et c̄spirantes et populū adducentes/ **127**: /gentes autē terrae incubantes hiis qui sunt in iudęa & devastantes opus aedificationis & insidias & populus (*ex* populos) adducentes prohibebant eos aedificare/ **128**: /gentes autē terrae incubantes his qui sunt in iudęa & levantes op(us) aedificationis & insidias et populus adducentes ꝑhibebant eos ędificare/ **129**: /gs̄ auť t(er)re q(ui) erant cū his in iudea devastantes op(us) ędificationis insidiis et turbas cōmoventes/ **144**: /gentes a(utem) t(er)re q̄ c(om-)mixte erāt c̄ his q(ui) in iudea erāt expugnantes civitates ꝑhibebant reedificare et c(on)spirantes et ppĺm adducn̄tes/ **144A**: /gentes aū t(er)re q̄ cōmixte (*ex* cōmixta) erant cū his qui in iudea erant expugnantes civitates ꝑhibebant reedificare et c(on)spirantes et ppĺm adducentes/ **144B**: /gentes autem terre que comixte erant cum hiis qui in iudea erant expugnantes civitates ꝑhibebant reedificare et c(on-)spirātes et ppĺm adducentes/ **151**: /gentes aū t(er)re incubantes his qui sť in iudea et levantes op(us) edificationis et insidias et popĺs adducentes ꝑhibebant eos edificare/ **188B**: /gentes vero t(er)rę quę commixtę erant cum his qui in iudea erant & ihrĺm expugnātes civitates ꝑhibebant reedificari et conspirantes & popĺm adducentes/

		καὶ	ἐπισυστάσεις	ποιούμενοι	ἀπεκώλυσαν	τοῦ ἐπιτελεσθῆναι
U	× 73	et	obsistentes		prohiberunt	consumari
V	aedificare	»	adgressuras	exercentes	inpedierunt	ne consummaretur
I	-ducentes	»	congregationes	facientes	prohibuerunt	consummari consummare

	τὴν οἰκοδομὴν	πάντα	τὸν χρόνον	τῆς ζωῆς	τοῦ βασιλέως	Κύρου.	καὶ	εἴρχθησαν
				× ×				
U	*structuram* scripturam	omni	tempore	vitae	regis	Cyri	et	prohibiti sunt a
V	aedificium	»	»	»	» ~ Cyri	» regis	»	protraxerunt ×
I	structuram	»	»	» ×	»	»	» ×	prohibiti sunt ×

	τῆς οἰκοδομῆς		ἔτη δύο	ἕως	τῆς Δαρείου βασιλείας.		6,1	Ἐν
					~ βασιλειας Δαρειου			
U	structura	per	biennium	usque ad	Darii	regnum	6,1	in
V	structuram	»	»	» »	»	»		»
I	aedificare	×	annis duobus	» »	regnum Darium	Darii regem		»

	δὲ τῷ δευτέρῳ		ἔτει	τῆς τοῦ Δαρείου βασιλείας		ἐπροφήτευσεν	Ἀγγαῖος	καὶ
	× ×			~ βασιλειας Δαρειου		προεφητευσαν		
U	secundo	autem	Darii	regis	anni	prophetavit	Aggeus	et
V	»	» ×	anno ~ anni + regni	regni Darii	Darii regis	» prophetarunt	»	»
I	»	»	»	»	»	prophetaverunt prophetavit	»	»

73 obsistentes prohiberunt consumari *structuram* 129: *scr* scripturam (*lapsu*); *cf* infra 6,12 adgressuras exercentes i(n)pendierunt ne consummaretur aedificium 127 128 151 Ω V^{CS} congregationes facientes prohibuerunt consummari structuram 123 126 144A 188B congregationes facientes prohibuerunt consummare structuram 144 144B

— vitae 188B: — της ζωης 245

~ cyri regis 151 Ω 188B V^{C}

— et 144 144B

prohibiti sunt a structura 129 protraxerunt × structuram 127 128 151 Ω V^{CS} prohibiti sunt × aedificare 123 126 144 144A 144B 188B

per biennium 127 128 129 151 Ω × annis duobus 123 126 144 144A 144B 188B

darii regnum 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 ~ regnum darii 123 126 144A 144B: ~ βασιλειας δαρειου *L* regum darii 144: *lapsu* darium regem 188B

6,1 — autem PROL: — δε τω 55; — δε 71′

darii regis anni 129 ~ anno regni darii **VI** V^{CS}: ~ βασιλειας δαρειου *L; cf* 5,70; Esra II ~ anno darii regis PROL ~ anni darii regis PROL (Var) anno regni darii regis PROL (Var)

prophetavit 127 128 129 151 Ω 123: = 𝔊 prophetarunt PROL prophetaverunt 126 144 144A 144B 188B; PROL (Var): προεφητευσαν *L* 𝔈𝔄

73 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 4,5 **123**: /& congregationes facientes prohibuer̄ consummari structurā omī tep̄r vitæ regis cyri & phibiti sunt ædificare annis duobus usq(ue) ad regnū darii/ **126**: /& congregationes facientes phibuer̄ consummari structuram omni tēp̄r vite regis ciri & phibiti sunt aedificare annis duob(us) (*ex* dieb(us)) usq(ue) ad regnū darii/ **127**: /& adgressuras exercentes inpedierunt ne consūmaretur aedificium omni tempore vitae regis cyri & protraxerunt structuram p̲ biennium usque ad darii regnum/ **128**: /et aggressuras exercentes impedierunt ne consummaret(ur) ędificiū omni tempore vitę regis cyri et ptraxerunt structurā p̲ bienniū usq(ue) ad darii regnū/ **129**: /et obsistentes phibuer̄ cōsumari sc(ri)pturā oī tp̄r vite regis cyri et phibiti sūt a structura p̲ bienniū usq(ue) ad darii regnū/ **144**: /et c(on)g(re)gationes facientes phibuer̄ c(on)sūmar(i) struct(ur)ā (*ex* strict(ur)ā) oī tēp̲e vite

	Ζαχαρίας	ὁ τοῦ	Ἐδδὼ Αδδω	οἱ προφῆται	ἐπὶ	τοὺς Ἰουδαίους	τοὺς	ἐν	τῇ	Ἰουδαίᾳ
U	Zacharias	filius	Addi	prophetae	super	Iudaeos	qui	erant	in	Iudaea
V	»	»	Addo Addon Addin Addiu	»	×	×	×	×	apud	Iudaeam
I	»	» fili	Sadoch Seddi	»	super	Iudaeos	qui	erant	in	Iudaea

	καὶ	Ἱερουσαλὴμ	ἐπὶ	τῷ ὀνόματι	κυρίου	θεοῦ	Ἰσραὴλ	ἐπ' ×	αὐτούς. ×	2	τότε
U	et	in Hierusalem	in	nomine	domini	dei	Israhel	×	×		tunc
V	»	» ×	»	»	»	» ×	»	super	eos	2	»
I	»	» ×	»	»	»	»	»	×	×		»

	στὰς	Ζοροβαβὲλ	ὁ τοῦ	Σαλαθιὴλ				καὶ	Ἰησοῦς	ὁ τοῦ	Ἰωσεδὲκ
U	stans	Zorobabel	rex filius	Salatiel	×	×	×	et	Iesus	filius	Iosedech
V	» surrexerunt surrexit	»	×	»	»	×	×	×	»	»	»	»
I	» stantes	»	×	»	»	de	tribu	Iuda	»	»	»	»

fili 123

addi 129 addo 128; PROL: αδδω *codices graeci et versiones praeter* εδδω *L*; εδδειν B´; εδδι *coni. Ra.;* αδω 71 addon 127[2] addin 127* 151 V^{CS} > addiu Ω sadoc(h) 126 144 144A 144B 188B seddi 123

super iudaeos qui erant 129 123 126 144 144A 144B 188B; PROL: = 𝔊 × × × × 127 128 151 Ω V^{CS}

in iudaea 129 123 126 144 144A 144B 188B; PROL: = 𝔊 apud iudaeam 127 128 151 Ω V^{CS}

— in Ω 123 144B 188B V^{C}: = 𝔊

— domini V^{C}

— domini dei PROL

× × 129 123 126 144 144A 144B 188B: — επ αυτους 71 𝔄 super eos 127 128 151 Ω V^{CS}; PROL: = 𝔊

2 surrexerunt PROL surrexit PROL (Var) stantes 188B

rex 129 × **VI**: = 𝔊

× × × 127 128 129 151 Ω; PROL: = 𝔊 de tribu iuda 123 126 144 144A 144B 188B

regis cyri ꝑhibiti s̄t edificare aṅis duob(us) usq(ue) ad regū (!) darii/ **144A**: /et c(on)gregatōes facientes ꝑhibuer̄t c(on)sūmari structurā omṅi tp̄r vite regis cyri et ꝑhibiti sunt edificare annis duob(us) usq(ue) ad regnū darii/ **144B**: /et c(on)gregationes facientes et prohibuerunt c(on)sūmare structuram omṅi tēpore vite reḡ cyri prohibiti sunt edificare annis duob(us) usq(ue) ad renum darii/ **151**: /et adgressuras exercentes impedier̄t ne consummaretur edificiū omni tp̄r vite cyri regis et ꝑtraxerunt structuram ꝑ biennium usq(ue) ad darii regnum/ **188B**: /& congregationes facientes ꝑhibuerunt consummari structuram omni tempore cyri regis & ꝑhibiti sunt edificare annis duob(us) usq(ue) ad darium regem/

6,1 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 5,1 **123**: /in scd̄o aut̄ anno regni darii ꝑphāvit aggæus & zacharias fili seddi ꝑp̄he suꝑ iudęos qui erant in iudæa & in hierĩm in nomine dṅi dī isr̄l/ **126**: /in secundo aut̄ anno regni darii ꝑphetaver̄ aggeus & zacharias filius sadoc ꝑphetę suꝑ iudaeos qui erant in iudea & in hierusalem in nomine dṅi dī isr̄l/ **127**: /in saecundo autem anno regni darii prophetavit aggeus & zacharias filius addon (*ex* addin) prophetę aput (*ex* apud) iudeam & in hierusalem in nomine dṅi dī israhel suꝑ eos/

128: /in secundo autē anno regni darii ꝑphetavit aggeus et zaccharias filius addo ꝑphetae apud iudęā & in ierusalē in nomine dṅi dī israhel suꝑ eos/ **129**: /in scd̄o aū darii regis anno ꝑp̄hāvit agge(us) et zacharias fili(us) addi ꝑp̄he suꝑ iudeos qui erant in iudea et ī ihr̄ĩm in nomine dṅi dei isr̄l/ **144**: /in scd̄o ā año regni darii ꝑphav(er)unt aggeus et zacharias fili(us) sadoch ꝑp̄he suꝑ iudeos q(ui) erant in iudea et ī ierĩm ī nōie dṅi dī isr̄l/ **144A**: /in scd̄o āū anno regni darii ꝑp̄hāver̄t aggeus et zacharias filius sadoc ꝑp̄he s̄r̄ iud(e)os qui erant ī iudea et in ier̄ĩm in nōie dṅi dī isr̄l/

144B: /in secundo autē anno regni darii ꝑphāverunt aggeus et zakarias filius sadoch ꝑroꝑ̄he suꝑ iudeos qui erāt in iudea et ierusalē in nomine domini dei isr̄l/ **151**: /in scd̄o aū anno regni darii ꝑp̄hāvit aggeus et zacharias filius addin ꝑp̄he apud iudeam et in ier̄ĩm in nōie dṅi dī isr̄l/ **188B**: / in scd̄o autem anno regni darii ꝑp̄hāverunt aggeus & zacharias fili(us) sadoch ꝑp̄he suꝑ iudeos qui erant in iudea & ihrĩm in nomine domini dei isr̄l/ **PROL** pro Hi

	ἤρξαντο	οἰκοδομεῖν	τὸν οἶκον	τοῦ κυρίου θεου	τὸν	ἐν	Ἰερουσαλὴμ
U	inchoaverunt	aedificare	templum	domini	qui	est	in	Hierusalem
V	»	»	domum	» dei	quae	»	»	»
+ et principes eius								
I	»	»	templum	» domino	quod qui	» ×	»	»

	συνόντων			+ αυτοις	τῶν προφητῶν	τοῦ κυρίου	+ και	βοηθούντων	αὐτοῖς.
U	**3** quibus	cum	adessent	×	prophetae	domini	et	adiuvabant	eis
V	×	»	»	eis	»	»	»	adiuvarent adiu(va)verunt	»
I	×	adstantibus	cum ×	» ×	prophetis	»	»	adiuvantibus	»

	3 ἐν	αὐτῷ	τῷ χρόνῳ	παρῆν	πρὸς	αὐτοὺς	Σισίννης Σισην(ν)ης Σισινης	ὁ ἔπαρχος	Συρίας	καὶ
U	in	ipso	tempore	venit	ad	illos	Sisines	subregulus	Syriae	et
V	»	»	»	»	»	»	Sisennes	»	»	»
I	»	illo	»	» venerunt	super	eos	Sisenes	praefectus	»	»

+ et principes eius PROL

templum 129 123 126 144 144A 144B 188B domum 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$; PROL: = 𝔊 *ad verbum*

dei PROL: θεου 245 𝔖; Esra II domino 188B

qui 129 123 126 quae 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$; PROL quod 144 144A 144B 188B

— est 144*

3 quibus cum adessent × prophetae 129; PROL: < 𝔊 + αυτοις *L* 121; *cf* Esra II: × cum adessent cum eis prophetae 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ ~ × adstantibus cum eis prophetis 123 126 144 144A 188B ~ × adstantibus × × prophetis 144B

+ και V^c *L* 121 58 $𝔖^{12168}$

adiuvabant 129 adiuvarent 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{C}$ adiu(va)verunt PROL adiuvantibus 123 126 144 144A 144B 188B

ipso 127 128 129 151 Ω illo 123 126 144 144A 144B 188B

venerunt 188B

ad illos 127 128 129 151 Ω 188B: = 𝔊 super eos 123 126 144 144A 144B

sisines 129: σισινης 19 71 46-98 122* 125 Ios^{lat} sisennes 127 128 151 Ω 188B $\mathbf{V}^{C}$: σισηνης 55 sisinnes 123: = 𝔊 sisenes 126 144 144A 144B: σισηνης 610

subregulus 127 128 129 151 Ω 188B praefectus 123 126 144 144A 144B

(36,291): in secundo anno (anni $\Delta^{B}\Lambda^{L}$; + regni Σ^{O}) darii regis (+ persarum Ψ^{D}) prophetarunt (propheta(u)erunt Δ^{MB} $\Lambda^{L}\Omega$; × Ψ^{D}) aggeus et (— et Λ^{L}) zaccharias filius addo (abdo $\Psi^{D}\Omega^{SJ}$; adde Δ^{B*}; alde Δ^{B2}) prophetae (× × × × × × × S; propheta $\Theta^{AM*G}\Psi^{D}$) super Iudeos/

2 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 5,2 **123**: /tunc stans zorobabel filius salathiel de tribu iuda & iħs filius iosedec inchoaverī ædificare tēplū dn̄i qui est in hierĩm/ **126**: /tunc stans zorobabel filius salathiel detribu (!) iuda & iesus filius iosedec inchoaverī aedificare tēplū dn̄i quae ē in hierusalem/ **127**: /tunc stans zorobabel filius salathiel & iesus filius iosedech (*ex* iosedec) inchoaverunt aedificare domum dn̄i quae est in hierusalem/ **128**: /tunc stans zorobabel filius salathihel & iesus filius iosedech inchoaverunt (*corr.*) aedificare domū dn̄i quę est in ierusalē/ **129**: /tūc stans zorobabel rex fili(us) salatiel et iħc fili(us) iosedech īcoaverī ędificare tēplū dn̄o q(ui) est ī iħrĩm/ **144**: /tūc stans zorobabel fili(us) salathiel de t(ri)bu iuda et iħc fili(us) iosedech inchoav(er)unt edificare templum dn̄i q̄d (+ est *s. l.*) in ierĩm/ **144A**: /tunc stans zorobabel fili(us) salathiel de tribu iuda et iħc fili(us) iosedech inchoaverīt edificare templū dn̄i q(ue) ē in ierĩm/ **144B**: /tunc stans zorobabel filius salathiel de t(ri)bu iuda et īħc filius iosedech inchoaverunt edificare templum dn̄i q̄d ē ī ierĩm/

151: /tunc stans zorobabel filius salathihel et iesus filius iosedech inchoaverunt edificare domum dn̄i que ē in ierĩm/

188B: /tunc stantes zorobabel filius salathiel de tribu iuda & iesus filius iosedech inchoaverunt edificare templū domino q̄d est in ihrĩm/ **PROL** pro H (36,293): /tunc surrexerunt (surrexit Ψ^{D}) zorobabel filius salathiel et iesus filius iosedech et principes eius et incoaverunt (et invocaverunt Σ^{O*}; inchoaveruntque *edd.*; inc(h)oaverunt Θ^{AM*G} $\Psi^{D}\Omega^{MS}$) aedificare domum dei (domini Θ^{G*}, *ut vid.*) quae est in hierusalem/

3 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 5,3 **123**: /adstantib(us) cū eis ꝑpħis dn̄i & adiuvantib(us) eos in iħrē venit sup eos

	Φοινίκης	καὶ	Σαθραβουζάνης Σαθραβοζανης	καὶ	οἱ συνέταιροι	+ αυτου + αυτων		καὶ	εἶπαν	αὐτοῖς
U	Phoenicis	et	Satrabozanes	et	sodales	eius	4	et	dixerunt	eis
V	»	»	» Satrabozantes	»	»	»		»	»	»
I	»	»	Satrabuzanes Zatrabuzenes Satrabazanes	»	contubernales	eorum		»	»	Iudeis

4	Τίνος	ὑμῖν	συντάξαντος	τὸν οἶκον	τοῦτον	οἰκοδομεῖτε ~ οικοδομειτε τον οικον τουτον	καὶ	τὴν στέγην	ταύτην
U	que	vos	praecipiente	domum	hanc	aedificatis	et	tectum	illud
V	»	praecipiente	vobis	»	»	»	»	»	istud
I	»	»	»	aedificatis	hoc	templum	×	×	×

	καὶ τὰ	ἄλλα	πάντα	ἐπιτελεῖτε;	καὶ τίνες	εἰσὶν	οἱ οἰκοδόμοι	οἱ	ταῦτα	ἐπιτελοῦντες;
U	et	alia	omnia	perficitis	et qui	sunt	[in]structores	qui	haec	aedificant
V	»	» ~ omnia alia	»	»	» »	»	structores	»	»	»
I	»	cetera	»	»	» »	»	»	»	aedificant	haec

satrabozanes 127 128 129 151 **V**^{S}: σαθραβοζανης *L* satrabozantes Ω satrabuzanes 123 144 **V**^{C}: = 𝔊 satharbuzanes 126 zatrabuzenes 144B satrabazanes 188B

sodales 127 128 129 151 Ω contubernales 123 126 144 144A 144B 188B

eius 127 128 129 151 Ω: + αυτου A V′ 74-121 *b* 119 eorum 123 126 144 144A 144B 188B: + αυτων 58 𝔈𝔄

4 eis 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 > iudeis 123 126 144 144A 144B 188B

qui 144B*

vos praecipiente 129: < 𝔊 ~ praecipiente vobis 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B 188B **V**^{CS}

domum hanc aedificatis 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 ~ aedificatis hoc templum 123 126 144 144A 144B 188B: ~ οικοδομειτε τον οικον τουτον 98; *cf* Esra II 5,3

𝔊: et tectum illud 129 et tectum istu(d) 127^{2} 128 151 Ω **V**^{CS} et tecum istud 127*: *lapsu* × × × 123 126 144 144A 144B 188B

~ omnia alia Ω

alia 127 128 129 151 Ω cetera 123 126 144 144A 144B 188B

instructores 129 < structores **VI**: = 𝔊

haec aedificant 127 128 129 151 Ω ~ aedificant haec 123 126 144 144A 144B 188B

sisinnes præfectus syrię & phęnicis & satrabuzanes & contub(er)nales eor(um)/ **126**: /adstantib(us) cū eis ꝑphetis dn̄i & adiuvantib(us) eos in illo tēpr̄ venit sup̱ eos sisenes praefectus sirię & phœnicis & satharbuzanes & c̄tubernales eorum/ **127**: /cum adessent eis prophetae dn̄i & adiuvarent eos in ipso tempore venit ad illos sisennes subregulus syriae & foenicis (*ex* -nices) & satrabozanes & sodales eius/ **128**: /cū adessent eis ꝑphetę dn̄i & adiuvarent eos in ipso tempore venit ad illos sisennes subregulus syrię & phęnicis & satrabozanes & sodales eius/ **129**: /q(ui-)b(us) cū adēēnt ꝑp̄he dn̄i adiuvabāt eos in ipso tempore venit ad illos sisines subregulus syrie et fenicis (*ex* -nices) et satrabozanes et sodales ei(us)/ **144**: /astantib(us) c̄ eis ꝑp̄his dn̄i et adiuvantib(us) eos in illo t̄pr̄ venit sup̱ eos sisenes p̄fect(us) syrie et phenecis et satrabuzanes et c(on-)tub(er)nales eor(um)/ **144A**: /astantib(us) cū eis ꝑphis dn̄i et adiuvantib(us) eos in illo tp̄r̄ venit s̄r̄ eos sisenes p̄fect(us) syrie et phenicis et satrabuzanes et c(on)tubernales eor(um)/ **144B**: /astantib(us) propĥis domini cum eis et adiuvātib(us) eos in illo tempore venit sup̱ eos sisenes p̄fectus syrie et phenicis et zatrabuzenes (!) et c(on)tubernales eor(um)/ **151**: /cum adēēnt eis ꝑphete dn̄i et adiuvarent eos in ip̄o tēpore venit ad illos sisennes subregul(us) syrie et phoenicis (*ex* phenicis) et satrabozanes et sodales ei(us)/ **188B**: /astantib(us) cum eis ꝑp̄his dn̄i & adiuvantib(us) eos in illo tempe venerunt ad illos sisennes prefectus syrię & phenicis & satrabazanes & sodales eor(um)/

PROL pro HI (36,295): /quibus cum adessent (adissent Ψ^{D}) prophetae exortatione (et hortatione Θ^{AG}; exportatione S*; ex oratione Ω^{SJ}) sua adiu(v)a(v)erunt (Δ^{B*}; adiuverunt $\Delta^{B2}\Omega$; adiuraverunt Θ^{A}) eos

4 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 5,3-4 **123**: /& dixerī iudęis quo præcipiente vobis ædificatis hoc tēplū & cetera om̄ia p̱ficitis & qui sunt structores qui ædificant hæc/ **126**: /& dixerunt iudęis quo precipiente vobis aedificatis hoc tēplū & cetera om̄a p̱ficitis & qui sunt structores qui aedificant haec/ **127**: /& dixerunt eis quo praecipiente vobis domum hanc aedificatis & tectum (*ex* tecum) istut (*ex*

	5	καὶ	ἔσχοσαν	χάριν	ἐπισκοπῆς	γενομένης	ἐπὶ			
U	5	et	habuerant	gratiam	visitationis	factae	super	×	×	×	×
V		»	»	»	visitatione visitationes	» facta	»	eos	qui	erant	ex
I		»	»	»	visitationis visionis	»	»	×	×	×	×

	τὴν αἰχμαλωσίαν	παρὰ	τοῦ κυρίου	οἱ πρεσβύτεροι	τῶν Ἰουδαίων	6	καὶ	οὐκ
U	captivitatem	a	domino	seniorum	Iudaeorum	6	et	non
V	captivitate	»	»	seniores seniore	»		»	»
I	captivitatem captivitatis	» ×	»	presbyteri	»		»	»

	ἐκωλύθησαν	τῆς οἰκοδομῆς	μέχρι	τοῦ ἀποσημανθῆναι	Δαρείῳ		περὶ
U	impediti sunt	in aedificandum	donec	significaretur	Dario	×	de
V	sunt impediti	aedificare	»	»	»	×	»
I	» prohibiti ~ prohibiti sunt ×	»	»	»	»	regi	×

5 visitationis 127[2] 129 123 126 144A* 188B V^S: = 𝔊 visitatione 128 151 Ω V^C vistiationes 127* visionis 144 144A[2] 144B
facta 128 151 Ω V^C
× × × × 129 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊 eos qui erant ex 127 128 151 Ω V^{CS}
captivitatem 129 123[2] 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊 captivitate 127 128 151 Ω V^{CS} captivitatis 123* — a 144*
seniorum 129 seniores 127 Ω V^{CS}: = 𝔊 seniore 128 151 presbyteri 123 126 144 144A 144B 188B
6 impediti sunt 129 ~ sunt impediti 127 128 151 Ω V^{CS} sunt prohibiti 123 126 144A 144B 188B prohibiti sunt 144A[2] prohibiti × 144A*
in aedificandum 129 aedificare **VI**
× 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 regi 123 126 144 144A 144B 188B
< 𝔊: de his omnibus 129 188B de omnibus istis 127 128 151 Ω × × × 123 126 144 144A 144B

istud) & alia omnia perficitis & qui sunt structores qui haec aedificant/ **128**: /& dixerunt eis quo p̄cipiente vobis domū hanc aedificatis & tectū istud & alia omm̄a p̄ficitis & qui sunt structores qui hęc aedificant/ **129**: /et dixer̄ eis quo vos p̄cipiente domū hāc ędificatis et tectū illud et alia omm̄ia effecistis et qui sūt instructores q(ui) hęc ędificāt/ **144**: /et dix(er)unt iudeis q(uo) p̄cipiente vob(is) edificatis h̄ tēplum et cet(er)a oīa p̄ficitis et qui s̄t structores q(ui) edificāt h̄/ **144A**: /et dixer̄t iudeis q(uo) p̄cipiente vob(is) edificatis hoc templū et cet(er)a oīa p̄ficitis et qui s̄t structores q(ui) edificant h̄/ **144B**: /et dixerunt iudeis q(uo) (*ex* qui) p̄cipiente vobis edificatis h̄ templum et cetera omnia p̄ficitis et qui sunt structores qui edificant hec (*ex* hoc)/ **151**: /et dixerunt eis q(uo) p̄cipiente vob̄ domū hāc edificatis & tectū istud & alia omm̄ia p̄ficitis et q(ui) s̄t structores qui hec edificant/ **188B**: /& dixerunt iudeis quo precipiente vobis edificatis hoc templum & cetera omnia p̄ficitis & qui sunt structores qui edificant hęc/

5 **123**: /& habuer̄ gr̄ām visitationis factę sup̄ captivitatem (*ex* -tatis) a dn̄o pr̄b̄ri iudęor(um) **126**: /& habuer̄ gratiam visitationis factae sup̄ captivitatem a dn̄o praesbiteri iudeorum/ **127**: /et habuerunt gratiam visitationis (*ex* -tiones) factæ sup̄ eos qui erant ex captivitate a dn̄o seniores iudęorum/ **128**: /et habuerunt gr̄am visitatione facta sup̄ eos qui erant ex captivitate a domino seniore iudęorū/ **129**: /et habuer̄ gr̄am visitationis facte sup̄ civitatē a dn̄o senior(um) iudeor(um)/ **144**: /et habuer̄ gr̄am visionis f̄ce sup̄ captivitatē (+ a *s. l.*) dn̄o p̄rb̄ī iudeor(um)/ **144A**: /et habuer̄t ḡr̄am visitatōīs f̄ce sup̄ captivitatē a dn̄o p̄sbiteri iudeor(um)/ **144B**: /et hūerunt ḡr̄am visionis f̄ce sup̄ captivitatem a domino presbiteri iud(e)orum/ **151**: /& habuer̄t gr̄am visitatione f̄ca sup̄ eos qui erant ex captivitate a dn̄o seniore iudeorum/ **188B**: /et habuerunt ḡr̄am visitationis factę sup̄ captivitatem a dn̄o presbiteri iudeor(um)/

6 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 5,5 **123**: /& n̄ sunt p̄hibiti ædificare donec signifacaretur dario regi/ **126**: /& non sunt p̄hibiti aedificare donec significaretur dario regi/ **127**: /& non sunt inpediti aedificare donec significaretur dario de omnibus istis & responsum acciperetur/ **128**: /& non sunt impediti ędificare donec significaret(ur) dario de omnibus istis & responsum acciperet(ur)/ **129**: /et n̄ impediti sunt in ędificandū donec significaret(ur) dario de his omm̄ib(us) q(ui)d iub(er)et/ **144**: /et n̄ p̄hibiti (+ s̄t *s. l.*) edificare donec siḡc̄aret(ur) dario regi/ **144A**: /et n̄ s̄t p̄hibiti edificare donec siḡc̄aret(ur) dario regi/ **144B**: /et n̄ sunt prohibiti edificare donec significaretur dario regi/ **151**: /et n̄ s̄t impediti edificare donec signifi-

	αὐτῶν		καὶ	προσφωνηθῆναι.	7	Ἀντίγραφον	ἐπιστολῆς,		ἧς
U	his	omnibus	quid et	iuberet	7	exemplum	epistolae	+ afferri	quam
V	omnibus	istis	et	responsum acciperetur		»	»		»
I	×	×	×	×	×	×	×		×

	ἔγραψεν εγραψαν	Δαρείῳ		καὶ ×	ἀπέστειλεν × απεστειλαν	Σισίννης Σισηννης	ὁ ἔπαρχος	Συρίας	καὶ
U	scripsit scripserunt	Dario	+ et misit eos vocari	et	miserunt	Sisenes	subregulus	×	×
V	miserunt	»		×	×	Sisennes Subsenes	» subregulis	Syriae	et
I	×	×		et	misit	Sisenes Sisennes	praefectus	»	»

	Φοινίκης	καὶ ×	Σαθραβουζάνης σαθραβ(ο)ζανης	καὶ	οἱ συνέταιροι		οἱ ×	ἐν Συρίᾳ	καὶ	Φοινίκῃ
U	×	×	Satrapocanes	et	sodales	eius	×	Syria	et	Phoenice
V	Phoenicis	et	Satrabozanes Sarraboeanes	»	»	»	in	»	»	»
I	»	» ×	Satrabuzanes × Zatrabuzenes	»	contubernales	eorum	»	» Syriam	×	» Fenicen

quid iuberet 129 et iuberet 188B et responsum acciperetur 127 128 151 Ω V^{CS} × × × 123 126 144 144A 144B

7 exemplum epistolae 127 128 129 151 Ω 188B: = 𝔊 × × 123 126 144 144A 144B

+ afferri 188B

quam scripsit dario 188B: = 𝔊 quam scriperunt dario 129: εγραψαν *l.* 𝔖𝔈𝔄 quam miserunt dario 127 128 151 Ω V^{CS}: *cf* απεστελ(λ)ν *infra et* 4.45 I × × × 123 126 144 144A 144B

+ et misit eos vocari 188B

et miserunt 129 188B: απεστελλαν B *l.* 𝔖𝔈 (+ dicentes) 𝔄 × × 127 128 151 Ω V^{CS}: — και απεστειλεν 245 et misit 123 126 144 144A 144B: = 𝔊

sisenes 129 126 144 144A 144B sisennes 127 128 Ω V^{CS}: σισηννης 55 subsenes 151: *lapsus* sisennes 123

subregulus 127 128 129 Ω subregulis 151 praefectus 123 126 144 144A 144B

× × × 129 syriae et phoenicis VI: = 𝔊

× satrapocanes 129: — και 71 125 σαθραβοζανης (-βοζ, 108) *L:* et satrabozanes 127 128 151 V^S et sarraboeanes Ω et satrabuzanes 126 144 144A 188B V^C et zatrabuzenes 144B × × 123

sodales eius 127 128 129 151 Ω: *cf* Esra III 5.6 𝔄 contubernales eorum 123 126 144 144A 188B: *cf* Esra III 5.6 𝔊 contubernales eorum 144B

— *ob a* 46 55

× 129 in VI: = 𝔊

sor syriia 144 syriam 188B

et 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 × 123 126 144 144A 144B 188B

fenicen 188B

caret(ur) dario de omnib(us) istis et responsu acciperet(ur)

188B et 6 sunt phibiti edificare donec significaret(ur) dario regi de his omnib(us) & iuberet

7 *cf* Esra III (Vulg. I Esr) 5.6 123: et misit sisennes (?) prefectus sirię & phoenices & contuber(n)ales eor(um) in syria phoenice duces scribentes ꝑ eos in hunc modū regi dario plurimū salutē 126: et misit sisenes praefectus syriae & phoenicis & satrabuzanes & contubernales eorum in syria phoenice duces scribentes ꝑ eos in hunc modum regi dario plurima salute 127: exemplum epistolae quā miserunt dario sisennes subregulus syriae & phoenicis (et -nices) & satrabozanes & sodales eius in syria & phenicae praesides regi dario salutem 128: et exemplū epistolę quā miserunt dario sisennes subregulus syrię & foenicis & sarraboeanes & sodales eius in syria & phenice ꝓsides regi dario salute 129: exemplū epīe quī scripsit dario et misit sisenes subregul(us) sarrapocanes et sodales ei(us) sirię et fenicis ꝓsides dario regi salutē

144: et misit sisenes ꝓfect(us) syrie et phenicis et satrabuzanes et c(on)tub(er)nales eor(um) in syria (?) phenice duces scribentes ꝑ eos in hc modū regi dario plurū salutē

144A: et misit sisenes prefectus sirie et phenicis et satrabuzanes et c(on)tubernales eor(um) in syria phenice duces scribentes ꝑ eos in hc modum regi dario plurū salutē

144B: et misit sisenes ꝓfectus syrie et phenicis et satrabuzenes (?) et contubernales (?) eorum in syria phenice duces

	ἡγεμόνες							Βασιλεῖ	Δαρείῳ		χαίρειν.
								~ Δαρειω	βασιλει		
U	praesides	×	×	×	×	×	×	Dario	regi	×	salutem
V	»	×	×	×	×	×	×	regi	Dario	×	»
I	duces	scribentes	per	eos eum	in	hunc	modum	»	»	plurimam	»

	8 πάντα	γνωστὰ	ἔστω	τῷ κυρίῳ	ἡμῶν	τῷ βασιλεῖ,		ὅτι		παραγενόμενοι	εἰς
U	8 omnia	noti	sunt	domino	nostro	regi		×	cum	advenissemus	in
V	»	nota	sint	»	» ×	»	quia quae quod	»		» venissemus	»
I	»	»	»	»	» vestro	»		×	»	»	×

	τὴν χώραν	τῆς Ἰουδαίας	καὶ	ἐλθόντες	εἰς	Ἱερουσαλὴμ	τὴν πόλιν	κατελάβομεν ×
U	regionem regione	Iudaeae Iudae	et	introissemus	in	Hierusalem	civitatem ×	deprehendimus reprehendimus
V	»	»	»	»	»	»	×	invenimus ×
I	×	×	×	×	»	civitatem	Hierusalem	deprehendimus

	τῆς αἰχμαλωσίας			τοὺς πρεσβυτέρους		τῶν Ἰουδαίων		ἐν	Ἱερουσαλὴμ		τῇ πόλει
	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×
	~ τους πρεσβυτερους			της αιχμαλωσιας							
U	regressos ex captivitate			seniorum		Iudaeorum		in ×	Hierusalem ×		
	presbyteros			captivitatis							
V	×	×	×	×		×		×	×		
I	presbyteros			captivitatis captivitates		Iudaeorum		×	×		

praesides × × × × × × 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 duces scribentes per eos in hunc modum 123 126 144 144A 144B duces scribentes per eum in hunc modum 188B

dario regi 129: ~ δαρειω βασιλει 119 𝔄[1500]; Esra II 5,5 regi dario **VI**: = 𝔊

× 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 plurimam 123 126 144 144A 144B 188B

8 noti sunt 129 nota sint **VI**

× 128 151 Ω $\mathbf{V}^{C}$ vestro 144

× 129 123 126 144 144A 144B quia 127 128 151 $\mathbf{V}^{S}$ quae Ω 188B quod $\mathbf{V}^{C}$

venissemus $\mathbf{V}^{C}$

in regionem iudaeae et introissemus 127 128 151 Ω 188B $\mathbf{V}^{CS}$: < 𝔊 in regione iudae et introissemus 129 × × × × × 123 126 144 144A 144B

hierusalem civitatem 129: = 𝔊 hierusalem × 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ ~ civitatem hierusalem 123 126 144 144A 144B 188B

– κατελαβομεν της αιχμαλωσιας τους πρεσβυτερους των ιουδαιων εν ιερουσαλημ τη πολει 71

deprehendimus 123 126 144 144A 144B 188B reprehendimus 129 invenimus 127^{2} Ω $\mathbf{V}^{CS}$ × 127* 128 151

regressos ex captivitate seniorum 129: < 𝔊 presbyteros captivitatis 126 144 144A 144B 188B: ~ τους πρεσβυτεους της αιχμαλωσιας *L* × × × × 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ presbyteros captivitates 123

iudaeorum 127^{2} (?) 129 123 126 144 144A 144B 188B × 127* 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$

in hierusalem 129: = 𝔊 × × **VI**

scribentes p̲ eos in hunc modum regi dario plimam salutem/

151: /exemplum eple quā miserunt dario subsenes subregulis syrie et phoenice (*ex* phenice) et satrabozanes et sodales eius in syria et phenice presides regi dario salutem/

188B: /exemplū epl(um) afferri quam scripsit dario et misit eos vocari et miserunt sisennes prefectus syrię & phenicis & satrabuzanes & contubernales eor(um) in syriam fenicen duces scribentes p̲ eum in hunc modum regi dario plurimam salutem/

8 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 5,8 **123**: /omia nota

	οἰκοδομοῦντας	οἶκον	τῷ κυρίῳ θεω	μέγαν		καινὸν ×	διὰ	λίθων	ξυστῶν
U	aedificantes	domum	domini ×	magnam	9	et templum	ex	lapidibus	politis
V	»	»	» dei ×	» magni		» »	»	»	»
I	»	templum	» ×	magnum		× ×	de	»	»

	πολυτελῶν + και	+ και	ξύλων ξυλα	τιθεμένων	ἐν τοῖς τοίχοις				9 καὶ
U	pretiosis	×	ligna	pretiosa	in	parietibus		×	10 et
V	+ et magnis	et	pretiosis	materiis	»	»		×	»
I	splendidis	»	lignum	pretiosum	»	»		imponentes	»

	τὰ ἔργα	ἐκεῖνα	ἐπὶ σπουδῆς	γινόμενα	καὶ	εὐοδούμενον		τὸ ἔργον	ἐν
U	[in]opera	×	instanter	fieri	et	d i r i g i			in
V	opera	illa	»	»	» + invenimus	suffragare suffragari	et	prosperare prosperari	»
I	»	»	»	fiunt	»	bene currit currere		opus	»

domum 127 128 129 151 Ω 188B: = 𝔊 *ad verbum* templum 123 126 144 144A 144B

domini × 129 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊 domini dei 127 128 V^S × dei 151 Ω V^C: θεω *L; cf* Esra II 5,8

magnam 127 129 151 Ω 188B magni 128 magnum 123 126 144 144A 144B

9 et templum 127 128 129 151 Ω 188B: *ex* και ναον < καινον? × × 123 126 144 144A 144B: — καινον a^{-121}

ex 127 128 129 151 Ω de 123 126 144 144A 144B 188B

+ et V^C: + και A 𝔄

pretiosis × ligna pretiosa 129: *cf* και ζυλα *L* + και *a* 𝔖𝔈𝔄: magnis et pretiosis materiis 127 128 151 $Ω^2$ V^{CS} magnis et pretiosis maceteris Ω* splendidis et lignum pre(t)iosum 123 126 144 144A 144B 188B

× 127 128 129 151 Ω imponentes 123 126 144 144A 144B 188B: *cf* τιθεμενων *supra*

10 [in]opera × 129 opera illa **VI**: = 𝔊

fieri 127 128 129 151 Ω 188B fiunt 123 126^2 144 144A 144B fiant 126*

+ invenimus 128

dirigi 129 suffragare et prosperare 128^2 151 Ω V^{CS} suffragari et prosperari 127^2 128* suffragare et prosperari 127* bene currit opus 123 126 144 144A 144B bene currere opus 188B

sint dn̄o nr̄o regi cū advenissemus in civitatē hierl̄m deph̄endim(us) prb̄ros captivitates iudęor(um) ædificantes tēplū dn̄i magnū/ **126**: /omnia nota sint dn̄o nr̄o regi cū advenissemus in civitatē hierusalem depraehendimus praesbiteros captivitatis iudaeorū aedificantes tēplū dn̄i magnum/ **127**: /omnia nota sint domino nostro regi quia cum advenissemus in regionem iudeae & introissemus (*corr.*) in hierusalem (+ invenim(us) iudeo<*rum*> *in mg.*) aedificantes domum dn̄i dī magnam/ **128**: /omnia nota sint domino regi quia cū advenissemus in regionē iudęę & introissem(us) in ierusalē aedificantes domum dn̄i dī magni/ **129**: /omnia noti sūt dn̄o nr̄o regi cū advenissem(us) in regione iude et introissem(us) ī ihr̄l̄m civitatē reph̄endim(us) regressos ex captivitate senior(um) iudeor(um) in ihr̄l̄m ędificantes domū dn̄i magnā/ **144**: /oīa nota sīt dn̄o vr̄o regi c̄ advenissem(us) in civitatē ierl̄m deph̄n̄dim(us) pr̄b̄os captivitatis iud(e)or(um) edificantes tēpl̄m dn̄i magnū/ **144A**: /oīa nota sint dn̄o nr̄o regi cū advenissem(us) in civitatē ierl̄m deph̄endim(us) p̄sbiteros captivitatis iudeor(um) edificantes templū dn̄i magnū/ **144B**: /omnia nota sint domino nr̄o regi cum advenissem(us) in civitatem ierl̄m deph̄endim(us) p̄sbit(er)os captivitatis iudeorum edificantes templum dn̄i magnum/ **151**: /omnia nota sint dn̄o regi quia cum advenissem(us) in regionem iudee et introissemus in ierl̄m edificantes domū dī magnā/ **188B**: /omnia nota sint dn̄o nr̄o regi quę cum advenissemus in regionē iudeę & introissem(us) in civitatem ihr̄l̄m deprehendimus presbiteros captivitatis iudeor(um) edificantes domum dn̄i magnam/

9 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 5,8 **123**: /de lapidib(us) politis splendidis & lignū præciosum in parietib(us) inponentes/ **126**: /de lapidib(us) politis splendidis & lignū praeciosum in parietibus inponentes/ **127**: /& templum ex lapidibus politis magnis & praetiosis materiis in parietibus/ **128**: /& templū ex lapidibus politis magnis & pretiosis materiis in parietib(us)/ **129**: /et tēplū ex lapidib(us) politis p̄ciosis ligna p̄ciosa in parietib(us)/ **144**: /de lapidib(us) politis splendidis et lignū p̄tiosum in parieti-

	ταῖς	χερσὶν	αὐτῶν	καὶ	ἐν	πάσῃ	δόξῃ		καὶ	ἐπιμελείᾳ	συντελούμενα.	
									×			
U	manibus	eorum	×	in	omni	gloria	×	×	et	diligenter	effici	ea
									×		perfici	omnia
V	»	»	et	»	»	»	×	×	quam	diligentissime	perfici	×
											perficiunt	
I	»	»	»	»	»	»	et	honore	et	diligentia	perficiunt	omnia
											perficiuntur	
											perficientur	

	10	τότε	ἐπυνθανόμεθα	τῶν	πρεσβυτέρων	τούτων	λέγοντες	Τίνος	ὑμῖν	προστάξαντος	
						×					
U	**11**	tunc	interrogavimus		seniores		dicentes	quo	vobis	permittente	
V		»	»		»		»	»	permittente	vobis	
I		»	»		presbyteros		»	»	»	»	
										×	

	οἰκοδομεῖτε	τὸν	οἶκον	τοῦτον	καὶ	τὰ	ἔργα	τοῦτα	θεμελιοῦτε;	**11**	ἐπηρωτή-
U	aedificatis	domum		istam	et	×	opera	haec	fundatis	**12**	ideo autem
V	»	»		»	»	×	»	»	»		» »
I	»	templum		hoc	»	quae	»	»	»		» ergo
		×		×	×	×	×	×	×		
								ista	×		

× 129 et **VI**: = 𝔊

× × 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 et honore 123 126 144 144A 144B 188B

et diligenter effici ea 129 × diligenter perfici omnia 188B: — και 314 𝔖 quam diligentissime perfici × 127* 128 151 Ω V^{CS} quam diligentissime perficiunt × 127^2 et diligentia perficiunt omnia 123 144 et diligentia perficiuntur omnia 126 144A et diligentia perfientur omnia 144B

11 seniores 127 128 129 151 Ω presbyteros 123 126 144 144A 144B 188B

— τουτων *L* 107 381

vobis permittente 129: = 𝔊 ~ permittente vobis **VI** ~ permittente × 144A*

— templum hoc et quae opera haec fundatis 126*

domum istam 127 128 129 151 Ω: 𝔊 *ad verbum* templum hoc 123 126^2 144 144A 144B 188B

× 127 128 129 151 Ω 123 188B: = 𝔊 quae 144 144A 144B

ista 188B

— fundatis 144 144B

12 autem 127 128 129 151 Ω: δε *L infra* ergo 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊

b(us) imponentes/ **144A**: /de lapidib(us) politis splendidis et lignū p̄tiosū in parietib(us) īponentes/ **144B**: /de lapidib(us) politis splendidis et lignum p̄ciosum in parietib(us) imponentes/ **151**: /et templum ex lapidib(us) politis magnis et preciosis materiis in parietib(us)/ **188B**: /& templum de lapidib(us) politis splendidis & lignum preciosum in parietib(us) imponētes/

10 **123**: /& opera illa instanter fiunt & bene currit opus in manib(us) eor(um) & in om̄i gl̄a & honore & diligentia p̲ficiunt om̄ia/ **126**: /& opera illa instanter fiunt (*ex* fiant) & bene currit opus in manibus eorum & in omni gloria & honore & diligentia p̲ficiunt(ur) om̄a/ **127**: /et opera illa instanter fieri & suffragari (*ex* -gare) & prosperari in manib(us) eorum & in omni gloria quam diligentissime p̲ficiunt (*ex* p̲fici)/ **128**: /& opera illa instanter fieri invenimus & suffragare (*ex* -gari) et p̲sperare (*ex* -rari) in manib(us) eor(um) et in omni gloria quā diligentissime perfici/ **129**: /et inop̲a instant̄ fieri et dirigi in manib(us) eor(um) in om̄i gl̄a et diligent(er) effici ea/ **144**: /et op̲a illa instant(er) fiūt et b̄n̄ currit op(us) in manib(us) eor(um) et in ōī gl̄a et honore et diligñtia p̲ficiūt(ur) oīa/ **144A**: /et op̲a illa instant(er) fiunt et b̄n̄ currit op(us) in manib(us) eor(um) et in ōī gl̄a et honore et diligentia p̲ficiuntur oīa/

144B: /et op̲a illa instanter fiunt et bene currit opus in manib(us) eorum et in om̄i gl̄ia et honore et diligēcia p̲ficientur om̄ia/ **151**: /et op̲a illa instant(er) fieri et suffragare et p̲spare in manib(us) eor(um) et in om̄i gl̄a quā diligentissime p̲fici/ **188B**: /& op̲a illa instanter fieri & bene currere opus in manus eor(um) & in omni gl̄a & honore diligent(er) p̲fici omnia/

11 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 5,9 **123**: /tunc int(er-)rogamiv(us) p̄r̄b̄ros dicentes q(uo) p̲mittente vobis ædificatis templū hoc & op̲a hęc fundatis/ **126**: /tunc int(er)rogavimus praesbiteros dicentes quo p̲mittente vobis aedificatis (+ <*templ*>ū hoc et <*opera*> haec fun<*da*>tis *in mg.*)/

127: /tunc interrogavimus seniores dicentes quo permittente vobis aedificatis domū istam & opera haec fundatis/

128: /tunc interrogavim(us) seniores dicentes quo p̲mit-

	σαμεν οὖν δε	αὐτοὺς ἕνεκεν		γνωρίσαι		σοι	καὶ	γράψαι	σοι		
U	interrogavimus	illos	ut	notum	faceremus	×	×	×	×	idque	essent
V	»	eos	»	»	»	tibi	×	×	×	×	×
I	»	×	»	tibi notum ~ notum tibi	faceremus	et		scriberemus scribemus	tibi	× et ut	×

		τοὺς ἀνθρώπους		τοὺς ἀφηγουμένους		καὶ	τὴν ὀνοματογραφίαν	
U	×	homines	×	praepositi	operi	et	nominum	structurarum
V	×	»	et	praepositos praepositis	×	»	»	scripturam
I	nomina + autem	hominum omnium	×	praepositorum	×	»	nomina ×	×

	ἠτοῦμεν αὐτοὺς τῶν προκαθηγουμένων.			**12**	οἱ δὲ		ἀπεκρίθησαν	ἡμῖν	λέγοντες
U	praepositorum	postulamus	illos	**13**	at	illi	responderunt	nobis	dicentes
V	»	postulavimus	»		» ab	» ipsis + et	»	»	»
I	eorum qui	eos illos	praeposuerunt		et	×	»	»	»

	Ἡμεῖς ἐσμεν	παῖδες	τοῦ κυρίου	τοῦ κτίσαντος		τὸν οὐρανὸν	καὶ	τὴν γῆν.		
U	nos	sumus	servi	domini	qui	creavit	caelum	et	terram	× ×
V	»	»	»	»	»	fecit	»	»	»	× ×
I	»	»	»	»	»	»	»	»	»	et mare

interrogamus 127*

illos 129 188B eos 127 128 151 Ω V^{CS} × 123 126 144 144A 144B

notum faceremus × 129 notum faceremus tibi 127 128 151 Ω V^{CS}: = 𝔊 ~ tibi notum faceremus 123 126 144 144A 144B ~ notum tibi faceremus 188B

× × × 127 128 129 151 Ω et scriberemus tibi 126 144 144A 144B 188B: < 𝔊 et scribemus tibi 123

idqui essent 129 × × 127 128 151 Ω 123 126 188B V^{CS}: = 𝔊 et × 144 $144A^2$ 144B ut × 144A*

× homines × praepositi operi 129 × homines et praepositos × 127^2 128 151 Ω V^{CS} × homines et praepositis × 127* nomina hominum × praepositorum × 123 126 144A nomina omnium × praepositorum × 144 144B nomina autem omnium × prepositorum × 188B

nominum structurarum praepositorum postulamus illos 129: structurarum < *scr* scructurarum < structuram < scripturam? (*lapsu*); *cf supra* 5,73 nominum scripturam praepositorum postulavimus illos 127 128 151 Ω V^{CS} nomina × eorum qui eos praeposuerunt 123 126 144 144A 144B × × eorum qui illos praeposuerunt 188B

13 at illi 127 128 129 151 Ω ab ipsis et 188B et × 123 126 144 144A 144B

creavit 129: < 𝔊 fecit 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B 188B V^{CS}

× × × × × × × × 127 128 129 151 Ω 188B: = 𝔊 et mare et omnia quae in eis sunt 123 126 144 144A 144B

tente vob ędificatis domū istam & opera haec fundatis/ **129**: /et int(er)rogavim(us) seniores dicentes quo v̄b̄ p̄mittente ędificatis domum istā et opa hęc fundatis/ **144**: /tc̄ int(er)rogavim(us) prb̄os dicntes q(uo) p̄mittente vob̄ edificatis (*ex* edifatis) teplm̄ h̄ et q̄ opa h̄/ **144A**: /tunc int(er)rogavim(us) prb̄ros dicentes quo p̄mittente (+ vobis *s.* /.) edificatis templū hoc et q(ue) opa hec fundatis/ **144B**: /tunc int(er)rogavim(us) p̄sb̄ros dn̄tes quo permittente vobis edificatis tēplum hoc et que opera hec/ **151**: /tunc int(er)rogavim(us) seniores dicentes quo p̄mittente vob̄ edificantes domū istā et opa h̄ fundatis/ **188B**: /tunc interrogavimus presbiteros dicentes quo p̄mittente vobis edificatis templum hoc & opa ista fundatis/

12 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 5,10 **123**: /ideo ergo int(er)rogavimus ut tibi notū facerem(us) & scribemus tibi nomina hominū præpositor(um) & nomina eor(um) qui eos præposuerī/ **126**: /ideo ergo int(er)rogavimus ut tibi notum faceremus & scriberemus tibi nomina hominū p̄positorū & nomina eorum qui eos p̄posuerī/ **127**: /ideo autē interrogavimus (*ex* -gamus) eos ut notum faceremus tibi

							13	καὶ	ᾠκοδόμητο	ὁ οἶκος	ἔμπροσθεν	
U	×	×	×	×	×	×	**14**	×	aedificata	est	domus	haec	ante
V	×	×	×	×	×	×		et	aedificabatur	haec	domus	»
I	et	omnia	quae	in	eis	sunt		» nam	aedificatum	est	templum	× hoc	»

	ἐτῶν	πλειόνων	διὰ	βασιλέως	τοῦ Ἰσραὴλ	μεγάλου	καὶ	ἰσχυροῦ ×	καὶ ×		
U	×	annos	plurimos	per	regem	Israel	magnum	et	fortissimum	et	
V	istos ~ annos istos	»	multos	a	rege	»	magno	»	fortissimo	» ×	
I	×	multos	annos	per	regem rege	»	magnum	»	fortem	»	

	ἐπετελέσθη. ×		**14**	καὶ	ἐπεὶ	οἱ πατέρες	ἡμῶν		παραπικράναντες		
U	consummata	est	**15**	et	quoniam	patres	nostri	×	×	exacerbantes	×
V	» ×	» ×		»	»	»	»	×	×	»	erant
I	perfectum	»		» sed	quia	»	»	ad	iracundiam	instigaverunt provocaverunt	

14 × aedificata est domus haec 129 et aedificabatur haec domus 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ et aedificatum est templum × 123 126 144 144A 144B nam aedificatum est templum hoc 188B

× annos plurimos 129: = 𝔊 istos annos multos 127 128 151 Ω 188B $\mathbf{V}^{S}$ ~ annos istos multos $\mathbf{V}^{C}$ × multos annos 123 126 144 144A 144B

per regem israel magnum 129 123 126 144A 144B 188B: = 𝔊 per rege israel magnum 144 a rege israel magno 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$

fortissimum et consummata est 129 fortissimo et consummata est 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ fortissimo × × × 127: *cf* — ισχυρου και επετελεσθη 381 fortem et perfectum est 123 126 144 144A 144B 188B

15 sed 188B

quoniam 127 128 129 151 Ω quia 123 126 144 144A 144B 188B

× × exacerbantes × 129: = 𝔊 × × exacerbantes erant 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ ad iracundiam instigaverunt 123 126 144 144A 188B ad iracundiam provocaverunt 144B

homines & praepositos (*ex* -sitis) & nominum scripturam praepositorum postulavimus (*corr.*) illos/ **128**: /ideo autē interrogavimus eos ut notū facerem(us) tibi homines et p̄positos & nominū scripturā p̄positorum postulavimus illos/ **129**: /ideo aut int(er)rogavim(us) illos ut notū facerem(us) idqui ēēnt homines p̄positi opis et nominū scructurarum (!) p̄positor(um) postulam(us) illos/ **144**: /īō (er)g(o) int(er)rogavim(us) ut t(ibi) notū fac(er)em(us) et sc(ri)b(er)em(us) t(ibi) et nōīa ōiū p̄positor(um) et noīa eor(um) q(ui) eos p̄posuerīt/ **144A**: /iđo (er)g(o) int(er)rogavim(us) ut tibi notū facerem(us) et scriberem(us) t(ibi) et (*ex* ut) nōīa hōīnū p̄positor(um) et nōīa eor(um) qui eos p̄posuerīt/ **144B**: /ideo ergo int(er)rogavim(us) ut t(ibi) notum fac(er)emus et scriberemus tibi et nomina omīum p̄pōītorum et nomina eor(um) qui eos p̄posuerunt/ **151**: /ideo aū int(er)rogam(us) eos ut notū facerem(us) t(ibi) hōīes et p̄positos et nominū sc(ri)pturā p̄positor(um) postulavim(us) illos/ **188B**: /ideo ergo interrogavimus illos ut notum tibi faceremus & scriberemus tibi nomina autem omnium pre<*po*>sitor(um) & eor(um) qui illos preposuerunt/

13 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 5,11 **123**: /& respondeī nobis dicentes nos sumus servi dn̄i qui fecit cęlū & t(er)rā & mare et omīa quę in eis sunt/ **126**: /et respondeī nobis dicentes nos sumus servi dn̄i qui fecit caelū & t(er)rā & mare & omīa quae in eis sunt/ **127**: /at illi responderunt nobis dicentes nos sum(us) servi dn̄i qui fecit cælum & terram/ **128**: /at illi responderunt nobis dicentes nos sumus servi dn̄i qui fecit cęlū et terrā/ **129**: /at illi respondeī nb̄ dicentes nos sum(us) servi dn̄i q(ui) creavit cęlū et t(er)ram/ **144**: /et respond(er)ūt nob̄ dicēntes nos sum(us) servi dn̄i q(ui) fec̄ celū et t(er)rā et mare et oīa q̄ in eis s̄t/ **144A**: /et r(espon)deīt nob̄ dicentes nos sum(us) servi dn̄i q(ui) fecit celum et t(er)ram et mare et oīa q̄ in eis sunt/ **144B**: /et r(espon)derūt nob̄ dn̄tes nos sumus servi domini qui fecit celum et t(er)ram et mare et omīa q̄ ī eis sunt/ **151**: /at illi respondeīt nob̄ dicentes nos sum(us) servi dn̄i qui fec̄ celum et t(er)ram/ **188B**: /ab ipsis & responderunt nobis dicentes nos sumus servi dn̄i qui fecit celum & terrā mare & omnia quę in eis sunt/

14 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 5,11 **123**: /et ædificatū est tēplū ante multos annos p̲ regē ih̄l magnū & fortē & p̲fectū ē/ **126**: /et aedificatū ē tēplū ante multos annos p̲ regē isrl magnū & fortē & p̲fectū ē/ **127**: /& aedificabatur haec domus ante istos annos multos a rege israhel

				ἥμαρτον	εἰς	τὸν κύριον θεον	τοῦ Ἰσραὴλ	τὸν οὐράνιον,		
								×	×	+ και
U	×	×	×	peccaverunt	in	deum	Israel	caelestem		
V	×	×	×	»	»	»	»	×		
			+ et			dominum				+ et
I	dominum	deum	et	»	»	dominum	»	qui in caelis		est
		×				deum		castellis	sunt	

	παρέδωκεν	αὐτοὺς	εἰς	χεῖρας	Ναβουχοδονοσὸρ	βασιλέως	τῆς Βαβυλωνίας	βασιλέως
							× Βαβυλωνος	και
U	tradidit	illos	in	manus manu	Nabuchodonosor	regis	Babyloniae	regis
V	»	eos	»	»	»	»	» Babylonis	»
I	»	»	»	manum manus manu	»	»	Babylonis	et

	τῶν Χαλδαίων·	**15**	τόν	τε	ὁκον	καθελόντες	ἐνεπύρισαν	καὶ	τὸν λαὸν
U	Chaldeorum	**16**	itemque		domum	× demolientes	incenderunt	et	populum
V	»		et		»	istam »	»	»	»
I	»		»		templum	× diruentes	»	»	»

× × 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 dominum deum 123 126 144 144A 144B dominum × 188B

× 127 128 129 151 $\mathbf{V}^{S}$: = 𝔊 et Ω 123 126 144 144A 144B 188B $\mathbf{V}^{C}$

scr peccaverun 144B: *lapsu*

deum 128 129 151 Ω 188B $\mathbf{V}^{C}$: θεον 71; Ios XI 91; Esra II 5,12 dominum 127 123 126 144 144A 144B $\mathbf{V}^{S}$: = 𝔊

caelestem 129: = 𝔊 × 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$: — τον ουρανιον 245 qui in caelis est 126 144 144A 144B 188B qui in castellis sunt 123

+ et 127: + και $a^{-71\ 107}$ 119

illos 129 188B eos 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B $\mathbf{V}^{CS}$

manus 127 128 129 151 Ω 144A 144B: = 𝔊 manu 144 188B manum 123 126

nabuchodonos(s)or 127^{2} 128 129 151 nabocodonossor 127* nabuchodon(osor) 144A nabugod(onosor) 144B

babyloniae 127 128 129 151 Ω^{2} babylonis Ω* 123 126 144 144A 144B 188B: της βαβυλωνος 64-248 52; × βαβυλωνος B´ *L a* 381; Esra II

regis 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 et 123 126 144 144A 144B 188B: και 245 Ios

16 itemque domum × 129: = 𝔊 et domum istam 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ et templum × 123 126 144 144A 144B 188B

demolientes 127 128 129 151 Ω diruentes 123 126 144A 144B 188B duruentes 144

magno & fortissimo/ **128**: /et aedificabat(ur) hęc domus ante istos annos multos a rege israhel magno et fortissimo et consummata est/ **129**: /ędificata ē dom(us) hęc aṅ annos plurimos p̲ regem isr̄l magnū et fortissimū et cōsummata est/ **144**: /et edificatū ē tēp̄lm aṅ mlt̄os annos p̲ rege (+ *glossa s. l.?*) isr̄l magnū et fortē et p̲fectū ē/ **144A**: /et edificatū est templū ante multos annos p̲ regē isr̄l magnū et fortē et p̲fectū ē/ **144B**: /et edificatum ē templum ān multos annos p̲ regem isr̄l magnum et fortem et p̲fc̄m ē/ **151**: /et edificabat(ur) h̄ dom(us) ~~ante~~ ante istos annos multos a rege isr̄l magno et fortissimo et c(on)sūmata ē/ **188B**: /nam edificatum est templū hoc ante multos annos p̲ regem israhel magnum & fortē & p̲fectum est/

15 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 5,12 **123**: /& quia patres nr̄i ad iracundiam instigaver̄ dn̄m dm̄ & peccaver̄ in dn̄m ih̄l qui in castellis sunt tradidit eos in manu nabuchodonosor regis babylonis & chaldęor(um)/ **126**: /& q(uia) patres nr̄i ad iracundiam instigaver̄ dn̄m dm̄ & peccaver̄ in dn̄m isr̄l qui in caelis ē tradidit eos in manu nabuchodonosor regis babylonis & chaldeorū/ **127**: /et quoniā patres nostri exacerbantes erant peccaverunt in dn̄m israhel & tradidit eos in manus nabuchodonossor (*ex* nabocod.) regis babyloniae regis caldeorum/ **128**: /et qm̄ patres nostri exacerbantes erant peccaverunt in dm̄ israhel tradidit eos in manus nabuchodonosor regis babilonię regis chaldęorū/ **129**: /et qm̄ patres nr̄i exacerbantes peccaver̄ in dm̄ isr̄l cęlestē tradidit illos in man(us) nabuchodonosor regis babilonię regis caldeor(um)/ **144**: /et q(uia) pr̄es nr̄i ad iracūdiā instigav(er)ūt dn̄m dm̄ et peccav(er)ūt in dn̄m isr̄l qui in cel̄ ē tradidit eos in manu nabuchodonosor regis babilonis & chaldeor(um)/ **144A**: /et q(uia) patres nr̄i ad iracundiam instigaverunt dn̄m dm̄ et

	ἠχμαλώτευσαν		εἰς	Βαβυλῶνα.	**16**	ἐν	δὲ τῷ	πρώτῳ	ἔτει	βασιλεύοντος
U	captivum	duxerunt	in	Babyloniam	**17**	in	primo	autem	anno	regnante
V	»	» – in	» Babyloniam Babylonem	» duxerunt abduxerunt		»	»	×	×	»
I	captivaverunt et		in	Babyloniam adduxerunt Babylonia		»	»	autem	anno	»

	Κύρου	χώρας		Βαβυλωνίας	ἔγραψεν	ὁ βασιλεὺς	Κύρος	οἰκοδομῆσαι	τὸν οἶκον	
								~ τον οικον	τουτον οικοδο-	ναον
U	Cyro	in	regione	Babyloniae	scripsit	Cyrus	rex	domum	hanc	
V	»	» ×	» rege	»	»	»	»	»	»	
I	»	× rege	regionis regionibus rege	»	»	rex	Cyrus	aedificare aedificari	templum	

	τοῦτον· -μηθηναι	**17**	καὶ	τὰ	ἱερὰ	σκεύη	τὰ χρυσᾶ	καὶ	τὰ ἀργυρᾶ,	ἃ	ἐξήνεγκεν
U	aedificari	**18**	et	×	sacra	vasa	aurea	et	argentea	quae	abstulerat
V	aedificare		»	illa	»	»	»	»	»	»	extulerat
I	hoc		»	×	vasa	sacra	»	»	»	»	abstulerat

captivum duxerunt in babyloniam 128 129 151 Ω V^S: = 𝔊 ~ captivum in babiloniam duxerunt 127 ~ captivum in babyloniam abduxerunt 188B captivum in babylonem duxerunt V^C captivaverunt et in babyloniam adduxerunt 144 144B captivaverunt et in babylonia adduxerunt 123 126 144A

17 autem anno 127^2 129 123 126 144 144A 144B 188B V^S: = 𝔊 × × 127* 128 151 Ω V^C

in regione 127^2 128 129 151 V^S × regione 127* × rege Ω 144B V^C × regionis 126 144A rege regionis 144 × regionibus 123

cyrus rex 127 128 129 151 Ω ~ rex cyrus 123 126 144 144A 144B 188B

domum hanc aedificari 127^2 129: ~ τον οικον τουτον οικοδομηθηναι A V′ *b* 58 119 domum hanc aedificare 127* 128 151 Ω V^{CS} ναον 71: aedificare templum hoc 123 126 144 144A 144B aedificari templum hoc 188B

18 × sacra vasa 129: = 𝔊 illa sacra vasa 127 128 151 Ω V^{CS} × vasa sacra 123 126 144 144A 144B 188B

abstulerat 129 123 126 144 144A 144B 188B extulerat 127 128 151 Ω V^{CS}

peccavērt in dn̄m isr̄l qui in ceł est tradid̄ eos in man(us) nabuchodon(osor) regis babilonis et chaldeor(um)/ **144B**: /et quia p̄res nr̄i ad iracundiam provocaverī dn̄m dm̄ et peccaverun (!) in dn̄m isr̄l qui in celis ē tradidit eos in manus nabugod̄ regis babilonis et chaldeorum/ **151**: /et qm̄ patres nr̄i exacerbantes erant peccaver̄ in dm̄ isr̄l tradidit eos in man(us) nabuchodonosor regis babylonie regis chaldeor(um)/ **188B**: /sed quia patres nr̄i ad iracundiā instigaverunt dominū & peccaverunt in dm̄ isr̄l qui in celis est tradidit illos in manu nabuchodonosor regis babylonis et chaldeor(um)/

16 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 5,12 **123**: /& tēplū diruentes incenderunt & pp̄łm captivaver̄ & in babylonia adduxer̄/ **126**: /& tēplū diruentes incenderunt & populū captivaverunt & in babylonia adduxer̄/ **127**: /& domū istam demolientes incenderunt & populum captivum in babiloniam duxerunt/ **128**: /& domū istam demolientes incenderunt et populū captivū duxerunt in babyloniam/ **129**: /itēq(ue) domū demolientes īcender̄ et pp̄łm captivum duxer̄ in babiloniā/ **144**: /et tēpłm duruentes (!) incend(er)unt et pp̄łm captivav(er)unt et in babiloniā addux(er)unt/ **144A**: /et templū diruentes incender̄t et pp̄łm captivaver̄t et in babilonia adduxer̄t/ **144B**: /et teplū (!) diruentes incenderunt et pp̄łm captivaver̄t et in babiloniam adduxerunt/ **151**: /et domū istā demolientes incender̄t et popłm captivum duxerunt in babyloniam/ **188B**: /et templum diruentes incenderunt & popłm captivum in babyloniam abduxerunt/

17 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 5,13 **123**: /in primo auł anno regnante cyro regionib(us) babyloniæ scripsit rex cyrus ædificari templum hoc/ **126**: /in primo auł anno regnante cyro regionis babyloniae scripsit rex cyrus aedificare tēplū hoc/ **127**: /in primo (+ aū *s. l.*) anno regnante cyro (+ in *in mg. 2. m.*) regione babiloniae scripsit cyrus rex domum hanc aedificari (*ex* -care)/ **128**: /in primo anno regnante cyro in regione babylonię scripsit cyrus rex domū hanc ędificare/ **129**: /in p(ri)mo aū anno regnante cyro in regione babilonie scripsit cyrus rex domū hāc ędificari/ **144**: /in p(ri)mo aū año regnante cyro rege regionis babilonie sc(ri)psit rex cyrus edifica(r)e tēpłm

	Ναβουχοδονοσὸρ			ἐκ	τοῦ οἴκου		τοῦ		ἐν
		+ ο βασιλευς			ναου				
U	Nabuchodonosor	×	×	de	domo	×	quae	est	×	in
V	»	×	×	»	»	×	»	»	×	»
I	»	rex	Babylonis	»	templo	hoc	quod	»	hic	»

	Ἱερουσαλὴμ	καὶ	ἀπηρείσατο	αὐτὰ	ἐν	τῷ ἑαυτοῦ ναῷ,		πάλιν	ἐξήνεγκεν	αὐτὰ
				×				παντα		
U	Hierusalem	et	consecraverat	ea	in	suo	templo	rursum	protulit	ea
V	»	»	»	»	»	»	»	rursus	»	»
						~ templo	suo			
I	»	»	confixerat	×	»	templo	suo	omnia	illa	protulit
			confixer(a)nt						+ rursus	

	Κῦρος	ὁ βασιλεὺς	ἐκ	τοῦ ναοῦ	τοῦ	ἐν	Βαβυλῶνι,	καὶ	παρεδόθη		
									παρεδοκεν		αυτα
U	Cyrus	rex	de	templo	quod	erat	in	Babylonia	et	tradita	sunt	×
V	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	×
I	»	»	»	»	»	est	»	Babyloniae	»	tradidit		ea
		×										

nabuchodonosor 128 129 151 123 126 188B **V**^{CS} nabuch(odonosor) Ω 144 144A nab(u)godonosor 127 144B

× × 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 rex babylonis 123 126 144 144A 144B 188B: *cf* + ο βασιλευς 236 𝔄

domo × quae 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 templo hoc quod 123 126 144 144A 144B 188B: ναου 58 𝔖

× 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 hic 123 126 144 144A 144B 188B

consecraverat ea 127 128 128 151 Ω 188B — αυτα 71: confixerat × 123 126 144A 144B confixerant × 144^{2} confixerunt × 144*

suo templo 127 128 129 151 ~ templo suo Ω 123 126 144 144A 144B 188B

rursum protulit ea 129 rursus protulit ea 127 128 151 Ω **V**^{CS} omnia illa protulit 123 126 144 144A 144B: παντα *L*; Ios XI 92 (vid) omnia illa rursus protulit 188B — rex 188B

erat 127 128 129 151 Ω est 123 126 144 144A 144B 188B

babylonia 127 128 129 151 Ω babyloniae 123 126 144 144A 144B 188B

tradita sunt × 127 128 129 151 Ω tradidit ea 123 126 144 144A 144B 188B: παρεδοκεν αυτα (— αυτα 71) 71 245 𝔈; *cf* Esra II

h(oc)/ **144A**: /in p(ri)mo aū anno regnante cyro regionis babilonie scripsit rex cyrus edificare templū hoc/ **144B**: /in primo autē anno regnante cyro rege babilonie scripsit rex cyrus edificare tēplum hoc/ **151**: /in p(ri)mo anno regnante cyro in regione babylonie sc(ri)psit cyrus rex domū hanc edificare/ **188B**: /in p(ri)mo autē anno regnante cyro rege babylonię scripsit rex cyrus edificari templum hoc/

18 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 5,14 **123**: /& vasa sc̄a aurea & argentea quę abstulerat nabuchodonosor rex babylonis de tēplo hoc q(uod) est hic in hierusalē & confixerat in tēplo suo omia illa ꝑtulit cyrus rex de tēplo q(uod) ē in babylone & tradidit ea zorobabel & salabasar præfecto/ **126**: /& vasa sc̄a aurea & argentea quae abstulerat nabuchodonosor rex babilonis de tēplo hoc q̄d ē hic in hierusalem & confixerat in tēplo suo oīa illa protulit cyrus rex de tēplo q̄d ē in babilone & tradidit ea zorobabel & salabassar praefecto/ **127**: /et illa sacra vasa aurea & argentea quæ extulerat nabugodonosor (*ex* nabog.) de domo quae est in hierusalem & consecraverat ea in suo templo rursus protulit ea cyrus rex de templo q̄d erat in babilonia et tradita sunt zorobabel & salmanasaro (*ex* salam.) subregulo/ **128**: /& illa sacra vasa aurea et argentea quę extulerat nabuchodonosor de domo quę est in ierusalē et consecraverat ea in suo templo rursus ꝑtulit ea cyrus rex de templo quod erat in babylonia & tradita sunt zorobabel & salamanassaro subregulo/ **129**: /et sacra vasa aurea et argentea quę abstulerat nabuchodonosor de domo quę ē in iħrĩm et cōsecraverat ea ī suo tēplo rursum ꝑtulit ea cyrus rex de tēplo q̄d erat in babilonia et tradita sūt çorobabel et sanabassaro subregulo/ **144**: /et vasa sc̄a aurea et argentea q̄ abstul(er)at nabuc̄ħ rex babilonis de templo h(oc) q̄d est h(ic) in ierĩm et c(on)fix(er)ant (*ex* -fix(er)unt) in tēplo suo oīa illa ꝑtulit cyrus rex de tēplo q(uod) ē in babilone et t(ra)didit ea zorobabel et salabassar (*ex* -basar) p̄fecto/ **144A**: /et vasa sc̄a aurea et argentea que abstulerat nabuc̄ħ rex babilonis de templo hoc q(uod) est hic in ierĩm et c(on-)fixerat in templo suo oīa illa ꝑtulit cyr(us) rex de templo q(uod) ē in babilone et tradidit ea zorobabel et sallabasar p̄fecto/ **144B**: /et vasa sc̄a aurea et argentea que abstule-

	Ζοροβαβὲλ	καὶ	Σαναβασσάρῳ	τῷ ἐπάρχῳ.	**18**	καὶ	ἐπετάγη		αὐτῷ
U	Sorobabel	et	Sanabassaro	subregulo	**19**	et	praeceptum	est	eis
V	Zorobabel	»	Salamanassaro Salmanasaro	»		»	»	»	» illis
I	»	»	Salabasar Salabassaro	praefecto		»	iussum	» ×	ei eis

	ἀπενέγκαντι		πάντα	τὰ σκεύη	τοῦτα		ἀποθεῖναι	ἐν	τῷ ναῷ		τῷ
	του απενεγκειν		×	~ τουτα τα σκευη	+	και					
U	ut	ferrent	×	haec	vasa	et	reponerent	in	templo	quod	erat
V	»	offerent	×	»	»	»	»	»	»	»	»
I	afferre		omnia	vasa	haec	»	reponere	»	»	»	est
									+ domini		

	ἐν	Ἰερουσαλὴμ	καὶ	τὸν ναὸν	τοῦ κυρίου	τοῦτον			οἰκοδομηθῆναι		ἐπὶ
					θεου	×					
U	in	Hierusalem	et	templum	hoc	×	×	×	aedificari		×
V	»	»	»	»	ipsum ×	domini ×	×	×	aedificare aedificari		in
				~ ipsum	templum	dei					
I	»	»	»	»	hoc ×	» ×	iussit dixit	rex	aedificari reaedificari	+ et	»

scr sorobabel 129
sanabassaro 129: = 𝔊 salamanassaro 127* 128 151 V^S salmanasaro 127^2 Ω V^C salabas(s)ar 123 126 144 144A 144B salabassaro 188B
subregulo 127 128 129 151 Ω praefecto 123 126 144 144A 144B 188B
19 praeceptum 127 128 129 151 Ω iussum 123 126 144 144A 144B 188B
— est 144B
eis 127 129 151 Ω 126^2 144 144B 188B illis 128 ei 123 126* 144A: = 𝔊
ut ferrent 127 129 188B V^S ut offerrent 128 151 Ω V^C a(f)ferre 123 126 144 144A 144B: του απενεγκειν *L*
× haec vasa 127 128 129 151 Ω: ~ × ταυτα τα σκευη *codices graeci et versiones praeter* B´ *L a* 𝔖; *cf* Esra II omnia vasa haec 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊
+ και *L*
reponerent 127 128 129 151 Ω 188B reponere 123 126 144 144A 144B
+ domini 144 $144B^2$: *cf omissione infra*
erat 127 128 129 151 Ω est 123 126 144 144A 144B 188B
~ edificare iussit dei Ω*
templum hoc × 129 templum ipsum domini 127 V^S templum ipsum dei 151 $Ω^2$: θεου V´ ~ ipsum templum dei V^C templum × × 128 templum hoc domini 123 126 144A templum hoc × 144 144B: *cf* + domini *supra* templum × domini 188B
× × aedificari 129 151 V^{CS} × × aedificare 127 128 Ω iussit rex aedificari 126 144A 144B > iussit reaedificari 123 188B dixit rex aedificari 144
+ et 144B
× 129 in **VI**: = 𝔊

rat nabug(odonosor) rex babilon̄ de templo hoc qd̄ est hic in ierl̄m et c(on)fixerat in templo suo om̄ia illa protulit cyrus rex de tēplo qd̄ est in babilone et tradidit ea zorobabel et sallabassar p̄fecto/ **151**: /et illa sac(ra) vasa aurea et argentea q̄ extulerat nabuchodonosor de domo q̄ est in ierl̄m et c(on)secraverat ea in suo tēplo rursus ꝑtulit ea cyrus rex de tēplo q(uo)d erat in babylonia et tradita s̄t zorobabel et salamanassaro subregulo/ **188B**: /& vasa sc̄a aurea & argentea quę abstulerat nabuchodonosor rex babylonis de templo hoc quod est in ihr̄lm & cōsecraverat ea in templo suo om̄ia illa rursus ꝑtulit cyrus de templo qd̄ est in babylone & tradidit ea zorobabel & salabassaro prefecto/
19 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 5,15 **123**: /& iussum est ei (!) adferre om̄ia vasa hęc & reponere in tēplo q(uod) est in hierl̄m & tēplū hoc dn̄i iussit reædificari in loco suo/
126: /& iussū ē eis (*ex* ei) adferre om̄a vasa haec & reponere in tēplo qd̄ ē in hierusalem et tēplū hoc dn̄i iussit rex edificari in loco suo/ **127**: /& praeceptum est eis ut ferrent haec vasa & reponerent in templo qd̄ erat in hierusalem & templum ipsū dn̄i aedificare in loco suo/ **128**: /& p̄cęptū est illis ut offerrent hęc vasa & reponerent in templo quod erat in ierusalem et templū aedificare in loco suo/
129: /et p̄ceptū est eis ut ferrēt hęc vasa et reponerēt ī templo qd̄ erat ī ihr̄lm et tēplū hoc ędificari loco suo fac(er)ent/
144: /et iussū ē eis afferre oīa vasa h̄ et repon(er)e ī tēplo dn̄i q(uod) est in ierl̄m et tēpl̄m h(oc) dīx̄ rex edifica-(r)i in loco suo/ **144A**: /et iussū ē ei (!) afferre oīa vasa h̄ et repon(er)e in tēplo q(uod) ē in ierl̄m et templū hoc dn̄i iussit rex edificari in loco suo/ **144B**: /et iussum eis

	τοῦ τόπου.			**19**	τότε	ὁ Σαναβάσσαρος	ἐκεῖνος	παραγενόμενος
		+ αυτου					×	
U	loco	suo	facerent	**20**	tunc	Sanabassarus	×	adveniens
V	»	»	×		»	Salamanassarus Salmanas(s)arus	×	×
I	»	»	×		»	Sabassus Sabassar Salabassar(us)	ille	veniens

	ἐνεβάλετο	τοὺς θεμελίους	τοῦ οἴκου	κυρίου	τοῦ		ἐν	Ἰερουσαλήμ,	καὶ	ἀπ'
U	iecit	fundamenta	domus	domini	quae	est	×	Hierusalem	et	ab
V	subiecit	»	»	»	»	»	in	»	»	ex-
I	constituit	»	templi	»	quod	»	»	»	»	ex ×

	ἐκείνου	μέχρι	τοῦ νῦν	οἰκοδομούμενος		οὐκ	ἔλαβεν	συντέλειαν.
U	illo	usque	nunc	fabricata	×	nondum	accepit	consummationem
V	-inde	»	»	aedificatur	et	non	» accipit	»
I	eo	»	in hodiernum × + diem	reaedificatur	»	nondum	est	perfectum

+ αυτου *L a* 58 𝔖𝔈

facerent 129 × **VI**: = 𝔊å

20 sanabassarus 129: = 𝔊 salamanas(s)arus 127* 128 151 $\mathbf{V}^{S}$ salmanas(s)arus 127^{2} Ω $\mathbf{V}^{C}$ sabassus 126 144A* sabassar $144A^{2}$ salabassus 123 salabassar 144 144B salabassarus 188B

× 127 128 129 151 Ω 188B: — εικεινος B´ 52 ille 123 126 144 144A 144B: = 𝔊

adveniens iecit 129: < 𝔊 × subiecit 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ veniens constituit 123 126 144 144A 144B 188B

domus 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 templi 123 126 144 144A 144B 188B

quae 127 128 129 151 Ω quod 123 126 144 144A 144B 188B

× 129 in **VI**: = 𝔊

ab illo 129 exinde 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ ex eo 123 126 144 144A 188B × eo 144B

nunc 127 128 129 151 Ω in hodiernum 123 126^{2} 144 144A 144B 188B × hodiernum 126*

+ diem 188B

fabricata 129 aedificatur 127 128 151 Ω 188B $\mathbf{V}^{CS}$ reaedificatur 123 126 144 144A 144B

× 129: = 𝔊 et **VI**

nondum 129 123 126 144 144A 144B 188B non 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$

accepit consummationem 128 129 151 Ω: = 𝔊 accipit consummationem 127 est perfectum 123 126 144 144A 144B 188B

afferre omia vasa h̄ et repon(er)e in templo (+ dn̄i *s. l.*) qd̄ est in ierlm et templum hoc iussit rex edificari et (!) in loco suo/ **151**: /et p̄ceptum ē eis ut offerrent h̄ vasa et reponerent in tēplo q(uo)d erat in ierlm et templū ip̄m dī edificari in loco suo/ **188B**: /& iussum est eis ut ferrent omnia vasa hęc & reponerent in templo qd̄ est in ihrlm & templum dn̄i iussit reedificari in loco suo/

20 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 5,16 **123**: /tunc salabassus ille veniens constituit fundam̄ta tēpli dn̄i q(uod) ē in hirlm (!) et ex eo usq(ue) in hodiernū reædificatur & n̄dū ē p̲fectū/ **126**: /tunc sabassus ille veniens c̄stituit fundam̄ta tēpli dn̄i q̄d ē in hierusalem & ex eo usq(ue) (+ in *s. l.*) hodiernū (*ex* odiernū) reaedificatur & nondū ē p̲fectū/ **127**: /tunc salmanasarus (*ex* salam.) subiecit fundamenta domus dn̄i quae est in hierusalem & exinde usque nunc aedificatur & non accipit consūmationem/ **128**: /tunc salamanassarus subiecit fundamenta domus dn̄i quę est in ierusalē & exinde usq(ue) nunc aedificat(ur) et non accępit consummationē/ **129**: /tūc sanabassar(us) adveniens ieē fundam̄ta dom(us) dn̄i que est ihrlm et ab illo usq(ue) nūc fabricata n̄dum accepit cōsumationē/ **144**: /tc̄ salabassar ille venienes c(on)stituit fūdam̄ta tēpli dn̄i q̲ ē in ierlm et ex eo usq(ue) in hodiernū reedificat(ur) et n̄dn̄ est p̲fectū/ **144A**: /tunc sabassar (*ex* sabassus) ille veniens c(on)stituit fundam̄ta tēpli dn̄i q(uod) ē in ierlm et ex eo usq(ue) in hodiernū reedificat(ur) et n̄dū est p̲fectū/ **144B**: /tunc salabassar ille veniens c(on)stituit fundam̄ta templi dn̄i qd̄ ē in ierlm et eo usq(ue) in hodiernum reedificatur et n̄dum ē p̲fc̄m/ **151**: /tunc salamanassar(us) subiecit fundam̄ta dom(us) dn̄i que ē in ierlm et exinde usq(ue) n̄c edificatur et n̄ accepit c(on)sūmationē/ **188B**: /tūc salabassarus adveniens constituit fundamenta templi dn̄i qd̄ est in ihrlm et ex eo usq(ue) in hodiernum diem edificatur & nondum ē p̲fectum/

21 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 5,17 **123**: /nunc ergo si iudicas rex reqratur in libris memoralib(us) (!) cyri regis qui sunt in babylone/ **126**: /nunc ergo si iudicas rex requiratur in libris memorialib(us) cyri regis qui sunt in

	20	νῦν	οὖν,	εἰ	κρίνεται,	βασιλεῦ,	ἐπισκεπήτω	ἐν	τοῖς	βασιλεικοῖς
					κρινεις					
U	**21**	nunc	ergo	si	×	iudicat	rex	perquiratur	in	regalibus
					hoc					
V		»	»	»	hoc	iudicatur	»	»	»	»
				×	×	iudicaturo	+ o			
I		»	»	»	×	iudicas	»	requiratur	»	libris
						+ a nobis				
						+ a te				

	βιβλιοφυλακίοις	τοῦ	κυρίου	βασιλέως	τοῖς	ἐν	Βαβυλῶνι·	**21**	καὶ	ἐὰν	
			Κυρου								
U	bibliothecis	domini		regis	quae	sunt	in Babyloniam	**22**	et	si	non
V	»	Cyri		»	»	»	» Babylonia		»	»	×
I	memoralibus	»		»	qui	»	» Babylone		»	»	×
					×	×	× ×		×	×	
							~ in Babylone sunt				

	εὑρίσκεται	μετὰ	τῆς γνώμης			Κύρου	τοῦ βασιλέως		γενομένην	
									×	
U	inventum fuerit	×	consilio	×	×	Cyri	regis		×	×
V	» »	×	»	×	×	»	»		coeptam	esse
I	» »	cum	sententia	et	voluntate	»	»		factam	»
	× ×	×	×	×	×	×	×			

21 si × iudicat 129 si hoc iudicat 127[2] si hoc iudicatur 127* 128 $\mathbf{V}^{S}$ si × iudicatur Ω $\mathbf{V}^{C}$ × × iudicaturo 151 si × iudicas 123 126 144 144A 144B 188B: ει κρινεις *L*

+ a nobis Ω + a te $\mathbf{V}^{C}$

+ o Ω $\mathbf{V}^{C}$

perquiratur 127 128 129 151 Ω requiratur 123 126 144 144A 144B 188B

regalibus bibliot(h)ec(h)is 127 128 129 151 Ω libris memoralibus 123 126 144 144A 144B 188B

domini 129: = 𝔊 cyri **VI**: του κυρου *codices graeci et versiones praeter* του κυριου B A 46-64-381-728 58 119; κυρου του *L*

— qui... (22) ... regis 144B*: *homoiotel.*

quae sunt in babyloniam 129 quae sunt in babylonia 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ qui sunt in babylone 123 126 144A 188B ~ qui in babylone sunt 144 144B[2] × × × × 144B*

22 — (21) qui ... regis 144B*: *homoiotel*

non 129 × **VI**: = 𝔊

× consilio × × 127 128 129 151 Ω cum sententia et voluntate 123 126 144 144A 144B[2] cum consilio et voluntate 188B × × × × 144B*

× × 129: — γενομενην 245 coeptam esse 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ factam esse 123 126 144 144A 144B 188B

babylone/ **127**: /nunc ergo si hoc iudicat (*ex* -catur) rex ꝑquiratur in regalibus bibliotecis cyri regis quae sunt in babilonia/ **128**: /nunc ergo si hoc iudicat(ur) rex ꝑquirat(ur) in regalib(us) bibliothecis cyri regis quę sunt in babilonia/ **129**: /nc̄ (er)g(o) si iudicat rex ꝑq(ui)ratur ī regalib(us) bibliotechis dn̄i regis quę sūt in babiloniā/ **144**: /nc̄ (er)g(o) si iudicas (*corr.*) rex req(ui)rat(ur) in lib(ri)s memorialib(us) cyri regis q(ui) in babilone s̄t/ **144A**: /nunc (er)g(o) si iudicas rex requirat(ur) in libris memorialib(us) cyri regis qui s̄t in babilone/ **144B**: /nūc ergo si iudicas rex req(ui)ratur in libris memoralib(us) cyri regis (+ <*qui in*> babilone sunt *in mg.*)/ **151**: /nunc (er)g(o) iudicaturo rex ꝑquirat(ur) in regalib(us) byliothecis cyri regis que s̄t in babylonia/ **188B**: /nunc ergo si iudicas rex requiratur in libris memoralib(us) cyri regis qui sunt in babylone/

22 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 5,16. 17 **123**: /& si inventū fuerit cū sententia & voluntatē cyri regis factam esse hanc ædificationē tēpli dn̄i q̄ ē in hierl̄m & iudicaveris dn̄e rex de his rescribe nobis/ **126**: /et si inventū fuerit cū sententia & voluntate cyri regis factam esse hanc aedificationē tēpli dn̄i q(ui) ē in hierusalem & iudicaveris dn̄e rex de his rescribe nobis/ **127**: /& si inventum fuerit consilio cyri regis coeptā esse structurā domus dn̄i quae est in hierusalem & iudicabitur (*ex* indic.) a domino (*ex* domno) rege nostro scribat de his nobis/ **128**: /& si inventū fuerit consilio cyri regis cęptā esse structurā domus dn̄i quę est in ierusalem & iudicabit(ur) a domino rege nr̄o scribat de his nobis/ **129**: /et si n̄ inventū fuerit cōsilium cyri regis in structura dom(us) dn̄i que ē ihr̄l̄m ꝑut iudicabitur dn̄o regi nr̄o scribat nob̄ de his/ **144**: /et si inventū fu(er)it c̄ sn̄a et volūtate cyri regis fc̄am ēē hāc edifīcam tēpli dn̄i q̄ ē in ierl̄m et iudicav(er)is dn̄e rex de his resc(ri)bere nob̄/ **144A**: /et si inventū fu(er)it cū sententia

	τὴν	οἰκοδομὴν	τοῦ	οἴκου	κυρίου	τοῦ	ἐν	Ἱερουσαλὴμ	καὶ	κρίνηται
U	×	instructura	domus	domini	quae	est	×	Hierusalem	prout	iudicabitur
V	×	structuram structura	»	»	»	»	in	»	et	» iudicat indicabitur
I	hanc	aedificationem	templi	»	qui quod	» ×	»	»	» quod	iudicaveris iudicaris

	τῷ	κυρίῳ	βασιλεῖ	ἡμῶν,	προσφωνησάτω	ἡμῖν	περὶ	τούτων.	**22**	Τότε	ὁ βασιλεὺς
U	×	domino	regi	nostro	scribat	nobis	de	his	**23**	tunc	Darius
V	a	»	rege	»	»	de	his	nobis		»	rex
I	×	domine	rex	×	de his	rescribe + rebus	rescibere	»		»	Darius

	Δαρεῖος	προσέταξεν	ἐπισκέψασθαι	ἐν	τοῖς	βασιλικοῖς ×	βιβλιοφυλακίοις	τοῖς κειμένοις
U	rex	praecepit	inquiri	in	regnorum	bibliothecis	quae	erant
V	Darius	»	»	»	×	»	» ×	» ×
I	rex	iussit	» inquirere inquire	»	publicis	tabulariis	»	»

× instructura 129 × structuram 127 128 V^{CS} × structura 151 Ω hanc aedificationem 123 126 144 144A 144B 188B

domus 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 templi 123 126 144 144A 144B 188B

quae 127 128 129 151 Ω qui 123 126 144 144A* quod 144A² 144B 188B

— est 144B

× 129 in VI: = 𝔊

prout iudicabitur 129 et iudicabitur 127² 128 151 Ω V^{S} et iudicat V^{C} et indicabitur 127*: *lapsu* et iudicaveris 123 126 144 144A 144B quod iudicaris 188B

× domino regi nostro 129: = 𝔊 a domino rege nostro 127 128 151 Ω V^{CS} × domine rex × 123 126 144 144A 144B 188B

scribat nobis de his 129 scribat de his nobis 127 128 151 Ω V^{CS} de his rescribe nobis 123 126 144A de his rescribere nobis 144 144B de his rebus rescribe nobis 188B

23 darius rex 129 123 126 144 144A 144B 188B V^{C} rex darius 127 128 151 Ω V^{S}: = 𝔊

praecepit 127 128 129 151 Ω iussit 123 126 144 144A 144B 188B

inquirere 144 144A 144B inquire 126*

regnorum bibliothecis 129: < 𝔊 × bibl(i)ot(h)ecis 127 128 151 Ω V^{CS}: — βασιλικοις B′ *L* 𝔖𝔈: Esra II 6,1 publicis tabulariis 123 126 144 144A 144B 188B

— quae erant in babylonia 151 Ω V^{C}

et voluntate cyri regis factam ēē hanc edificationē templi dñi quod (*ex* qui) ē in ierĩm et iudicaveris dñe rex de his rescribe nobis/ **144B**: /(+ <*et si inven*>tum fuerit cum sen<*tentia et*> voluntate cyri rēḡ *in mg.*) fĉam ēē hāc edificationem templi domini q̄d in ierĩm et iudicaveris domine rex (*ex* res) de huc rescribere nob̄ **151**: et si inventum fu(er)it c(on)silio cyri regis cepta ēē structura dom(us) dñi que ē in ierĩm et iudicabit(ur) a dño rege nr̄o scribat dehis nob̄/ **188B**: et si inventū fuerit cum concilio & voluntate cyri regis factam ēē hanc edificationē templi dñi q̄d est in ihr̄ĩm q̄d iudicaris domine rex de his reb(us) rescribe nobis/

23 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 6,1. 2 **123**: tunc darius rex iussit inquiri in publicis tabulariis quę erant in babylone & inventum est in ecbatanis quę est in media regione locus in quo conscripta erant hęc **126**: tunc darius rex iussit inquiri (*ex* inquire) in publicis tabulariis quae erant in babylone et inventum ē in haecbatanis in barioth quae ē in media regione locus in quo c̄scripta erant haec/

127: tunc rex darius præcepit (*ex* præcipit) inquiri in bibliotecis quę erant in babilonia et inventus est in ecbathanis (*ex* ecbatanis) oppido quod est in mediae regione locus unus in quo scripta erant ista **128**: tunc rex darius p̄cępit inquiri in bibliotecis quę erant in babilonia & invent(us) est in ecbatanis oppido quod est in media regione locus unus in quo scripta erant ista **129**: tūc dari(us) rex p̄cepit inq(ui)ri in regnor(um) bibliotechis quę erāt in babiloniam et inventum ē in echathanis (!) oppido q̄d ē in media regione locus un(us) in quo cōsc(ri)pta erāt hec **144**: tc̄ dari(us) rex i(us)sit inq(ui)rere in publicis tabulariis q̄ erāt in babilone et invn̄tū ē in ecbathanis in barioth q̄ ē ī media regione loc(us) in q(uo) c(on)sc(ri)pta erāt h̄ **144A**: tunc dari(us) rex iussit inq(ui)rere in publicis tabulariis q̄ erant in babilone et inventū ē in ecbathanis in barioth q̄ est

	ἐν	Βαβυλῶνι,	καὶ	εὑρέθη	ἐν	Ἐκβατάνοις		τῇ βάρει	τῇ		ἐν	Μηδίᾳ
					×							
U	in	Babyloniam	et	inventum est	in	Ec*b*athanis	×	oppido	quod	est	in	Media
V	»	Babylonia	»	inventus	»	»	Ecbathanis	×	»	»	»	»	»
	×	×											
I	»	Babylone	»	inventum	»	»	»	in	Barioth	quae	»	»	»
				inventus		×		×	×				
									tabulario				

	χώρᾳ	τόμος	εἷς,	ἐν	ᾧ	ὑπεμνημάτιστο	τάδε	**23**		Ἔτους	πρώτου
		τοπος	×								
U	regione	locus	unus	in	quo	conscripta	erant	haec	**24**	in	anno	primo
V	»	»	»	»	»	scripta	»	ista		×	»	»
I	»	»	×	»	»	conscripta	»	haec		×	»	»
						scripta						

	βασιλεύοντος	Κύρου·	βασιλεὺς	Κῦρος	προσέταξεν	τὸν οἶκον	τοῦ κυρίου	τὸν
U	regnante	Cyro	rege	Cyrus	constituit	domum	domini	quae est
V	»	»	»	»	praecepit	»	»	» »
I	»	»	»	»	iussit	templum	»	quod erat
				×				est

	ἐν	Ἱερουσαλὴμ,	οἰκοδομῆσαι,	ὅπου	ἐπιθύουσιν	διὰ	πυρὸς	ἐνδελεχοῦς,
			οικοδομηθηναι					ενδελεχως
U	in	Hierusalem	aedificari	ubi	sacrificabant	×	ignem	perpetuum
V	»	»	aedificare	»	incendebant	×	igni	assiduo
I	»	»	aedificari	»	sacrificabant	per	ignem	instanter

babyloniam 129 babylonia 127 128 $\mathbf{V}^{S}$ × 151 Ω $\mathbf{V}^{C}$ babylone 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊

inventum 129 123 126 144 144A 144B inventus 127 128 151 Ω 188B $\mathbf{V}^{CS}$

— in 188B: — εν 71-106 b^{-248}

ec*b*athanis 129: *scr* echathanis (h)ecbat(h)anis 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B 188B $\mathbf{V}^{CS}$ hethatamis Ω: *lapsu*

× oppido 127 128 129 151 Ω in barioth 126 144 144A × × 123 144B in tabulario 188B

quod 127 128 129 151 Ω 188B quae 123 126 144 144A 144B

locus unus 127 128 129 151 Ω: = 𝔖𝔈 locus × 123 126 144 144A 144B 188B: τοπος (τοπως 55) × B´ *L*

conscripta 129 123 126 144 144A 188B scripta 127 128 151 Ω 144B $\mathbf{V}^{CS}$

haec 129 123 126 144 144A 144B 188B ista 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$

24 in 129 × **VI**: = 𝔊

— cyrus 188B: = $\mathfrak{S}^{IK}\mathfrak{E}$

constituit 129 praecepit 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ iussit 123 126 144 144A 144B 188B

domum 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 *ad verbum* templum 123 126 144 144A 144B 188B

quae est 127 128 129 151 Ω quod erat 123 126 144 144A 144B quod est 188B

aedificari 127 129 123 126 144 144A 144B 188B: οικοδομηθηναι *L* 71-121 381 𝔖(vid); Ios XI 99 aedificare 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$

sacrificabant 129^{2} 123 126 144 144A 144B 188B incendebant 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ aedificabant 129*: *lapsu*

× ignem 129 × igni 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ per ignem 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊

perpetuum 129 a(s)siduo 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ instanter 123 126 144 144A 144B 188B: ενδελεχως *a* 381 245 𝔖

in media regione locus in q(uo) c(on)scripta erant h̄/ **144B**: /tunc darius rex iussit inquirere in publicis tabulariis q̄ erant in babilone et inventum ē in ecbathanis q̄ est in media regione locus in quo sc(ri)pta erant hec/ **151**: /tunc rex darius p̄cepit inquiri in biblyotecis et inventus ē in ecbatanis oppido q(uo)d ē in media regione loc(us) un(us) in q(uo) sc(ri)pta erant ista/ **188B**: /tunc darius rex iussit inquiri in publicis tabulariis quę erant in babylone & invē-

	24	οὗ	τὸ ὕψος	πηχῶν	ἑξήκοντα, δεκα			πλάτος ×		πηχῶν ×
U	**25**	huius	altitudinem ×	cubitorum	sexaginta		×	×	×	×
V		cuius	altitudo sit	»	decem		et ×	latitudo	×	cubitorum
I		ut	esset altitudo eius ~ cubitorum	» altitudo ×	sexaginta quadraginta quinquaginta	+ unum	» × ×	» × longitudo	eius × ×	»

	ἑξήκοντα, ×	διὰ	δόμων	λιθίνων	ξυστῶν	τριῶν	καὶ	δόμου	ξυλίνου
U	×		quadratum	lapidibus	positis ordinibus	tribus	et	×	ligni
V	sexaginta		»	»	politis ×	»	»	meniano	ligneo ligno
I	» × quinquaginta		»	triplicibus tripolicibus	parietibus		×	de intus	ligneis lignis

	ἐγχωρίου		καινοῦ	ἑνός,	καὶ	τὸ δαπάνημα	δοθῆναι	ἐκ	τοῦ οἴκου	Κύρου
U	eiusdem	regionis	ordine	uno ×	et	inpendia	dari	de	domo	Cyri
V	»	» regionibus	meniano	»	novo »	» stipendia	»	»	»	»
I	in circuitu		novis	simplicibus	»	sumptus	»	»	»	»

25 huius altitudinem × cubitorum 129 cuius altitudo sit cubitorum 127 128 151 Ω V^{CS} ut esset altitudo eius cubitorum 123 126 144 144A 144B ~ ut esset cubitorum altitudo × 188B

sexaginta 127^2 129 126 144A 188B V^S: = 𝔊 decem 127* 128 151 Ω V^C: δεκα· decem 106^{mg} 𝔄 quadraginta 144 144B quinquaginta unum 123

× × × × × 129 144 144B: — πλατος πηχων εξηκοντα 55 245 𝔈: *homoiotel.* et latitudo × cubitorum sexaginta 127 128 151 188B V^{CS} × latitudo × cubitorum sexaginta Ω: = 𝔊 et latitudo eius cubitorum sexaginta 126 144A et longitudo × cubitorum quinquaginta 123

lapidibus positis ordinibus tribus 129 lapidibus politis × tribus 127 128 151 Ω V^{CS} triplicibus parietibus 123 126 144 144A tripolicibus parietibus 144B lapidibus politis triplicibus parietibus 188B: *lectio duplex*

et × ligni eiusdem regionis 129 et meniano ligneo eiusdem regionis 127 128 151 V^{CS} et meniano ligno eiusdem regionis Ω × de intus ligneis in circuitu 123^2 126 144 144A 144B × de intus lignis in circuitu 123* × de intus ligneis eiusdem regionibus in circuitu 188B: *lectio duplex*

ordine uno × 129 meniano uno novo 127 128 151 Ω V^{CS} novis simplicibus 123 126 144 144A 144B novis simplicibus et mediano uno 188B: *lectio duplex*

i(n)pendia 127 129 151 Ω 188B V^{CS} stipendia 128 sumptus 123 126 144 144A 144B

tus est ecbathanis in tabulario q̄d̄ est in media regione locus in q(uo) conscripta erant hęc/

24 *cf* Esra II (Vulg. I Esr) 6,3 **123**: /anno primo regnante cyro rex cyrus iussit tēplum dī quod erat in hīrīm ædificari ubi sacrificabant p ignē instant(er)/ **126**: /anno primo regnante cyro rex cirus iussit tēplū dñi q̄d̄ erat in hierusalem aedificari ubi sacrificabī p ignē instanter/ **127**: /anno primo regnante cyro rex cyrus praecepit domum dñi quae est in hierusalem aedificari ubi incendebant ignem assiduo (*ex* adsiduo)/ **128**: /anno primo regnante cyro rex cyrus precępit domū dñi quę est in ierusalē aedificare ubi incendebant igni assiduo/ **129**: /ī anno p(ri)mo regnante cyro rege cirus (*corr.*) constituit domū dño que est in ihrīm ędificari ubi sacrificabant (*ex* edificabant) ignē ppetuū/ **144**: /anno p(ri)mo regnante cyro rex cyr(us) i(us)sit tēplīī dñi g erat ī ierīm edifica(r)i ubi sacrificabī p ignē instant/ **144A**: /anno p(ri)mo regnante cyro rex cyrus iussit templū dñi g erat in ierīm edificari u(bi) sacrificabī p ignē instant(er)/ **144B**: /anno p(ri)mo regnante cyro rex cyrus (*corr.*) iussit tēplum domini q̄d̄ erat in ierīm edificari ubi sac(ri)ficabant p ignem instanter/ **151**: /anno p(ri)mo regnante cyro rex cyr(us) p̄cepit domū dñi que ē in ierīm edificare ubi incendebant igni assiduo/ **188B**: /anno p(ri)mo regnante cyro rege iussit tēplū domini q̄d̄ est in ihrīm ędificari ubi sacrificabant p ignē instant(er)/

25 *cf* Esra II (Vulg. I Esr) 6,3. 4 **123**: /ut ēēt altitudo ei(us) cubitor(um) quinquaginta unū & longitudo cubitor(um) quinquaginta quadratū triplicib(us) parietib(us) deintus ligneis (*ex* lignis) in circuitu novis simplicibus & sumptus dari de domo cyri regis/ **126**: /ut esset altitudo ei(us) cubitorū lx & latitudo ei(us) cubitorū lx quadratū triplicib(us) parietib(us) deintus ligneis in circuitu novis simplicib(us) & sumptus dari de domo cyri regis/ **127**: /cuius altitudo sit cubitorum lx (*ex* x) & latitudo cubitorū lx

	τοῦ βασιλέως·	**25**	καὶ τὰ ἱερὰ	σκεύη	τοῦ οἴκου	κυρίου,	τά	τε	χρυσᾶ	καὶ
							×	×		
U	regis	**26**	et sacra	vasa	domus	domini	tam		aurea	quam
V	»		» »	»	»	»	»		»	»
I	»		» vasa	sacra	templi	»	×		»	et
				× ~	templi	domini	sacra			

	τὰ ἀργυρᾶ,	ἃ	ἐξήνεγκεν	Ναβουχοδονοσὸρ	ἐκ	τοῦ οἴκου	τοῦ	ἐν	
U	argentea	quae	abstulit	Nabuchodonosor	de	domo	quae	est	in
V	»	»	extulit	»	»	»	»	»	»
	+ sacra				×	×	×	×	×
I	»	»	abstulit	»	»	templo	quod	»	»

	Ἱερουσαλὴμ	καὶ	ἀπήνεγκεν	εἰς	Βαβυλῶνα,	ἀποκατασταθῆναι	εἰς	τὸν οἶκον	
				εν	Βαβυλωνι				
U	Hierusalem	×	×	in	Babyloniam	restituere	in	domum	
V	»	×	×	»	»	restitui	»	»	
	×				×	×			+ domini
I	»	et	attulit	»	Babylonem	ut restitueret	»	templo	
		×	×	▪	×	× ×	×	×	
					Babylone	restituit		templum	
						et			

26 sacra vasa domus domini 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 ~ vasa sacra templi domini 123 126 144A 188B ~ vasa × templi domini 144B: *cf* + sacra *infra; verborum ordine mutato* ~ vasa templi domini sacra 144

tam 127 128 129 151 Ω 188B × 123 126 144 144A 144B: *cf* — τα τε 71 125; — τε A 119

quam 127 128 129 151 Ω 188B et 123 126 144 144A 144B: = 𝔊

+ sacra 144B: *cf omissionem supra; verborum ordine mutato*

abstulit 129 123 126 144 144A 144B 188B extulit 127 128 151 Ω V^{CS}

scr nab(o)godonosor 127 144B

— de domo … restitui 151 Ω V^{C}: *homoiotel.*

domo quae 127 128 129 V^{S}: = 𝔊 *ad verbum* templo quod 123 126 144 144A 144B 188B × × 151 Ω V^{C}

— et attulit … hierusalem 126*: *homoiotel.*

× × 127 128 129 151 Ω 126* et attulit 123 126^{2} 144 144A 144B 188B: = 𝔊

babyloniam 127 128 129 V^{S}: = 𝔊 × 151 Ω 126* V^{C} *cf* εν βαβυλωνι 243-248-379-731: babylonem 123 144 144A 144B 188B babylone 126^{2}

restituere 129 restitui 127 128 V^{S} × 151 Ω V^{C} ut restitueret 126^{2} 188B × restituit 123 144 144A et restituit 144B × × 126*

domum 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 *ad verbum* templo 123 126^{2} 144 144A 144B templum 188B × 126*

+ domini V^{C}: = 𝔄

quadratum lapidib(us) politis tribus & meniano ligneo eiusdem regionis (*ex* regiones) et meniano uno novo & inpendia dari de domo cyri regis/ **128**: /cuius altitudo sit cubitorū x & latitudo cubitorū lx quadratū lapidib(us) politis trib(us) & meniano ligneo ei(us)dē regionis & meniano uno novo et stipendia dari de domo cyri regis/ **129**: /hui(us) altitudinē cubitor(um) lx quadratū lapidib(us) positis ordinib(us) t(ri)b(us) et ligni ei(us)dē regionis ordine uno et inpendia dari de domo cyri regis/ **144**: /ut ēēt altitudo ei(us) cubitor(um) xl q(ua)dratū t(ri)plicib(us) parietib(us) deint(us) ligneis in c(ir)cuitu novis simplicib(us) et sūpt(us) dari de domo cyri regis/ **144A**: /ut ēēt altitudo ei(us) cubitor(um) lx et latitudo ei(us) cubitor(um) lx q(ua)dratū triplicib(us) parietib(us) deint(us) ligneis in circuitu novis simplicib(us) et sūpt(us) dari de domo cyri regis/ **144B**: /ut ēēt altitudo eius cubitor(um) xl quadratum t(ri)plicib(us) parietib(us) deintus ligneis in c(ir)cuitu novis sīplicib(us) et sūptus dari de domo cyri regis/ **151**: /cui(us) altitudo sit cubitor(um) decem et latitudo cubitor(um) lx quadratum lapidib(us) politis t(ri)b(us) et meniano ligneo ei(us)dem regionis et meniano uno novo et impendia dari de domo cyri regis/ **188B**: /ut ēēt cubitor(um) altitudo sexaginta & latitudo cubitor(um) sexaginta quadratum lapidib(us) politis triplicib(us) parietib(us) deintus ligneis eiusdem regionib(us) in circuitu novis simplicib(us) & mediano uno & impendia dari de domo cyri regis/

26 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 6,5 **123**: /& vasa sc̄a tēpli dn̄i aurea & argentea quę abstulit nabuchodonosor de tēplo q(uod) erat in hierl̄m & attulit in babylone restituit in tēplo quod ē in hierl̄m ubi erant posita ibi ponebantur/ **126**: /& vasa sc̄a tēpli dn̄i aurea & argentea quae abstulit nabuchodonosor de tēplo q̄d erat in hierusalē (+ et adtulit in

	τὸν	ἐν	Ἱερουσαλήμ,	οὗ	ἦν	κείμενα,	ὅπως	τεθῇ	ἐκεῖ.	
U	quae	erat	in	Hierusalem	ubi	posita	fuerant	ut	assignarentur	ibi
V	»	est	»	»	»	erant	posita	»	ponantur	illic illuc
I	quod ×	» ×	» ×	» ×	» + ut	» fuerant	»	×	ibi	ponerentur reponerentur reponentur ponebantur

	26	προσέταξεν	δὲ	ἐπιμεληθῆναι		Σισίννῃ	ἐπάρχῳ	Συρίας	καὶ	Φοινίκης
U	**27**	praecepit	autem	ut	curam ageret	Sisenes	subregulus	Syriae	et	Fenicis
V		et praecepit	×	»	agere	Sisennem	subregulum	»	»	Foenices Phoenicae Phoenicis
I		iussit	etiam	×	»	habere	» Sisenne(n) Siseni	praefecto	»	»	Phoenicis

	καὶ	Σαθραβουζάνῃ	καὶ	τοῖς	συνεταίροις	+ αυτου	καὶ	τοῖς	ἀποτεταγμένοις		ἐν
U	et	Sa<t>rabaçanes	cum	sodalibus	×		et	his	qui	× erant	in
V	»	Satrabozanen Satrabuzanan Satrabuzanem	et	sodales	eius		»	×	»	ordinati	»
I	»	»	»	collegis collegas	eorum		»	×	praepositis praepositos		×

quae erat 129 quae est 127 128 151 Ω V^{CS} quod est 123 126^2 144 144A 144B × × 126* 188B + ut 126 144 144B

posita fuerant 129 erant posita 127 128 151 Ω 123 126* 144 144A 144B 188B V^{CS} fuerant posita 126^2

ut assignarentur ibi 129 ut ponantur illic 127 128 Ω V^{CS} ut ponantur illuc 151 × ibi ponerentur 126 144A* 188B × ibi reponerentur 144 $144A^2$ × ibi reponentur 144B × ibi ponebantur 123

27 praecepit autem 129: = 𝔊 et praecepit 127 128 151 Ω V^{CS} iussit etiam 123 126 144 144A 144B 188B

ut curam ageret 129 × curam agere 127 128 151 Ω V^{CS} × curam habere 123 126 144 144A 144B 188B

sisenes 129 sisen(n)em 127^2 128 151 Ω 144 144A 188B V^{CS} sisannem 127* sisennen126 siseni 144B sisenne 123

subregulus 129 subregulum 127 128 151 Ω V^{CS} praefecto 123 126 144 144A 144B 188B

(fe)nicis 127^2 129 126 144 144A 144B 188B V^{C} foenices 127* 123 V^{S} ph(o)enicae 128 151 Ω

sa<t>rabaçanes 129: *scr* sarabaçanes satrab(o)zanen 127 128 126 144A 188B V^{S} satrabuzanan 151 Ω satrabuz(e)nem 144B V^{C} satrabonzane 123 satrabutanen 144

cum sodalibus × 129: < 𝔊 et sodales eius 127 128 151 Ω V^{CS}: + αυτου Ios XI 101 $\mathfrak{E}^{AM}$ et collegis eorum 123 126 144 144A 144B: = $\mathfrak{E}^{-AM}$ et collegas eorum 188B

his qui × erant 129 × qui ordinati erant 127 128 151 Ω V^{CS} × praepositis 123 126 144 144A 144B: = 𝔊 × praepositos 188B

in syria 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 × syriae 123 126 144 144A 144B 188B

babilone ut restitueret in tēplo q̄d ē in hierusalē *in mg. 2. m.*) ut ubi fuerant (*ex* erant) posita ibi ponerentur/ **127**: /& sacra vasa domus dn̄i tam aurea quam argentea quae extulit nabugodonosor (*ex* nabog.) de domo quae erat in hierusalem in babiloniam restitui in domum quae est in hierusalem ubi erant posita ut ponantur illic/ **128**: /& sacra vasa domus dn̄i tam aurea quā argentea quę extulit nabuchodonosor de domo quę erat in ierusalē in babiloniam restitui in domū quę est in ierusalem ubi erant posita ut ponant(ur) illic/ **129**: /et sacra vasa dom(us) dn̄i tam aurea quā argentea que abstulit nabuchodonosor de domo que erat iħrĺm ī babiloniā restituere in domū quę erat iħrĺm ubi posita fuerāt ut assignarent(ur) ibi/ **144**: /et vasa tēpli dn̄i sc̄a aurea et argentea que abstulit nabuch̄ de tēplo q̄d erat in ierĺm et atulit in babilonē restituit in tēplo q̣ est in ierĺm ut u(bi) erāt posita ibi repon(er)ent(ur)/ **144A**: /et vasa sc̄a templi dn̄i aurea et argentea q̄ abstulit nabuchod(onosor) de tēplo q̣ erat in ierĺm et attulit in babilōē restituit in templo q̣ ē in ierĺm u(bi) erant posita ibi repon(er)ent(ur) (*ex* pon(er)ent(ur) *2. m.*)/ **144B**: /et vasa tēpli domini aurea et argentea sc̄a que abstulit nabugod(onosor) de templo q̄d erat in ierĺm et attulit in babilonem et restituit in templo q̄d ē in ierĺm ut u(bi) erant posita ibi reponentur/ **151**: /et sacra vasa domus dn̄i tam aurea quam argentea que

	Συρίᾳ	καὶ	Φοινίκῃ	ἡγεμόσιν	ἀπέχεσθαι			τοῦ	τόπου,	ἐᾶσαι	δὲ	τὸν	παῖδα
										~ και εασαι			
U	Syria	et	Fenice	praesidibus	ut	abstinerent	se	ab	eo	loco	sinere	autem	puerum
											sinerent		
V	»	»	Phoenice	praesides	»	»	»	»	eodem	»	×	×	×
I	Syriae	»	Phoenicis	legatis	»	»	»	»	eo	»	et	sinerent	puerum
				legatos	×								×

	τοῦ κυρίου	Ζοροβαβέλ	ἔπαρχον	δὲ	τῆς Ἰουδαίας,	καὶ	τοὺς πρεσβυτέρους
				×			
U	domini	Zorobabel	praefectum	×	Iudaeae	et	seniores
			~ et subregulum		iudae		
V	×	×	×	×	×	×	×
I	domini	Zorobabel	principem	autem	Iudaeae	et	presbyteros
	×		principes	×			

	τῶν Ἰουδαίων	τὸν οἶκον	τοῦ κυρίου	ἐκεῖνον	οἰκοδομεῖν	ἐπὶ	τοῦ τόπου.	
				×				+ αυτου
U	Iudaeorum	domum	domini	illam	aedificare	in	suo	loco
				×		×	eodem	
V	×	×	×	×	×	×	×	×
I	Iudaeorum	templum	illud	domini	aedifcare	in	loco	suo
			illum					
		~ illud templum						

(f)o(e)nice 127 128 129 151 Ω ph(o)enicis 123 126 144 144A 144B 188B

praesidibus 129: = 𝔊 praesides 127 128 151 Ω V^{CS} legatis 123 126 144 144A 144B legatos 188B

— ut 123 126* 144A*

eo 129 123 126 144 144A 144B 188B eodem 127 128 151 Ω V^{CS}

— sinere … loco 127* 128 151 Ω V^{C}: *homoiotel.*

sinere autem 127^2: = 𝔊 sinerent autem 129 × × 127* 128 151 Ω V^{C} ~ et sinerent 123 126 144 144A 144B 188B: ~ και εασαι (+ κυ 610) 107

puerum domini zorobabel 127^2 129 123 126 144A 188B V^{S}: = 𝔊 × × × 127* 128 151 Ω V^{C} × × zorobabel 144 144B

— δε 46^{c} 125

praefectum × 129 et subregulum 127^2 V^{S} × × 127* 128 151 Ω V^{C} principem autem 126 144A principes autem 123 principem × 144 144B 188B

iudaeae 127^2 123 126 144 144A 144B 188B V^{S}: = 𝔊 iudae 129 × 127* 128 151 Ω V^{C}

et seniores iudaeorum 127^2 129 V^{S} × × × 127* 128 151 Ω V^{C} et presb(y)teros iudaeorum 123 126 144 144A 144B 188B

domum domini illam 127^2: = 𝔊 domum domini × 129: — εκεινον a^{-121} × × × 127* 128 151 Ω V^{C} ~ templum illud domini 144 $144A^2$ 144B ~ templum illum domini 123 126 144A* ~ illud templum domini 188B

+ αυτου *a* 𝔈𝔄; Esra II 6,7: aedificare in suo loco 129 aedificare × eodem loco 127^2 V^{S} aedificare (*scr* edicare 144B) in loco suo 123 126 144 144A 144B 188B × × × × 127* 128 151 Ω V^{C}

extulit nabuchodonosor in domum que ē in ierĩm ubi erant posita ut ponant(ur) illuc/ **188B**: /& vasa sacra templi dn̄i tam aurea q(ua)m argentea quę abstulit nabuchodonosor de templo quod erat in ihrĩm & attulit in babylonem ut restitueret in templum u(bi) erant posita ibi ponerentur/

27 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 6,6-8 **123**: /iussit etiā curā habere sisenne præfecto syrię & phęnices & satrabozane & collegis eor(um) & præpositis syrię & phoenicis legatis abstinerent se ab eo loco & sinerent puerū dn̄i zorobabel principes auī iudęe & prb̄ros iudęor(um) teplum (!) illū dn̄i ædificare in loco suo/ **126**: /iussit etiā curā habere sisennen praefecto syrię & phoenicis & satrabuzanen & collegis eorū & praepositis syriae & phoenicis legatis (+ ut *s. l., 2. m.*) abstinerent se ab eo loco & sinerent puerū dn̄i zorobabel principem auī iudaeae & praesbiteros iudęorū tēplū illum dn̄i aedificare in loco suo/ **127**: /et pręcepit curam agere sisennem (*ex* sisannem) subregulū syriae & phoenicis (*ex* -nices) & satrabozanen & sodales eius & qui ordinati erant in syria & phenicę præsides ut abstinerent se ab eodem loco (+ sinere autem puerū dn̄i zorobabel & subregulū iudeę & seniores iudaeorū domū dn̄i illam aedificare eodē loco *in mg., 2. m.*)/ **128**: /et p̄cępit curam agere sisennem subregulū syriae & phęnicę & satrabuzanen et sodales eius & qui ordinati erant in syria & phoenice presides ut abstinerent se ab eodē loco/ **129**: /precepit auī ut curā ageret sisenes subregul(us) sirię et fenicis et sarabaçanes cū sodalib(us) et his q(ui) erāt in siria et fenice p̄sidib(us) ut abstinerent se ab eo loco sinerēt aū puerū dn̄i zoro-

	27 καὶ	ἐγὼ	δὲ	ἐπέταξα	ὁλοσχερῶς	οἰκοδομῆσαι	καὶ	ἀτενίσαι	ἵνα	συμποιῶσιν
			×							
U	**28** et	ego	×	praecepi	omnino	aedificari	et	insisti	ut	adiuvent
V	»	»	quoque	»	in totum	aedificare	»	prospici prospexi praecepi	»	» adiuvarent
I	»	»	×	praecipio	plene	»	»	observare observarent	»	»

	τοῖς	ἐκ	τῆς	αἰχμαλωσίας	τῆς Ἰουδαίας των Ιουδαιων	μέχρι	τοῦ	ἐπιτελεσθῆναι	τὸν	οἶκον
U	eos qui	sunt	ex	captivitate	Iudaeorum	donec		consumaretur	×	aedes
V	» »	»	»	»	»	»		consummetur	templum	aedis
I	» ×	de	captivitate	sunt	× Iudaeorum	»		perficiatur	»	×

	τοῦ κυρίου·	**28**	καὶ	ἀπὸ	τῆς φορολογίας		Κοίλης	Συρίας	καὶ	Φοινίκης
U	domini	**29**	et	ab	exactione	tributorum	Coele	Syri*a*e	et	Fenicis
V	»		»	a	vexactione	»	Syriae	Coeles	»	Phoenicis Phenices Phoenicae
I	» domino		»	de ×	exactione	»	»	»	»	»

28 × 129 123 126 144 144A 144B 188B: — δε A; *cf* Esra II 6,8 quoque 127 128 151 Ω V^{CS}: < 𝔊

praecepi 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 praecipio 123 126 144 144A 144B 188B

omnino 129 in totum 127 128 151 Ω V^{CS} plene 123 126 144 144A 144B 188B

aedificari 127 129 188B aedificare 128 151 Ω 123 126 144 144A 144B V^{CS}

insisti 129 prospici 127 V^{S} prospexi 151 Ω V^{C} praecepi 128 observare 123 126 144 144A 144B observarent 188B

adiuvarent Ω

— qui 123

των ιουδαιων A V′ *b* 58 119; Esra II 6,8

sunt ex captivitate iudaeorum 127 128 129 151 Ω ~ de captivitate sunt × 123 126 144 144A 144B ~ de captivitate sunt iudaeorum 188B

consumaretur 129 consummetur 127 128 151 Ω V^{CS} perficiatur 123 126 144 144A 144B 188B

× aedes 129 templum aedis 127 128 151 Ω V^{CS} templum × 123 126 144 144A 144B 188B

domino 188B

29 ab exactione 127^2 129 V^{S}: = 𝔊 a vexactione 127* 128 151 Ω V^{C} de exactione 123 188B × exactione 126 144 144A $144B^2$ × actione 144B*

coele syri*a*e 129: = 𝔊 coelesyriae V^{C} syriae coeles 127 128 151 Ω 123 144 188B V^{S} syriae co(e)lis 126 144A 144B

(fo)enicis 127^2 128 129 123 126 144 144A 144B 188B V^{CS} phenices Ω ph(o)enicae 127* 151

babel p̄fectū iude et seniores iudeor(um) domū dn̄i ędificare in suo loco/ **144**: /iussit et(iam) curā hr̄e sisenē p̄fecto syrie et phenicis et satrabutanen (*ex* satrabitanen) et collegis eor(um) et p̄positis sirie et phenicis legatis ut abstin(er)ent se ab eo loco et sinerent zorobabel p(ri)ncipē iudee et p̄sb̄os iudeor(um) tēplū illd̄ dn̄i edificare in loco suo/ **144A**: /iussit etiā curam hr̄e sisenem p̄fecto syrie et phenicis et satrabuzanen et collegis eor(um) et p̄positis syrie et phenicis legatis (+ ut *2. m. in mg.*) abstin(er)ent se ab eo loco et sinerent pu(er)um dn̄i zorobabel principem autē iudee et pb̄ros iud(er)or(um) templū illud (*ex* illū) dn̄i edificare in loco suo/ **144B**: /iussit etiam curā h̄r̄e sisenem p̄fecto syrie et phinicis et sat(ra)buzenem et collegis eorum et p̄positis syrie et phenicis legatis ut abstin(er)ent se ab eo loco et sinerent zorobabel principē iudee et p̄sb̄ros iudeorum tēplum illud domini edicare (!) in loco suo/ **151**: /et p̄cepit curā agere sisennem subregulum syrie et phoenice (*ex* phenice) et satrabuzanan et sodales ei(us) et qui ordinati erant in syria et phoenice (*ex* phenice) presides ut abstinerent se ab eodem loco/ **188B**: /iussit etiam curam habere sisennem prefectum syrię & phenicis & satrabuzanen & collegas eor(um) & prepositos syrię & phenicis legatos ut abstinerent se ab eo loco & sinerent puerum dn̄i zorobabel p(ri)ncipem iudee & presbiteros iud̄or(um) illud templum domini edificare in loco suo/

28 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 6,8 **123**: /et ego præcipio plene ædificare & observare ut adiuvænt eos de captivitate (*ex* aptivitate) sunt donec perficiatur tēplū dn̄i/ **126**: /et ego praecipio plene aedificare & observare ut adiuvent eos qui de captivitate sunt donec p̲ficiatur tēplū dn̄i/

127: / et ego quoque praecepi in totum aedificari & prospici ut adiuvent eos qui sunt ex captivitate iudeorum do-

	ἐπιμελῶς	σύνταξιν	δίδοσθαι	τούτοις	τοῖς ἀνθρώποις	εἰς	θυσίαν θυσιας
U	expensarum	quantitatem	dari	his	hominibus	ad	hostias
V	diligenter	»	»	» hiis	»	»	sacrificium
I	» ×	constitutam pecuniam constituta pecunia	» dabitis	»	» omnibus	»	sacrificia

	τῷ κυρίῳ,	Ζοροβαβὲλ	ἐπάρχῳ,	εἰς		ταύρους	καὶ	κριοὺς	καὶ	ἄρνας,
			×							
U	domino	Çorobabel	×	×	×	tauros	et	arietes	et	agnos
V	domini	Zorobabel	praefecto	ad	×	»	»	»	»	»
						~ arietes	et	tauros		
I	»	×	×	»	comedendos	»	»	»	»	»
					ademendos		×			

	29	ὁμοίως	δὲ	καὶ	πυρὸν	καὶ	ἄλα	καὶ	οἶνον	καὶ	ἔλαιον
		×	×			×					
U	**30**	similiter	autem	et	frumentum	et	salem	et	vinum	et	oleum
				×							
V		»	»	»	»	»	sal	»	»	»	»
						×		+ lac	+ quoque		
						etiam					
I		×	×	»	»	»	salem	»	»	»	»

expensarum quantitatem 129 diligenter quantitatem 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ diligenter constitutam pec(c)uniam 144 144A 144B^2 188B diligenter constituta pecuniam 126 diligenter constituta pecunia 123 × constitutam pecuniam 144B*

dabitis 123

hiis 127 Ω

omnibus 123 144 144B

hostias 129 sacrificium 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$ sacrificia 123 126 144 144A 144B 188B: θυσιας A V´ *b* 119; Ios XI 102

domino 129: = 𝔊 domini **VI**

çorobabel × 129: — επαρχω *L* zorobabel praefecto 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$: = 𝔊 × × 123 126 144 144A 144B 188B

× × 129 ad × 127 128 151 Ω $\mathbf{V}^{CS}$: = 𝔊 ad comedendos 126 144 144A 144B 188B ademendos 123

~ arietes et tauros 151*

— et 188B: *cf* — και ... και 71-107

30 silimiter autem 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 × × 123 126 144 144A 144B 188B: — ομοιως δε 107; Esra II 6,9

— et 188B

— et 127: — και 107; Esra II 6,9 etiam 188B

salem 129 123 126 144 144A 144B sal 127 128 151 Ω 188B $\mathbf{V}^{CS}$

+ lac 188B

+ quoque 188B

nec consummetur templum aedis dn̄i/ **128**: /et ego quoq(ue) p̄cępi in totū aedificare & p̄cępi ut adiuvent eos qui sunt ex captivitate iudęor(um) donec consummet(ur) templū dn̄i/ **129**: /et ego p̄cepi omnino ędificari et insisti ut adiuvent eos q(ui) s̄t ex captivitate iudeor(um) donec cōsumaret(ur) edes dn̄i/ **144**: /et ego p̄cipio plene edificare et obs(er)vare ut adiuvēt eos qui de captivitate sūt don(ec) p̲ficiat(ur) tēplm dn̄i/ **144A**: /et ego p̄cipio plene edificare et observare ut adiuvēt eos q(ui) de captivitate s̄t donec p̲ficiat(ur) templū dn̄i/ **144B**: /et ego p̄cipio plene edificare et observare ut adiuvent eos qui de captivitate sunt donec p̲ficiatur tēplum domini/ **151**: /et ego q(uo-)q(ue) p̄cepi in totū edificare et ꝑspexi ut adiuvent eos qui sunt ex captivitate iudeor(um) donec c(on)sūmet(ur) templū edis dn̄i/ **188B**: /et ego precipio plene edificari & observarent ut adiuvent eos qui de captivitate sunt iudeor(um) donec p̲ficiat(ur) tēplum domino/

29 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 6,8. 9 **123**: /& de exactione tributor(um) syriæ cęles & phoenicis diligent(er) constituta pecunia dabitis his om̄ib(us) ad sac(ri)ficia dn̄i adem̄dos tauros & arietes & agnos/ **126**: /& exactione tributorū syriae coelis & phoenicis diligent̄ c̄stituta pecuniam dari his hominib(us) ad sacrificia dn̄i ad coemendos (*ex* coemedos) tauros & arietes & agnos/ **127**: /& ab (*ex* a) exactione (*ex* vexactione) tributorum (*ex* tribotorum) syriaecoeles (*ex* syriae coles) & phoenicis (*ex* phoenicae) diligenter quantitatem dari hiis (+ hiis *erasum*) hominibus ad sacrificium dn̄i zorobabel praefecto tauros et arietes et agnos/ **128**: /& a vexatione tributorū syriae coeles & phęnicis diligenter quantitatē dari his hominibus ad sacrificiū dn̄i zorobabel p̄fecto tauros & arietes et agnos/ **129**: /et ab exactione tributor(um) cęle syrie et fenicis expensa-

	ἐνδελεχῶς	κατ'	ἐνιαυτόν,		καθὼς ἄν	οἱ ἱερεῖς		οἱ	ἐν
U	igitur	per	singulos	annos	prout	sacerdotes	×	×	in
V	instanter	»	»	»	»	»	qui	sunt	»
I	sine intermissione	singulis	quibusque	annis	secundum quod	»	×	×	» ×

	Ἱερουσαλὴμ	ὑπαγορεύσωσιν	ἀναλίσκεσθαι	καθ' ἡμέραν	ἀναμφισβητήτως,			**30**	ὅπως
U	Hierusalem	di<c>taverunt	expendi	cotidie	sine ulla dilatione			**31**	ut
V	»	dictaverunt dictaverint	consumi	»	»	»	» dubitatione		»
I	»	»	» ×	»	»	×	dubio		»

	προσφέρωνται	σπονδαὶ	τῷ θεῷ	τῷ ὑψίστῳ	ὑπὲρ	τοῦ βασιλέως	καὶ	τῶν	παίδων
U	offerantur	libationes	deo	summo	pro	rege	et	pro	pueri<s>
V	»	»	» ~ summo deo	»	»	»	»	×	pueris
I	» offerrentur	hostiae	» domino	excelso	»	»	»	pro	»

igitur 129 instanter 127 128 151 Ω V^{CS} sine intermissione 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊
per singulos annos 127 128 129 151 Ω singulis quibusque annis 123 126 144 144A 144B 188B
prout 127 128 129 151 Ω secundum quod 123 126 144 144A 144B 188B
× × 129 123 126 144 144A 144B 188B qui sunt 127 128 151 Ω V^{CS}
— in 188B
scr ditaverunt 129 dictaverint 127^2
expendi 129 consumi 127 128 151 Ω 123 126 144 144A 188B V^{CS} × 144B
ulla dilatione 127 128 129 151 Ω ulla dubitatione 188B × dubio 123 126 144 144A 144B
31 offer(r)entur 126
libationes 127 128 129 151 Ω hostiae 123 126 144 144A 144B 188B
~ summo deo V^{C}
domino 123: *cf* domino deo 𝔄
summo 127 128 129 151 Ω excelso 123 126 144 144A 144B 188B
pro 129 123 126 144 144A 144B × 127 128 151 Ω 188B V^{CS}: = 𝔊
scr pueri 129: *lapsu*

rum quantitatē dari his hoīb(us) ad hostias dn̄o çorobabel tauros et arietes et agnos/ **144**: /et exacc̄one t(ri)butor(um) syrie celes et phenicis diligent̄ c(on)stitutā peccūiā dari his oīb(us) ad sac(ri)ficia dn̄i ad cōmedendos tauros et arietes et agnos/ **144A**: /et exactōē tributor(um) syrie colis et phenicis diligent(er) c(on)stitutā pecuniā dari his hōīb(us) ad sacrificia dn̄i ad coem̄dos tauros et arietes et agnos/ **144B**: /et exactione (*ex* actione) t(ri)butor(um) et syriecelis et phenicis (+ diligenter *s. l.*) c(on)stitutam pecuniā dari his omnib(us) ad sac(ri)ficia domini ad comedendos tauros et arietes et agnos/ **151**: /et a vexatione t(ri-)butor(um) syrie celes et phoenice (*ex* phenice) diligent(er) quantitatē dari his hominib(us) ad sac(ri)ficium dn̄i zorobabel p̄fecto ad tauros et arietes (*ex* arietes et tauros) et agnos/
188B: /et de exactione tributor(um) syrie celes & fenicis diligenter constitutam pecuniā dari his hominib(us) ad sacrificia dn̄i ad comedendos tauros arietes & agnos/
30 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 6,9 **123**: /& frum̄tū & salē & vinū & oleū sine int̄missione singulis quib(us)q(ue) annis sc̄d̄m quod sacerdotes in hierl̄m dictaverunt consummi cotidie sine dubio/ **126**: /& frum̄tū & salem & vinū & oleū sine int̄misione singulis quib(us)que annis sc̄d̄m q̄d̄ sacerdotes in hierusalem dictaverunt consumi cotidie sine dubio/ **127**: /similiter autē & frumentum sal & vinum & oleum instanter p̲ singulos annos prout sacerdotes qui sunt in hierusalem dictaverint (*ex* dictaverunt) consumi cotidie sine ulla dilatione/ **128**: /similiter aū & frumentū et sal & vinū et oleū instanter p̲ singulos annos p̲ut sacerdotes qui sunt in ierusalem dictaverunt consumi cotidiae sine ulla dilatione/ **129**: /similit(er) aut̄ et frum̄tū et salē et vinū et oleū ig(itur) p̲ singl̄os annos p̲ut sac(er)dotes in ihr̄l̄m ditaverunt (!) expendi cotidie sine ulla dilatione/ **144**: /et frum̄tū et salē et vinū et oleū sine int(er)missione singul̄ q(ui)b(us)q(ue) annis sc̄d̄ q̲ sac(er)dotes in ier̄l̄m dictav(er-)unt cotidie sine dubio/ **144A**: /et frum̄tū et salē et vinū et ol̄m s̄n̄ int(er)missione singul̄ quib(us)q(ue) annis sc̄d̄m q̲ sac(er)dotes in ier̄l̄m dictaver̄t cōsumi cotidie sine dubio/
144B: /et frum̄tum et salem et vinum et oleum sine int(er)missione sinḡl̄is quib(us)q(ue) annis sc̄d̄m q̄d̄ sac(er-)dotes in ier̄l̄m dictaverunt cotidie s̄n̄ dubio/ **151**: /similiter aū et frum̄tum et sal et vinū et oleum instant(er) p̲ singulos annos p̲ut sacerdotes qui s̄t in ier̄l̄m dictaverunt consumi cotidie sine ulla dilatione/ **188B**: /frumentum etiā sal & lac (*ex* lax?) vinū quoq(ue) & oleum sine int(er)missione sinḡl̄is quib(us)q(ue) annis sc̄d̄m q̄d̄ sacerdotes ihr̄l̄m dictaverunt consumi cotidie sine ulla dubitatione/

		καὶ	προσεύχωνται		περὶ	τῆς	αὐτῶν	ζωῆς,	**31**	καὶ
	+ αυτου		+ ινα προσευχεσθαι				~ ζωης	αυτων ενδελεχως		
U	eius	ut	orent	×	pro	iuncti	eorum		**32**	et
V	»	et	»	×	»	ipsorum	vita			»
I	×	»	adorent orent	instanter	»	vita	eorum			»

	προστάξαι	ἵνα	ὅσοι ἐὰν	παραβῶσίν	τι	τῶν	προειρημένων	καὶ
						×	×	×
U	denuntiabitur	×	quicumque	transgressi	fuerit	aliquid		
V	denuntietur	ut	»	»	fuerint	»		
I	constituit	»	quotquot quod	»	»	aliqua		

	τῶν	προγεγραμμένων				ἢ	καὶ	ἀκυρώσωσιν,	λημφθῆναι	ξύλον	ἐκ	τῶν ἰδίων
		γεγραμμενων						ακυρωση				
U	ex	his	quae	scripta	sunt	aut		spreverit	accipiatur	lignum	de	suis
V	»	»	»	»	»	» ×		spreverint	»	»	»	»
I	»	»	»	»	»	» ×		reformaverint	accipere accipe accipi	»	»	»

eius 127 128 129 151 Ω: + αυτου 108 𝔖𝔈; Esra II 6,10 × 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊

ut 129: *cf* + ινα *L vel* προσευχεσθαι *a* et **VI**: = 𝔊

orent 127 128 129 151 Ω 144 144B 188B adorent 123 126 144A

× pro iuncti eorum 129 × pro ipsorum vita 127 128 151 Ω: = 𝔊 instanter pro vita eorum 123 126 144 144A 144B 188B: ζωης αυτων ενδελεχως *L; cf* 6,24

32 denuntiabitur 129 denuntietur 127[2] 128 151 Ω V^{CS}: < 𝔊 denuntiatur 127* constituit 123 126 144 144A 144B 188B

× 129 ut **VI**: = 𝔊

quiqu(m)que 127 128 129 151 Ω 188B quotquot 123 144 144A 144B quod 126

fuerit 129 188B fuerint **VI**: = 𝔊

aliquid 127 128 129 151 Ω 188B 123: = 𝔊 aliqua 126 144 144A 144B

τι × × × των γεγραμμενων B´ *a* 𝔖𝔈; *cf* ~ × × × των γεγραμμενων τι *L*

— aut 127* 144B*

spreverit 129 188B: ακυρωση *L* spreverint 127 128 151 Ω V^{CS} reformaverint 123 126 144 144A 144B

accipiatur 127 128 129 151 Ω 188B accipere 126[2] 144 144B accipe 126* 144A accipi 123

31 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 6,10 **123**: /ut offerant(ur) hostiæ dn̄o excelso ꝑ rege & ꝑ pueris & adorent instant(er) ꝑ vita eor(um)/ **126**: /ut offerrent(ur) (*ex* offerent(ur)) hostiae dō excelso ꝑ rege & ꝑ pueris & adorent instanter ꝑ vita eorum/ **127**: /ut offerantur libationes dō summo pro rege & pueris eius et orent pro ipsorū vita/ **128**: /ut offerantur libationes dō summo ꝑ rege et pueris eius & orent pro ipsorū vita/ **129**: /ut offerāt(ur) libationes deo summo ꝑ rege et ꝑ pueri (!) ei(us) ut orent ꝑ iuncti eor(um)/ **144**: /ut off(er)ant(ur) hostie deo excelso ꝑ rege et ꝑ pu(er)is et orent instant(er) ꝑ vita eor(um)/ **144A**: /ut offerant(ur) hostie d̄ō excelso ꝑ rege et ꝑ pueris et adorent instant(er) ꝑ vita eor(um)/ **144B**: /ut offerantur hostie deo excelso pro rege et pro pueris et orent instāter pro vita eorum/ **151**: /ut offerant(ur) libationes dō summo ꝑ rege et pueris ei(us) et orent ꝑ ip̄or(um) vita/ **188B**: / ut offerant(ur) hostię d̄ō excelso ꝑ rege et pueris eius & orent instanter ꝑ vita eor(um)/

32 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 6,11 **123**: /& constituit ut q̄tq̄t transgressi fuerint aliq̄d ex his quę scripta sunt aut reformaverint accipi lignū de suis sibi & suꝑ hoc suspendi & bona ei(us) fieri regia/ **126**: /& c̄stituit ut q̄d̄q̄d̄ trangressi (!) fuerint aliqua ex his quae scripta sunt aut reformaverint accipere (*ex* accipe) lignū de suis sibi & suꝑ hoc suspendi & bona ei(us) fieri regia/ **127**: /& denuntietur (*ex* -tiatur) ut quicumq(ue) transgressi fuerint aliquid ex his quae scripta sunt (+ aut *s. l.*) sp̄verint (*corr. 2. m.*) aut (*expunctum*) sperverint (*expunctum*) accipiatur lignum de suis propriis & suꝑ hoc suspendantur et bona ipsorū regi adscribantur/ **128**: /et denunciet(ur) ut quicunq(ue) transgressi fuerint aliquid ex his quę scripta sunt aut spreverint accipiatur lignū de suis ꝑpriis & suꝑ hoc suspendantur et bona ipsorū regi asscribantur/ **129**: /et denuntiabitur q(ui)q(ū)q(ue) transgressi fuerit aliq(ui)d ex his quę scripta sūt aut sp̄verit accipiatur lignū de suis sibi & suꝑ hoc suspendat(ur) et bona illi(us) sunt regi/ **144**: /et constituit ut q(uo)tq(uo)t t(ra)nsg(re)ssi fu(er)int aliq(ua) ex his q̄ sc(ri)pta s̄t āū reformav(er)int accipe lignū de suis sibi et suꝑ h̄ suspendi et bona ei(us) fi(eri) regia/ **144A**: /et c(on)stituit ut q(uo)tq(uo)t t(ra)nsgressi fu(er)int aliq(ua) ex

	αὐτοῦ	καὶ	ἐπὶ	τούτου	κρεμασθῆναι	καὶ	τὰ ὑπάρχοντα	αὐτοῦ	εἶναι	βασιλικά.
U	sibi	et	super	hoc	suspendatur	et	bona	illius	sunt	regi
V	propriis	»	» ×	» ×	suspendantur	»	»	ipsorum	regi	adscribantur
I	sibi	»	»	»	suspendi	»	»	eius	fieri	regia

	32	διὰ ταῦτα	καὶ	ὁ κύριος,	οὗ	τὸ ὄνομα	αὐτοῦ	ἐπικέκληται	ἐκεῖ,	ἀφανίσαι
U	**33**	×	et	dominus	cuius	nomen		invocatum est	ibi	exterminet
V		propterea	»	»	»	»		»	»	»
I		»	»	» ~ cuius	» nomen	» dominus		»	»	exterminavit

	πάντα	βασιλέα	καὶ	ἔθνος,	ὃς εαν	ἐκτενεῖ (ε)κτεινη	τὴν χεῖρα	αὐτοῦ		κωλῦσαι
U	omnem	regem	et	gentem	si quisquam	extendet	manum	suam	ad	prohibendum
V	»	»	»	»	qui	manum	suam	extenderit extenderet ostender(i)t		prohibere
I	»	»	»	»	quae	extendit extendent extenderit	manum	suam		»

	ἢ	κακοποιῆσαι		τὸν οἶκον	τοῦ κυρίου	ἐκεῖνον ×	τὸν		ἐν	Ἰερουσαλήμ.	
U	aut	mali	aliquid	faciendum	domum	domini	×	quae	est	in	Hierusalem
V	»	male	×	tractare	»	»	illam	»	»	»	»
I	»	nocere ~ templum			templum domini	» ×	× aut nocere	quod	»	»	»

sibi 129 123 126 144 144A 144B 188B propriis 127 128 151 Ω V^{CS}
— super hoc 151 Ω V^{C}
suspendatur 129 188B suspendantur 127 128 151 Ω V^{CS} suspendi 123 126 144 144A 144B
illius 129: = 𝔊 ipsorum 127 128 151 Ω V^{CS} eius 123 126 144 144A 144B 188B
sunt regi 129 regi a(d)scribantur 127 128 151 Ω V^{CS} fieri regia 123 126 144 144A 144B 188B: < 𝔊
33 × 129 propterea **VI**: = 𝔊
~ cuius nomen dominus 144B
exterminet 127 128 129 151 Ω exterminavit 123 126 144 144A 144B 188B
εαν κτεινη *L*; εαν εκτεινη Lag. = Esra II $𝔊^{L}$
si quisquam 129 qui 127 128 151 Ω V^{CS} quae 123 126 144 144A 144B 188B
extendet manum suam 129 ~ manum suam extenderit 127^{2} 128 V^{CS} ~ manum suam extenderet Ω ~ manum suam ostenderit 127* ~ manum suam ostenderet 151 extendit manum suam 126 144 144A 144B: = 𝔊 extendent manum suam 123 extenderit manum suam 188B
ad prohibendum 129 prohibere **VI**: = 𝔊 *ad verbum* – εικεινον 245; *cf* Esra II $𝔊^{ap}$
aut mali aliquid faciendum domum domini × 129 aut male × tractare domum domini illam 127 128 151 Ω V^{CS} aut nocere templum domini × 123 126 144 144A 144B ~ templum domini × aut nocere 188B
quae 127 128 129 151 Ω quod 123 126 144 144A 144B 188B

his que scripta s̄t aut reformav(er)int accipe lignū de suis sibi et sup̣ hoc suspendi et bona ei(us) fi(eri) regia/ **144B**: /et constituit ut q(uo)tq(uo)t t(ra)nsgressi fuerint aliqua ex hiis que sc(ri)pta sunt (+ aut *s. l.*) reformaverī accipe lignum de suis s(ibi) et sup̣ hoc suspendi et bona ei(us) fieri regia/ **151**: /et denuntiet(ur) ut quicūq(ue) t(ra)nsgressi fu(er)int aliquid ex his que sc(ri)ta s̄t aut sp̄verint accipiat(ur) lignū de suis p̣priis et suspendant(ur) et bona ip̄or(um) regi asc(ri)bant(ur)/ **188B**: /et constituit ut quicunq(ue) transgressus fuerit aliquid ex his que̦ scripta s̄t aut spreverit accipiatur lignum de suis sibi & desup̣ hoc suspendat(ur) & bona eius fieri regia/

33 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 6,11. 12 **123**: /p̣pt(er-)ea & dn̄s cuius nom̄ invocatū ē ibi ext(er)minavit omnē regē & gentē que̦ extendent manū suā p̣hibere aut nocere tēpli dn̄i quod ē in hierīm/ **126**: /propterea & dn̄s cu-

	33	ἐγὼ	βασιλεὺς	Δαρεῖος	δεδογμάτικα	ἐπιμελῶς	κατὰ	τοῦτα
			~ Δαρειος βασιλευς					
U	**34**	ego	Darius	rex	decrevi	diligenter	secundum	haec
V		»	»	»	»	quam diligentissime quae	»	»
I		»	rex	Darius	»	diligenter	»	» hoc + quae

	γίνεσθαι.	**7,1**	Τότε	Σισίννης	ὁ ἔπαρχος	Κοίλης	Συρίας	καὶ	Φοινίκης καὶ
U	fieri	**7,1**	tunc	Si<sen>nes	subregulus	Coele	Syriae	et	Phoenicis et
V	» + volo		»	Sisennes	»	Coelen	»	»	Phoenicen »
I	»		»	»	praefectus	Syriae	Coelis	»	Phoenicis » Phoenices

	Σατραβουζάνης Σαθραβωζανης	καὶ	οἱ συνέταιροι		κατακολουθήσαντες	τοῖς	ὑπὸ	
U	Satrapoçanes	et	sodales	eorum	obsecuti	his ea	quae	a
V	Satrabozanes Satrabuzanes Satraduzanes Satbazanes	»	»	eius ×	»	»	»	»
I	Satrabuzanes Satrabozanes Satrabonizanes Satraobozanes	»	collegae	»	subsecuti	× his	»	»

34 darius rex 127 128 129 151 Ω: ~ δαρειος βασιλευς 381 rex darius 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊

diligenter 129 123 126 144 144A 144B 188B: = 𝔊 quam diligentissime 127^2 128 151 Ω V^{CS} quae diligentissime 127*

haec 127 128 129 151 Ω 123 126 144 144A 188B hoc 144B

+ quae 123

+ volo 127*: *lapsu*

7,1 subregulus 127 128 129 151 Ω praefectus 123 126 144 144A 144B 188B

c(o)ele(s) syriae 127 129 V^C coelen syriae 128 V^S scoelen syriae 151: *lapsu* coelem syriae Ω syriae c(o)elis 126 144A syriec celis 144B: *lapsu* syriae c(o)eles 123 144 188B

(pho)enicis 127^2 129 126 144 144A 144B 188B V^C ph(o)enicen 127* 128 151 Ω V^S phoenices 123

satrapoçanes 129 satrabozanes 127 144A V^S: σαθραβωζανης 108 satrabuzanes 128 126 144B 188B V^C: = 𝔊 satraduzanes 151 satbazanes Ω satrabonizanes 144 satraobozanes 123

sodales 127 128 129 151 Ω collegae 123 126 144 144A 144B 188B

eorum 129 188B: = 𝔄 eius 127 128 123 126 144 144A 144B V^S × 151 Ω V^C: = 𝔊

hi(i)s 127 128 129 151 Ω 123 ea 188B × 126 144 144A 144B

i(us) nom̄ invocatū ē ibi exterminavit omnem regem & gentē quae extendit manū suā phibere aut nocere tēplū dn̄i q̄d̄ ē in hierusalem/ **127**: /propterea & dn̄s cuius nomen invocatum est ibi exterminet omnem regem & gentem qui manum suam extenderit (*ex* ostenderit) prohibere aut male tractare domum dn̄i illam quæ est in hierusalem/ **128**: /propterea et dn̄s cuius nomen invocatū est ibi exterminet omnē regē & gentē qui manū suā extenderit phibere aut male tractare domū dn̄i illā quę est in ierīm/ **129**: /et dn̄s cui(us) n̄n̄ invocatū est ibi exterminet omnē regē et gentē si q(ui)squā extendent manū suā adphibendū aut mali aliq(ui)d faciendum domū dn̄i que ē in ihrīm/ **144**: /ppt(er)ea et dn̄s cui(us) nom̄ invocat̄ ē ibi ext(er)minavit oem̄ regem et gentē q̄ extn̄dit manū suā phib(er)e ā noc(er)e tēplū dn̄i q̄ ē in ierīm/ **144A**: /ppt(er)ea et dn̄s cui(us) nom̄ invocatū ē ibi exterminavit oem̄ regē et gentē que extendit manū suā phibere aut noc(er)e templū dni q̄ ē in ierīm/ **144B**: /propt(er)ea et cui(us) nomen dominus invocatū est ibi ext(er)minavit omnem regem et gentem que extendit manum suam prohibere aut nocere tēplū domini q(uo)d est in ierīm/ **151**: /et gentē qui manū suā ostenderet phibere aut male tractare domū dn̄i illam que est in ierīm/ **188B**: /ppterea & dominus cuius nomen invocatum est ibi exterminavit omnem regem & gentem quę extenderit manum suam phibere templum dn̄i aut nocere q̄d̄ est in ierusalē/

34 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 6,12 **123**: /ego rex darius decrevi diligent(er) sc̄d̄m hæc quę fieri/ **126**: /ego

	τοῦ βασιλέως	Δαρείου	προσταγεῖσιν		2	ἐπεστάτουν	τῶν ἱερῶν	ἔργων
	~ Δαρειου του βασιλεως							
U	rege	Dario	decreta	erant	2	instabant	sacris	operibus
V	Dario	rege	»	»		insistebant	sacrosanctis	»
			~ erant decreta					
I	rege	Dario	»	»		»	sacris	»
	~ Dario rege		decretae					

	ἐπιμελέστερον	συνεργοῦντες		τοῖς πρεσβυτέροις		τῶν Ἰουδαίων	καὶ
							×
U	diligentissime	cooperantes	×	cum	senioribus	Iudaeorum	et
V	»	»	×	»	»	»	×
		cooperantibus					et
I	diligenter	operantes	pariter	»	presbyteris	»	×
							et

	ἱεροστάταις.	3	καὶ	εὔοδα	ἐγίνετο	τὰ ἱερὰ	ἔργα	προφητευόντων
						×		
U	principibus curiae	3	et	×	perficiebant	sacra	opera	prophetantibus
					facta sunt			
V	» Syriae		»	×	prosperata sunt	sacrosancta	»	»
	principes							
I	praepositis templi		»	bene	proficiebant	×	»	»

rege dario 129 123 126 144 144B 188B: = 𝔊 dario rege 127 128 151 Ω 144A: ~ δαρειου του βασιλεως 98

~ erant decreta V^{C}

scr decrete 144A

2 instabant 129 insistebant **VI**

sacris 129 123 126 144 144A 144B 188B sacrosanctis 127 128 151 Ω V^{CS}

diligentissime 127 128 129 151 Ω diligenter 123 126 144 144A 144B 188B

cooperantes 127* 128 129 151 Ω: = 𝔊 cooperantibus 127^{2} operantes 123 126 144 144A 144B 188B

× 127 128 129 151 Ω: = 𝔊 pariter 123 126 144 144A 144B 188B

senioribus 127 128 129 151 Ω presb(y)teris 123 126 144 144A 144B 188B

et 129 Ω 144B 188B: = 𝔊 × 127 128 151 123 126 144 144B V^{CS}: — και V´

principibus 127^{2} 129 151 Ω 188B princibus 127*: *lapsu* praepositis 123 126 144 144A 144B

curiae 129 188B syriae 127 128 151 Ω V^{CS} templi 123 126 144 144A 144B

3 × perficiebant 129 × facta sunt 188B × prosperata sunt 127^{2} 128 151 Ω V^{CS} × prosperat sunt 127*: *lapsu* bene proficiebant 123 126 144 144A 144B

sacra 129 188B sacrosancta 127 128 151 Ω V^{CS} × 123 126 144 144A 144B: — ιερα 125

rex darius decrevi diligent(er) sc̄d̄m haec fieri/ **127**: /ego darius rex decrevi quae (*ex* quam) diligentissime saecundum haec fieri volo (*erasum*)/ **128**: /ego darius rex decrevi quā diligentissime secundū hęc fieri/ **129**: /ego dari(us) rex decrevi diligent(er) sc̄d̄m hęc fieri/ **144**: /ego rex dari(us) decrevi dilig(e)nt(er) sc̄d̄m h̄ fi(eri)/ **144A**: /ego rex dari(us) decrevi diligent(er) sc̄d̄m hec fi(eri)/ **144B**: /ego rex darius decrevi diligenter sc̄d̄m hoc fieri/ **151**: /ego dari(us) rex decrevi q(uam) diligentissime sec̄d̄m hec fieri/ **188B**: /ego rex darius decrevi diligent(er) sc̄d̄m hec fieri/

7,1 *cf* Esra II (Vulg. 1 Esr) 6,13 **123**: /tunc sisennes præfectus syrię coeles & phoenices & satraobozanes (!) & college eius subsecuti his q(ue) a rege dario decreta erant/ **126**: /tunc sisennes praefectus syriae coelis (*ex* coenilis) & phoenicis & satrabuzanes & college ei(us) subsecuti quae a rege dario decreta erant/ **127**: /tunc sisennes subregulus coele syriae & phoenicis (*ex* phoenicen) & satrabozanes & sodales eius obsequuti his quae a dario rege decreta erant/ **128**: /tunc sisennes subregulus coelen syriae & phoenicen & satrabuzanes et sodales eius obsecuti his quę a dario rege decreta erant/ **129**: /tūc sines (!) subregulus celes sirie et fenicis et satrapoçanes et sodales eor(um) obsecuti his que a rege dario decrecta erāt/ **144**: /t̄c̄ sisennes p̄fect(us) syrie celes et phenicis et sat(ra-)bonizanes et college ei(us) subsecuti q̄ a rege dario decreta erāt/ **144A**: /tunc sisennes p̄fectus syrie coelis (*ex* celis) et phenicis et satrabozanes et college ei(us) subsecuti q̄ a dario rege decrete (!) erant/ **144B**: /tunc sisennes p̄fectus syriec (!) celis et phenicis et satrabuzanes et college eius subsecuti que a rege dario decreta erant/ **151**: /tunc sisinnes subregulus scelensyrie et phoenicen (*ex* phenicen) et satraduzanes (!) et sodales obsecuti his que a dario rege decreta erant/ **188B**: /tunc sisennes p̄fect(us) syrięceles & fenicis & satrabuzanes & collegę eor(um) subsecuti ea quę rege a dario decreta erant/

8. Lieferung Sir 20,1–23,6 – Bestell-Nr. 00438		2001
9. Lieferung Sir 23,7–24,47; Register (86 Seiten) – Bestell-Nr. 00473		2005
10. Lieferung Sir 25–28		*In Vorbereitung*
Band 12:	Esaias, éd. par Roger Gryson	
Pars I:	Introduction générale; Esaias 1,1–39,8; Appendice: Un agraphon apparenté à *Isaïe* 31,9	
Fascicule 1	Introduction générale et Is 1,1–22 – Bestell-Nr. 00439	1987
Fascicule 2	Is 1,22–5,7 – Bestell-Nr. 00441	1987
Fascicule 3	Is 5,8–7,14 – Bestell-Nr. 00442	1988
Fascicule 4	Is 7,14–10,19 – Bestell-Nr. 00443	1989
Fascicule 5	Is 10,20–14,13 – Bestell-Nr. 00444	1990
Fascicule 6	Is 14,13–22,5 – Bestell-Nr. 00445	1991
Fascicule 7	Is 22,5–26,20 – Bestell-Nr. 00475	1991
Fascicule 8	Is 26,20–30,15 – Bestell-Nr. 00476	1991
Fascicule 9	Is 30,15–35,5 – Bestell-Nr. 00477	1993
Fascicule 10	Is 35,5–39,8; Appendice: Un agraphon apparenté à *Isaïe* 31,9 Bestell-Nr. 00478	1993
Pars II:	Introduction: Les manuscrits; Esaias 40,1–66,24; Conclusion: Histoire du texte; Compléments, Tables	
Fascicule 1	Introduction: Les manuscrits – Bestell-Nr. 00121	1993
Fascicule 2	Introduction: Les manuscrits (suite et fin); Is 40,1–41,20 Bestell-Nr. 00122	1994
Fascicule 3	Is 41,21–44,4 – Bestell-Nr. 00123	1994
Fascicule 4	Is 44,5–46,13 – Bestell-Nr. 00124	1995
Fascicule 5	Is 46,13–50,3 – Bestell-Nr. 00125	1995
Fascicule 6	Is 50,4–53,3 – Bestell-Nr. 00126	1996
Fascicule 7	Is 53,3–54,17 – Bestell-Nr. 00127	1996
Fascicule 8	Is 54,17–58,7 – Bestell-Nr. 00128	1996
Fascicule 9	Is 58,8–61,10 – Bestell-Nr. 00129	1997
Fascicule 10	Is 61,10–65,23 – Bestell-Nr. 00130	1997
Fascicule 11	Is 65,23–fin; Conclusion: Histoire du texte; Compléments, Tables (110 Seiten) – Bestell-Nr. 00131	1997

Die Lieferungen zum Neuen Testament: www.vetus-latina.de

VETUS LATINA

AUS DER GESCHICHTE DER LATEINISCHEN BIBEL

ISSN 0571 – 9070

Herausgegeben von Roger Gryson

1:	B. Fischer, Die Alkuin-Bibel (Quartformat, 19 Seiten und 4 Tafeln) – Bestell-Nr. 00490	1957
2:	W. Thiele, Wortschatzuntersuchungen zu den lateinischen Texten der Johannesbriefe (Quartformat, 48 Seiten) – Bestell-Nr. 00491	1958
3:	H. J. Frede, Pelagius, der irische Paulustext, Sedulius Scottus (165 Seiten) – Bestell-Nr. 00492	1961
4:	H. J. Frede, Altlateinische Paulus-Handschriften (296 Seiten) – Bestell-Nr. 00416	1964
5:	W. Thiele, Die lateinischen Texte des 1. Petrusbriefes (245 Seiten) – Bestell-Nr. 00417	1965
6:	J. Regul, Die antimarcionitischen Evangelienprologe (276 Seiten) – Bestell-Nr. 00446	1969
7–8:	H. J. Frede, Ein neuer Paulustext und Kommentar	
	I. Untersuchungen (288 Seiten und 4 Tafeln) – Bestell-Nr. 00447	1973
	II. Die Texte (413 Seiten) – Bestell-Nr. 00448	1974
9:	H. Boese, Die alte »Glosa psalmorum ex traditione seniorum«. Untersuchungen, Materialien, Texte (286 Seiten und 2 Tafeln) – Bestell-Nr. 00449	1982
10:	C. P. Hammond Bammel, Der Römerbrieftext des Rufin und seine Origenes-Übersetzung (551 Seiten) – Bestell-Nr. 00494	1985
11:	B. Fischer, Lateinische Bibelhandschriften im frühen Mittelalter (mit einem Vorwort hrsg. von H. J. Frede) (455 Seiten und 10 Tafeln) – Bestell-Nr. 00495	1985
12:	B. Fischer, Beiträge zur Geschichte der lateinischen Bibeltexte (mit einem Vorwort hrsg. von H. J. Frede) (456 Seiten) – Bestell-Nr. 00496	1986
13:	B. Fischer, Die lateinischen Evangelien bis zum 10. Jahrhundert	1988
	I. Varianten zu Matthäus (48* und 496 Seiten) – Bestell-Nr. 00497	

14: B. Löfstedt, Sedulius Scottus: Kommentar zum Evangelium nach Matthäus (1,1–11,1) (306 Seiten) – Bestell-Nr. 00498 1989

15: B. Fischer, Die lateinischen Evangelien bis zum 10. Jahrhundert II. Varianten zu Markus (48* und 555 Seiten) – Bestell-Nr. 00499 1989

16: C. P. Hammond Bammel, Der Römerbriefkommentar des Origenes. Kritische Ausgabe der Übersetzung Rufins Buch 1–3 (264 Seiten) – Bestell-Nr. 21932 1990

17: B. Fischer, Die lateinischen Evangelien bis zum 10. Jahrhundert III. Varianten zu Lukas (48* und 580 Seiten) – Bestell-Nr. 21931 1990

18: B. Fischer, Die lateinischen Evangelien bis zum 10. Jahrhundert IV. Varianten zu Johannes (48* und 569 Seiten) – Bestell-Nr. 21934 1991

19: B. Löfstedt, Sedulius Scottus: Kommentar zum Evangelium nach Matthäus (11,2 bis Schluß; Anhang, Register) (400 Seiten) – Bestell-Nr. 21933 1991

20: R. F. Schlossnikel, Der Brief an die Hebräer und das Corpus Paulinum. Eine linguistische »Bruchstelle« im Codex Claromontanus (Paris, BN grec 107 + 107 A + 107 B) und ihre Bedeutung im Rahmen von Text- und Kanongeschichte (193 Seiten) – Bestell-Nr. 21936 1991

21: H. König, Apponius. Die Auslegung zum Lied der Lieder. Die einführenden Bücher 1-3 und das christologisch bedeutsame Buch 9 eingeleitet, übersetzt und kommentiert (112* und 302 Seiten) – Bestell-Nr. 21935 1992

22: H. Boese, Anonymi Glosa psalmorum ex traditione seniorum I: Praefatio und Psalmen 1–100 (32* und 471 Seiten; 3 Tafeln) – Bestell-Nr. 22682 1992

23: R. Gryson, P.-A. Deproost, Commentaires de Jérôme sur le prophète Isaïe. Introduction (par R. Gryson). Livres I–IV (469 Seiten) – Bestell-Nr. 21938 1993

24: R. Gryson (Hg.), Philologia Sacra. Biblische und patristische Studien für Hermann Josef Frede und Walter Thiele zu ihrem 70. Geburtstag – 24/1: Altes und Neues Testament (10* und 337 Seiten) – Bestell-Nr. 21941 – 24/2: Apokryphen, Kirchenväter, Verschiedenes (334 Seiten) – Bestell-Nr. 21942 1993

25: H. Boese, Anonymi Glosa psalmorum ex traditione seniorum II: Psalmen 101–150 (24* und 287 Seiten; 4 Tafeln) – Bestell-Nr. 21951 1994

26: E. Schulz-Flügel, Gregorii Eliberritani Epithalamium sive Explanatio in Canticis Canticorum (310 Seiten) – Bestell-Nr. 21940 1994

27: R. Gryson, J. Coulie, Commentaires de Jérôme sur le prophète Isaïe. Introduction (par R. Gryson et P.-A. Deproost). Livres V–VII (402 Seiten) – Bestell-Nr. 21947 1994

28: H. J. Frede, U. Fröhlich, H. Stanjek, Vetus Latina-Fragmente zum Alten Testament. Die pelagianische Epistula ad quandam matronam Christianam (229 Seiten) – Bestell-Nr. 21937 1996

29: C. P. Hammond Bammel, Origeniana et Rufiniana (mit einem Vorwort hrsg. von H. J. Frede) (254 Seiten) – Bestell-Nr. 21943 1996

30: R. Gryson, V. Somers, Commentaires de Jérôme sur le prophète Isaïe. Introduction (par R. Gryson). Livres VIII–XI (388 Seiten) – Bestell-Nr. 21948 1996

31: H. J. Frede, H. Stanjek, Sedulii Scotti Collectaneum in Apostolum I. In Epistolam ad Romanos (60* und 346 Seiten) – Bestell-Nr. 21952 1996

32: H. J. Frede, H. Stanjek, Sedulii Scotti Collectaneum in Apostolum II. In Epistolas ad Corinthios usque ad Hebraeos (516 Seiten) – Bestell-Nr. 21953 1997

33: C. P. Hammond Bammel †, Der Römerbriefkommentar des Origenes. Kritische Ausgabe der Übersetzung Rufins Buch 4–6, zum Druck vorbereitet und gesetzt von H. J. Frede und H. Stanjek (283 Seiten) – Bestell-Nr. 21944 1997

34: C. P. Hammond Bammel †, Der Römerbriefkommentar des Origenes. Kritische Ausgabe der Übersetzung Rufins Buch 7–10, aus dem Nachlaß herausgegeben von H. J. Frede und H. Stanjek (357 Seiten) – Bestell-Nr. 21945 1998

35: R. Gryson, C. Gabriel, Commentaires de Jérôme sur le prophète Isaïe. Introduction (par R. Gryson). Livres XII–XV (351 Seiten) – Bestell-Nr. 21949 1998

36: R. Gryson, C. Gabriel, Commentaires de Jérôme sur le prophète Isaïe. Introduction (par R. Gryson). Livres XVI–XVIII, Tables (384 Seiten) – Bestell-Nr. 21950 1999

37: U. B. Schmid, »Unum ex quattuor«. Eine Geschichte der lateinischen Tatianüberlieferung (401 Seiten) – Bestell-Nr. 21955 2005

38: Isidorus Episcopus Hispalensis Expositio in Vetus Testamentum Genesis, textum ad fidem codicum antiquiorum restituit Michael M. Gorman, fontes operis nunc primum detexerunt Martine Dulaey et Michael M. Gorman – Bestell-Nr. 21976 2009

39: Le psautier latin du Sinaï. Introduction, par Roger Gryson. Édition critique, par André Thibaut – Bestell-Nr. 22688 2010

VERLAG HERDER FREIBURG